



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2916

2013

I. Nos. 50757-50782

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2916

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900950-9
e-ISBN: 978-92-1-047852-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2013
Nos. 50757 to 50782*

No. 50757. United States of America and Slovenia:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia relating to the employment of dependents of official government employees. Ljubljana, 30 April 1998 and 8 May 1998 3

No. 50758. United States of America and Bangladesh:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh. Washington, 19 May 1998..... 5

No. 50759. United States of America and South Africa:

Memorandum of cooperation (NAT-I-3421) between the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation of the United States of America and the Civil Aviation Authority of the Department of Transport of the Republic of South Africa for mutual cooperation in the area of air navigation and air traffic control. Washington, 15 May 1998, and Pretoria, 20 May 1998 15

No. 50760. United States of America and Argentina:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic concerning the provision of satellite facilities and the transmission and reception of signals to and from satellites for the provision of satellite services to users in the United States of America and the Argentine Republic (with protocol and appendix). Washington, 5 June 1998..... 27

No. 50761. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Mexico:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the United Mexican States on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 20 October 2011 71

No. 50762. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "GBX Consultants, Inc. (DOCPER-TC-49-01) (VN 32)". Berlin, 13 March 2013..... 97

No. 50763. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Misty A. Hull (DOCPER-TC-51-01) (VN 30)". Berlin, 13 March 2013 99

No. 50764. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "MHN Government Services, Inc. (DOCPER-TC-50-01) (VN 31)". Berlin, 13 March 2013 101

No. 50765. Germany and Ecuador:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador on exemption from visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Berlin, 12 October 2011..... 103

No. 50766. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement (Micro, Small and Medium Enterprise Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 27 July 2012..... 123

No. 50767. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (Second Disaster Risk Management Development Policy Loan with a Catastrophe Deferred Drawdown Option) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Bogotá, 16 November 2012..... 125

No. 50768. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for

the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Six3 Intelligence Solutions, Inc. (DOCPER-AS-109-01) (VN 36)". Berlin, 13 March 2013	127
No. 50769. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement (National Community Empowerment Program in Urban Areas for 2012-2015) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 28 December 2012.....	129
No. 50770. United Nations (United Nations Population Fund) and Uganda:	
Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Uganda and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government of the Republic of Uganda and the United Nations Development Programme concluded on 29 April 1977, to the activities and personnel of UNFPA in Uganda (with letter, New York, 26 February 1996). Kampala, 22 January 2009	131
No. 50771. International Development Association and Cameroon:	
Financing Agreement (Mining Sector Capacity Building Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yaoundé, 28 June 2012	133
No. 50772. International Development Association and Myanmar:	
Financing Agreement (Reengagement and Reform Support Credit) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 22 January 2013	135
No. 50773. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:	
Loan Agreement (Private Sector Competitiveness - Development Policy Loan) between the Republic of Mauritius and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 20 April 2012.....	137
No. 50774. International Development Association and Cameroon:	
Financing Agreement (Cameroon Sanitation Project - Phase 1) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yaoundé, 28 October 2011	139

No. 50775. International Development Association and Gambia:

Financing Agreement (Economic Governance Reform Grant I) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 29 June 2012..... 141

No. 50776. United States of America and Greece:

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 26 May 1999..... 143

No. 50777. United States of America and Romania:

Treaty between the United States of America and Romania on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 26 May 1999 197

No. 50778. United States of America and United Arab Emirates:

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Federal Environmental Agency of the United Arab Emirates for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Abu Dhabi, 6 June 1999 253

No. 50779. United States of America and Guatemala:

Memorandum of cooperation NAT-I-9005 between the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation of the United States of America and the Dirección General de Aeronáutica Civil of Guatemala. Washington, 26 May 1999, and Guatemala City, 11 June 1999 255

No. 50780. United States of America and Russian Federation:

Treaty between the United States of America and the Russian Federation on mutual legal assistance in criminal matters (with exchange of notes, 17 June 1999, 22 September 1999 and 20 October 1999). Moscow, 17 June 1999 269

No. 50781. United States of America and Japan:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan concerning a program for the cooperative research of shallow water acoustic technology. Tokyo, 18 June 1999 315

No. 50782. United States of America and Slovenia:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia for scientific and technological cooperation (with annexes). Ljubljana, 21 June 1999..... 325

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2013
N^{os} 50757 à 50782*

N^o 50757. États-Unis d'Amérique et Slovénie :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels gouvernementaux. Ljubljana, 30 avril 1998 et 8 mai 1998 3

N^o 50758. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :

Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Washington, 19 mai 1998 5

N^o 50759. États-Unis d'Amérique et Afrique du Sud :

Mémoire de coopération (NAT-I-3421) entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et l'Autorité de l'aviation civile du Ministère des transports de la République sud-africaine relatif à la coopération mutuelle dans les domaines de la navigation aérienne et du contrôle du trafic aérien. Washington, 15 mai 1998, et Pretoria, 20 mai 1998..... 15

N^o 50760. États-Unis d'Amérique et Argentine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine concernant la fourniture d'installations satellites et la transmission et la réception de signaux à destination et en provenance de satellites pour la fourniture de services par satellite aux utilisateurs des États-Unis d'Amérique et de la République argentine (avec protocole et appendice). Washington, 5 juin 1998..... 27

N^o 50761. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Mexique :

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement des États-Unis du Mexique sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 20 octobre 2011 71

N° 50762. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « GBX Consultants, Inc. (DOCPER-TC-49-01) (VN 32) ». Berlin, 13 mars 2013 97

N° 50763. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Misty A. Hull (DOCPER-TC-51-01) (VN 30) ». Berlin, 13 mars 2013 99

N° 50764. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « MHN Government Services, Inc. (DOCPER-TC-50-01) (VN 31) ». Berlin, 13 mars 2013..... 101

N° 50765. Allemagne et Équateur :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Berlin, 12 octobre 2011 103

N° 50766. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Projet relatif aux microentreprises et petites et moyennes entreprises) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 27 juillet 2012 123

N° 50767. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Deuxième prêt de politique de développement de la gestion des risques de catastrophe avec option de tirage différé en cas de catastrophe) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bogota, 16 novembre 2012 125

N° 50768. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Six3 Intelligence Solutions, Inc. (DOCPER-AS-109-01) (VN 36) ». Berlin, 13 mars 2013 127

N° 50769. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Programme national d'autonomisation des communautés dans les régions urbaines pour la période 2012-2015) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 28 décembre 2012..... 129

N° 50770. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Ouganda :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le Fonds des Nations Unies pour la population concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base en matière d'assistance entre le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le Programme des Nations Unies pour le développement, conclu le 29 avril 1977, aux activités et au personnel du FNUAP en Ouganda (avec lettre, New York, 26 février 1996). Kampala, 22 janvier 2009 131

N° 50771. Association internationale de développement et Cameroun :

Accord de financement (Projet de renforcement des capacités du secteur minier) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Yaoundé, 28 juin 2012..... 133

N° 50772. Association internationale de développement et Myanmar :

Accord de financement (Crédit d'appui au réengagement et à la réforme) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 22 janvier 2013 135

N° 50773. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :	
Accord de prêt (Prêt de politique de développement relatif à la compétitivité du secteur privé) entre la République de Maurice et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 20 avril 2012.....	137
N° 50774. Association internationale de développement et Cameroun :	
Accord de financement (Projet d'assainissement du Cameroun - Première phase) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Yaoundé, 28 octobre 2011.....	139
N° 50775. Association internationale de développement et Gambie :	
Accord de financement (Premier don pour la réforme de la gouvernance économique) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 29 juin 2012.....	141
N° 50776. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République hellénique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Washington, 26 mai 1999.....	143
N° 50777. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Traité entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Washington, 26 mai 1999.....	197
N° 50778. États-Unis d'Amérique et Émirats arabes unis :	
Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et l'Agence fédérale de l'environnement des Émirats arabes unis relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec appendices). Abou Dhabi, 6 juin 1999.....	253
N° 50779. États-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Mémorandum de coopération NAT-I-9005 entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et la Direction générale de l'aviation civile du Guatemala. Washington, 26 mai 1999, et Guatemala, 11 juin 1999.....	255

N° 50780. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :

Traité entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec échange de notes, 17 juin 1999, 22 septembre 1999 et 20 octobre 1999). Moscou, 17 juin 1999 269

N° 50781. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant un programme de recherche conjointe sur la technologie acoustique en eau peu profonde. Tokyo, 18 juin 1999 315

N° 50782. États-Unis d'Amérique et Slovénie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexes). Ljubljana, 21 juin 1999 325

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
May 2013
Nos. 50757 to 50782*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mai 2013
N^{os} 50757 à 50782*

No. 50757

**United States of America
and
Slovenia**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia relating to the employment of dependents of official government employees. Ljubljana, 30 April 1998 and 8 May 1998

Entry into force: *10 June 1998 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Slovénie**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels gouvernementaux. Ljubljana, 30 avril 1998 et 8 mai 1998

Entrée en vigueur : *10 juin 1998 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50758

**United States of America
and
Bangladesh**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the People's Republic of Bangladesh. Washington, 19 May 1998**

Entry into force: *19 May 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May
2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Bangladesh**

**Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Washington, 19 mai
1998**

Entrée en vigueur : *19 mai 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH**

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH;

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in the People's Republic of Bangladesh that promote the development of the economic resources and productive capacities of the People's Republic of Bangladesh; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of the People's Republic of Bangladesh. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges, whether direct or indirect, imposed in the People's Republic of Bangladesh and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

The two Governments confirm their understanding that the Issuer's activities are governmental in nature and therefore:

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the People's Republic of Bangladesh applicable to insurance or financial organizations.

(b) The Issuer, all operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets (subject, in the case of liquidation of assets in the winding up or dissolution of any company, to the payment of Taxes owed by that company) or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes, whether imposed directly on the Issuer or payable in the first instance by others. Neither projects receiving Investment Support nor investors in such projects shall be exempt from Taxes by operation of this Article, provided, however, that any Investment Support shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to the investment support of any other national or multilateral development institution which operates in the People's Republic of Bangladesh. The Issuer shall not be subject to Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof, but obligations for Taxes previously accrued and unpaid with respect to interests received by the Issuer shall not be extinguished as a result of such transfer, succession or other acquisition.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the People's Republic of Bangladesh, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in the People's Republic of Bangladesh, shall be accorded treatment in the territory of the People's Republic of Bangladesh no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the People's Republic of Bangladesh in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

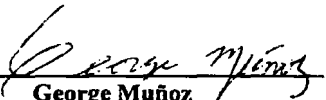
(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature. Upon so entering into force, this Agreement shall replace and supercede the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh relating to U.S. Government investment guaranties and insurance signed by an exchange of notes at Dhaka on January 17, 1975, and any matter relating to Investment Support or otherwise pending under such agreement shall be treated or disposed of under the terms of this Agreement.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.


DONE at Washington, D.C., United States of America, on the 19th day of May, 1998, in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**



George Muñoz
President and Chief Executive Officer,
Overseas Private Investment Corporation

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BANGLADESH**



K.M. Shehabuddin
Ambassador of the People's Republic of
Bangladesh to the United States of
America

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Affirmant leur volonté commune d'encourager en République populaire du Bangladesh les activités économiques qui favorisent le développement des ressources économiques et des capacités de production du pays, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être favorisée par le soutien à l'investissement fourni par l'Overseas Private Investment Corporation (« OPIC »), institution de développement et organisme des États-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunt et en actions, et de garanties d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les expressions et termes suivants s'entendent comme suit. L'expression « soutien à l'investissement » s'entend de tout placement par emprunt ou en actions, de toute garantie d'investissement et de toute assurance ou réassurance d'investissements fournie par l'organisme émetteur dans le cadre d'un projet sur le territoire de la République populaire du Bangladesh. L'expression « organisme émetteur » désigne l'OPIC et tout organisme des États-Unis d'Amérique lui succédant, ainsi que tout agent désigné par l'un ou l'autre. Le terme « impôts » s'entend de tous les impôts, prélèvements, impositions, droits de timbre, droits de douane et taxes perçus actuellement ou à l'avenir, directement ou indirectement, par la République populaire du Bangladesh et de toutes les obligations y relatives.

Article 2

Les deux Gouvernements confirment que pour eux les activités de l'organisme émetteur sont de nature gouvernementale et que, dès lors :

a) L'organisme émetteur n'est soumis à aucune réglementation au titre de la législation de la République populaire du Bangladesh applicable aux organismes d'assurance ou de financement;

b) L'organisme émetteur, toutes les opérations et activités entreprises par celui-ci au titre d'un soutien à l'investissement et tous les paiements, qu'ils soient d'intérêts, de capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou du produit de la liquidation d'avoirs (sous réserve, dans le cas de la liquidation d'avoirs lors de la dissolution d'une compagnie, du paiement d'impôts dus par celle-ci) ou de toute autre nature, qui sont effectués, reçus ou garantis par l'organisme émetteur en relation avec un soutien à l'investissement, sont exonérés d'impôts, que ceux-ci soient appliqués directement à l'organisme émetteur ou que des tiers en soient redevables en premier lieu. Ni les projets bénéficiant d'un soutien à l'investissement ni les investisseurs qui investissent dans ces

projets ne sont exonérés d'impôts en vertu du présent article; il est entendu cependant qu'aucun soutien à l'investissement n'est soumis à un régime fiscal moins favorable que celui qui s'applique au soutien à l'investissement d'un autre organisme de développement national ou multilatéral exerçant ses activités en République populaire du Bangladesh. L'organisme émetteur est exonéré des impôts relatifs à un transfert, une succession ou autre acquisition ayant lieu conformément au paragraphe c) du présent article ou au paragraphe a) de l'article 3, mais les obligations fiscales précédemment courues et impayées au titre d'intérêts reçus par cet organisme ne sont pas annulées par suite de ce transfert, de cette succession ou autre acquisition;

c) Si l'organisme émetteur effectue un paiement au profit d'une personne physique ou morale, ou exerce ses droits de créancier ou de subrogé en rapport avec un soutien à l'investissement, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh reconnaît le transfert à l'organisme émetteur, ou l'acquisition par ce dernier, de toutes liquidités et de tous comptes, crédits, effets ou autres avoirs au titre de ce paiement ou de l'exercice de ces droits, ainsi que la succession de l'organisme émetteur à tout droit, titre, créance, privilège ou recours en justice qui en découle ou pourrait en découler;

d) S'agissant d'intérêts transférés à l'organisme émetteur ou reçus en succession aux termes du présent article, l'organisme émetteur ne revendique aucun droit supérieur à ceux de la personne physique ou morale ayant effectué le transfert, étant entendu toutefois qu'aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir, au titre du droit international et en qualité d'État souverain, tout droit distinct de celui qu'il peut avoir en tant qu'organisme émetteur en vertu du paragraphe c) du présent article.

Article 3

a) Les fonds en monnaie de la République populaire du Bangladesh, y compris les liquidités, comptes, crédits, effets ou autres avoirs, acquis par l'organisme émetteur lors d'un paiement ou de l'exercice de ses droits de créancier en relation avec un soutien à l'investissement qu'il fournit pour un projet mis en œuvre sur le territoire de la République populaire du Bangladesh, reçoivent sur ce territoire un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et leur conversion, que celui dont ils bénéficieraient s'ils étaient entre les mains de la personne physique ou morale de laquelle l'organisme émetteur les a acquis.

b) Ces montants et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et sont, à la suite d'un tel transfert, à la libre disposition de ladite personne physique ou morale sur le territoire de la République populaire du Bangladesh, conformément à la législation de cette dernière.

Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'une ou l'autre des Parties, concerne une question de droit international découlant d'un projet ou d'une activité faisant l'objet d'un soutien à l'investissement, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant une demande de négociations, les deux Gouvernements n'ont pas réglé le différend, celui-ci est soumis,

à l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal arbitral pour règlement conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal visé au paragraphe a) du présent article est constitué et fonctionne de la manière suivante :

- i) Chaque Gouvernement nomme un arbitre. Ces deux arbitres désignent d'un commun accord un président, qui est un ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est soumise au consentement des deux Gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires. Les deux Gouvernements conviennent par les présentes d'accepter lesdites nominations.
- ii) Les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix et fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Ses décisions sont définitives et exécutoires.
- iii) Au cours de la procédure, chaque Gouvernement paie les dépenses de son arbitre et les frais de sa représentation devant le tribunal. Les dépenses du président et les autres frais de l'arbitrage sont supportés à parts égales par les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal peut répartir les frais et coûts entre les deux Gouvernements.
- iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral établit ses propres procédures.

Article 5

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. À son entrée en vigueur, il remplacera l'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant les garanties et assurances d'investissements du Gouvernement des États-Unis, conclu par échange de notes à Dacca le 17 janvier 1975, et toute question ayant trait au soutien à l'investissement ou autrement pendante aux termes de cet accord sera traitée et réglée conformément au présent Accord.

b) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de le dénoncer. Dans un tel cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé pendant sa période de validité resteront en vigueur tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, sans toutefois dépasser un délai de vingt ans après la dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington DC (États-Unis d'Amérique), le 19 mai 1998, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE MUÑOZ
Président et Directeur général
Overseas Private Investment Corporation

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

K. M. SHEHABUDDIN
Ambassadeur de la République populaire du Bangladesh
auprès des États-Unis d'Amérique

No. 50759

**United States of America
and
South Africa**

Memorandum of cooperation (NAT-I-3421) between the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation of the United States of America and the Civil Aviation Authority of the Department of Transport of the Republic of South Africa for mutual cooperation in the area of air navigation and air traffic control. Washington, 15 May 1998, and Pretoria, 20 May 1998

Entry into force: *20 May 1998 by signature, in accordance with article XI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Afrique du Sud**

Mémorandum de coopération (NAT-I-3421) entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et l'Autorité de l'aviation civile du Ministère des transports de la République sud-africaine relatif à la coopération mutuelle dans les domaines de la navigation aérienne et du contrôle du trafic aérien. Washington, 15 mai 1998, et Pretoria, 20 mai 1998

Entrée en vigueur : *20 mai 1998 par signature, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF COOPERATION (NAT-I-3421)

BETWEEN

**FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA**

AND THE

**CIVIL AVIATION AUTHORITY
DEPARTMENT OF TRANSPORT
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

WHEREAS, the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation of the United States of America, hereinafter referred to as the FAA, and the Civil Aviation Authority of the Department of Transport of the Republic of South Africa, hereinafter referred to as the CAA, have as a common purpose the promotion and development of technical cooperation in air navigation and air traffic control between the two countries, and;

WHEREAS, the Administrator of the FAA is authorized to develop, modify, test, and evaluate systems, procedures, facilities and devices to meet the needs for safe and efficient systems in civil aviation; and

WHEREAS, such cooperation will encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the U.S. and abroad;

NOW THEREFORE, the FAA and the CAA, hereinafter referred to as the parties, agree to undertake joint programs, in accordance with the following terms and conditions.

ARTICLE I - PURPOSE OF AGREEMENT

A. The purpose of this Memorandum of Cooperation (MOC) is to establish an umbrella agreement for mutual cooperation in the area of air navigation and air traffic control. For this purpose the parties may, subject to the availability of appropriated funds and necessary resources, provide personnel, resources, and related services to cooperate to the extent called for in the annexes to this MOC.

- B. This purpose may be achieved by cooperation in any of the following areas:
1. The exchange of information regarding programs and projects, research results or publications.
 2. The execution of joint analyses.
 3. The coordination of research and development programs and projects and their execution based on shared effort.
 4. The exchange of scientific and technical staff.
 5. The exchange of specific equipment and systems for research activities and compatibility studies.
 6. The joint organization of symposia or conferences.
 7. Reciprocal consultations with the aim of establishing concerted action in appropriate international bodies.

ARTICLE II - FUNDING

Unless otherwise specified in the annexes, each party will assume the cost of work to be done by it, in accordance with specific tasks identified in the annexes.

ARTICLE III - IMPLEMENTATION

A. This MOC shall be implemented through technical annexes, which, when mutually agreed by both parties, shall form part of this MOC.

B. Representatives from the FAA and the CAA shall meet periodically to discuss potential new program activities. A joint review of the program status of ongoing activities, which are the subject of annexes to this MOC, shall be conducted as mutually agreed by the parties.

ARTICLE IV - EXCHANGE OF PERSONNEL

Under this MOC and as identified in the annexes to this MOC, an exchange of technical personnel may be undertaken as required to pursue the activities described in the annexes. Such personnel shall perform work as mutually agreed by the parties in the annexes. Such personnel may be from the FAA, the Civil Aviation Authority (CAA), or supporting Government agencies, or contractors as mutually agreed. Administrative support provisions for personnel being exchanged shall be delineated in each appropriate annex.

ARTICLE V - EQUIPMENT AND LOAN ARRANGEMENTS

A. Equipment may be loaned or exchanged between the parties as may be mutually agreed in the annexes to this MOC. Such equipment shall be identified in each appropriate annex. The following general provisions shall apply unless otherwise specified in the annexes:

1. The lender shall, at its own expense, transport any equipment to the borrower's designated location, identifying its value.
2. The borrower shall assume custody and possession of said equipment upon its delivery to the designated receiving point.
3. Upon completion of use or expiration or termination of the pertinent annex or the MOC, the borrower shall return the equipment to the lender at the borrower's expense. The equipment shall remain in the custody of the borrower until returned to the lender's designated receiving point.
4. The borrower assumes responsibility for installation of equipment at the borrowers' location.
5. The party shipping the equipment shall assist in securing export licenses and other documents with respect to the equipment.
6. The lender shall assist the borrower in locating sources of supplies for common items and parts peculiar which are not readily available to the borrower.
7. The borrower shall place and install equipment in accordance with the agreed program plan, as shown in the annex.

8. The borrower shall operate and maintain equipment in proper condition during the period of the loan, and shall ensure operability of the equipment and shall permit inspection by the lender at any reasonable time.
9. In the event of loss or damage of any equipment loaned under this MOC and for which the borrower has assumed custody and possession, the borrower shall compensate the lender for value of items lost or damaged.
10. Any equipment exchanged under this MOC shall be solely for research or developmental purposes and shall not be used in any way whatsoever for active civil aviation or other operational use.
11. Any transfers of technology, equipment or other items pursuant to this MOC shall be subject to the applicable laws and policies of the parties.

ARTICLE VI - RIGHTS

Except as required by applicable law, neither party shall release any information or material pertinent to the tasks, or related to the agreed program, to third parties other than contractors or subcontractors engaged in the program.

ARTICLE VII - LIAISON

Technical program liaison for specific activities will be established as indicated in the annexes and appendices.

ARTICLE VIII - LIABILITY

A. The CAA, on behalf of the Government of the Republic of South Africa, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work performed under this Memorandum. The CAA, on behalf of the Government of the Republic of South Africa, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of the Republic of South Africa, or by any agency

thereof, or by third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work performed under this Memorandum.

B. It is understood that grossly negligent, fraudulent, or criminal acts resulting in personal injury, death or property damage shall not be considered activities within the scope of “work performed under this Memorandum” for the purpose of the obligation of CAA to defend any suit brought against the United States, the FAA or any instrumentality or officer of the United States arising out of work performed under the Memorandum.

ARTICLE IX - AMENDMENTS

This MOC or its annexes or its appendices may be amended by mutual consent of the parties. The details of any such amendment shall be memorialized by written agreement signed by both parties.

ARTICLE X - RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

Any disagreement regarding the interpretation or application of this MOC or its annexes shall be resolved by consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

ARTICLE XI - ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

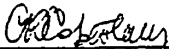
This MOC shall enter into force upon signature of both parties and shall remain in force until terminated. This MOC or its annexes or appendices may be terminated at any time by either party by providing sixty (60) days notice in writing to the other party. Termination of this MOC also shall terminate all annexes and appendices subsequently concluded by the parties pursuant to this MOC.

ARTICLE XII -- AUTHORITY

The FAA and the CAA agree to the provisions of this MOC as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

**FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA**

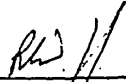
**CIVIL AVIATION AUTHORITY
DEPARTMENT OF TRANSPORT
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

BY: 

Joan W. Bauerlein
Director

TITLE: Office of International Aviation

DATE: 5-15-98

BY: 

Reinier Willem van Zyl
Chief Director

TITLE: Civil Aviation Authority

DATE: 5-20-98

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM DE COOPÉRATION (NAT-I-3421) ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTORITÉ DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION MUTUELLE DANS LES DOMAINES DE LA NAVIGATION AÉRIENNE ET DU CONTRÔLE DU TRAFIC AÉRIEN

Considérant que l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommée la « FAA », et l'Autorité de l'aviation civile du Ministère des transports de la République sud-africaine, ci-après dénommée la « CAA », partagent l'objectif de promouvoir et de développer la coopération technique dans les domaines de la navigation aérienne et du contrôle du trafic aérien entre les deux pays,

Considérant que l'administrateur de la FAA est autorisé à mettre au point, modifier, tester et évaluer des systèmes, des procédures, des installations et des appareils pour répondre aux besoins de sécurité et d'efficacité des systèmes dans le domaine de l'aviation civile, et

Considérant qu'une telle coopération encouragera et renforcera le développement de l'aéronautique civile et du commerce aérien aux États-Unis et à l'étranger,

La FAA et la CAA, ci-après dénommées les « Parties », conviennent de mettre en œuvre des programmes conjoints conformément aux modalités ci-dessous.

Article premier. Objectif de l'Accord

A. Le présent Mémoire de coopération a pour objectif d'établir un accord général de coopération mutuelle dans les domaines de la navigation aérienne et du contrôle du trafic aérien. À cette fin, les Parties peuvent, sous réserve de la disponibilité des fonds et des ressources nécessaires, fournir le personnel, les ressources et les services connexes en vue de coopérer dans la mesure prévue dans les annexes du présent Mémoire.

B. Cet objectif peut être réalisé au moyen d'une coopération dans l'un ou plusieurs des domaines suivants :

1. L'échange d'informations sur les programmes et les projets, les résultats des travaux de recherche ou les publications;
2. La réalisation d'analyses conjointes;
3. La coordination de programmes et de projets de recherche-développement et la conjugaison des efforts pour les exécuter;
4. L'échange de personnel scientifique et technique;
5. L'échange d'équipements et de systèmes spécifiques pour des activités de recherche et des études de compatibilité;
6. L'organisation conjointe de colloques ou de conférences;
7. Les consultations réciproques pour arrêter des actions concertées au sein des organismes internationaux concernés.

Article II. Financement

Sauf disposition contraire prévue dans les annexes, chaque Partie prend en charge le coût des travaux qu'elle effectue, conformément aux activités spécifiques visées dans les annexes.

Article III. Mise en œuvre

A. Le présent Mémoire est mis en œuvre par le biais d'annexes techniques qui en font partie, sur consentement des deux Parties.

B. Des représentants de la FAA et de la CAA se réunissent périodiquement pour réfléchir à d'éventuelles nouvelles activités pour les programmes. Un examen conjoint de l'état d'avancement des activités en cours faisant l'objet des annexes du présent Mémoire est mené comme convenu entre les Parties.

Article IV. Échange de personnel

Conformément au présent Mémoire et comme précisé dans ses annexes, un échange de personnel technique peut être effectué selon que de besoin pour la poursuite des activités décrites dans les annexes. Ce personnel réalise les tâches dont les Parties sont convenues dans lesdites annexes. Il peut s'agir de membres du personnel de la FAA, de la CAA, d'organismes publics d'appui ou de sous-traitants, tel que convenu d'un commun accord. Les dispositions d'assistance administrative applicables au personnel qui fait l'objet d'un échange sont définies dans chaque annexe correspondante.

Article V. Matériel et conditions de prêt

A. Les Parties peuvent se prêter ou s'échanger le matériel dont elles peuvent convenir dans les annexes au présent Mémoire. Ce matériel est déterminé dans chaque annexe correspondante. À moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les annexes, les dispositions générales suivantes s'appliquent :

1. Le prêteur transporte, à ses propres frais, tout matériel vers le lieu désigné par l'emprunteur et en détermine la valeur.

2. L'emprunteur assume la garde dudit matériel et en prend possession dès sa livraison au point de réception convenu.

3. Une fois que l'emprunteur a cessé d'utiliser le matériel ou lorsque, pour cause d'expiration ou de dénonciation, l'annexe pertinente ou le Mémoire n'est plus en vigueur, il restitue, à ses frais, le matériel au prêteur. Le matériel demeure sous la garde de l'emprunteur jusqu'à ce qu'il soit restitué au prêteur au point de réception convenu.

4. L'emprunteur assume la responsabilité de l'installation du matériel à l'endroit qu'il a choisi.

5. La Partie qui expédie le matériel aide à obtenir les licences d'exportation et autres documents concernant le matériel.

6. Le prêteur aide l'emprunteur à trouver des sources d'approvisionnement en articles courants et en pièces d'un type spécial que l'emprunteur ne peut pas aisément se procurer.

7. L'emprunteur place et installe le matériel conformément au plan de programme convenu figurant en annexe.

8. L'emprunteur exploite et maintient le matériel en bon état pendant la durée du prêt, veille à son bon fonctionnement et autorise le prêteur à venir l'inspecter à tout moment convenable.

9. En cas de perte ou de détérioration de tout matériel prêté en vertu du présent Mémoire et dont l'emprunteur a assumé la garde et la possession, l'emprunteur indemnise le prêteur à concurrence de la valeur de l'article perdu ou endommagé.

10. Le matériel échangé en application du présent Mémoire est destiné exclusivement aux activités de recherche-développement et ne peut en aucun cas être utilisé dans le cadre d'activités de l'aviation civile ou à d'autres fins opérationnelles.

11. Tout transfert de technologie, de matériel ou d'autres articles en vertu du présent Mémoire est soumis aux lois et aux politiques en vigueur des Parties.

Article VI. Droits

Sauf dans les cas prévus par la législation en vigueur, aucune Partie ne communique de renseignements ou documents relatifs aux activités ou au programme convenu à des tiers autres que les contractants ou sous-traitants engagés dans le programme.

Article VII. Liaison

Une liaison de programme technique sera établie ainsi qu'il est spécifié dans les annexes et appendices pour des activités données.

Article VIII. Responsabilité

A. La CAA, agissant au nom du Gouvernement de la République sud-africaine, s'engage à défendre la cause du Gouvernement des États-Unis, de la FAA ou de tout organe ou agent des États-Unis dans toute action introduite contre eux à la suite d'activités réalisées dans le cadre du présent Mémoire. Elle s'engage également à mettre les États-Unis, la FAA ou tout organe ou agent des États-Unis hors de cause en cas d'action intentée par le Gouvernement de la République sud-africaine, une de ses institutions ou des tiers pour préjudice corporel, décès, dommage matériel ou autre perte découlant d'activités réalisées dans le cadre du présent Mémoire.

B. Il est entendu que les actes de négligence, de fraude ou de criminalité graves entraînant des préjudices corporels, la mort ou des dommages matériels ne sont pas considérés comme des activités relevant des « travaux réalisés dans le cadre du présent Mémoire » aux fins des obligations de la CAA de défendre la cause des États-Unis, de la FAA ou de tout autre organe ou agent des États-Unis dans toute action introduite contre eux à la suite d'activités réalisées dans le cadre du présent Mémoire.

Article IX. Modifications

Le présent Mémorandum et ses annexes ou appendices peuvent être modifiés sur consentement mutuel des Parties. Le détail de toute modification est consigné dans un accord écrit signé par les deux Parties.

Article X. Règlement des différends

Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Mémorandum ou de ses annexes est réglé par consultation entre les deux Parties et n'est porté devant aucun tribunal international ni aucune tierce partie.

Article XI. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entre en vigueur à sa signature par les deux Parties et le demeure jusqu'à sa dénonciation. Le Mémorandum, ses annexes ou ses appendices peuvent être dénoncés à tout moment par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de 60 jours adressé à l'autre Partie. La dénonciation du présent Mémorandum met fin à toutes les annexes et à tous les appendices conclus ultérieurement par les Parties conformément audit Mémorandum.

Article XII. Autorité

La FAA et la CAA souscrivent aux dispositions du présent Mémorandum, comme l'atteste la signature de leurs représentants dûment autorisés.

Pour l'Administration fédérale de l'aviation du Département
des transports des États-Unis d'Amérique :

JOAN W. BAUERLEIN

Titre : Directrice du Bureau de l'aviation internationale

Date : 15/05/98

Pour l'Autorité de l'aviation civile du Ministère
des transports de la République sud-africaine :

REINIER WILLEM VAN ZYL

Titre : Directeur général de l'Autorité de l'aviation civile

Date : 20/05/98

No. 50760

**United States of America
and
Argentina**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic concerning the provision of satellite facilities and the transmission and reception of signals to and from satellites for the provision of satellite services to users in the United States of America and the Argentine Republic (with protocol and appendix). Washington, 5 June 1998

Entry into force: *5 June 1998 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Argentine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine concernant la fourniture d'installations satellites et la transmission et la réception de signaux à destination et en provenance de satellites pour la fourniture de services par satellite aux utilisateurs des États-Unis d'Amérique et de la République argentine (avec protocole et appendice). Washington, 5 juin 1998

Entrée en vigueur : *5 juin 1998 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
CONCERNING THE PROVISION OF SATELLITE FACILITIES AND THE
TRANSMISSION AND RECEPTION OF SIGNALS TO AND FROM SATELLITES
FOR THE PROVISION OF SATELLITE SERVICES TO USERS
IN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARGENTINE REPUBLIC**

Recognizing the sovereign right of both countries to manage and regulate their satellite communications;

Taking into account the "Special Arrangements" provisions of the International Telecommunication Union's Basic Instruments;

In accordance with the provisions of Article 7 of the International Telecommunication Union's Radio Regulations ("ITU Radio Regulations");

Recognizing the increasing opportunities for the provision of satellite services in the United States of America ("United States") and the Argentine Republic ("Argentina"), the growing needs of the satellite communications industries of both countries, and the public interest in development of those services;

In order to establish the conditions for the provision of commercial satellite facilities and for the transmission and reception of signals to and from satellites for the provision of commercial satellite services to users in the United States and Argentina;

The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic (the "Parties") have agreed as follows:

ARTICLE I. Purposes

The purposes of this Agreement are:

1. To facilitate the provision of services to, from and within the United States and Argentina via commercial satellites licensed and coordinated by the Parties pursuant to ITU Radio Regulations; and
2. To establish the conditions relating to the use in both countries of satellites licensed by the United States or Argentina.

ARTICLE II. Definitions

As used in this Agreement and annexed Protocol,

1. "Space Station" means a station located on an object which is beyond, is intended to go beyond, or has been beyond the major portion of the Earth's atmosphere.
2. "Satellite" or "Satellite Facilities" means a Space Station providing the facilities for commercial communications services, which is licensed by a Party or one of its Administrations, as appropriate, and whose technical characteristics (including, but not limited to, spectrum and orbital assignments and transmission parameters) are coordinated and implemented pursuant to the ITU Radio Regulations by the same Party or its Administration, as appropriate.
3. "Satellite Service" means any radiocommunications service involving the use of one or more Satellites.
4. "Satellite Service Provider" means an individual or legal entity licensed by a Party or its Administration, as appropriate, to provide Satellite Services within the territory, territorial waters or national airspace of a Party.
5. "Satellite Facilities Provider" is a term used by the Argentine Administration that means an individual or legal entity licensed by a Party or its Administration, as appropriate, to provide Satellite Facilities.
6. "Bilateral Reciprocity Agreement" means the agreement entered into herein.

7. "Earth Station" means a station located either on the Earth's surface or within the major portion of the Earth's atmosphere and intended for communication with one or more Satellites, or with one or more Earth Stations of the same kind by means of one or more reflecting Satellites or other objects in space.
8. "License" means the concession, authorization, or permit granted to an individual or legal entity by a Party or its Administration, as appropriate, which confers the authority to operate a Satellite, Earth Station or Satellite Service.
9. "Blanket License" means an authorization from a Party or its Administration, as appropriate, for a large number of technically identical Earth Stations for a specific Satellite Service.
10. "Protocol" shall have the meaning set forth in Article IV (2).
11. "Administration" shall have the meaning set forth in Article III (2).

ARTICLE III. Implementing Entities

1. The entities responsible for implementing this Agreement, herein referred to as the Authorities, shall be, for the United States, the Department of State, and for Argentina, the Secretaria de Comunicaciones.
2. The entities responsible for implementing the Protocol included in the Annex to this Agreement, herein referred to as the Administrations, shall be as designated by the Authorities in the Protocol.

ARTICLE IV. Conditions of Use

1. The United States and Argentina each have laws, regulations and policies that govern entities providing Satellite Services to, from and within their respective territories. The Parties have analyzed and compared their respective laws on these matters. On the basis of this comparison and analysis, the Parties have concluded that it is appropriate to enter into a Bilateral Reciprocity Agreement concerning the transmission and reception of signals from Satellites for the provision of Satellite Services in their two countries, and to establish a Protocol to this Agreement in order to address particular kinds of Satellite Services. Therefore, pursuant to this Agreement:

- I.1 Argentine-licensed Satellites will be permitted to provide service to, from and within the United States, in conformance with applicable provisions of U.S. laws, rules, regulations, and licensing procedures.
 - I.2 U.S.-licensed Satellites will be permitted to provide service to, from and within Argentina, in conformance with applicable provisions of Argentine laws, rules, regulations, and licensing procedures.
2. The conditions for the transmission and reception of signals from Satellites licensed by each Party or Administration shall comply with national laws and regulations and shall be as agreed in the annexed Protocol, which will render this Agreement operational and will form an integral part of this Agreement.
3. For the purpose of this Agreement, the Parties agree that U.S.- or Argentine-licensed entities that operate commercial Satellites and Earth Stations may be established with either public or private participation in conformity with the legal and regulatory provisions of each country.
4. A Party shall not require a Satellite licensed by the other Party to be relicensed for the operation of the Satellite in order to provide the Satellite Services described in the annexed Protocol. The authorization of Satellite Facility Providers, as required under Argentine regulations, shall not be considered an additional License for purposes of this provision. The submission of legal and technical data required to obtain such authorization will have the purpose of establishing a registry of Satellite Facility Providers.
5. Each Party shall apply its laws, regulations, rules, and licensing procedures in a transparent and non-discriminatory manner to the Satellites licensed by either Party, and among all entities who apply for a License to transmit and/or receive signals (including Licenses to own and operate Earth Stations) via Satellites licensed by either Party.

ARTICLE V. Technical Coordination

1. The ITU Radio Regulations are the basis for the technical coordination of Satellites. After a Party or its Administration, as appropriate, has initiated the required coordination procedures pursuant to the ITU Radio Regulations, the Parties or their Administrations, as appropriate, will, in good faith, undertake to effect the coordination of the concerned Satellites in a timely, cooperative and mutually acceptable manner.
2. The Parties agree that technical coordination procedures shall be carried out for purposes of effectuating the most efficient use of satellite orbits and the associated frequencies for satellite

use, and agree to cooperate in the technical coordination of new satellites to accommodate the growing national and international communications needs of the satellite industry of each country.

ARTICLE VI. Foreign Ownership

Any foreign ownership restrictions on Earth Stations and Satellite Service Providers operating within the territory of a Party are defined by the laws and regulations of that Party. For the United States, foreign ownership rules are at present contained in Title 47 of the United States Code (in particular, 47 U.S.C. Section 310), and other U.S. regulations and case law. For Argentina, foreign ownership rules are at present contained in Law 21, 382 (Texto Ordenado 1993) and Decreto 1.853/93, and other Argentine regulations and case law.

ARTICLE VII. Essential Security Exception

This Agreement and its Protocol shall not preclude the application by either Party of actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests or to the fulfillment of its obligations under the Charter of the United Nations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security.

ARTICLE VIII. Cooperation

The Parties shall cooperate in seeking to ensure respect for the laws and regulations of the other Party relating to the services that are encompassed by this Agreement and the annexed Protocol.

ARTICLE IX. Amendment of the Agreement and Protocol

1. This Agreement may be amended by agreement of the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other by exchange of diplomatic notes that they have complied with the requirements of their respective national legislation.
2. The annexed Protocol may be amended by written agreement of the Administrations.

ARTICLE X. Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement shall remain in force until it is replaced by a new agreement or until it is terminated by either Party in accordance with Article XI of this Agreement.

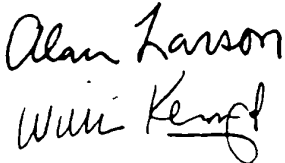
ARTICLE XI. Termination of the Agreement

1. This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties, or by either Party by written notice of termination to the other Party through diplomatic channels. Such notice of termination shall enter into effect six months after receipt of the notice.
2. The Protocol annexed to this Agreement may be terminated by agreement of the Administrations, or by either Administration by written notice of termination to the other Administration(s). Such notice of termination shall enter into effect six months after receipt of the notice. If more than one Administration has been designated pursuant to Article III (2), the Administration responsible for coordination with the Administration of the other Party shall provide such notice.
3. In addition to the provisions in paragraph 2 of this Article, this Protocol may be terminated upon sixty days written notice if a Party determines that the other Party has failed to conform to the principles set forth in Article VI of the Protocol.

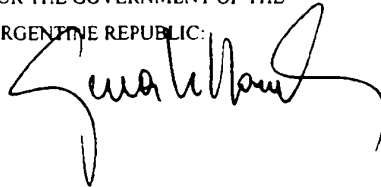
IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives have signed the present Agreement.

Done at Washington, this fifth day of June, 1998, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:


Alan Larson
Willie Kempf

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC:



**PROTOCOL CONCERNING THE
TRANSMISSION AND RECEPTION OF SIGNALS FROM SATELLITES
FOR THE PROVISION OF
DIRECT-TO-HOME SATELLITE SERVICES AND
FIXED-SATELLITE SERVICES
IN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARGENTINE REPUBLIC**

Recognizing the long-standing bonds of friendship and cooperation between the Governments of the United States of America and the Argentine Republic;

Pursuant to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic Concerning the Provision of Satellite Facilities and the Transmission and Reception of Signals to and from Satellites for the Provision of Satellite Services to Users in the United States of America and the Argentine Republic, signed March 5, 1998 (herein referred to as the "Agreement");

Noting the increasing opportunities for the provision of satellite services in the United States of America ("United States") and the Argentine Republic ("Argentina"), the growing needs of the satellite communications industries of both countries, and the public interest in development of those services;

Emphasizing that there has been a long-standing and successful bilateral relationship in coordinating the respective satellite systems of both countries through the International Telecommunication Union (ITU), and that both Parties will apply these same positive efforts and expertise in the pending and future coordination of Satellites licensed by the Parties which are subject to this Protocol to enhance the benefits of the Protocol for both Parties; and

In order to establish the conditions for the transmission and reception of signals from Satellites licensed by the Parties for the provision of Direct-to-Home Fixed-Satellite Services, other Fixed-Satellite Services, and Broadcasting-Satellite Services to users in the United States and Argentina;

The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic (the "Parties") have agreed as follows:

ARTICLE I. Purposes

The purposes of this Protocol are:

1. To establish conditions and technical criteria for the use of U.S.- or Argentine-licensed Satellites and Earth Stations for the delivery of Direct-to-Home Fixed-Satellite Services, other Fixed-Satellite Services, and Broadcasting-Satellite Services (all as defined herein) to, from, and within the territories of the Parties; and
2. To facilitate the provision of such services to, from, and within the United States and Argentina via commercial Satellites licensed by the Parties.

ARTICLE II. Definitions

The terms defined in the Agreement are applicable to this Protocol. In addition, for the purposes of the Protocol,

1. "Direct-to-Home Fixed-Satellite Services" ("DTH-FSS") and "Broadcasting-Satellite Services" ("BSS") mean one-way, encrypted radiocommunication signals that are transmitted by Satellites licensed by either Party for direct reception by subscribers.
2. "Fixed-Satellite Services" ("FSS") mean any radiocommunication signals that are transmitted and/or received by earth stations, located at specified fixed positions or at any fixed point within a specified area, using one or more Satellites licensed by either Party. These signals may also include Feeder Links for other space radiocommunication services. As used in this Protocol, FSS:
 - 2.1 includes, but is not limited to, signals distributed to cable television head-end and multi-point distribution service (restricted microwave television service) facilities.
 - 2.2 does not include the delivery of DTH-FSS or BSS as defined above.
3. "Advance Published," "Coordination" and "Feeder Links" shall have the meanings given to such terms in the ITU Radio Regulations.

ARTICLE III. Implementing Entities

As provided for in Article III(2) of the Agreement, the Administrations shall be the Federal Communications Commission (FCC) of the United States and the Secretaria de Comunicaciones (SC) and the Comite Federal de Radiodifusion (COMFER) of Argentina.

ARTICLE IV. DTH-FSS, BSS, and FSS Frequencies

1. This Protocol applies to the use of the frequency bands typically paired as set forth in the Appendix.
2. This Protocol only addresses the frequency bands in the Appendix.

ARTICLE V. Conditions of Use

1. Licenses for DTH-FSS, BSS, and other FSS signals shall be issued as efficiently and expeditiously as possible by the Administrations, including, if applicable, Blanket Licenses for transmit and/or receive Earth Stations.
2. Each Party shall apply its laws, regulations, rules, and licensing procedures in a transparent and non-discriminatory manner to the Satellites licensed by either Party, and among all entities which apply for a License to transmit and/or receive DTH-FSS, BSS, or other FSS signals (including Licenses for transmit/receive and receive-only Earth Stations) via Satellites licensed by either Party.
3. Non-conformance to the applicable laws, regulations, rules, and licensing procedures of a Party may result in loss of the License granted by that Party.
4. The principal applicable laws, regulations, rules, and licensing procedures for each of the Parties are indicated below:
 - 4.1 For the United States, the laws, regulations, rules, and licensing procedures for the grant of Licenses in the United States to transmit or receive DTH-FSS, BSS, or other FSS signals (including Licenses for U.S. transmit/receive and receive-only Earth Stations) via Satellites licensed by the Parties, to be applied in a manner consistent with Article VI of this Protocol, include the Communications Act of 1934, as amended; 47 U.S. Code of Federal Regulations, Parts 2, 25, 76 and 100; the Manual of Regulations and Procedures for Federal Radio Frequency Management; and any other laws,

regulations, rules, and licensing procedures of the United States, present and future, related to these services.

- 4.2 For Argentina, the laws, regulations, rules, and licensing procedures for the grant of Licenses in Argentina to transmit or receive DTH-FSS, BSS, or other FSS signals (including Licenses for Argentine transmit/receive and receive-only Earth Stations) via Satellites licensed by the Parties, to be applied in a manner consistent with Article VI of this Protocol, include the Ley de Telecomunicaciones 19.798; the Ley Federal de Radiodifusion No. 22.285; Decreto 62/90; Decreto 264/98; Resolucion 1913/95 of the former Comision Nacional de Telecomunicaciones (CNT); Resoluciones 477/93, 14/97, 242/97 and 1118/98 of the Secretaria de Comunicaciones; and any other laws, regulations, rules, and licensing procedures of Argentina, present and future, related to these services.
- 4.3 The Administrations will exchange the most up-to-date official texts of national laws, regulations, rules, and licensing procedures related to DTH-FSS, BSS, or other FSS at the time of signature of this Protocol, and on June 1 of every year thereafter.
5. DTH-FSS, BSS and other FSS signals may be provided for transmission and/or reception within and/or between the territories of the Parties. DTH-FSS, BSS and other FSS signals intended for reception in the territory of a Party need not be transmitted from an Earth Station located within the territory of that Party.
6. DTH-FSS, BSS, and other FSS signals may be provided for transmission and/or reception between either Party and third countries. Transmission or reception of such signals to or from third countries shall be subject to each Party's applicable laws, regulations, rules, and licensing procedures, applied in a non-discriminatory and transparent manner.
7. Nothing in this Protocol shall be construed to permit interim or permanent limits on the number of:
 - 7.1 DTH-FSS, BSS, or other FSS Satellites licensed by the Parties which may transmit to, from, and/or within the territory of either Party pursuant to this Protocol or the Agreement;
 - 7.2 entities granted a License in the United States to transmit and/or receive DTH-FSS, BSS, or other FSS signals via Satellites licensed by the Parties (including Licenses for U.S. transmit/receive and receive-only earth stations communicating with such Satellites);

- 7.3 entities granted a License in Argentina to transmit and/or receive DTH-FSS, BSS, or other FSS signals via Satellites licensed by the Parties (including Licenses for Argentine transmit/receive and receive-only Earth Stations communicating with such Satellites).
8. Each Administration shall permit DTH-FSS, BSS, or other FSS signals to be delivered directly to or from Earth Stations through Satellites licensed by either Party without requiring retransmission over an intermediary satellite system, or through an intermediary Earth Station operator.
9. This Protocol does not affect the rights of the Parties to apply their respective laws, regulations, rules, and licensing procedures governing the provision of cable television service and multi-point distribution services to end users.

ARTICLE VI. Programming and Advertising

1. Neither Party shall impose significant restrictions on the amount or origin of advertising and program content for DTH-FSS and BSS services. In this regard, the following key principles shall apply:
 - 1.1 Any requirements for domestic program content and/or education and public interest programming should be limited to a modicum of the total program channels of these multi-channel DTH-FSS and BSS systems. Any such requirements may be met on a system-wide basis, that is, they do not need to be met on a per-channel basis.
 - 1.2 Each Party acknowledges that a Party may impose non-discriminatory restrictions on program content and advertising, such as material involving obscenity, indecency, national security, and public health and safety concerns. Restrictions on the amount or origin of programming and advertising transmitted through DTH-FSS or BSS services will not materially hinder the distribution of programming and advertising to the national market of either Party or to the regional market.

ARTICLE VII. Technical Coordination Procedures

1. Nothing in this Protocol shall affect the rights and obligations of a Party to frequency assignments and associated orbit positions already assigned to it in accordance with the ITU Radio Regulations, including Appendices 30, 30A and/or 30B.

2. Nothing in this Protocol shall affect the rights and obligations of a Party regarding the technical Coordination of frequencies and associated orbit positions of Satellites of the other Party, or third Parties not covered by this Protocol, pursuant to the ITU Radio Regulations.
3. Any Satellite licensed by one of the Parties that is Advance Published, in Coordination or in operation in accordance with the relevant ITU Radio Regulations, shall continue to have its appropriate status under the ITU Radio Regulations, notwithstanding the provisions of this Protocol.
4. Each Administration agrees to exert its best efforts to assist the other Administration in the technical Coordination of new, and modifications to current, satellite network frequency assignments and associated orbit positions. Each Administration shall concur with the requests of the other Administration made through the ITU for Coordination of satellite networks, and modifications thereto, provided that such requests are consistent with ITU Rules and Regulations and applicable national technical rules and regulations, and result in technical compatibility of the affected satellite networks and terrestrial systems of the Administrations.
5. This Protocol shall not obligate either Administration to require that any operator of a Satellite licensed by one of the Parties substantially alter its ongoing operations and technical characteristics in order to accommodate new Satellites licensed by the Parties for the provision of DTH-FSS, BSS, or other FSS.
6. In the event that there is harmful interference to a Satellite licensed by one of the Parties, notification shall be made to the Administration responsible for licensing the interfering Satellite. Both Administrations shall analyze the information on the interfering signal, shall consult on solutions, and shall seek to agree on the appropriate actions to resolve the interference.

ARTICLE VIII. DTH-FSS, BSS and Other FSS Related Authorizations

1. The United States agrees to permit Satellites licensed by Argentina to provide DTH-FSS, BSS and other FSS signals to, from, and within the United States. In order to receive a License in the United States to transmit or receive DTH-FSS, BSS or other FSS signals (including Licenses for U.S. transmit/receive and receive-only Earth Stations) via Satellites licensed by the Parties, entities must comply with applicable U.S. laws, regulations, rules, and licensing procedures.
2. Argentina agrees to permit Satellites licensed by the United States to provide DTH-FSS, BSS and other FSS to, from, and within Argentina. In order to receive a License in Argentina to

transmit or receive DTH-FSS, BSS or other FSS signals (including Licenses for Argentine transmit/receive and receive-only Earth Stations) via Satellites licensed by the Parties, entities must comply with applicable Argentine laws, regulations, rules, and licensing procedures.

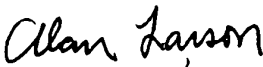
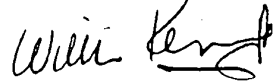
ARTICLE IX. Entry into Force, Amendment and Termination

1. The Protocol shall enter into force upon entry into force of the Agreement and shall remain in force so long as the Agreement is in force.
2. The Appendix to this Protocol may be amended by an exchange of letters between the Administrations.
3. Subject to paragraph 1 of this Article, this Protocol shall remain in force until it is replaced by a new Protocol, or until it is terminated in accordance with Article XI of the Agreement.
4. Upon termination of this Protocol, an Administration may, at its discretion, terminate any License that had been issued pursuant to this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives have signed the present Agreement.

Done at Washington, this fifth day of June, 1998, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC:



APPENDIX

1. The following frequency bands are referred to for DTH-FSS and BSS in Article IV of this Protocol¹ :

For DTH-FSS services:

<u>Uplink Frequencies</u>	<u>Downlink Frequencies</u>
5.925 - 6.425 GHz	3.7 - 4.2 GHz
6.725 - 7.025 GHz	4.5 - 4.8 GHz
12.75 - 13.25 GHz	10.70 - 10.95 GHz
	11.20 - 11.45 GHz
13.75 - 14.0 GHz	11.45 - 11.70 GHz
	10.95 - 11.20 GHz
14.0 - 14.50 GHz	11.70 - 12.20 GHz

For BSS services:

<u>Uplink Frequencies</u>	<u>Downlink Frequencies</u>
17.30 - 17.80 GHz	12.20 - 12.70 GHz

¹ Consistent with Article V, Paragraph 4 of this Protocol, the use of the frequency bands listed below must comply with applicable U.S. and Argentine laws, regulations, rules, and licensing procedures, the ITU Radio Regulations, the conditions set forth in this Protocol and the respective national frequency allocation tables. Note that in specific geographic areas, coordination involving specific systems currently operating in these frequency bands will be necessary.

2. The following frequency bands are referred to for other FSS in Article IV of this Protocol²:

<u>Uplink Frequencies</u>	<u>Downlink Frequencies</u>
5.925 - 6.425 GHz	3.7 - 4.2 GHz
6.425 - 6.725 GHz	3.4 - 3.7 GHz
6.725 - 7.025 GHz	4.5 - 4.8 GHz
5.091 - 5.250 GHz	6.700 - 7.075 GHz
12.75 - 13.25 GHz	10.70 - 10.95 GHz
	11.20 - 11.45 GHz
13.75 - 14.0 GHz	11.45 - 11.70 GHz
	10.95 - 11.20 GHz
14.0 - 14.50 GHz	11.70 - 12.20 GHz
15.43 - 15.63 GHz	
27.5 - 30.0 GHz	17.7 - 20.2 GHz

² Consistent with Article V, Paragraph 4 of this Protocol, the use of the frequency bands listed below must comply with applicable U.S. and Argentine laws, regulations, rules, and licensing procedures, the ITU Radio Regulations, the conditions set forth in this Protocol and the respective national frequency allocation tables. Note that in specific geographic areas, coordination involving specific systems currently operating in these frequency bands will be necessary.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
CONCERNIENTE A LA PROVISIÓN DE FACILIDADES SATELITALES Y LA
TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN DE SEÑALES HACIA Y DESDE SATÉLITES
PARA LA PROVISIÓN DE SERVICIOS SATELITALES A LOS USUARIOS
EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EN LA REPÚBLICA ARGENTINA**

Reconociendo el derecho soberano de ambos países de administrar y regular sus comunicaciones por satélite;

Tomando en cuenta las disposiciones de los “Acuerdos Especiales” de los Instrumentos Fundamentales de la Unión Internacional de Telecomunicaciones;

De acuerdo con las cláusulas del Artículo 7 del Reglamento de Radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (“Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT”);

Reconociendo las crecientes oportunidades para la provisión de servicios satelitales en los Estados Unidos de América (“Estados Unidos”) y en la República Argentina (“Argentina”), y las cada vez mayores necesidades de las industrias de comunicaciones por satélite de ambos países y el interés público en el desarrollo de esos servicios;

A fin de establecer las condiciones para la provisión de facilidades satelitales comerciales y para la transmisión y recepción de señales hacia y desde satélites para la provisión de servicios satelitales comerciales a los usuarios en los Estados Unidos y la Argentina;

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina (las "Partes") acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I. Finalidades

Las finalidades del presente Acuerdo son las siguientes:

1. Facilitar la provisión de servicios hacia, desde y dentro de los Estados Unidos y la Argentina a través de satélites comerciales autorizados y coordinados por las Partes conforme al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT y
2. Establecer las condiciones referentes al uso, en ambos países, de satélites con licencia de los Estados Unidos o la Argentina.

ARTÍCULO II. Definiciones

En el presente Acuerdo y el Protocolo anexo,

1. "Estación Espacial" significa una estación ubicada sobre un objeto situado, que se intenta situar o ha estado situado más allá de la parte principal de la atmósfera terrestre.
2. "Satélite" o "Facilidades Satelitales" significa una Estación Espacial que provee las facilidades para los servicios de comunicaciones comerciales, con licencia de una de las Partes o una de sus Administraciones, según corresponda, y cuyas características técnicas (incluyendo, pero sin estar limitado a, las asignaciones de espectro y orbitales y los parámetros de transmisión) son coordinadas e implementadas conforme al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT por la misma Parte o su Administración, según corresponda.
3. "Servicio Satelital" significa cualquier servicio de radiocomunicaciones que implique el uso de uno o más Satélites.
4. "Proveedor del Servicio Satelital" significa una persona física o jurídica con licencia de una de las Partes o su Administración, según corresponda, para proveer Servicios Satelitales dentro del territorio, las aguas territoriales o el espacio aéreo nacional de una de las Partes.
5. "Proveedor de Facilidades Satelitales" es un término utilizado por la Administración de la Argentina que significa una persona física o jurídica con licencia de una de las Partes o su Administración, según corresponda, para proveer Facilidades Satelitales.
6. "Acuerdo Bilateral de Reciprocidad" significa el acuerdo celebrado por el presente.

7. "Estación Terrena" significa una estación ubicada ya sea en la superficie de la Tierra o dentro de la parte principal de la atmósfera terrestre y que está destinada a la comunicación con uno o más Satélites, o con una o más Estaciones Terrenas del mismo tipo por medio de uno o más Satélites reflectores u otros objetos en el espacio.
8. "Licencia" significa el derecho, la autorización o el permiso otorgado a una persona física o jurídica por una Parte o su Administración, según corresponda, que confiere la autoridad para operar un Satélite, una Estación Terrena o el Servicio Satelital.
9. "Licencia Genérica" significa una autorización concedida por una Parte o su Administración, según corresponda, para una gran cantidad de Estaciones Terrenas idénticas desde el punto de vista técnico para un Servicio Satelital específico.
10. "Protocolo" tendrá el significado indicado en el Artículo IV (2).
11. "Administración" tendrá el significado indicado en el Artículo III (2).

ARTÍCULO III. Entidades encargadas de la aplicación

1. Las entidades encargadas de la aplicación del presente Acuerdo, en adelante las Autoridades, serán, por los Estados Unidos, el Departamento de Estado, y por la Argentina, la Secretaría de Comunicaciones.
2. Las entidades responsables de la aplicación del Protocolo incluido en el Anexo del presente Acuerdo, en adelante las Administraciones, serán las designadas por las Autoridades en el Protocolo.

ARTÍCULO IV. Condiciones de uso

1. Tanto los Estados Unidos como la Argentina tienen leyes, regulaciones y políticas que rigen a las entidades que proveen Servicios Satelitales hacia, desde y dentro de sus respectivos territorios. Las Partes han analizado y comparado sus leyes respectivas sobre estos temas. Sobre la base de dicha comparación y análisis, las Partes han concluido que resulta apropiado celebrar un Acuerdo Bilateral de Reciprocidad concerniente a la transmisión y recepción de señales desde Satélites para la provisión de Servicios Satelitales en ambos países y establecer un Protocolo para el presente Acuerdo a fin de abordar tipos específicos de Servicios Satelitales. Por lo tanto, conforme al presente Acuerdo:
 - 1.1 Se permitirá la provisión de servicios hacia, desde y dentro de los Estados Unidos a los Satélites con licencia de la Argentina, conforme a las disposiciones aplicables de las leyes, los reglamentos, las regulaciones y los procedimientos de otorgamiento de licencias de los Estados Unidos.

- 1.2. Se permitirá la provisión de servicios hacia, desde y dentro de la Argentina a los Satélites con licencia de los Estados Unidos, conforme a las disposiciones aplicables de las leyes, los reglamentos, las regulaciones y los procedimientos de otorgamiento de licencias de la Argentina.
2. Las condiciones para la transmisión y recepción de señales desde Satélites con licencia de cada Parte o Administración deberán observar las leyes y las regulaciones nacionales y serán las acordadas en el Protocolo anexo, que hará operativo este Acuerdo y formará parte integral del mismo.
3. Para los fines del presente Acuerdo, las Partes acuerdan que las entidades con licencia de los Estados Unidos o la Argentina que operan Satélites y Estaciones Terrenas comerciales pueden ser establecidas con participación pública o privada en conformidad con las disposiciones legales y regulatorias de cada país.
4. Una Parte no requerirá una nueva licencia a un Satélite que ya cuente con licencia de la otra Parte para la operación del mismo, a fin de proveer los Servicios Satelitales descriptos en el Protocolo anexo. La autorización de los Proveedores de Facilidades Satelitales, tal como lo requieren las regulaciones de la Argentina, no será considerada una Licencia adicional para los fines de esta cláusula. La presentación de datos legales y técnicos requeridos para obtener dicha autorización tendrá la finalidad de establecer un registro de los Proveedores de Facilidades Satelitales.
5. Cada Parte aplicará sus leyes, reglamentos, regulaciones y procedimientos de otorgamiento de licencias de manera transparente y no discriminatoria a los Satélites con licencia de cualquiera de las Partes y entre todas las entidades que soliciten una Licencia para transmitir y/o recibir señales (incluyendo las Licencias para poseer y operar Estaciones Terrenas) vía Satélites con licencia de cualquiera de las Partes.

ARTÍCULO V. Coordinación técnica

1. El Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT es la base para la coordinación técnica de los Satélites. Una vez que una Parte o su Administración, según corresponda, haya iniciado los procedimientos de coordinación requeridos conforme al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, las Partes o sus Administraciones, según corresponda, se encargarán, de buena fe, de la coordinación de los Satélites pertinentes de manera oportuna, cooperativa y mutuamente aceptable.
2. Las Partes acuerdan que los procedimientos de coordinación técnica serán llevados a cabo para los fines de efectuar el uso más eficaz de las órbitas satelitales y las frecuencias asociadas para uso del satélite y acuerdan colaborar en la coordinación técnica de nuevos satélites para satisfacer las crecientes necesidades de comunicaciones nacionales e internacionales de la industria satelital de cada país.

ARTÍCULO VI. Propiedad extranjera

Las restricciones a la propiedad extranjera sobre las Estaciones Terrenas y los Proveedores del Servicio Satelital que operan dentro del territorio de una de las Partes están definidas por las leyes y regulaciones de esa Parte. Para los Estados Unidos, actualmente las reglas de propiedad extranjera están incluidas en el Título 47 del Código de los Estados Unidos (en particular, 47 U.S.C. Sección 310) y en otras regulaciones y jurisprudencia de los Estados Unidos. Para la Argentina, actualmente las reglas de propiedad extranjera están incluidas en la Ley 21.382 (Texto Ordenado 1993) y en el Decreto 1.853/93, así como en otras regulaciones y jurisprudencia de la Argentina.

ARTÍCULO VII. Excepción de seguridad esencial

El presente Acuerdo y su Protocolo no impedirán la aplicación, por cualquiera de las Partes, de medidas que las mismas consideren necesarias para la protección de sus intereses de seguridad esencial o el cumplimiento de sus obligaciones en virtud de la Carta de las Naciones Unidas con respecto al mantenimiento o la restauración de la paz o la seguridad internacionales.

ARTÍCULO VIII. Cooperación

Las Partes cooperarán al procurar asegurar que se respeten las leyes y regulaciones de la otra Parte, relacionadas con los servicios abarcados por el presente Acuerdo y el Protocolo anexo.

ARTÍCULO IX. Modificación del Acuerdo y el Protocolo

1. El presente Acuerdo puede ser modificado por consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigencia en la fecha en que ambas Partes se hayan notificado una a otra mediante el intercambio de notas diplomáticas que han cumplido con los requerimientos de su legislación nacional respectiva.
2. El Protocolo anexo puede ser modificado por consentimiento escrito de las Administraciones.

ARTÍCULO X. Entrada en vigencia y duración

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.
2. El Acuerdo permanecerá en vigencia hasta que sea reemplazado por un nuevo acuerdo o hasta que sea terminado por cualquiera de las Partes conforme al Artículo XI del presente Acuerdo.

ARTÍCULO XI. Terminación del Acuerdo

1. El presente Acuerdo podrá ser terminado por consentimiento mutuo de las Partes, o por cualquiera de las Partes por notificación escrita de dicha terminación a la otra Parte a través de canales

diplomáticos. Dicha terminación se concretará seis meses después de haberse recibido la notificación.

2. El Protocolo anexo al presente Acuerdo puede ser terminado por consentimiento de las Administraciones, o por cualquiera de las Administraciones por aviso escrito de terminación a la otra o las otras Administraciones. Dicha terminación se concretará seis meses después de haberse recibido la notificación. Si más de una Administración fue designada conforme al Artículo III (2), la Administración responsable de la coordinación con la Administración de la otra Parte deberá proveer dicha notificación.
3. Adicionalmente a lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo el Protocolo puede ser terminado tras recibirse un aviso escrito con sesenta días de anticipación, si una de las Partes determina que la otra no cumplió con los principios establecidos en el Artículo VI de dicho Protocolo.

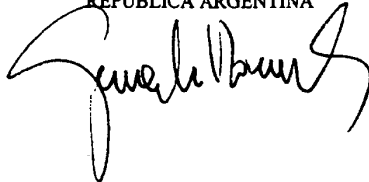
EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Washington, a los cinco días del mes de junio de 1998, por duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA



**PROTOCOLO CONCERNIENTE A LA
TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN DE SEÑALES DESDE SATÉLITES
PARA LA PROVISIÓN DE
SERVICIOS SATELITALES DIRECTOS AL HOGAR Y
SERVICIOS FIJOS POR SATÉLITE
EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA**

Reconociendo los duraderos lazos de amistad y cooperación entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Argentina;

Conforme al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina concerniente a la provisión de Facilidades Satelitales y la transmisión y recepción de señales hacia y desde Satélites para la provisión de Servicios Satelitales a los usuarios de los Estados Unidos de América y la República Argentina, firmado el 5 de junio de 1998 (en adelante el "Acuerdo");

Notando las oportunidades cada vez mayores para la provisión de servicios satelitales en los Estados Unidos de América ("Estados Unidos") y la República Argentina ("Argentina"), las necesidades crecientes de las industrias de comunicaciones por satélite de ambos países y el interés público en el desarrollo de esos servicios;

Recalcando que ha existido una relación bilateral duradera y exitosa respecto de la coordinación de los sistemas satelitales respectivos de ambos países a través de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT), y que ambas Partes aplicarán estos mismos esfuerzos positivos y experiencia en la coordinación pendiente y futura de los Satélites con licencia de las Partes que están sujetos al presente Protocolo para incrementar los beneficios del Protocolo para ambas Partes y;

A fin de establecer las condiciones para la transmisión y recepción de señales desde Satélites con licencia de las Partes para la provisión de Servicio Fijo por Satélite Directo al Hogar, otros Servicios Fijos por Satélite y Servicios de Radiodifusión por Satélite a los usuarios en los Estados Unidos y en la Argentina;

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina (las "Partes") acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I. Finalidad

La finalidad del presente Protocolo es:

1. Establecer condiciones y criterios técnicos para el uso de Satélites y Estaciones Terrenas con licencia de los Estados Unidos o de la Argentina para la prestación de Servicio Fijo por Satélite Directo al Hogar, otros Servicios Fijos por Satélite y Servicios de Radiodifusión por Satélite (todos tal como se definen en el presente) hacia, desde y dentro de los territorios de las Partes y
2. Facilitar la provisión de tales servicios hacia, desde y dentro de los Estados Unidos y la Argentina a través de satélites comerciales con licencia de las Partes.

ARTÍCULO II. Definiciones

Los términos definidos en el Acuerdo son aplicables al presente Protocolo. Además, para los fines del Protocolo,

1. "Servicios fijos por satélite directos al hogar" ("DTH-SFS") y "Servicios de radiodifusión por satélite" ("SRS") significan señales de radiocomunicaciones encriptadas unidireccionales que son transmitidas por Satélites con licencia de alguna de las Partes para recepción directa por parte de los abonados.
2. "Servicios fijos por satélite" ("SFS") significa cualquier señal de radiocomunicación que es transmitida y/o recibida por estaciones terrenas, ubicadas en posiciones fijas específicas o en cualquier punto fijo dentro de un área específica, utilizando uno o más Satélites con licencia de alguna de las Partes. Estas señales también pueden incluir Enlaces de conexión para otros servicios de radiocomunicaciones espaciales. En el presente Protocolo, SFS:
 - 2.1. incluye, pero no está limitado a, las señales distribuidas a las cabeceras de la televisión por cable y a las facilidades del servicio de distribución multipunto (servicio de televisión por microondas restringido).
 - 2.2 no incluye la prestación de DTH-SFS o SRS tal como se definen arriba.
3. "Publicación anticipada", "Coordinación" y "Enlaces de conexión" tendrán los significados que les asigna el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT.

ARTÍCULO III. Entidades encargadas de la aplicación

Tal como se dispone en el Artículo III(2) del Acuerdo, las Administraciones serán la Comisión Federal de Comunicaciones (FCC) de los Estados Unidos y la Secretaría de Comunicaciones (SC) y el Comité Federal de Radiodifusión (COMFER) de la Argentina.

ARTÍCULO IV. Frecuencias del DTH-SFS, SRS y SFS

1. El presente Protocolo se aplica a los pares típicos de bandas de frecuencia que se indican en el Apéndice.
2. El presente Protocolo se refiere sólo a las bandas de frecuencia indicadas en el Apéndice.

ARTÍCULO V. Condiciones de uso

1. Las licencias para las señales del DTH-SFS, el SRS y otros SFS serán emitidas tan eficiente y expeditamente como sea posible por las Administraciones, incluyendo, de ser pertinente, las licencias genéricas para las estaciones terrenas de transmisión y/o recepción.
2. Cada una de las Partes aplicará sus leyes, regulaciones, reglamentos y procedimientos de otorgamiento de licencias de manera transparente y no discriminatoria respecto de los Satélites con licencia de alguna de dichas Partes y entre todas las entidades que solicitan una Licencia para transmitir y/o recibir señales del DTH-SFS, SRS u otros SFS (incluyendo las Licencias para las Estaciones terrenas de transmisión/recepción y de sólo recepción) vía Satélites con licencia de alguna de las Partes.
3. La no-conformidad con las leyes, las regulaciones, los reglamentos y los procedimientos de otorgamiento de licencias aplicables de una de las Partes puede resultar en la pérdida de la Licencia otorgada por esa Parte.
4. Las principales leyes, regulaciones, reglamentos y procedimientos de otorgamiento de licencias aplicables para cada una de las Partes se indican a continuación:
 - 4.1. Para los Estados Unidos, las leyes, regulaciones, reglamentos y procedimientos de otorgamiento de licencias en los Estados Unidos para transmitir o recibir señales del DTH-SFS, SRS u otros SFS (incluyendo las Licencias para las Estaciones terrenas de transmisión/recepción y de sólo recepción de los Estados Unidos) vía Satélites con licencia de una de las Partes, a ser aplicadas de manera consistente con el Artículo VI del presente Protocolo, incluyen la Ley de Comunicaciones de 1934, con sus modificatorios; el Código de Regulaciones Federales 47 de los Estados Unidos, Partes 2, 25, 76 y 100; el Manual de Regulaciones y Procedimientos para la Gestión Federal de Frecuencias Radioeléctricas y las

demás leyes, regulaciones, reglamentos y procedimientos de otorgamiento de licencias de los Estados Unidos, presentes y futuros, relacionados con estos servicios.

- 4.2. Para la Argentina las leyes, regulaciones, reglamentos y procedimientos para el otorgamiento de licencias en la Argentina para transmitir o recibir DTH-SFS, SRS, u otras señales de SFS (incluyendo las licencias para estaciones terrenas de transmisión/recepción y solo recepción de la Argentina) vía satélites con licencia de una de las Partes, a ser aplicados de manera consistente con el Artículo VI de este Protocolo, incluyen la Ley de Telecomunicaciones N° 19.798; la Ley Federal de Radiodifusión N° 22.285; los Decretos N° 62/90 y 264/98; la Resolución N° 1913/95 de la ex-Comisión Nacional de Telecomunicaciones (CNT); y las Resoluciones N° 477/93, 14/97, 242/97 y 1118/98 de la Secretaría de Comunicaciones; y las demás leyes, regulaciones, reglamentos y procedimientos de otorgamiento de licencias de la Argentina, presentes y futuros, relacionados con estos servicios.
- 4.3. Las Administraciones intercambiarán los textos oficiales más actualizados de las leyes, regulaciones, reglamentos y procedimientos de otorgamiento de licencias nacionales relacionadas con el DTH-SFS, el SRS u otros SFS en el momento en que se firme el presente Protocolo y el 1 de junio de cada año subsiguiente.
5. Las señales del DTH-SFS, SRS y otros SFS pueden ser provistas para la transmisión y/o la recepción dentro y/o entre los territorios de las Partes. Las señales del DTH-SFS, el SRS y otros SFS destinadas a ser recibidas en el territorio de una de las Partes no necesariamente tienen que ser transmitidas desde una Estación terrena ubicada dentro del territorio de esa Parte.
6. Las señales del DTH-SFS, SRS y de otros SFS pueden ser provistas para transmisión y/o recepción entre alguna de las Partes y otros países. La transmisión o recepción de tales señales hacia o desde otros países estará sujeta a las leyes, las regulaciones, los reglamentos y los procedimientos de otorgamiento de licencias aplicables de cada Parte, aplicadas en forma no discriminatoria y transparente.
7. Nada de lo contenido en el presente Protocolo será interpretado como permiso para el establecimiento de límites provisionarios o permanentes sobre la cantidad de:
 - 7.1. satélites del DTH-SFS, SRS u otros SFS con licencia de las Partes que puedan transmitir hacia, desde y/o dentro del territorio de alguna de las Partes conforme al presente Protocolo o el Acuerdo;
 - 7.2. entidades a las que se les otorga una Licencia en los Estados Unidos para transmitir y/o recibir señales del DTH-SFS, SRS u otros SFS vía Satélites con licencia de las Partes (incluyendo las Licencias para las estaciones terrenas de transmisión/recepción y recepción solamente de los Estados Unidos que se comunican con tales Satélites);

- 7.3. entidades a las que se les otorga una Licencia en la Argentina para transmitir y/o recibir señales del DTH-SFS, el SRS u otros SFS vía Satélites con licencia de las Partes (incluyendo las Licencias para las estaciones terrenas de transmisión/recepción y recepción solamente de la Argentina que se comunican con tales Satélites);
8. Cada Administración permitirá que las señales del DTH-SFS, SRS u otros SFS sean distribuidas directamente hacia o desde las Estaciones terrenas a través de Satélites con licencia de alguna de las Partes sin requerir la retransmisión a través de un sistema de satélite intermediario, o a través de un operador de una Estación terrena intermediaria.
9. El presente Protocolo no afecta los derechos de la Partes de aplicar sus respectivas leyes, regulaciones, reglamentos y procedimientos de otorgamiento de licencias, que rigen la provisión del servicio de televisión por cable y los servicios de distribución multipunto a los usuarios finales.

ARTÍCULO VI. Programación y publicidad

1. Ninguna de las Partes impondrá restricciones significativas a la cantidad o el origen de la publicidad y el contenido de los programas en los servicios de DTH-SFS y SRS. En este sentido, se aplicarán los siguientes principios esenciales:
- 1.1. Los requerimientos respecto del contenido de programación nacional y/o de programación educativa y de interés público deberían estar limitados a una cantidad módica del total de los canales de programas de estos sistemas DTH-SFS y SRS multicanal. Tales requerimientos pueden cumplirse al nivel de todo el sistema, es decir, no es necesario cumplirlos canal por canal.
- 1.2. Cada Parte reconoce que una Parte puede imponer restricciones no discriminatorias sobre el contenido del programa y la publicidad, tal como el material con contenido obsceno, indecente, relacionado con la seguridad nacional y con la seguridad y la salud pública. Las restricciones sobre la cantidad o el origen de la programación y la publicidad transmitida a través de los servicios DTH-SFS o SRS no impedirán materialmente la distribución de la programación y la publicidad al mercado nacional de alguna de las Partes o al mercado regional.

ARTÍCULO VII. Procedimientos de coordinación técnica

1. Nada de lo contenido en el presente Protocolo afectará los derechos y las obligaciones de una Parte respecto de las asignaciones de frecuencias y las posiciones orbitales relacionadas que ya le han sido asignadas conforme al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, incluyendo los Apéndices 30, 30A y/o 30B.
2. Nada de lo contenido en el presente Protocolo afectará los derechos y las obligaciones de una Parte con respecto a la Coordinación técnica de las frecuencias y las posiciones orbitales asociadas de los

Satélites de la otra Parte, o de terceras Partes no abarcadas por el presente Protocolo, conforme al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT.

3. Cualquier Satélite con licencia de una de las Partes que esté en Publicación Anticipada, en Coordinación o en operación de acuerdo con el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT pertinente, conservará su condición en virtud del Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, independientemente de las cláusulas del presente Protocolo.
4. Cada una de las Administraciones acuerda realizar el mayor esfuerzo para asistir a la otra Administración en la Coordinación técnica de nuevas, y modificaciones a las actuales, asignaciones de frecuencias de la red de satélites y las posiciones orbitales relacionadas. Cada Administración colaborará con los pedidos de la otra Administración, hechos a través de la UIT, de Coordinación de las redes de satélites, y modificaciones de las mismas, siempre que tales pedidos sean coherentes con las Reglas y Regulaciones de la UIT y con las reglas y regulaciones técnicas nacionales pertinentes y que resulten en una compatibilidad técnica de las redes de satélites y sistemas terrenales afectados de las Administraciones.
5. El presente Protocolo no obligará a las Administraciones a requerir que algún operador de un Satélite con licencia de una de las Partes altere significativamente sus operaciones en curso y sus características técnicas a fin de dar lugar a Satélites nuevos con licencia de las Partes para la provisión del DTH-SFS, SRS u otros SFS.
6. En el caso que un Satélite con licencia de una de las Partes sufra alguna interferencia perjudicial, se deberá notificar a la Administración responsable de otorgar la licencia al Satélite interferente. Ambas Administraciones analizarán la información sobre la señal interferente, harán consultas respecto de las posibles soluciones e intentarán alcanzar un acuerdo sobre las medidas apropiadas para resolver el problema de interferencia.

ARTÍCULO VIII. Autorizaciones relacionadas con el DTH-SFS, SRS y otros SFS

1. Los Estados Unidos acuerdan permitir que los Satélites con licencia de la Argentina provean señales del DTH-SFS, SRS y otros SFS hacia, desde y dentro de los Estados Unidos. A fin de recibir una Licencia en los Estados Unidos para transmitir o recibir señales del DTH-SFS, SRS u otros SFS (incluyendo las Licencias para las Estaciones Terrenas de transmisión/recepción y sólo recepción de los Estados Unidos) vía Satélites con licencia de las Partes, las entidades deben cumplir con las leyes, las regulaciones, los reglamentos y los procedimientos de otorgamiento de licencias aplicables de los Estados Unidos.
2. La Argentina acuerda permitir que los Satélites con licencia de los Estados Unidos provean señales del DTH-SFS, SRS y otros SFS hacia, desde y dentro de la Argentina. A fin de recibir una Licencia en la Argentina para transmitir o recibir señales del DTH-SFS, SRS u otros SFS (incluyendo las Licencias para las Estaciones Terrenas de transmisión/recepción y sólo recepción de la Argentina)

vía Satélites con licencia de las Partes, las entidades deben cumplir con las leyes, las regulaciones, los reglamentos y los procedimientos de otorgamiento de licencias aplicables de la Argentina.



ARTÍCULO IX. Entrada en vigencia, modificación y terminación

1. El presente Protocolo entrará en vigor conjuntamente con el Acuerdo y permanecerá en vigencia en tanto permanezca vigente el mismo.
2. El Apéndice del presente Protocolo puede ser modificado por intercambio de cartas entre las Administraciones.
3. Sujeto al párrafo 1 del presente artículo, este Protocolo seguirá vigente hasta que sea reemplazado por uno nuevo, o hasta que sea terminado de acuerdo con el Artículo XI del Acuerdo.
4. Una vez terminado el presente Protocolo, una Administración puede, a su propio juicio, terminar cualquier Licencia que haya sido emitida conforme al presente Protocolo.

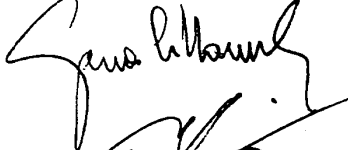

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos firman el presente Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Washington, a los cinco días del mes de junio de 1998, por duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA:

APÉNDICE

1. En el Artículo IV del presente Protocolo¹ se hace referencia a las bandas de frecuencia indicadas a continuación para el DTH-SFS y el SRS:

Para los servicios DTH-SFS:

<u>Frecuencias del enlace ascendente</u>	<u>Frecuencias del enlace descendente</u>
5,925 - 6,425 GHz	3,7 - 4,2 GHz
6,725 - 7,025 GHz	4,5 - 4,8 GHz
12,75 - 13,25 GHz	10,70 - 10,95 GHz
	11,20 - 11,45 GHz
13,75 - 14,0 GHz	11,45 - 11,70 GHz
	10,95 - 11,20 GHz
14,0 - 14,50 GHz	11,70 - 12,20 GHz

Para los servicios SRS:

<u>Frecuencias del enlace ascendente</u>	<u>Frecuencias del enlace descendente</u>
17,30 - 17,80 GHz	12,20 - 12,70 GHz

¹ Conforme al Artículo V, párrafo 4 de este Protocolo, el uso de las bandas de frecuencia enumeradas a continuación debe cumplir con las leyes, regulaciones, reglas y procedimientos de otorgamiento de licencias pertinentes de los Estados Unidos y la Argentina, con el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, las condiciones estipuladas en el presente Protocolo y los respectivos cuadros nacionales de atribuciones de frecuencias. Obsérvese que en áreas geográficas específicas, será necesaria una coordinación de los sistemas específicos que actualmente operan en estas bandas de frecuencia.

2. En el Artículo IV del presente Protocolo² se hace referencia a las bandas de frecuencia indicadas a continuación para otros SFS:

<u>Frecuencias del enlace ascendente</u>	<u>Frecuencias del enlace descendente</u>
5,925 - 6,425 GHz	3,7 - 4,2 GHz
6,425 - 6,725 GHz	3,4 - 3,7 GHz
6,725 - 7,025 GHz	4,5 - 4,8 GHz
5,091 - 5,250 GHz	6,700 - 7,075 GHz
12,75 - 13,25 GHz	10,70 - 10,95 GHz 11,20 - 11,45 GHz
13,75 - 14,0 GHz	11,45 - 11,70 GHz 10,95 - 11,20 GHz
14,0 - 14,50 GHz	11,70 - 12,20 GHz
15,43 - 15,63 GHz	
27,5 - 30,0 GHz	17,7 - 20,2 GHz

² Conforme al Artículo V, párrafo 4 de este Protocolo, el uso de las bandas de frecuencia enumeradas a continuación debe cumplir con las leyes, regulaciones, reglas y procedimientos de otorgamiento de licencias pertinentes de los Estados Unidos y la Argentina, con el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, las condiciones estipuladas en el presente Protocolo y los respectivos cuadros nacionales de atribuciones de frecuencias. Obsérvese que en áreas geográficas específicas, será necesaria una coordinación de los sistemas específicos que actualmente operan en estas bandas de frecuencia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT LA FOURNITURE D'INSTALLATIONS SATELLITES ET LA TRANSMISSION ET LA RÉCEPTION DE SIGNAUX À DESTINATION ET EN PROVENANCE DE SATELLITES POUR LA FOURNITURE DE SERVICES PAR SATELLITE AUX UTILISATEURS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Reconnaissant le droit souverain des deux pays à gérer et à régler leurs communications par satellite,

Compte tenu des dispositions des « arrangements spéciaux » des instruments fondamentaux de l'Union internationale des télécommunications,

Conformément aux dispositions de l'article 7 du Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications (« Règlement des radiocommunications de l'UIT »),

Reconnaissant les possibilités croissantes de fourniture de services par satellite aux États-Unis d'Amérique (« États-Unis ») et en République argentine (« Argentine »), les besoins croissants des industries de communications par satellite des deux pays et l'intérêt général à développer ces services,

Visant à déterminer les conditions de fourniture des installations satellites commerciales ainsi que de transmission et de réception de signaux vers et depuis des satellites pour la fourniture de services commerciaux par satellite aux utilisateurs des États-Unis et de l'Argentine,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine (les « Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Le présent Accord a pour objectifs :

1. De faciliter la fourniture de services vers, depuis et sur le territoire des États-Unis et l'Argentine via des satellites commerciaux autorisés et coordonnés par les Parties, conformément au Règlement des radiocommunications de l'UIT; et
2. De déterminer les conditions relatives à l'utilisation dans les deux pays de satellites autorisés par les États-Unis ou l'Argentine.

Article II. Définitions

Aux termes du présent Accord et du Protocole figurant en annexe,

1. L'expression « station spatiale » désigne une station située sur un objet qui se trouve au-delà, qui est destiné à se trouver au-delà ou qui s'est trouvé au-delà de la partie principale de l'atmosphère terrestre;

2. Les expressions « satellite » et « installations satellites » désignent une station spatiale qui offre des installations pour des services commerciaux de communication, qui est autorisée par une Partie ou l'une de ses administrations, selon le cas, et dont les caractéristiques techniques (y compris, mais sans s'y limiter, le spectre ainsi que les missions sur orbite et les paramètres de transmission) sont coordonnées et mises en œuvre conformément au Règlement des radiocommunications de l'UIT par la même Partie ou son administration, selon le cas;

3. L'expression « service par satellite » désigne tout service de radiocommunication nécessitant l'utilisation d'un ou de plusieurs satellites;

4. L'expression « fournisseur de services par satellite » désigne une personne physique ou une entité juridique autorisée par une Partie ou son administration, selon le cas, à fournir des services par satellite sur le territoire, dans les eaux territoriales ou dans l'espace aérien national d'une Partie;

5. L'expression « fournisseur d'installations satellites », utilisée par l'administration de l'Argentine, désigne une personne physique ou une entité juridique autorisée par une Partie ou son administration, selon le cas, à fournir des installations satellites;

6. L'expression « accord bilatéral de réciprocité » désigne le présent Accord;

7. L'expression « station terrestre » désigne une station située à la surface de la Terre ou dans la partie principale de l'atmosphère terrestre et destinée à la communication avec un ou plusieurs satellites, ou avec une ou plusieurs stations terrestres de même type au moyen d'un ou de plusieurs satellites réflecteurs ou d'autres objets spatiaux;

8. Le terme « licence » désigne la concession, l'autorisation ou le permis octroyé à une personne physique ou à une entité juridique par une Partie ou son administration, selon le cas, qui confère le pouvoir d'exploiter un satellite, une station terrestre ou un service par satellite;

9. L'expression « licence globale » désigne une autorisation accordée par une Partie ou son administration, selon le cas, pour un grand nombre de stations terrestres techniquement identiques pour un service par satellite spécifique;

10. Le terme « Protocole » a le sens indiqué au paragraphe 2 de l'article IV;

11. Le terme « administration » a le sens indiqué au paragraphe 2 de l'article III.

Article III. Entités de mise en œuvre

1. Les entités chargées de la mise en œuvre du présent Accord, ci-après dénommées « autorités », sont pour les États-Unis, le Département d'État, et pour l'Argentine, le Secrétariat des communications (« Secretaría de Comunicaciones »).

2. Les entités chargées de la mise en œuvre du Protocole figurant à l'annexe du présent Accord, ci-après dénommées « administrations » sont désignées par les autorités dans le Protocole.

Article IV. Conditions d'utilisation

1. Les États-Unis et l'Argentine disposent de lois, règlements et politiques régissant les entités qui fournissent des services par satellite vers, depuis et sur leurs territoires respectifs. Les Parties ont analysé et comparé leur législation respective en la matière. Sur la base de cette comparaison et de cette analyse, elles ont reconnu qu'il convenait de conclure un accord bilatéral

de réciprocité concernant la transmission et la réception de signaux émanant des satellites pour la fourniture de services par satellite dans les deux pays, et d'établir un protocole à un tel accord destiné à traiter de certains types de services par satellite. Par conséquent, en vertu du présent Accord :

1.1. Les satellites autorisés par l'Argentine pourront fournir des services vers, depuis et sur le territoire des États-Unis, conformément aux dispositions applicables des lois, règles, règlements et procédures d'octroi de licence des États-Unis;

1.2. Les satellites autorisés par les États-Unis pourront fournir des services vers, depuis et sur le territoire de l'Argentine, conformément aux dispositions applicables des lois, règles, règlements et procédures d'octroi de licence de l'Argentine.

2. Les conditions de transmission et de réception des signaux de satellites autorisés par chaque Partie ou administration devront être conformes aux lois et règlements internes et seront convenues dans le Protocole figurant en annexe, qui permettra la mise en œuvre du présent Accord et en fera partie intégrante.

3. Aux fins du présent Accord, les Parties conviennent que les entités autorisées par les États-Unis ou l'Argentine qui exploitent des satellites commerciaux et des stations terrestres peuvent être créées avec une participation publique ou privée, conformément aux dispositions légales et réglementaires de chaque pays.

4. Une Partie ne peut exiger qu'un satellite autorisé par l'autre Partie obtienne une licence supplémentaire afin d'être exploité dans le cadre des services par satellite décrits au Protocole figurant en annexe. L'autorisation des fournisseurs d'installations satellites, telle que prévue par la réglementation de l'Argentine, n'est pas considérée comme une licence supplémentaire aux fins de la présente disposition. La soumission des informations juridiques et techniques requises pour l'obtention d'une telle autorisation servira à établir un registre des fournisseurs d'installations satellites.

5. Chaque Partie applique ses lois, règlements, règles et procédures d'octroi de licence de manière transparente et non discriminatoire aux satellites autorisés par l'une ou l'autre Partie, et à toutes les entités demandant une licence de transmission et de réception de signaux (y compris une licence de propriété et d'exploitation de stations terrestres) via des satellites autorisés par l'une ou l'autre Partie.

Article V. Coordination technique

1. Le Règlement des radiocommunications de l'UIT est le fondement de la coordination technique des satellites. Une fois que les Parties ou leurs administrations, selon le cas, ont engagé les procédures de coordination requises au titre dudit Règlement, elles s'engagent de bonne foi à procéder à la coordination des satellites visés en temps opportun, d'une manière concertée et mutuellement acceptable.

2. Les Parties conviennent que les procédures de coordination technique sont effectuées en vue d'utiliser le plus efficacement possible les orbites des satellites et les fréquences associées à l'utilisation de ces derniers, et conviennent de collaborer à la coordination technique de nouveaux satellites pour répondre aux besoins croissants de leurs industries satellites respectives en matière de communications nationales et internationales.

Article VI. Propriété étrangère

Les restrictions relatives à la propriété étrangère en rapport avec les stations terrestres et les fournisseurs de services par satellite exerçant leurs activités sur le territoire de l'une des Parties sont définies par les lois et règlements de cette dernière. Pour les États-Unis d'Amérique, les règles en matière de propriété étrangère sont contenues dans le titre 47 du Code des États-Unis (plus précisément à la section 310) et dans d'autres règlements et décisions judiciaires des États-Unis. Pour l'Argentine, ces règles sont contenues dans la loi 21.382 (Texto Ordenado 1993) et le décret 1.853/93 ainsi que dans d'autres règlements et décisions judiciaires de l'Argentine.

Article VII. Exception essentielle de sécurité

Le présent Accord et son Protocole n'empêchent pas l'une ou l'autre Partie d'appliquer les mesures qu'elle juge nécessaires pour protéger ses intérêts essentiels de sécurité ou pour s'acquitter de ses obligations découlant de la Charte des Nations Unies en ce qui concerne le maintien et le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

Article VIII. Coopération

Les Parties coopèrent afin d'assurer le respect des lois et règlements de l'autre Partie concernant les services visés par le présent Accord et le Protocole figurant en annexe.

Article IX. Amendement de l'Accord et du Protocole

1. Le présent Accord peut être amendé par convention des Parties. Les amendements entrent en vigueur à la date à laquelle ces dernières s'informent mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, de l'achèvement des procédures requises par leur législation nationale.

2. Le Protocole figurant en annexe peut être amendé par accord écrit entre les administrations.

Article X. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. L'Accord demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un nouvel accord ou soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties conformément à l'article XI du présent Accord.

Article XI. Dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord peut être dénoncé par accord mutuel des Parties, ou par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. Un tel préavis prend effet six mois après sa réception.

2. Le Protocole figurant en annexe au présent Accord peut être dénoncé par accord entre les administrations, ou par l'une des administrations moyennant un préavis écrit adressé à l'autre ou aux autres administrations. Un tel préavis prend effet six mois après sa réception. Si plus d'une

administration a été désignée en vertu du paragraphe 2 de l'article III, l'administration chargée de la coordination avec l'administration de l'autre Partie transmet le préavis.

3. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Protocole peut être dénoncé moyennant un préavis écrit de 60 jours si une Partie établit que l'autre Partie n'a pas respecté les principes énoncés à l'article VI du Protocole.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington DC, le 5 juin 1998, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[ALAN LARSON]

[WILLIAM KENNARD]

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[GERMAN KAMMERATH]

PROTOCOLE RELATIF À LA TRANSMISSION ET À LA RÉCEPTION DE SIGNAUX PAR SATELLITE POUR LA FOURNITURE DE SERVICES DE DIFFUSION DIRECTE PAR SATELLITE ET DE SERVICES FIXES PAR SATELLITE AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EN RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Reconnaissant les liens d'amitié et de coopération existant de longue date entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République argentine,

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine concernant la fourniture d'installations satellites et la transmission et la réception de signaux à destination et en provenance de satellites pour la fourniture de services par satellite aux utilisateurs des États-Unis d'Amérique et de la République argentine, signé le 5 juin 1998 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Notant les possibilités croissantes de fourniture de services par satellite aux États-Unis d'Amérique (« États-Unis ») et en République argentine (« Argentine »), les besoins croissants des industries de communications par satellite des deux pays et l'intérêt général à développer ces services,

Soulignant qu'il existe de longue date une relation bilatérale fructueuse pour la coordination des systèmes satellitaires respectifs des deux pays par le biais de l'Union internationale des télécommunications (UIT) et que les deux Parties déploieront les mêmes efforts constructifs et la même expertise pour la coordination en cours et future des satellites autorisés par les Parties et visés par le présent Protocole en vue de renforcer les avantages de ce dernier pour les deux Parties, et

Visant à déterminer les conditions de transmission et de réception de signaux depuis des satellites autorisés par les Parties pour la fourniture de services fixes et de diffusion directe par satellite, d'autres services fixes par satellite, et de services de radiodiffusion par satellite aux utilisateurs des États-Unis et de l'Argentine,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine (les « Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article I. Objectifs

Le présent Protocole a pour objectifs :

1. De déterminer les conditions et les critères techniques d'utilisation des satellites autorisés par les États-Unis ou l'Argentine ainsi que des stations terrestres en vue de la fourniture de services fixes et de diffusion directe par satellite, d'autres services fixes par satellite et de services de radiodiffusion par satellite (tous définis dans le présent Protocole) vers, depuis ou sur le territoire des Parties; et

2. De faciliter la fourniture de tels services vers, depuis et sur le territoire des États-Unis et de l'Argentine via des satellites commerciaux autorisés par les Parties.

Article II. Définitions

Les définitions énoncées dans l'Accord sont applicables au présent Protocole, auxquelles s'ajoutent les définitions ci-après :

1. Les expressions « services fixes et de diffusion directe par satellite » (« SFS-SDS ») et « service de radiodiffusion par satellite » (« SRS ») désignent des signaux de radiocommunication unidirectionnels cryptés qui sont transmis par des satellites autorisés par l'une ou l'autre Partie pour une réception directe par les abonnés.

2. L'expression « services fixes par satellite » (« SFS ») désigne les signaux de radiocommunication transmis ou reçus par les stations terrestres, situées à des emplacements fixes donnés ou à un point fixe situé dans une zone déterminée, via un ou plusieurs satellites autorisés par l'une ou l'autre Partie. Ces signaux peuvent aussi comprendre des liaisons de connexion pour d'autres services de radiocommunication spatiale. Au sens du présent Protocole, les SFS :

2.1. Comprennent, mais sans s'y limiter, les signaux distribués aux têtes de réseaux de télévision par câble et aux installations de services de distribution à plusieurs points (service restreint de télévision à ondes courtes);

2.2. Ne comprennent pas la fourniture des SFS-SDS ou des SRS définis ci-dessus.

3. Les expressions « publication anticipée », « coordination » et « liaisons de connexion » ont le sens que leur donne le Règlement des radiocommunications de l'UIT.

Article III. Entités de mise en œuvre

Les administrations visées au paragraphe 2 de l'article III de l'Accord sont la Commission fédérale des communications (FCC) des États-Unis et le Secrétariat des communications (« Secretaría de Comunicaciones ») et le Comité fédéral de radiodiffusion (COMFER) de l'Argentine.

Article IV. Fréquences des SFS-SDS, SRS et SFS

1. Le présent Protocole s'applique à l'utilisation des bandes de fréquences normalement appariées énoncées dans l'annexe.

2. Le présent Protocole ne traite que des bandes de fréquences visées dans l'annexe.

Article V. Conditions d'utilisation

1. Les licences des signaux SFS-SDS, SRS ou autres signaux SFS sont délivrées aussi efficacement et rapidement que possible par les administrations, y compris, s'il y a lieu, les licences globales pour les stations terrestres de transmission ou de réception.

2. Chaque Partie applique ses lois, règlements, règles et procédures d'octroi de licence de manière transparente et non discriminatoire aux satellites autorisés par l'une ou l'autre Partie et à toutes les entités demandant une licence pour la transmission et la réception de signaux SFS-SDS, SRS ou autres signaux SFS (y compris les licences pour les stations terrestres de transmission/réception et de réception uniquement) via des satellites autorisés par l'une ou l'autre Partie.

3. Le non-respect des lois, règlements, règles et procédures d'octroi de licence d'une Partie pourrait entraîner la perte de la licence octroyée par cette Partie.

4. Les principaux règlements, lois, règles et procédures d'octroi de licence applicables pour chacune des Parties sont indiqués ci-dessous :

4.1. Pour les États-Unis d'Amérique, les lois, règlements, règles et procédures d'octroi de licence pour la délivrance aux États-Unis de licences de transmission ou de réception de signaux SFS-SDS, SRS ou autres signaux SFS (y compris les licences pour les stations terrestres américaines de transmission/réception et de réception uniquement) via des satellites autorisés par les Parties, qui s'appliquent conformément à l'article VI du présent Protocole, comprennent la loi sur les communications de 1934 et ses modifications; les parties 2, 25, 76 et 100 du titre 47 du Code des règlements fédéraux des États-Unis; le manuel des règles et procédures de gestion fédérale des fréquences radio; et autres lois, règlements, règles et procédures d'octroi de licence des États-Unis, en vigueur et à venir, en rapport avec ces services;

4.2. Pour l'Argentine, les lois, règlements, règles et procédures d'octroi de licence pour la délivrance en Argentine de licences de transmission ou de réception de signaux SFS-SDS, SRS, ou autres signaux SFS (y compris les licences pour les stations terrestres argentines de transmission/réception et de réception uniquement) via des satellites autorisés par les Parties, qui s'appliquent conformément à l'article VI du présent Protocole, comprennent la loi sur les télécommunications 19.798; la loi fédérale sur la radiodiffusion n° 22.285; le décret 62/90; le décret 264/98; la résolution 1913/95 de l'ancienne Commission nationale des télécommunications (CNT); les résolutions 477/93, 14/97, 242/97 et 1118/98 du Secrétariat des communications; et autres lois, règlements, règles et procédures d'octroi de licence de l'Argentine, en vigueur et à venir, en rapport avec ces services;

4.3. Les administrations échangeront les textes officiels les plus récents des lois, règlements, règles et procédures d'octroi de licence internes relatifs aux SFS-SDS, SRS ou autres SFS au moment de la signature du présent Protocole, et le 1^{er} juin de chaque année par la suite.

5. Les signaux SFS-SDS, SRS et autres signaux SFS peuvent être fournis pour la transmission et la réception sur le territoire des Parties ou entre leurs territoires. Les signaux SFS-SDS, SRS et autres signaux SFS destinés à la réception sur le territoire d'une Partie ne sont pas nécessairement transmis à partir d'une station terrestre située sur le territoire de cette Partie.

6. Les signaux SFS-SDS, SRS et autres signaux SFS peuvent être fournis pour la transmission ou la réception entre l'une ou l'autre Partie et des pays tiers. La transmission ou la réception de tels signaux vers ou depuis des pays tiers est soumise aux lois, règlements, règles et procédures d'octroi de licence applicables de chaque Partie, qui s'appliquent de manière non discriminatoire et transparente.

7. Aucune disposition du présent Protocole ne peut être interprétée comme autorisant des limites provisoires ou permanentes sur le nombre :

7.1. De signaux SFS-SDS, SRS ou autres signaux SFS, via des satellites autorisés par les Parties, qui peuvent être transmis vers, depuis ou sur le territoire de l'une ou l'autre Partie conformément au présent Protocole ou à l'Accord;

7.2. D'entités ayant obtenu une licence aux États-Unis pour transmettre ou recevoir des signaux SFS-SDS, SRS ou autres signaux SFS via des satellites autorisés par les Parties (y compris les licences pour les stations terrestres américaines de réception/transmission et de réception uniquement qui communiquent avec de tels satellites);

7.3. D'entités ayant obtenu une licence en Argentine pour transmettre ou recevoir des signaux SFS-SDS, SRS ou autres signaux SFS via des satellites autorisés par les Parties (y compris les licences pour les stations terrestres argentines de réception/transmission et de réception uniquement qui communiquent avec de tels satellites).

8. Chaque administration autorise la fourniture directe des signaux SFS-SDS, SRS et autres signaux SFS vers ou depuis les stations terrestres via les satellites autorisés par l'une ou l'autre Partie sans exiger la retransmission par un système satellitaire intermédiaire ou via un exploitant de station terrestre intermédiaire.

9. Le présent Protocole n'affecte pas les droits des Parties concernant l'application de leurs lois, règlements, règles et procédures d'octroi de licence respectifs qui régissent la fourniture de services de télévision par câble et de services de distribution à plusieurs points aux utilisateurs finaux.

Article VI. Programmes et publicité

1. Aucune Partie n'impose de restrictions importantes quant au volume ou à l'origine des publicités et du contenu des programmes en ce qui concerne les services SFS-SDS et SRS. À cet effet, les principes clés suivants s'appliquent :

1.1. Les exigences relatives au contenu des programmes nationaux ou aux programmes éducatifs et d'intérêt général devraient se limiter au minimum du total des canaux des programmes de ces systèmes SFS-SDS et SRS à plusieurs canaux. Ces exigences peuvent être satisfaites sur la base d'un système en général, ce qui signifie qu'elles ne doivent pas nécessairement être satisfaites par canal.

1.2. Chaque Partie reconnaît qu'une Partie peut imposer des restrictions non discriminatoires sur le contenu des programmes et les publicités, comme les contenus obscènes et indécents ou en lien avec la sécurité nationale et les questions de santé et de sécurité publiques. Les restrictions concernant le volume ou l'origine des programmes ou publicités transmis par le biais de services SFS-SDS ou SRS n'entraveront pas la diffusion des programmes et publicités sur le marché de l'une ou de l'autre Partie ou sur le marché régional.

Article VII. Procédures de coordination technique

1. Aucune disposition du présent Protocole n'affecte les droits et obligations d'une Partie concernant l'attribution des fréquences et les positions orbitales connexes qui lui sont déjà attribuées conformément au Règlement des radiocommunications de l'UIT, y compris les Appendices 30, 30A et 30B.

2. Aucune disposition du présent Protocole n'affecte les droits et obligations d'une Partie concernant la coordination technique des fréquences et des positions orbitales connexes des satellites de l'autre Partie, ou de tierces parties non visées par le présent Protocole, conformément au Règlement des radiocommunications de l'UIT.

3. Nonobstant les dispositions du présent Protocole, tout satellite autorisé par l'une des Parties, publié par anticipation, coordonné ou exploité conformément aux dispositions pertinentes du Règlement des radiocommunications de l'UIT continue de bénéficier de son statut au titre dudit Règlement.

4. Chaque administration convient de faire tout son possible pour aider l'autre administration concernant la coordination technique des nouvelles attributions de fréquences du réseau satellitaire et des positions orbitales connexes, et concernant les modifications des attributions de fréquences existantes. Chaque administration approuve les demandes de l'autre administration, adressées par l'intermédiaire de l'UIT pour la coordination des réseaux satellitaires, et leurs modifications, à condition que ces demandes soient conformes aux règles et règlements de l'UIT, ainsi qu'aux règles et règlements techniques nationaux applicables, et permettent la compatibilité technique des réseaux satellitaires affectés et des systèmes terrestres des administrations.

5. Le présent Protocole ne contraint pas l'une ou l'autre administration à exiger de tout exploitant de satellite autorisé par l'une des Parties qu'il modifie considérablement ses opérations et caractéristiques techniques existantes pour s'adapter aux nouveaux satellites autorisés par les Parties pour la fourniture des SFS-SDS, SRS ou autres SFS.

6. En cas d'interférence nuisible à un satellite autorisé par l'une des Parties, l'administration ayant délivré la licence au satellite à l'origine de l'interférence en est informée. Les deux administrations analysent les informations concernant le signal à l'origine de l'interférence, se consultent sur les solutions possibles, et cherchent à s'accorder sur les mesures adéquates à prendre pour remédier à l'interférence.

Article VIII. Autorisations connexes aux SFS-SDS, SRS et autres SFS

1. Les États-Unis conviennent de permettre aux satellites autorisés par l'Argentine de fournir des signaux SFS-SDS, SRS ou autres signaux SFS vers, depuis et sur le territoire des États-Unis. Pour obtenir une licence aux États-Unis pour la transmission ou la réception de signaux SFS-SDS, SRS ou autres signaux SFS (y compris les licences pour les stations terrestres américaines de transmission/réception et de réception uniquement) via des satellites autorisés par les Parties, les entités se conforment aux lois, règlements, règles et procédures d'octroi de licence des États-Unis.

2. L'Argentine convient de permettre aux satellites autorisés par les États-Unis de fournir des signaux SFS-SDS, SRS ou autres signaux SFS vers, depuis et sur le territoire de l'Argentine. Pour obtenir une licence en Argentine pour la transmission ou la réception de signaux SFS-SDS, SRS ou autres signaux SFS (y compris les licences pour les stations terrestres argentines de transmission/réception et de réception uniquement) via des satellites autorisés par les Parties, les entités se conforment aux lois, règlements, règles et procédures d'octroi de licence de l'Argentine.

Article IX. Entrée en vigueur, amendement et dénonciation

1. Le présent Protocole entre en vigueur à la même date que l'Accord et demeure en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

2. L'annexe au présent Protocole peut être amendée par un échange de lettres entre les administrations.

3. Sous réserve du paragraphe 1 ci-dessus, le présent Protocole reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un autre Protocole ou jusqu'à sa dénonciation conformément à l'article XI de l'Accord.

4. En cas de dénonciation du présent Protocole, une administration peut, à sa discrétion, résilier toute licence qui a été délivrée au titre de ce dernier.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington DC, le 5 juin 1998, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[ALAN LARSON]

[WILLIAM KENNARD]

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[GERMAN KAMMERATH]

ANNEXE

1. Les bandes de fréquences visées à l'article IV du présent Protocole¹ en ce qui concerne les SFS-SDS et SRS sont les suivantes :

Pour les services SFS-SDS :

Fréquences en liaison ascendante	Fréquences en liaison descendante
5,925 – 6,425 GHz	3,7 – 4,2 GHz
6,725 – 7,025 GHz	4,5 – 4,8 GHz
12,75 – 13,25 GHz	10,70 – 10,95 GHz
	11,20 – 11,45 GHz
13,75 – 14,0 GHz	11,45 – 11,70 GHz
	10,95 – 11,20 GHz
14,0 – 14,50 GHz	11,70 – 12,20 GHz

Pour les services SRS :

Fréquences en liaison ascendante	Fréquences en liaison descendante
17,30 – 17,80 GHz	12,20 – 12,70 GHz

¹ Conformément au paragraphe 4 de l'article V du présent Protocole, l'utilisation des bandes de fréquences énumérées ici doit satisfaire aux lois, règlements, règles et procédures d'octroi de licence des États-Unis et de l'Argentine, au Règlement des radiocommunications de l'UIT, aux conditions énoncées dans le présent Protocole et aux tableaux nationaux respectifs d'attribution des fréquences. Il est à noter que dans certaines zones géographiques, une coordination avec des systèmes spécifiques en cours d'exploitation dans ces bandes de fréquences sera nécessaire.

2. Les bandes de fréquences visées à l'article IV du présent Protocole¹ en ce qui concerne les autres SFS sont les suivantes :

Fréquences en liaison ascendante	Fréquences en liaison descendante
5,925 – 6,425 GHz	3,7 – 4,2 GHz
6,425 – 6,725 GHz	3,4 – 3,7 GHz
6,725 – 7,025 GHz	4,5 – 4,8 GHz
5,091 – 5,250 GHz	6,700 – 7,075 GHz
12,75 – 13,25 GHz	10,70 – 10,95 GHz
	11,20 – 11,45 GHz
13,75 – 14,0 GHz	11,45 – 11,70 GHz
	10,95 – 11,20 GHz
14,0 – 14,50 GHz	11,70 – 12,20 GHz
15,43 – 15,63 GHz	
27,5 – 30,0 GHz	17,7 – 20,2 GHz

¹ Conformément au paragraphe 4 de l'article V du présent Protocole, l'utilisation des bandes de fréquences énumérées ici doit satisfaire aux lois, règlements, règles et procédures d'octroi de licence des États-Unis et de l'Argentine, au Règlement des radiocommunications de l'UIT, aux conditions énoncées dans le présent Protocole et aux tableaux nationaux respectifs d'attribution des fréquences. Il est à noter que dans certaines zones géographiques, une coordination avec des systèmes spécifiques en cours d'exploitation dans ces bandes de fréquences sera nécessaire.

No. 50761

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and
Mexico**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the United Mexican States on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 20 October 2011

Entry into force: *20 October 2011 by signature, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 1 May 2013*

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Mexique**

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement des États-Unis du Mexique sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 20 octobre 2011

Entrée en vigueur : *20 octobre 2011 par signature, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 1^{er} mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE
NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION
ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR
THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

The Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter “the Commission”) and the Government of the United Mexican States (hereinafter “the Government of Mexico”), hereinafter jointly referred to as “the Parties”;

TAKING into account paragraph 12 (b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the Resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT) on 19 November 1996 at New York;

WHEREAS, “the Parties”, with the goal of facilitating the activities of “the Commission” in: (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; (b) conducting a site survey; (c) upgrading or establishing monitoring facilities; and/or (d) certifying facilities to International Monitoring System (IMS) standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty;

Have agreed as follows:

Article 1

“The Parties” shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the Commission in Mexico are set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed by mutual agreement of the Parties.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of “the Commission” pursuant to the provisions of this Agreement shall, as applicable, be performed either: (a) according to the terms and conditions of contracts awarded by “the Commission” in accordance with the provisions of the Financial Regulations of “the Commission”; or (b) by “the Government of Mexico” at its own expense on the basis of a proposal to be submitted by “the Government of Mexico” for the approval of “the Commission”.

Article 3

The activities carried out by “the Commission” pursuant to this Agreement shall be conducted by the Commission Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the “Government of Mexico”, be designated by “the Commission”. “The Government of Mexico” shall be entitled to refuse particular Commission Team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new Team members to replace them. For each activity carried out by “the Commission”, “the Commission” shall designate a Team Leader and “the Government of Mexico” shall designate an Executive Agent to be the points of contact between “the Commission” and “the Government of Mexico”.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Mexico by the Commission Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For such purpose, a list of equipment shall be provided to the Executive Agent in order to allow for timely submission to the competent custom authorities. For post-certification activities, such equipment shall be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by “the Commission” without prejudice to Article II, paragraph 26 (h), of the CTBT. In the course of these consultations, “the Government of Mexico” shall inform “the Commission” of the points of entry and exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the national territory.

Article 5

During the consultations referred to in Article 4 above, “the Government of Mexico” shall apprise “the Commission” of information required for Mexico to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of Mexico, including visa or immigration requirements where necessary, for the purpose of carrying out activities consistent with the relevant IMS Operational Manuals adopted by “the Commission” without prejudice to Article II, paragraph 26 (h), of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement.

“The Commission” shall provide that information to “the Government of Mexico” as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Mexico, the Commission Team shall be entitled to enter the national territory and remain there for the period of time necessary to carry out such activities, subject to holding the required documentation. “The Government of Mexico” shall grant as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission Team.

Article 6

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be carried out in cooperation with “the Government of Mexico” so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Mexico and to prevent unnecessary disturbance to any facility or area at which the Commission Team carries out its activities.

Article 7

“The Government of Mexico” shall apply to “the Commission”, its personnel and the activities carried out pursuant to this Agreement, *mutatis mutandis*, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted in New York on 13 February 1946. “The Government of Mexico” shall accord members of the Commission Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the Commission Team.

Article 8

“The Government of Mexico” shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Commission Team, respecting the guidelines and decisions of the Local Authority, without prejudice to the application of the provisions of this Agreement. “The Commission” shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Mexico is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operation, as necessary, and maintenance activities.

Article 9

“The Government of Mexico” shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Mexico by the Commission Team, as specified during the consultations noted in Article 4 above, in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team, without the presence of the Commission Team Leader, unless the Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission Team Leader and this designation shall be communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. “The

Government of Mexico” shall ensure that the Commission Team can store its equipment in a securable workspace. In order to prevent undue delays in transporting equipment, “the Government of Mexico” shall assist the Commission Team in meeting the internal rules and regulations of “the Government of Mexico” for importing such equipment into and, where appropriate, exporting it out of Mexico.

Article 10

The equipment and other property of “the Commission” brought into Mexico in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by “the Commission” to Mexico for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Agreement shall immediately pass to the “Government of Mexico” upon entry of this equipment into the territory of Mexico.

Article 11

“The Commission” and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in the territory of Mexico.

Article 12

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS facility shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS facility by “the Commission” in accordance with relevant certification manuals or procedures;
- (ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS facility by “the Commission”.

Article 14

For post-certification activities:

- (i) Facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by “the Government of Mexico” in accordance with procedures and arrangements agreed

between “the Parties”. In order to ensure that the International Data Centre (IDC) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by “the Commission” without prejudice to Article II, paragraph 26 (h), of the CTBT;

- (ii) “The Government of Mexico” shall provide all appropriate utilities and services, consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by “the Commission” without prejudice to Article II, paragraph 26 (h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations of Mexico. “The Commission” shall meet the costs in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21, of the CTBT and budgetary decisions of “the Commission”;
- (iii) “The Government of Mexico” shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws and regulations and the national frequency usage plan;
- (iv) “The Government of Mexico” shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost-effective available means directly from the relevant station or via the National Data Centre, as appropriate. All communications of data to “the Commission” shall be free of fees and any other charges of the Government or any other competent authority in Mexico, except for charges directly related to the cost of providing this service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental organs or agencies in Mexico;
- (v) When requested by “the Commission”, samples from radionuclide monitoring facilities shall be transmitted to the laboratory or analytical facility specified by “the Commission”. “The Government of Mexico” shall store data and samples for at least 7 days, as approved by “the Commission”;
- (vi) “The Government of Mexico” shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any monitoring facility, including data lines, field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21 of the CTBT and relevant budgetary decisions of “the Commission”;
- (vii) “The Government of Mexico” shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by “the Commission” without prejudice to Article II, paragraph 26 (h), of the CTBT;
- (viii) “The Government of Mexico” shall notify “the Commission” when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and providing an estimate of the expected time required to resolve the problem. “The Government of Mexico” shall also notify “the Commission” when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility;
- (ix) “The Commission” shall consult with “the Government of Mexico” on procedures for “the Commission” to access a monitoring facility for checking equipment and

communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless “the Government of Mexico” assumes the responsibility for making such changes. “The Commission” shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 15

“The Government of Mexico” shall ensure that its monitoring facility staff respond promptly to enquiries originating from “the Commission” which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the relevant facility.

The Commission Team shall endeavour to inform “the Government of Mexico”, at least 30 days in advance, of its wish to visit facilities located at sea, such as those located at Socorro Island and the Californian Gulf, so that “the Government of Mexico” may have time to make appropriate arrangements to ensure adequate means of transportation. However, in circumstances requiring immediate attention “the Government of Mexico” will work to secure adequate transportation as soon as possible so that the Commission Team may promptly address the problem.

Article 16

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of “the Commission”.

Article 17

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with budgetary decisions adopted by “the Commission”. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility or from the National Data Centre, as appropriate, to the IDC, shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19 to 21, of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of “the Commission”.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, “the Commission” shall provide Mexico with such appropriate technical assistance as “the Commission” deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. “The Commission” shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and the corresponding

communication means, where such assistance is requested by Mexico and subject to available budgetary resources.

Article 19

Any disagreement relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by “the Parties” through consultations. In the case of failure to resolve the disagreement in this way, “the Parties” shall by mutual agreement establish an alternative means of settlement.

Article 20

Changes to this Agreement shall be made by agreement of “the Parties”, formalized in writing, specifying the date of entry into force.

Article 21

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement shall be understood to include a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and a provision in the body of this Agreement, the latter provision shall prevail.

Article 22

This Agreement shall enter into effect upon signature by “the Parties” and shall remain in force until conclusion of a new facility Agreement between “the Government of Mexico” and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization after the entry into force of the CTBT.

Signed at Vienna on the 20th day of October 2011, in duplicate, in the Spanish and English languages; both versions being equally authentic.

For the Preparatory Commission for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty
Organization:

For the Government of the United
Mexican States:

[signed]

[signed]

Tibor Tóth
Executive Secretary

Alejandro Díaz y Pérez Duarte
Permanent Representative and Ambassador

Appendix

to the Agreement between the Preparatory Commission for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and the Government of Mexico
on the conduct of activities, including post-certification activities,
relating to International Monitoring System facilities
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

**MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM
HOSTED BY MEXICO**

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facilities listed below:

Inventory
Site Survey
Installation
Upgrade
Testing and evaluation
Certification
Post-certification activities

- | | |
|--|--------------|
| 1. Tepich, Quintana Roo | TEIG |
| Seismological Station AS63 | Type 3-C |
| 2. Colonia Cuauhtémoc Matias Romero, Oaxaca | CMIG |
| Seismological Station AS64 | Type 3-C |
| 3. La Paz, Baja California Sur | LPIG |
| Seismological Station AS65 | Type 3-C |
| 4. Guerrero Negro, Baja California | |
| Radionuclide Station RN44 | |
| 5. Socorro Island | |
| Hydroacoustic Station HA6 | Type T-phase |

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

**LA COMISIÓN PREPARATORIA DE LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO DE
PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES**

Y

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

**SOBRE LA REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES RELACIONADAS CON
INSTALACIONES DEL SISTEMA INTERNACIONAL DE VIGILANCIA DEL
TRATADO DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES,
COMPRENDIDAS LAS ACTIVIDADES POSTERIORES A LA HOMOLOGACIÓN**

La Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (en adelante, “la Comisión”) y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante el “Gobierno de México”), conjuntamente denominados “Las Partes”;

TENIENDO presente lo dispuesto en el inciso b) del párrafo 12 del texto sobre el establecimiento de una Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, anexo a la Resolución por la que se establece la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, aprobada en la ciudad de Nueva York el 19 de noviembre de 1996 por la reunión de los Estados Signatarios del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (TPCEN);

CONSIDERANDO que “las Partes”, con el propósito de facilitar las actividades de “la Comisión” para: a) la realización de un inventario de las instalaciones de vigilancia existentes; b) la realización de un reconocimiento de los emplazamientos; c) la mejora o el establecimiento de instalaciones de vigilancia; y/o d) la certificación de que en las instalaciones se aplican las normas del Sistema Internacional de Vigilancia (SIV), y con el propósito de facilitar el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento constante del SIV, en cumplimiento del objetivo de aplicar eficazmente el Tratado;

Han convenido, en lo siguiente:

Artículo 1

“Las Partes” colaborarán para facilitar la puesta en práctica de lo estipulado en el presente Acuerdo. En el Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo se especifican las actividades que realizará “la Comisión”, o que se realizarán en su nombre, en México. “Las Partes”, por mutuo acuerdo, podrán adicionar nuevos apéndices o suprimir los existentes.

Artículo 2

Las actividades que se lleven a cabo en nombre de “la Comisión”, con base en el presente Acuerdo, se desarrollarán, según corresponda: (a) en los términos de los contratos que adjudique “la Comisión” de conformidad con las disposiciones del Reglamento Financiero de “la Comisión”; ó (b) por el “Gobierno de México”, por cuenta propia, con arreglo a la propuesta que el propio “Gobierno de México” presente a “la Comisión” para su aprobación.

Artículo 3

Las actividades que lleve a cabo “la Comisión” en cumplimiento del presente Acuerdo, estarán siempre a cargo del Grupo de la Comisión, integrado por el personal que ésta designe, previa consulta con “el Gobierno de México”. “El Gobierno de México” tendrá derecho a rechazar a determinados miembros del Grupo de la Comisión, la que tendrá el derecho de proponer nuevos miembros para que los sustituyan. Para cada actividad que realice “la Comisión”, ésta designará un Jefe de Grupo y “el Gobierno de México” designará a un Agente Ejecutivo, quienes fungirán como enlace entre “la Comisión” y “el Gobierno de México”.

Artículo 4

El Jefe del Grupo de la Comisión y el Agente Ejecutivo celebrarán consultas por lo menos 14 días antes de la llegada prevista del Grupo de la Comisión al punto de entrada, a fin de facilitar la realización de las actividades que tengan asignadas, incluidas consultas relativas al equipo que el Grupo de la Comisión habrá de llevar a México para realizar las actividades previstas, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo. A tal efecto, se requerirá una relación del equipo que deberá entregarse al Agente Ejecutivo con la finalidad de que la transmita oportunamente a las autoridades aduaneras competentes. En el caso de las actividades posteriores a la homologación, ese equipo deberá cumplir los requisitos consignados en los Manuales de Operaciones del SIV, aprobados por “la Comisión”, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCEN. Durante esas consultas, “el Gobierno de México” informará a “la Comisión” de los puntos de entrada y salida por los cuales el Grupo de la Comisión y el equipo de ésta ingresarán y abandonarán el territorio nacional.

Artículo 5

Durante las consultas mencionadas en el artículo 4 *supra*, “el Gobierno de México” comunicará a “la Comisión” la información que se requiere para que las autoridades mexicanas expidan los documentos que permitan al Grupo de la Comisión ingresar y permanecer en el territorio de México, incluyendo, cuando sea necesario, requerimientos de visa o forma migratoria, a fin de realizar las actividades compatibles con los correspondientes Manuales de Operaciones del SIV aprobados por “la Comisión”, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCEN, y consignadas en el Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo. “La Comisión” suministrará esa información al “Gobierno de México” lo antes posible después de concluidas esas consultas. De conformidad con las leyes y reglamentos pertinentes de México, el Grupo de la Comisión tendrá derecho a ingresar y permanecer en el territorio nacional durante el tiempo necesario para realizar sus actividades, siempre y cuando cuente con la documentación necesaria. “El Gobierno de México” otorgará con la mayor diligencia los visados pertinentes que puedan requerir los miembros del Grupo de la Comisión.

Artículo 6

Las actividades del Grupo de la Comisión que se realicen en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo se realizarán en cooperación con “el Gobierno de México” a fin de asegurar, en el mayor grado posible, el desempeño puntual y eficaz de sus funciones, ocasionar la menor molestia posible a México y evitar perturbaciones innecesarias a cualquiera de las instalaciones o zonas en que el Grupo de la Comisión realice sus actividades.

Artículo 7

“El Gobierno de México” aplicará a la Comisión, a su personal y actividades a ser desarrolladas al amparo del presente Acuerdo, *mutatis mutandis*, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, adoptada en Nueva York el 13 de febrero de 1946. “El Gobierno de México” otorgará a los miembros del Grupo de la Comisión que estén presentes en su territorio la protección y las facilidades que resulten necesarias para garantizar la seguridad y el bienestar de cada uno de sus miembros.

Artículo 8

“El Gobierno de México” hará sus mejores esfuerzos para asegurar que las entidades locales cooperen con el Grupo de la Comisión para la realización de sus actividades, respetando las decisiones y lineamientos requeridos por la Autoridad Local, sin perjuicio de la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo. “La Comisión” tomará todas las medidas que razonablemente sean necesarias para asegurar que el Agente Ejecutivo de México esté informado de los progresos y novedades relacionados con las actividades de ensayo, explotación provisional, de ser necesaria, y mantenimiento.

Artículo 9

“El Gobierno de México” tendrá derecho a inspeccionar el equipo que haya llevado a México el Grupo de la Comisión, en la forma especificada durante las consultas indicadas en el artículo 4 *supra*, a fin de asegurarse que ese equipo es necesario y apropiado para realizar las actividades que deberá llevar a cabo el Grupo de la Comisión, sin que esté presente el Jefe de Grupo de la Comisión, a menos que éste decida que su presencia es necesaria. El Jefe de Grupo de la Comisión indicará las piezas del equipo que requieran manipulación o almacenamiento especial por razones de seguridad, situación que se comunicará al Agente Ejecutivo antes de que el Grupo de la Comisión llegue al punto de entrada. “El Gobierno” de México velará por que el Grupo de la Comisión pueda almacenar su equipo en un lugar de trabajo seguro. Para ayudar a prevenir demoras indebidas en el transporte del equipo, “el Gobierno de México” prestará la asistencia necesaria al Grupo de la Comisión para cumplir las normas y reglamentos del Gobierno de México relacionados con la importación del equipo y, cuando proceda, su exportación de México.

Artículo 10

El equipo y los demás bienes que “la Comisión” lleve a México con el fin de aplicar las disposiciones del presente Acuerdo quedarán exentos del pago de derechos de aduana. El Agente Ejecutivo se ocupará de facilitar el despacho de aduanas de ese equipo o de esos bienes. La propiedad de todo equipo trasladado por “la Comisión” a México para su instalación permanente en instalaciones de vigilancia, conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo, será transferida al “Gobierno de México” en el momento en que dicho equipo entre en el territorio del país.

Artículo 11

“La Comisión” y sus activos, ingresos y demás bienes estarán exentos de todo impuesto directo aplicable en el territorio de México.

Artículo 12

Todo dato e informe oficial que prepare una de las Partes en relación con las actividades realizadas de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo, se pondrá a disposición de la otra Parte.

Artículo 13

A los efectos del presente Acuerdo, las actividades posteriores a la homologación relacionadas con una instalación del SIV, se iniciarán una vez que se cumplan los dos requisitos siguientes:

- i) La homologación de la instalación del SIV por “la Comisión” de conformidad con los procedimientos o manuales de homologación correspondientes;
- ii) La aprobación por “la Comisión” del presupuesto, que incluirá, cuando proceda, las disposiciones financieras detalladas para la explotación y mantenimiento de la estación del SIV.

Artículo 14

Para las actividades posteriores a la homologación:

- i) “El Gobierno de México” también ensayará, explotará provisionalmente, si procede, y mantendrá las instalaciones de conformidad con los procedimientos y arreglos convenidos entre “las Partes”. Para velar por que el Centro Internacional de Datos (CID) reciba datos de gran calidad y fiabilidad, esos procedimientos serán compatibles con los Manuales de Operaciones del SIV correspondientes, aprobados por “la Comisión”, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCEN.
- ii) “El Gobierno de México” proporcionará todos los medios y servicios pertinentes, de conformidad con los Manuales de Operaciones correspondientes, aprobados por “la Comisión”, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCEN, para el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de las instalaciones de conformidad con la legislación y los reglamentos vigentes de México. “La Comisión” sufragará los costos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCEN y las decisiones de “la Comisión”, en materia presupuestaria.
- iii) “El Gobierno de México” velará por que se tenga acceso, previa solicitud, a las frecuencias necesarias para los enlaces de comunicaciones de conformidad con las leyes y los reglamentos nacionales y el plan nacional de utilización de frecuencias.
- iv) “El Gobierno de México” transmitirá al CID los datos registrados u obtenidos por cualquier estación utilizando los formatos y protocolos que se han de especificar en el manual de operaciones de la instalación. Dicha transmisión de datos se efectuará por el medio más directo y de menor costo disponible directamente desde la estación pertinente o por conducto del Centro Nacional de Datos, según corresponda. Toda comunicación de datos dirigida a “la Comisión” estará exenta de los derechos o cargas a favor de las autoridades nacionales o a toda otra autoridad competente de México, salvo el pago de los derechos que estén directamente relacionados con el costo de la presentación de ese servicio, cuyo importe no podrá exceder del que corresponda a la tarifa más baja aplicable a los órganos o entidades públicas de México.

- v) Cuando así lo solicite “la Comisión”, las muestras de las instalaciones de vigilancia de radionúclidos se transmitirán al laboratorio o a la instalación de análisis que indique “la Comisión”. “El Gobierno de México” guardará los datos y las muestras durante un periodo mínimo de 7 días, de conformidad con lo aprobado por “la Comisión”.
- vi) “El Gobierno de México” velará por la seguridad física de las instalaciones y el equipo relacionados con cualquier instalación de vigilancia, incluidos las líneas de datos, el equipo sobre el terreno y los sensores, asignándose los costos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCEN y las decisiones pertinentes de “la Comisión” en materia presupuestaria.
- vii) “El Gobierno de México” velará por que los instrumentos de la estación se calibren de conformidad con lo prescrito en los Manuales de Operaciones correspondientes del SIV, aprobados por “la Comisión”, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCEN.
- viii) “El Gobierno de México” notificará a “la Comisión” cuando se presente un problema e informará al CID de la índole de éste, emitiendo una estimación del tiempo que previsiblemente se requiera para resolverlo. “El Gobierno de México” también notificará a “la Comisión” cuando se produzca un fenómeno anormal que afecte la calidad de los datos originados en cualquier instalación.
- ix) “La Comisión” consultará con “el Gobierno de México” sobre los procedimientos para que “la Comisión” tenga acceso a una instalación de vigilancia a fin de comprobar el estado del equipo y los enlaces de comunicaciones e introducir los cambios necesarios en el equipo y demás procedimientos operacionales, a menos que el propio “Gobierno de México” asuma la responsabilidad de introducir tales cambios. La Comisión” tendrá acceso a las instalaciones de conformidad con esos procedimientos.

Artículo 15

“El Gobierno de México” velará por que el personal de su instalación de vigilancia responda con prontitud a las consultas procedentes de “la Comisión” que guarden relación con el ensayo y la explotación provisional, de ser necesaria, de cualquier instalación, o con la transmisión de datos al CID. Las respuestas se presentarán en el formato indicado en el manual de operaciones de la instalación pertinente.

El Grupo de “la Comisión” hará lo posible por informar al “Gobierno de México”, por lo menos con 30 días de anticipación, su deseo de visitar las instalaciones ubicadas mar dentro, como es el caso de la Isla Socorro o aquellas que se encuentran en el Golfo de California, con la finalidad de permitir al “Gobierno de México” realizar oportunamente las gestiones necesarias para asegurar un medio de transporte adecuado. Sin embargo, en caso de

circunstancias que requieran de una atención urgente, “el Gobierno de México” tratará de asegurar medios de transporte adecuados a la brevedad posible de manera que el Grupo de la Comisión pueda ocuparse prontamente del problema.

Artículo 16

La confidencialidad de todos los aspectos relacionados con la ejecución del presente Acuerdo, serán tratados con arreglo a las disposiciones del TPCEN y a las decisiones pertinentes de “la Comisión”.

Artículo 17

Los gastos que se deriven de las actividades realizadas en aplicación del presente Acuerdo, se sufragarán de conformidad con las decisiones presupuestarias que “la Comisión” haya aprobado. En particular, los gastos relacionados con el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación, incluidas la seguridad física, si procede, la aplicación de procedimientos convenidos de autenticación de datos, la transmisión de muestras cuando proceda, y la transmisión de datos al CID desde cualquier instalación o desde el Centro Nacional de Datos, según corresponda se sufragarán de la manera prevista en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCEN y de conformidad con las decisiones pertinentes de “la Comisión” en materia presupuestaria.

Artículo 18

Una vez concluida cada una de las actividades estipuladas en el Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo, “la Comisión” brindará a México la asistencia técnica adecuada que “la Comisión” estime necesaria para el buen funcionamiento de cualquier instalación como parte del SIV. “La Comisión” también prestará asistencia técnica y brindará apoyo para el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación de vigilancia y los respectivos medios de comunicación, cuando México solicite esa asistencia, y con sujeción a los recursos presupuestarios disponibles.

Artículo 19

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, será resuelta por las Partes a través de consultas. Si el diferendo no pudiera solucionarse por esta vía, “las Partes” establecerán de mutuo acuerdo un mecanismo alternativo de solución del diferendo.

Artículo 20

Cualquier modificación al presente Acuerdo será convenida por “las Partes”, formalizada por escrito, especificando la fecha de su entrada en vigor.

Artículo 21

El Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo y se entenderá que toda referencia al presente Acuerdo incluye una referencia al Apéndice o Apéndices. En caso de incompatibilidad entre una disposición de un Apéndice y una disposición del cuerpo del presente Acuerdo, prevalecerá lo dispuesto en el último.

Artículo 22

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir del momento de su firma y continuará vigente hasta la celebración de un nuevo Acuerdo sobre instalaciones entre el “Gobierno de México” y la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, a ser negociado después de la entrada en vigor del OTPCE.

Firmado en la ciudad de Viena, Austria, el 20 de octubre de 2011, por duplicado, en los idiomas español e inglés; ambos textos igualmente auténticos.

Por la Comisión Preparatoria de la
Organización del Tratado de Prohibición
Completa de los Ensayos Nucleares:

Por el Gobierno de los Estados
Unidos Mexicanos:

Tibor Tóth
Secretario Ejecutivo

Alejandro Díaz y Pérez Duarte
Representante Permanente y Embajador

Apéndice

del Acuerdo entre la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares y el Gobierno de México sobre la realización de actividades relacionadas con instalaciones del Sistema Internacional de Vigilancia del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, comprendidas las actividades posteriores a la homologación

INSTALACIONES DE VIGILANCIA DEL SISTEMA INTERNACIONAL DE VIGILANCIA EN MÉXICO

En las instalaciones de vigilancia internacional que se mencionan más abajo podrá requerirse la realización de todas y cualesquiera de las operaciones siguientes:

Inventario
Reconocimiento del emplazamiento
Instalación
Mejora
Ensayo y evaluación
Homologación
Actividades posteriores a la homologación

1. Tepich, Quintana Roo	TEIG
Estación sismológica AS63	Tipo 3-C
2. Colonia Cuauhtémoc Matías Romero, Oaxaca	CMIG
Estación sismológica AS64	Tipo 3-C
3. La Paz, Baja California Sur	LPIG
Estación sismológica AS65	Tipo 3-C
4. Guerrero Negro, Baja California	
Estación de radionúclidos RN44	
5. Isla del Socorro	
Estación hidroacústica HA6	Tipo fase T

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU
TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE SUR LA CONDUITE DES
ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE
INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA
CERTIFICATION

La Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée « la Commission ») et le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé le « Gouvernement du Mexique »), ci-après dénommés conjointement « les Parties »,

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 12 du Texte sur la constitution d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission, adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé « le Traité ») le 19 novembre 1996 à New York,

En vue de faciliter les activités ci-après de la Commission relatives à : a) l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes; b) la conduite d'une étude de site; c) la mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance; et/ou d) la certification des installations selon les normes du Système de surveillance international (SSI) et, aux fins de faciliter les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, ainsi que la maintenance continue du SSI et de garantir l'efficacité du Traité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être entreprises au Mexique par la Commission ou pour son compte sont décrites dans l'appendice ou les appendices au présent Accord. Les Parties peuvent convenir d'ajouter des appendices ou d'en retirer.

Article 2

Les activités devant être entreprises pour le compte de la Commission conformément aux dispositions du présent Accord sont menées, selon le cas : a) dans le respect des clauses et conditions des marchés adjugés par la Commission conformément aux dispositions de son règlement financier ou; b) par le Gouvernement du Mexique, à ses frais et sur la base d'une proposition qu'il présente pour approbation à la Commission.

Article 3

Les activités menées par la Commission en vertu du présent Accord sont confiées à l'Équipe de la Commission, composée d'un personnel désigné par cette dernière après consultation avec le Gouvernement du Mexique. Ce dernier a le droit de refuser des membres de l'Équipe de la Commission, étant entendu que celle-ci peut proposer de nouveaux membres pour les remplacer. Pour chaque activité qu'elle mène, la Commission désigne un chef d'équipe et le Gouvernement du Mexique désigne un agent d'exécution, lesquels constituent les points de contact entre la Commission et le Gouvernement du Mexique.

Article 4

Au moins 14 jours avant la date proposée pour l'arrivée de l'Équipe de la Commission au point d'entrée, le chef de l'Équipe consulte l'agent d'exécution aux fins de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées, notamment en ce qui concerne le matériel que l'Équipe de la Commission fera entrer au Mexique pour mener à bien les activités en vertu du présent Accord. À cet effet, une liste de matériel est remise à l'agent d'exécution afin qu'il la fasse suivre en temps voulu aux autorités douanières compétentes. Pour les activités postérieures à la certification, ledit matériel doit être conforme aux manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission sans préjudice de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité.

Au cours de ces consultations, le Gouvernement du Mexique informe la Commission des points d'entrée et de sortie par lesquels l'Équipe de la Commission et le matériel entrent sur le territoire national et en sortent.

Article 5

Au cours des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement du Mexique communique à la Commission les informations dont il a besoin pour délivrer les documents permettant à l'Équipe de la Commission d'entrer sur le territoire du Mexique et d'y séjourner, notamment en ce qui concerne les conditions d'obtention des visas ou de documents d'immigration, si nécessaire, pour mener à bien les activités conformes aux manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, et énoncées dans l'appendice ou les appendices au présent Accord.

La Commission communique ces informations dans les meilleurs délais au Gouvernement du Mexique à l'issue de ces consultations. Conformément aux lois et règlements pertinents en vigueur au Mexique, l'Équipe de la Commission est autorisée à entrer sur le territoire national et à y séjourner pendant la période nécessaire à la réalisation desdites activités, sous réserve d'être en possession des documents requis. Le Gouvernement du Mexique accorde dès que possible les visas appropriés aux membres de l'Équipe de la Commission, s'il y a lieu.

Article 6

Les activités que l'Équipe de la Commission réalise en vertu du présent Accord sont organisées en coopération avec le Gouvernement du Mexique afin que l'Équipe puisse, dans toute

la mesure possible, s'acquitter de ses tâches efficacement et dans les délais voulus, et que soient réduits au minimum les désagréments que cela pourrait causer au Mexique ainsi que les perturbations que cela pourrait entraîner pour l'installation ou la zone dans laquelle elle mène ses activités.

Article 7

Le Gouvernement du Mexique applique, mutatis mutandis, à la Commission, aux membres de son personnel et aux activités menées en vertu du présent Accord les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée à New York le 13 février 1946. Il accorde aux membres de l'Équipe de la Commission présents sur son territoire la protection et les facilités voulues pour assurer leur sécurité et leur bien-être.

Article 8

Le Gouvernement du Mexique fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour s'assurer de la collaboration des organismes locaux aux activités entreprises par l'Équipe de la Commission, dans le respect des directives et des décisions des autorités locales, sans préjudice de l'application des dispositions du présent Accord. La Commission prend toute disposition raisonnablement nécessaire pour s'assurer que l'agent d'exécution du Mexique est informé de la progression ou des évolutions des essais, de l'exploitation provisoire, selon que de besoin, ainsi que des activités de maintenance.

Article 9

Le Gouvernement du Mexique a le droit d'inspecter le matériel introduit au Mexique par l'Équipe de la Commission comme stipulé lors des consultations visées à l'article 4 ci-dessus afin de s'assurer que ce matériel est nécessaire et approprié pour la réalisation des activités prévues par l'Équipe de la Commission, et ceci en dehors de la présence du chef de l'Équipe de la Commission, sauf si celui-ci estime sa présence nécessaire. Les éléments du matériel qui, pour des raisons de sécurité, requièrent une manutention ou un entreposage spécial sont signalés par le chef de l'Équipe de la Commission et communiqués à l'agent d'exécution avant l'arrivée de l'Équipe de la Commission au point d'entrée. Le Gouvernement du Mexique veille à ce que l'Équipe de la Commission puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin de prévenir tout retard dans l'acheminement du matériel, le Gouvernement du Mexique aide l'Équipe de la Commission à se conformer aux règles et règlements internes du Mexique qui régissent l'importation de ce type de matériel et, si besoin est, son exportation hors de ses frontières.

Article 10

Le matériel et autres biens de la Commission importés au Mexique à l'effet de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord sont exempts de droits de douane. L'agent d'exécution facilite le dédouanement dudit matériel ou desdits biens quels qu'ils soient. Le titre de propriété de tout matériel transféré par la Commission au Mexique pour être installé à titre permanent dans les

installations de surveillance conformément aux dispositions du présent Accord passe immédiatement au Gouvernement du Mexique dès son entrée sur son territoire.

Article 11

La Commission, ses avoirs, ses revenus et autres biens sont exonérés d'impôts directs sur le territoire du Mexique.

Article 12

Toutes les données et tous les rapports officiels établis par une Partie dans le cadre des activités entreprises en vertu du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 13

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification d'une installation du SSI commencent dès lors que les deux critères suivants sont satisfaits :

- i) Certification de l'installation par la Commission conformément aux procédures ou manuels de certification pertinents;
- ii) Adoption du budget par la Commission, y compris des dispositions financières détaillées, s'il en est, concernant le fonctionnement et la maintenance de l'installation.

Article 14

Aux fins des activités postérieures à la certification :

- i) Les installations font aussi l'objet d'essais et sont provisoirement exploitées, en tant que de besoin, et entretenues par le Gouvernement du Mexique conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin que le Centre international de données (« CID ») reçoive des données de grande qualité et hautement fiables, ces procédures, sans préjudice de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, doivent être compatibles avec les manuels opérationnels du SSI adoptés par la Commission;
- ii) Le Gouvernement du Mexique fournit toutes les facilités nécessaires, conformément aux manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire et, selon que de besoin, la maintenance des installations conformément aux lois et règlements en vigueur au Mexique, les frais étant à la charge de la Commission, comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires pertinentes de la Commission;
- iii) Le Gouvernement du Mexique veille à ce que, sur demande, les fréquences requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément à la législation et aux règlements nationaux, ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences;
- iv) Le Gouvernement du Mexique transmet au CID les données enregistrées ou obtenues par toute installation dans les formats et selon les protocoles à préciser dans le manuel opérationnel de ladite installation. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus

économiques directement à partir de la station concernée ou par le biais du Centre national de données, selon que de besoin. Toutes les communications de données à la Commission sont exonérées de droits et de toutes autres charges imposées par le Gouvernement ou toute autorité compétente au Mexique, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation du service, qui n'excèdent pas les tarifs les plus bas accordés au Mexique aux institutions ou organismes gouvernementaux;

v) Sur demande de la Commission, les échantillons des stations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou à l'installation d'analyse indiquée par la Commission. Sur approbation de la Commission, le Gouvernement du Mexique conserve les données et échantillons pendant sept jours au moins;

vi) Le Gouvernement du Mexique assure la sécurité physique des installations et du matériel associé à toute installation, y compris les lignes de transmission des données, le matériel et les capteurs sur le terrain, les frais étant répartis conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires pertinentes de la Commission;

vii) Le Gouvernement du Mexique s'assure que les instruments utilisés par une installation sont étalonnés conformément aux manuels opérationnels du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

viii) Le Gouvernement du Mexique avise la Commission lorsqu'un problème survient, en informant le CID de la nature du problème et en précisant le délai estimé pour le résoudre. Il informe également la Commission de tout événement anormal qui affecte la qualité des données provenant d'une installation;

ix) La Commission consulte le Gouvernement du Mexique sur les procédures à suivre pour pouvoir accéder à une installation de surveillance en vue de contrôler le matériel et les lignes de communication et de procéder aux modifications nécessaires du matériel et autres procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement du Mexique ne s'engage à effectuer de telles modifications. La Commission accède à l'installation conformément auxdites procédures.

Article 15

Le Gouvernement du Mexique veille à ce que son personnel affecté à la surveillance des stations réponde sans délai aux requêtes émanant de la Commission concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de toute installation, ou la transmission de données au CID. Ces réponses sont données dans le format arrêté dans le manuel opérationnel de l'installation concernée.

L'Équipe de la Commission s'efforce d'informer le Gouvernement du Mexique, au moins 30 jours à l'avance, de son souhait de visiter une installation située en mer, telles que celles se trouvant sur l'île Socorro ou dans le golfe de Californie, de façon à accorder au Gouvernement du Mexique le temps nécessaire pour prendre les dispositions adéquates d'organisation des moyens de transport requis. Toutefois, lorsque les circonstances requièrent une attention immédiate, le Gouvernement du Mexique tâchera de mettre à disposition les moyens de transports adéquats dans les plus brefs délais de façon à permettre à l'Équipe de la Commission de traiter le problème.

Article 16

Le caractère confidentiel de l'application du présent Accord est déterminé conformément au Traité et aux décisions pertinentes de la Commission.

Article 17

Les frais des activités à mener pour donner suite au présent Accord sont pris en charge conformément aux décisions budgétaires adoptées par la Commission. En particulier, les frais associés aux essais, à l'exploitation provisoire, selon que de besoin, à la maintenance des installations, y compris leur sécurité physique s'il y a lieu, à l'application des procédures convenues d'authentification des données, à la transmission des échantillons, le cas échéant, ainsi qu'à la transmission des données d'une installation ou du Centre national de données au CID sont pris en charge conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission.

Article 18

Une fois achevées les activités décrites dans le ou les appendices, la Commission fournit au Mexique l'assistance technique qu'elle estime nécessaire au bon fonctionnement d'une installation faisant partie du SSI. Elle fournit également une assistance technique et un appui pour l'exploitation provisoire, si besoin est, ainsi que pour la maintenance de toute installation de surveillance et des moyens de communication dont celle-ci est équipée, lorsque cette assistance est requise par le Mexique et sous réserve de la disponibilité des ressources budgétaires.

Article 19

En cas de désaccord au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties se consultent pour parvenir à un règlement. Si aucune solution n'est trouvée, elles conviennent d'un autre mode de règlement.

Article 20

Les modifications au présent Accord sont apportées par consentement mutuel entre les Parties et effectuées par écrit, la date de leur entrée en vigueur étant indiquée.

Article 21

L'appendice ou les appendices font partie intégrante de l'Accord et toute référence à l'Accord vise aussi ces derniers. En cas de contradiction entre une disposition d'un appendice et une disposition du texte principal du présent Accord, ce dernier prévaut.

Article 22

Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les Parties et le restera jusqu'à ce qu'un nouvel accord relatif aux installations soit conclu entre le Gouvernement du Mexique et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires après l'entrée en vigueur du Traité.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 20 octobre 2011, en langues espagnole et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du
Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

TIBOR TÓTH
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ALEJANDRO DÍAZ Y PÉREZ DUARTE
Représentant permanent et Ambassadeur

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE
L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS
NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE
SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS
POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE MEXICAINES FAISANT PARTIE DU RÉSEAU DU SYSTÈME DE
SURVEILLANCE INTERNATIONAL

L'une ou la totalité des opérations suivantes peut s'avérer nécessaire à l'installation de
surveillance internationale indiquée ci-après :

- Établissement d'un inventaire
- Étude de site
- Installation
- Mise à niveau
- Essais et évaluation
- Certification
- Activités postérieures à la certification

- | | |
|--|------------------|
| 1. Tepich, Quintana Roo
Station de surveillance sismologique AS63 | TEIG
Type 3-C |
| 2. Colonia Cuauhtémoc Matias Romero, Oaxaca
Station de surveillance sismologique AS64 | CMIG
Type 3-C |
| 3. La Paz, Basse-Californie du Sud
Station de surveillance sismologique AS65 | LPIG
Type 3-C |
| 4. Guerrero Negro, Basse Californie
Station de surveillance des radionucléides RN44 | |
| 5. Île Socorro
Station hydroacoustique HA6 | Type Phases T |

No. 50762

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "GBX Consultants, Inc. (DOCPER-TC-49-01) (VN 32)". Berlin, 13 March 2013

Entry into force: *13 March 2013, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « GBX Consultants, Inc. (DOCPER-TC-49-01) (VN 32) ». Berlin, 13 mars 2013

Entrée en vigueur : *13 mars 2013, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 7 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50763

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Misty A. Hull (DOCPER-TC-51-01) (VN 30)". Berlin, 13 March 2013

Entry into force: *13 March 2013, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Misty A. Hull (DOCPER-TC-51-01) (VN 30) ». Berlin, 13 mars 2013

Entrée en vigueur : *13 mars 2013, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 7 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50764

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "MHN Government Services, Inc. (DOCPER-TC-50-01) (VN 31)". Berlin, 13 March 2013

Entry into force: *13 March 2013, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « MHN Government Services, Inc. (DOCPER-TC-50-01) (VN 31) ». Berlin, 13 mars 2013

Entrée en vigueur : *13 mars 2013, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 7 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50765

—
**Germany
and
Ecuador**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador on exemption from visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Berlin, 12 October 2011

Entry into force: *9 April 2013, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 May 2013*

—
**Allemagne
et
Équateur**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Berlin, 12 octobre 2011

Entrée en vigueur : *9 avril 2013, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
7 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Ecuador

on

exemption from visa requirements for holders of diplomatic and service passports

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Republic of Ecuador,
hereinafter referred to as "the Parties",

desiring to intensify their bilateral relations,

considering their interest in strengthening their existing friendly relations and with a view to facilitating travel by nationals of the State of one Party to the territory of the State of the other Party,

have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the State of one Party holding valid diplomatic or service passports issued by a Party to this Agreement who are not appointed in or seconded to the territory of the State of the other Party shall be exempt from the visa requirement to enter, transit through, stay in and leave the territory of the State of the other Party up to 90 days (in one or several periods) within six months, beginning on the day of arrival (for nationals of the Republic of Ecuador, the day of first entry into the Schengen Area). The exercise of paid activities, for which a work permit is required under the national legislation of the Parties, is not permitted.

Article 2

(1) This Agreement does not release members of diplomatic missions, consular posts as well as representatives of international organizations, located in the territory of the State of

the other Party, holding valid diplomatic or service passports, as well as their family members, from the requirement to obtain a visa for accreditation by the receiving State prior to their arrival.

(2) The above-mentioned persons may, following accreditation, enter, transit through, stay in and leave the territory of the receiving State without a visa during the period of their assignment.

(3) Nothing in this Agreement shall be construed as affecting the rights and obligations contained in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 3

The individuals mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement may enter or leave the territory of the State of the other Party at all border crossing points open to international passenger traffic.

Article 4

This Agreement shall not affect the obligation of the individuals referred to in Articles 1 and 2 above to observe the laws effective in the receiving State.

Article 5

This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of either Party to refuse entry to or prohibit the stay of those persons declared non grata or who fail to meet the conditions for entry and residence under national, supranational and international law.

Article 6

- (1) For reasons of national security and public order each Party reserves the right to suspend, either in whole or in part, the implementation of this Agreement.
- (2) The other Party shall be notified about the suspension of this Agreement through diplomatic channels, no later than 72 hours prior to the entry into force of such measure.
- (3) The suspension of this Agreement shall not affect the rights of individuals mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement already residing in the territory of the State of the other Party.

Article 7

- (1) The Parties shall exchange specimens of the diplomatic and service passports through diplomatic channels not later than 30 days before the entry into force of this Agreement.
- (2) Should a new diplomatic or service passport be introduced or the existing passport modified by one Party, it shall convey to the other Party through diplomatic channels a specimen of this passport, no later than 30 days before the date the new passport or modification enter into force. The Parties shall apply the standards for electronic machine-readable travel documents recommended by the International Civil Aviation Organization (ICAO).
- (3) The Parties shall notify the other Party of any changes in the national legislation regarding the issuance of diplomatic or service passports no later than 30 days before the entry into force of the new regulations.
- (4) In the case of loss, theft or invalidity of a diplomatic or service passport, the Parties shall notify each other without delay.

Article 8

The Parties may amend this Agreement by mutual consent through additional Protocols or exchanges of Notes; these shall form integral parts of this Agreement.

Article 9

Any differences or disputes in the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels.

Article 10

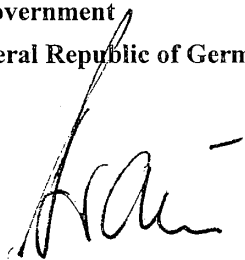
(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Parties have informed each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled and, if applicable, that the relevant internal procedures have been concluded. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

(2) This Agreement shall remain effective until its denunciation by one of the Parties; it shall expire three months after the date of the receipt of the notice of denunciation. This notice need not state legal grounds.

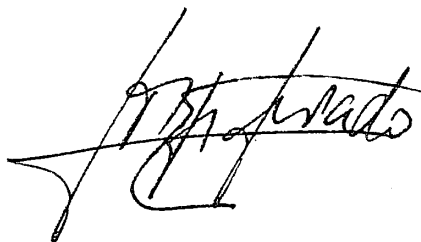
(3) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The Republic of Ecuador shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

Done in Berlin on October 12th 2011 in duplicate in the German, Spanish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Spanish texts, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Federal Republic of Germany**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Klein', written in a cursive style.

**For the Government
of the Republic of Ecuador**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'López Prado', written in a cursive style.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Ecuador

über

die Befreiung von der Visumpflicht für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Ecuador,
im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet –

in dem Wunsch, ihre gegenseitigen Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres Interesses, ihre bereits bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen, und im Hinblick darauf, den Angehörigen des Staates einer Vertragspartei das Reisen in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei zu erleichtern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Angehörige des Staates einer Vertragspartei, die Inhaber gültiger, von einer Vertragspartei dieses Abkommens ausgestellter Diplomaten- oder Dienstpässe sind und nicht im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei ernannt beziehungsweise in dieses abgeordnet sind, sind bei der Einreise in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei, bei der Durchreise durch dieses, beim Aufenthalt in diesem oder bei der Ausreise aus diesem beginnend mit dem Tag der Ankunft (für Staatsangehörige der Republik Ecuador: dem Tag der ersten Einreise in den Schengen-Raum) sechs Monate lang für bis zu 90 Tage (zusammenhängend oder in mehreren Zeitabschnitten) von der Visumpflicht befreit. Die Ausübung einer Erwerbstätigkeit, für die nach den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien eine Arbeitserlaubnis erforderlich ist, ist nicht gestattet.

Artikel 2

(1) Durch dieses Abkommen sind Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie Vertreter internationaler Organisationen, die sich im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei befinden, die Inhaber gültiger Diplomaten- oder Dienstpässe sind, wie auch deren Familienangehörige nicht von der Pflicht entbunden, sich vor ihrer Ankunft ein Visum für die Beglaubigung durch den Empfangsstaat zu beschaffen.

(2) Die genannten Personen können nach der Akkreditierung für die gesamte Zeit ihrer Bestellung ohne Visum in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaats einreisen, durch dieses durchreisen, sich in diesem aufhalten und aus diesem ausreisen.

(3) Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als beeinträchtigt es die im Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder im Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen enthaltenen Rechte und Pflichten.

Artikel 3

Die in den Artikeln 1 und 2 genannten Personen können an allen für den internationalen Personenverkehr geöffneten Grenzübergangsstellen in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei einreisen beziehungsweise aus diesem ausreisen.

Artikel 4

Dieses Abkommen lässt die Pflicht der in den Artikeln 1 und 2 genannten Personen unberührt, die Gesetze des Empfangsstaats einzuhalten.

Artikel 5

Dieses Abkommen lässt das Recht der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unberührt, einer Person, die zur *Persona non grata* erklärt wurde oder nach nationalem, supranationalem oder internationalem Recht nicht die Voraussetzungen für die Einreise und den Aufenthalt erfüllt, die Einreise zu verweigern oder den Aufenthalt zu verbieten.

Artikel 6

- (1) Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, die Durchführung dieses Abkommens aus Gründen der nationalen Sicherheit und der öffentlichen Ordnung ganz oder teilweise zu suspendieren.
- (2) Der jeweils anderen Vertragspartei ist die Suspendierung dieses Abkommens spätestens 72 Stunden vor Wirksamwerden dieser Maßnahme auf diplomatischem Weg zu notifizieren.
- (3) Die Suspendierung dieses Abkommens berührt nicht die Rechte von in den Artikeln 1 und 2 genannten Personen, die sich bereits im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei aufhalten.

Artikel 7

- (1) Die Vertragsparteien tauschen spätestens 30 Tage vor Inkrafttreten dieses Abkommens auf diplomatischem Weg Muster der Diplomaten- und Dienstpässe aus.
- (2) Bei Einführung eines neuen Diplomaten- oder Dienstpasses oder bei Änderung des gegenwärtig gültigen Passes durch eine Vertragspartei übermittelt diese der anderen Vertrags-

partei spätestens 30 Tage vor Wirksamwerden des neuen Passes oder der Änderung auf diplomatischem Weg ein Muster dieses Passes. Die Vertragsparteien wenden die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) empfohlenen Normen für maschinenlesbare Reisedokumente an.

(3) Jede Vertragspartei notifiziert der jeweils anderen Vertragspartei etwaige Änderungen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften über die Ausstellung von Diplomaten- oder Dienstpässen; dies geschieht spätestens 30 Tage vor Inkrafttreten der neuen Regelung.

(4) Bei Verlust, Diebstahl oder Ungültigwerden eines Diplomaten- oder Dienstpasses unterrichten die Vertragsparteien einander unverzüglich.

Artikel 8

Die Vertragsparteien können dieses Abkommen im gegenseitigen Einvernehmen durch Zusatzprotokolle oder Notenwechsel ändern; diese werden Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 9

Meinungsverschiedenheiten oder Streitigkeiten über die Auslegung dieses Abkommens werden auf diplomatischem Weg durch Konsultation oder Verhandlung zwischen den Vertragsparteien gütlich beigelegt.

Artikel 10

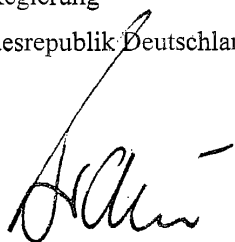
(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt und die hierfür gegebenenfalls erforderlichen innerstaatlichen Verfahren abgeschlossen sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen bleibt bis zur Kündigung durch eine der Vertragsparteien in Kraft; es tritt drei Monate nach Eingang der Kündigungsanzeige außer Kraft. Diese Anzeige muss keine rechtliche Begründung enthalten.

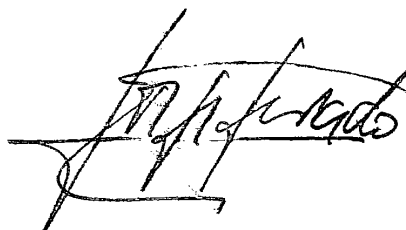
(3) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Regierung der Republik Ecuador wird unter Angabe der VN-Registriernummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Berlin am 12. Oktober 2011 in zwei Urschriften, jede in deutscher, spanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des spanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Republik Ecuador



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo

entre

el Gobierno de la República Federal de Alemania

y

el Gobierno de la República del Ecuador

sobre

la exención de requerimientos de visa para los titulares
de pasaportes diplomáticos y de servicio

El Gobierno de la República Federal de Alemania

y

el Gobierno de la República del Ecuador,

de aquí en adelante denominados “las Partes”,

deseando intensificar sus relaciones bilaterales,

considerando su interés en fortalecer sus relaciones de amistad existentes y con vistas a facilitar los viajes de los ciudadanos del Estado de una de las Partes al territorio del Estado de la otra Parte,

han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los ciudadanos del Estado de una de las Partes que, estando en posesión de un pasaporte diplomático o de servicio vigente, expedido por una de las Partes del presente Acuerdo, no hayan sido designados en el territorio del Estado de la otra Parte o trasladados temporalmente al mismo estarán exentos de los requerimientos de visa para ingresar, transitar, permanecer y dejar el territorio del Estado de la otra Parte por hasta 90 días (en un solo periodo de tiempo o en varios) durante seis meses, comenzando en la fecha de su llegada (para ciudadanos de la República del Ecuador, el día de la primera entrada en el espacio de Schengen). No estará permitido el ejercicio de actividades remuneradas para las cuales se requiera un permiso de trabajo con arreglo a la legislación nacional de las Partes.

Artículo 2

- (1) El presente Acuerdo no exonera a los miembros de las misiones diplomáticas y oficinas consulares ni a los representantes de organizaciones internacionales ubicadas en el territorio del Estado de la otra Parte que posean un pasaporte diplomático o de servicios vigente, así como tampoco a los miembros de su familia, del requisito de obtener antes de su llegada una visa para ser acreditados por el Estado receptor.
- (2) Luego de la acreditación, las personas mencionadas podrán entrar, transitar, permanecer y dejar el territorio del Estado receptor sin necesidad de una visa por toda la duración de su nombramiento.
- (3) Lo dispuesto en el presente Acuerdo no se interpretará de manera que afecte los derechos y obligaciones contenidos en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961, ni en la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, del 24 de abril de 1963.

Artículo 3

Las personas mencionadas en los Artículos 1 y 2 del presente Acuerdo podrán entrar y salir del territorio del Estado de la otra Parte por todos los puntos de cruce de frontera abiertos al tráfico internacional de pasajeros.

Artículo 4

El presente Acuerdo no afecta la obligación de las personas mencionadas en los Artículos 1 y 2 de cumplir las leyes del Estado receptor.

Artículo 5

El presente Acuerdo no afecta el derecho de las autoridades competentes de cualquiera de las Partes de denegar la entrada o prohibir la permanencia de personas declaradas como no gratas o que no reúnan los requisitos de entrada y permanencia de conformidad con el derecho nacional, supranacional o internacional.

Artículo 6

- (1) Cada Parte se reserva el derecho de suspender, en todo o en parte, la aplicación del presente Acuerdo por razones de seguridad nacional y orden público.
- (2) La otra Parte deberá ser notificada sobre la suspensión del presente Acuerdo por la vía diplomática, a más tardar 72 horas antes de la entrada en vigencia de tal medida.
- (3) La suspensión del presente Acuerdo no afectará los derechos de las personas mencionadas en los Artículos 1 y 2 que ya se encuentren en el territorio del Estado de la otra Parte.

Artículo 7

- (1) Las Partes intercambiarán modelos de pasaportes diplomáticos y de servicio por la vía diplomática a más tardar 30 días antes de la entrada en vigencia del presente Acuerdo.
- (2) En caso de que una de las Partes implante un nuevo pasaporte diplomático o de servicio o modifique el pasaporte actualmente vigente, deberá enviar a la otra Parte por la vía diplomática un modelo de dicho pasaporte, a más tardar 30 días antes de la fecha en que entre en vigencia el nuevo pasaporte o la modificación. Las Partes aplicarán las normas recomendadas por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) para los documentos de viaje legibles por máquina.
- (3) Cada Parte notificará a la otra Parte cualquier modificación de sus disposiciones legales internas en materia de expedición de pasaportes diplomáticos o de servicio, a más tardar 30 días antes de la entrada en vigencia de la nueva normativa.
- (4) En caso de pérdida, robo o invalidez de un pasaporte diplomático o de servicio, las Partes se notificarán sobre este particular sin demora.

Artículo 8

Las Partes podrán enmendar el presente Acuerdo por mutuo consentimiento mediante Protocolos adicionales o canje de Notas; los mismos formarán parte integrante del presente Acuerdo.

Artículo 9

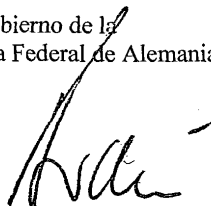
Cualesquiera discrepancias o controversias con motivo de la interpretación del presente Acuerdo serán resueltas amigablemente por medio de consultas o negociaciones entre las Partes, utilizando la vía diplomática.

Artículo 10

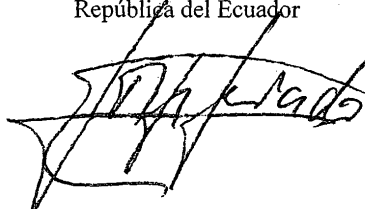
- (1) El presente Acuerdo entrará en vigencia un mes después de la fecha en la cual las Partes se hayan comunicado recíprocamente que los requisitos internos para la entrada en vigencia han sido cumplidos y, según corresponda, que han concluido los procedimientos internos necesarios a tales efectos. Será determinante la fecha de recepción de la última notificación.
- (2) El presente Acuerdo permanecerá en vigencia hasta que sea denunciado por una de las Partes; expirará tres meses después de la fecha de recepción de la notificación de la denuncia. Dicha notificación no deberá contener una motivación jurídica.
- (3) Inmediatamente después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, el Gobierno de la República Federal de Alemania procederá a su registro en la Secretaría de las Naciones Unidas de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. El Gobierno de la República del Ecuador será informado de que ha tenido lugar dicho registro proporcionándole el número de registro de las Naciones Unidas tan pronto como se haya recibido confirmación por parte de la Secretaría de las Naciones Unidas.

Hecho en Berlín el 12 de octubre de 2011, en dos originales, cada uno de ellos en los idiomas alemán, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de los textos en alemán y en español, la versión del texto en inglés será la que prevalezca.

Por el Gobierno de la
República Federal de Alemania



Por el Gobierno de la
República del Ecuador



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'ÉQUATEUR RELATIF À L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS
POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE
SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux d'intensifier leurs relations bilatérales,

Considérant leur intérêt à renforcer les liens d'amitié qui les unissent et visant à faciliter la circulation de leurs ressortissants sur leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chaque Partie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité délivré par une Partie au présent Accord et qui ne sont pas nommés ou détachés sur le territoire de l'autre Partie sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie et pour en sortir pendant une période n'excédant pas 90 jours (sur une ou en plusieurs périodes) dans un délai de six mois, à compter de la date de leur arrivée (pour les ressortissants de la République de l'Équateur, la date de leur première entrée dans l'espace Schengen). L'exercice d'activités rémunérées pour lesquelles un permis de travail est requis par la législation des Parties n'est pas autorisé.

Article 2

1) Le présent Accord n'exempte pas les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire et les représentants des organisations internationales qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, ainsi que les membres de leur famille, de l'obligation d'obtenir un visa avant leur arrivée en vue de leur accréditation par l'État d'accueil.

2) Les personnes susmentionnées peuvent, après accréditation, entrer, transiter, séjourner sur le territoire de l'État d'accueil et en sortir sans visa pendant la durée de la mission.

3) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme affectant les droits et obligations énoncés dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, conclue le 18 avril 1961, ou la Convention de Vienne sur les relations consulaires, conclue le 24 avril 1963.

Article 3

Les personnes mentionnées aux articles 1 et 2 du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir en passant par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 4

Le présent Accord est sans préjudice de l'obligation qui incombe aux personnes visées aux articles 1 et 2 de respecter la législation en vigueur dans l'État d'accueil.

Article 5

Le présent Accord est sans incidence sur le droit des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties de refuser l'entrée ou d'interdire le séjour aux personnes déclarées indésirables ou qui ne remplissent pas les conditions d'entrée et de résidence en vertu du droit national, supranational ou international.

Article 6

- 1) L'application du présent Accord peut être suspendue, en totalité ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties pour des raisons de sécurité nationale et d'ordre public.
- 2) La suspension de l'Accord est notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique, au plus tard 72 heures avant l'entrée en vigueur d'une telle mesure.
- 3) Une telle suspension n'affecte en rien les droits des personnes visées aux articles 1 et 2 qui résident déjà sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

- 1) Les Parties s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques et de service, au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 2) Si une Partie met en circulation un nouveau passeport diplomatique ou de service ou modifie le passeport en circulation, elle communique le spécimen du passeport nouveau ou modifié à l'autre Partie, par la voie diplomatique, au plus tard 30 jours avant la mise en circulation. Les Parties appliquent les normes relatives aux documents de voyage officiels lisibles à la machine recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale.
- 3) Chaque Partie informe l'autre Partie de toute modification apportée à sa législation concernant la délivrance de passeports diplomatiques ou de service au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur des nouvelles dispositions.
- 4) Chaque Partie informe sans tarder l'autre Partie si un passeport diplomatique ou de service a été perdu ou volé ou n'est plus valide.

Article 8

Les Parties peuvent modifier le présent Accord par consentement mutuel au moyen de protocoles additionnels ou d'un échange de notes, qui feront partie intégrante de l'Accord.

Article 9

Tout différend ou litige découlant de l'interprétation des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 10

1) Le présent Accord entre en vigueur un mois après la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent que les exigences nationales à cet effet ont été remplies, et le cas échéant, que les procédures internes en ce qui les concerne ont été accomplies.

2) Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties et expire trois mois après la date de réception de la notification de dénonciation. Les Parties ne sont pas tenues d'en préciser les motifs juridiques.

3) L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, est effectué par la République fédérale d'Allemagne immédiatement après son entrée en vigueur. La République de l'Équateur est informée de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement dès confirmation par le Secrétariat de l'ONU.

FAIT à Berlin, le 12 octobre 2011, en deux exemplaires rédigés en langues allemande, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et espagnol, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[HARALD BRAUN]

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

[JORGE JURADO]

No. 50766

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (Micro, Small and Medium Enterprise Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 27 July 2012

Entry into force: *20 February 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Projet relatif aux microentreprises et petites et moyennes entreprises) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 27 juillet 2012

Entrée en vigueur : *20 février 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50767

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Second Disaster Risk Management Development Policy Loan with a Catastrophe Deferred Drawdown Option) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Bogotá, 16 November 2012

Entry into force: *3 January 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Deuxième prêt de politique de développement de la gestion des risques de catastrophe avec option de tirage différé en cas de catastrophe) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bogota, 16 novembre 2012

Entrée en vigueur : *3 janvier 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 mai 2013*

Not disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50768

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Six3 Intelligence Solutions, Inc. (DOCPER-AS-109-01) (VN 36)". Berlin, 13 March 2013

Entry into force: *13 March 2013, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Six3 Intelligence Solutions, Inc. (DOCPER-AS-109-01) (VN 36) ». Berlin, 13 mars 2013

Entrée en vigueur : *13 mars 2013, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 7 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50769

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (National Community Empowerment Program in Urban Areas for 2012-2015) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 28 December 2012

Entry into force: *1 March 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Programme national d'autonomisation des communautés dans les régions urbaines pour la période 2012-2015) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 28 décembre 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 mai 2013*

Not disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50770

**United Nations (United Nations Population Fund)
and
Uganda**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Uganda and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government of the Republic of Uganda and the United Nations Development Programme concluded on 29 April 1977, to the activities and personnel of UNFPA in Uganda (with letter, New York, 26 February 1996). Kampala, 22 January 2009

Entry into force: *22 January 2009 by the exchange of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la
population)
et
Ouganda**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le Fonds des Nations Unies pour la population concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base en matière d'assistance entre le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le Programme des Nations Unies pour le développement, conclu le 29 avril 1977, aux activités et au personnel du FNUAP en Ouganda (avec lettre, New York, 26 février 1996). Kampala, 22 janvier 2009

Entrée en vigueur : *22 janvier 2009 par l'échange desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50771

**International Development Association
and
Cameroon**

Financing Agreement (Mining Sector Capacity Building Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yaoundé, 28 June 2012

Entry into force: *26 September 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cameroun**

Accord de financement (Projet de renforcement des capacités du secteur minier) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Yaoundé, 28 juin 2012

Entrée en vigueur : *26 septembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50772

**International Development Association
and
Myanmar**

Financing Agreement (Reengagement and Reform Support Credit) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 22 January 2013

Entry into force: *25 January 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Myanmar**

Accord de financement (Crédit d'appui au réengagement et à la réforme) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 22 janvier 2013

Entrée en vigueur : *25 janvier 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50773

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mauritius**

Loan Agreement (Private Sector Competitiveness - Development Policy Loan) between the Republic of Mauritius and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 20 April 2012

Entry into force: *22 June 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maurice**

Accord de prêt (Prêt de politique de développement relatif à la compétitivité du secteur privé) entre la République de Maurice et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 20 avril 2012

Entrée en vigueur : *22 juin 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50774

**International Development Association
and
Cameroon**

Financing Agreement (Cameroon Sanitation Project - Phase 1) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yaoundé, 28 October 2011

Entry into force: *26 June 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cameroun**

Accord de financement (Projet d'assainissement du Cameroun - Première phase) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Yaoundé, 28 octobre 2011

Entrée en vigueur : *26 juin 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50775

**International Development Association
and
Gambia**

Financing Agreement (Economic Governance Reform Grant I) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 29 June 2012

Entry into force: *6 July 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Gambie**

Accord de financement (Premier don pour la réforme de la gouvernance économique) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 29 juin 2012

Entrée en vigueur : *6 juillet 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50776

**United States of America
and
Greece**

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 26 May 1999

Entry into force: *20 November 2001, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Grèce**

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République hellénique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Washington, 26 mai 1999

Entrée en vigueur : *20 novembre 2001, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Treaty Between
The Government of the United States of America
and
The Government of the Hellenic Republic
on
Mutual Legal Assistance in Criminal Matters**

**The Government of the United States of America and the Government of the
Hellenic Republic,**

**Desiring to further enhance the effectiveness of the law enforcement authorities of
both countries in the investigation, prosecution, and prevention of crime through
cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,**

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of Assistance

1. The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;**
- (b) providing documents, records, and other items;**
- (c) locating or identifying persons or items;**
- (d) serving documents;**
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;**
- (f) executing searches and seizures;**
- (g) assisting in proceedings related to immobilization and forfeiture of assets; restitution; collection of fines; and**
- (h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.**

3. Except as otherwise provided in this Treaty, assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2
Central Authorities

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For the Hellenic Republic, the Central Authority shall be the Ministry of Justice or a person designated by the Minister of Justice.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 3
Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:

- (a) the request relates to a political offense or an offense under military law that would not be an offense under ordinary criminal law;
- (b) the execution of the request would prejudice the security or similar essential interests of the Requested State; or
- (c) the request is not made in conformity with the Treaty.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance pursuant to this Article, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article 4

Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing. In urgent situations, the written request may be transmitted by the most rapid available means. The request shall be confirmed in 20 days, if necessary. The request shall be in the language of the Requested State unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:

- (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;**
- (b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses that relate to the matter;**
- (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and**
- (d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.**

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;**
- (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;**

- (c) **information on the identity and suspected location of a person or item to be located;**
- (d) **a precise description of the place or person to be searched and of the item to be seized;**
- (e) **a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;**
- (f) **a description of the testimony or statement sought, which may include a list of questions to be asked of a person;**
- (g) **a description of any particular procedure to be followed in executing the request;**
- (h) **information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and**
- (i) **any other information that may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.**

Article 5

Execution of Requests

1. **The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The competent judicial or other authorities of the Requested State shall have power to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.**

2. **The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for the execution of a request for assistance on behalf of the Requesting State.**

3. **Requests shall be executed according to the internal laws and procedures of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. Procedures specified in the request shall be followed except to the extent that those procedures cannot**

lawfully be followed in the Requested State. Where neither the Treaty nor the request specifies a particular procedure, the request shall be executed in accordance with the appropriate procedure under the laws applicable for criminal investigations or proceedings in the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of a request. If execution of the request is denied, delayed, or postponed, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial, delay, or postponement.

Article 6

Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of a request, including the costs of representation, except for the following, which shall be paid by the Requesting State:

- (a) the fees of experts;**
- (b) the costs of translation, interpretation, and transcription; and**
- (c) the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11.**

Article 7

Limitations on Use

1. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State. In such situations, the Requesting State shall comply with the requirement.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.

3. This Article shall not preclude the use or disclosure of information or evidence to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the Requesting State in a criminal prosecution. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such use or disclosure.

4. Information or evidence that has been made public in the Requesting State in a manner consistent with paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

Article 8

Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents and records and articles of evidence.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request and shall allow such persons to question the person giving the testimony or evidence. Specifically, the persons permitted shall be:

- (a) two representatives of the Requesting State;
- (b) all parties to the criminal proceeding that is the basis for the request;
- (c) attorneys for the parties; and
- (d) support personnel necessary to the proceeding.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence may nonetheless be taken. The claim shall be made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State as soon as possible.

5. Evidence that has been produced in the Requested State pursuant to this Article or that has been the subject of testimony taken under this Article shall, upon request, be authenticated by an attestation, including, in the case of business records,

authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified through the use of Form B appended to this Treaty. Records authenticated by Form A, or Form B certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State.

Article 9

Records of Government Agencies

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of a government department or agency in that State but that are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to the Requested State's own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request for records that are not publicly available entirely or in part.

3. Records produced pursuant to this Article shall, upon request, be authenticated under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents, dated 5 October 1961 or by an official responsible for maintaining them through the use of Form C appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified by an official responsible for maintaining similar records through the use of Form D appended to this Treaty. No further authentication shall be necessary. Records authenticated under this paragraph or Form C, or Form D certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State.

Article 10

Appearance Outside of the Requested State

- 1. When the Requesting State requests that a person in the Requested State appear outside the Requested State, the Requested State shall invite the person to do so. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response.**

- 2. The Requesting State shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. A person who agrees to appear may ask that the Requesting State advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a consulate of the Requesting State.**

- 3. A person appearing in the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded the person's departure from the Requested State.**

- 4. The safe conduct provided for by this Article shall cease seven days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or when the person, having left the Requesting State, voluntarily returns. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, extend this period for up to fifteen days if it determines that there is good cause to do so.**

Article 11

Transfer of Persons in Custody

- 1. A person in the custody of the Requested State whose presence outside of the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be**

transferred from the Requested State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

- (a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;
- (b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;
- (c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition or any other proceedings for the return of the person transferred; and
- (d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

Article 12

Transit of Persons in Custody

1. The Requested State may authorize the transit through its territory of a person held in custody, by the Requesting State or a third State, whose personal appearance has been requested by the Requesting State in an investigation, prosecution, or proceeding.

2. The Requested State shall have the authority and the obligation to keep the person in custody during transit.

Article 13

Location or Identification of Persons or Items

If the Requesting State seeks the location or identity of persons or items in the Requested State, the Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity.

Article 14

Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the Request.

Article 15

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request that it search for, seize, and transfer any item to the Requesting State if the request justifies such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify, through the use of Form E appended to this Treaty, the identity of the item, the continuity of custody, and any changes in condition. No further certification shall be required. The Form shall be admissible in evidence in the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions deemed to be necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article 16
Return of Items

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return, as soon as possible, any items, including documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty.

Article 17
Proceeds and Instrumentalities of Offenses

1. If the Central Authority of one Party becomes aware that proceeds or instrumentalities of offenses that may be forfeitable or otherwise subject to seizure are located in the other Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If the Party receiving such information has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country. The Central Authority of the Party that received the information shall inform the Central Authority of the Party that provided the information of the action taken.

2. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. This may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer to the other

Party all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the extent not prohibited by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

Article 18

Compatibility with Other Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement or practice that may be applicable.

Article 19

Consultation

The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 20

Ratification, Entry Into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force 60 days after the exchange of instruments of ratification.
3. This Treaty shall apply to any request presented after the date of its entry into force whether the relevant acts or omissions occurred prior to or after that date.

4. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect one year following the date of receipt of the notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Treaty.

DONE at *Washington*, in duplicate, this *26th* day of May, 1999, in the English and Greek languages, both texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
HELLENIC REPUBLIC:

Madeleine Albright *Giorgos Papandreou*

Form A

CERTIFICATION OF BUSINESS RECORDS

I, [NAME] , attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that I am employed by/associated with [NAME OF BUSINESS FROM WHICH DOCUMENTS ARE SOUGHT] in the position of [BUSINESS POSITION OR TITLE] and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation. Each of the records attached hereto is a record in the custody of the above-named business that:

- (A) was made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (B) was kept in the course of a regularly conducted business activity;
- (C) was made by the business as a regular practice; and
- (D) if not an original record, is a duplicate of the original.

DATE OF EXECUTION

PLACE OF EXECUTION

SIGNATURE

Form B

CERTIFICATION OF ABSENCE OR NONEXISTENCE OF BUSINESS RECORDS

I, [NAME] , attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that I am employed by/associated with [NAME OF BUSINESS FROM WHICH DOCUMENTS ARE SOUGHT] in the position of [BUSINESS POSITION OR TITLE] and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation.

As a result of my employment/association with the above-named business, I am familiar with the business records it maintains. The business maintains records that are:

- (A) made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (B) kept in the course of a regularly conducted business activity; and
- (C) made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records. No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities:

DATE OF EXECUTION

PLACE OF EXECUTION

SIGNATURE

Form C

CERTIFICATION OF OFFICIAL RECORDS

I, [NAME] , attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that:

1. [NAME OF OFFICE OR AGENCY] is a government office or agency of [COUNTRY] and is authorized by law to maintain official records setting forth matters authorized by law to be reported and recorded or filed;
2. My position with the above-named public authority is [OFFICIAL TITLE];
3. In my official capacity I have caused the production of true and accurate copies of records maintained by that public authority; and
4. Those copies are described below and attached.

Description of Documents:

SIGNATURE

DATE

Official Seal

Form D

CERTIFICATION OF ABSENCE OR NONEXISTENCE OF OFFICIAL RECORDS

I, [NAME] , attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that:

1. [NAME OF OFFICE OR AGENCY] is a government office or agency of [COUNTRY] and is authorized by law to maintain official records setting forth matters authorized by law to be reported and recorded or filed;
2. Records of the type described below set forth matters that are authorized by law to be reported and recorded or filed, and such matters regularly are recorded or filed by the above-named public authority;
3. My position with the above-named public authority is [OFFICIAL TITLE] ;
4. I have made or caused to be made a diligent search of the records maintained by that public authority; and
5. No such records have been found to exist therein.

Description of Documents:

SIGNATURE

DATE

Official Seal

Form E

CERTIFICATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS

I, **[NAME]** , attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that:

1. My position with the Government of **[COUNTRY]** is **[OFFICIAL TITLE]** .
2. I received custody of the items listed below from **[NAME OF PERSON]** on **[DATE]** , at **[PLACE]** ; and
3. I relinquished custody of the items listed below to **[NAME OF PERSON]** on **[DATE]** , at **[PLACE]** in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of Articles:

Changes in condition while in my custody:

_____ **DATE OF EXECUTION**

_____ **PLACE OF EXECUTION**

_____ **SIGNATURE**

Official Seal

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**ΣΥΜΒΑΣΗ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΔΙΚΑΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΑΡΜΟΒΗΣ
ΣΕ ΠΟΙΝΙΚΕΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ**

ΜΕΤΑΞΥ

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΘΙΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**Η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
και
η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας**

**Επιθυμώντας να ενισχύσουν την αποτελεσματικότητα των αρχών επιβολής του νόμου και των δύο χωρών όσον αφορά την έρευνα, τη δίωξη και την πρόληψη του εγκλήματος μέσω της συνεργασίας και της αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής σε ποινικές υποθέσεις,
συμφωνούν τα ακόλουθα:**

Άρθρο 1

Πεδίο εφαρμογής της συνδρομής

1. Τα Μέρη παρέχουν αμοιβαία συνδρομή, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, στην έρευνα, δίωξη και πρόληψη των εγκλημάτων, καθώς και στις διαδικασίες που συνδέονται με ποινικές υποθέσεις.
2. Η συνδρομή περιλαμβάνει:
 - α) τη λήψη καταθέσεων ή απολογιών-δηλώσεων,
 - β) την παροχή εγγράφων, αρχείων και άλλων αντικειμένων,
 - γ) τον εντοπισμό ή την εξακρίβωση ταυτότητας προσώπων και αντικειμένων,
 - δ) την επίδοση εγγράφων,
 - ε) τη μεταφορά κρατουμένων για κατάθεση ή άλλο σκοπό,
 - στ) την εκτέλεση ερευνών και κατασχέσεων,
 - ζ) την παροχή συνδρομής σε διαδικασίες σχετικές με τη δέσμευση και την κατάσχεση περιουσιακών στοιχείων, αποκατάσταση, είσπραξη προστίμων, και
 - η) οποιαδήποτε άλλη μορφή συνδρομής που δεν απαγορεύεται από τους νόμους του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.
3. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά από την παρούσα Σύμβαση, συνδρομή παρέχεται χωρίς να λαμβάνεται υπόψη αν το αντικείμενο της έρευνας, της δίωξης ή των διαδικασιών στο αιτούν Κράτος θα αποτελούσε αδίκημα σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.
4. Η παρούσα Σύμβαση έχει αποκλειστικό σκοπό την αμοιβαία δικαστική συνδρομή μεταξύ των Μερών. Οι διατάξεις της παρούσας Σύμβασης δεν παρέχουν το δικαίωμα σε οποιονδήποτε ιδιώτη να λάβει, αποσιωπήσει ή αποκλείσει οποιονδήποτε αποδεικτικό στοιχείο, ή να εμποδίσει την εκτέλεση μιας αίτησης.

Άρθρο 2

Κεντρικές αρχές

1. Κάθε Μέρος ορίζει μια Κεντρική Αρχή η οποία θα υποβάλλει και θα δέχεται αιτήσεις, σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση.
2. Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, ο Υπουργός Δικαιοσύνης ή το πρόσωπο που ορίζεται από αυτόν αποτελεί την Κεντρική Αρχή. Για την Ελληνική Δημοκρατία, το Υπουργείο Δικαιοσύνης ή το πρόσωπο που ορίζεται από τον Υπουργό Δικαιοσύνης αποτελεί την Κεντρική Αρχή.
3. Οι Κεντρικές Αρχές επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 3

Περιορισμοί στη συνδρομή

1. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να αρνηθεί τη συνδρομή αν:
 - α) η αίτηση σχετίζεται με πολιτικό έγκλημα ή με αδίκημα το οποίο υπάγεται στο στρατιωτικό δίκαιο και δεν θα αποτελούσε αδίκημα σύμφωνα με το κοινό ποινικό δίκαιο,
 - β) η εκτέλεση της αίτησης θα έθιγε την ασφάλεια ή άλλα ουσιώδη συμφέροντα του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή,
 - γ) η αίτηση δεν γίνεται σύμφωνα με τη Σύμβαση.
2. Πριν να αρνηθεί τη συνδρομή σύμφωνα με το παρόν Άρθρο, η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση προβαίνει σε διαβουλεύσεις με την Κεντρική Αρχή του αιτούντος Κράτους για να εξετάσει αν μπορεί να παραισχηθεί συνδρομή σύμφωνα με τους όρους που κρίνονται απαραίτητοι. Αν το Αιτούν Κράτος αποδέχεται τη συνδρομή υπό όρους, συμμορφώνεται προς αυτούς.
3. Αν η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση αρνείται τη συνδρομή σύμφωνα με το παρόν Άρθρο, ενημερώνει την Κεντρική Αρχή του αιτούντος Κράτους για τους λόγους της άρνησης.

Άρθρο 4

Τύπος και περιεχόμενο των αιτήσεων

1. Η αίτηση συνδρομής θα γίνεται γραπτώς. Σε επείγουσες περιπτώσεις, η γραπτή αίτηση μπορεί να διαβιβαστεί με τα ταχύτερα διαθέσιμα μέσα. Η αίτηση

επιβεβαιώνεται εγγράφως μέσα σε είκοσι ημέρες, αν τούτο είναι αναγκαίο. Η αίτηση διατυπώνεται στη γλώσσα του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά.

2. Η αίτηση περιλαμβάνει τα ακόλουθα:

- α) το όνομα της αρχής που διεξάγει την έρευνα, τη δίωξη ή τη διαδικασία με την οποία σχετίζεται η αίτηση,
- β) περιγραφή της υπόθεσης και της φύσης της έρευνας, της δίωξης ή της διαδικασίας, συμπεριλαμβανομένων των συγκεκριμένων ποινικών αδικημάτων που σχετίζονται με την υπόθεση,
- γ) περιγραφή των αποδεικτικών στοιχείων, των πληροφοριών ή άλλης ζητούμενης συνδρομής και,
- δ) δήλωση αναφορικά με τον σκοπό για τον οποίον ζητούνται τα αποδεικτικά στοιχεία, οι πληροφορίες ή άλλη συνδρομή.

3. Στο βαθμό που είναι απαραίτητο και δυνατόν, η αίτηση περιλαμβάνει επίσης:

- α) πληροφορίες σχετικά με την ταυτότητα και τον τόπο διαμονής οποιουδήποτε προσώπου από το οποίο ζητούνται αποδεικτικά στοιχεία,
- β) πληροφορίες σχετικά με την ταυτότητα και τον τόπο διαμονής του προσώπου στο οποίο θα γίνει η επίδοση, τη σχέση του προσώπου αυτού με τη διαδικασία, και τον τρόπο με τον οποίον θα γίνει η επίδοση,
- γ) πληροφορίες σχετικά με την ταυτότητα και τον πιθανό τόπο διαμονής του προσώπου ή του αντικειμένου που πρέπει να εντοπισθεί,
- δ) ακριβής περιγραφή του τύπου ή του προσώπου που πρόκειται να ερευνηθεί και του αντικειμένου που πρόκειται να κατασχεθεί,
- ε) περιγραφή του τρόπου με τον οποίον πρόκειται να ληφθεί και καταγραφεί οποιαδήποτε μαρτυρία ή απολογία-δήλωση,
- στ) περιγραφή της αιτούμενης μαρτυρίας ή απολογίας-δήλωσης η οποία μπορεί να περιλαμβάνει κατάλογο ερωτήσεων που θα τεθούν σε ένα πρόσωπο,
- ζ) περιγραφή οποιασδήποτε ειδικής διαδικασίας που πρόκειται να ακολουθηθεί για την εκτέλεση της αίτησης,
- η) πληροφορίες σχετικά με τις αποζημιώσεις και τις δαπάνες τις οποίες δικαιούται ένα πρόσωπο το οποίο ζητείται να παρουσιαστεί στο αιτούν Κράτος και,
- θ) οποιαδήποτε άλλη πληροφορία που μπορεί να τεθεί υπόψη του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ώστε να διευκολυνθεί η εκτέλεση της αίτησης.

Άρθρο 5

Εκτέλεση των αιτήσεων

1. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εκτελεί το ταχύτερο δυνατόν την αίτηση ή, αν χρειαστεί, τη διαβιβάζει στην αρμόδια αρχή που έχει δικαιοδοσία προς τούτο. Οι αρμόδιες αρχές του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να εκτελέσουν την αίτηση. Οι αρμόδιες δικαστικές ή άλλες αρχές του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση έχουν το δικαίωμα να εκδίδουν κλήσεις, εντάλματα έρευνας ή άλλες αποφάσεις απαραίτητες για την εκτέλεση της αίτησης.
2. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση προβαίνει σε όλες τις απαραίτητες ρυθμίσεις για την εκτέλεση αίτησης δικαστικής συνδρομής για λογαριασμό του αιτούντος Κράτους.
3. Οι αιτήσεις εκτελούνται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία και τις εσωτερικές διαδικασίες του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, εκτός αν η Σύμβαση προβλέπει κάτι άλλο. Οι διαδικασίες οι οποίες ορίζονται στην αίτηση, τηρούνται, εκτός αν δεν μπορούν νόμιμα να τηρηθούν από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση. Στην περίπτωση που ούτε η Σύμβαση ούτε η αίτηση ορίζει μια συγκεκριμένη διαδικασία, η αίτηση εκτελείται σύμφωνα με την κατάλληλη διαδικασία την οποία ορίζουν οι νόμοι που εφαρμόζονται για τις έρευνες ή διαδικασίες σε ποινικές υποθέσεις στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.
4. Αν η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση κρίνει ότι η εκτέλεση της αίτησης θα παρεμποδίσει μια διεξαγόμενη έρευνα, δίωξη ή διαδικασία ποινικής υπόθεσης στο Κράτος αυτό, μπορεί να αναβάλει την εκτέλεση ή να προβεί στην εκτέλεση με τις προϋποθέσεις που θα οριστούν ως απαραίτητες κατόπιν διαβουλεύσεων με την Κεντρική Αρχή του αιτούντος Κράτους. Αν το αιτούν Κράτος αποδεχτεί τη συνδρομή υπό προϋποθέσεις, συμμορφώνεται προς αυτές.
5. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να τηρήσει απόρρητη την αίτηση και το περιεχόμενό της αν ζητηθεί το απόρρητο από την Κεντρική Αρχή του αιτούντος Κράτους. Αν η αίτηση δεν μπορεί να εκτελεστεί χωρίς την παραβίαση του απόρρητου, η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ενημερώνει σχετικά την Κεντρική Αρχή του αιτούντος Κράτους, η οποία στη συνέχεια ορίζει αν η αίτηση θα εκτελεστεί.
6. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση απαντά σε εύλογα ερωτήματα που θέτει η Κεντρική Αρχή του αιτούντος Κράτους σχετικά με την πρόοδο της εκτέλεσης της αίτησης.

7. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ενημερώνει το ταχύτερο δυνατόν την Κεντρική Αρχή του αιτούντος Κράτους σχετικά με το αποτέλεσμα της εκτέλεσης μιας αίτησης. Αν η εκτέλεση της αίτησης αντιμετωπιστεί με άρνηση, καθυστέρηση ή αναβολή, η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ενημερώνει την Κεντρική Αρχή του αιτούντος Κράτους για τους λόγους άρνησης, καθυστέρησης ή αναβολής.

Άρθρο 6

Δαπάνες

Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση καταβάλλει όλες τις δαπάνες για την εκτέλεση μιας αίτησης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων παράστασης, εκτός από τα ακόλουθα, τα οποία καταβάλλει το αιτούν Κράτος:

- α) τις αμοιβές των εμπειρογνομόνων,
- β) τα έξοδα μετάφρασης, διαρμηνείας και καταγραφής και,
- γ) τις αποζημιώσεις και τα έξοδα σχετικά με τις μετακινήσεις απόμων σύμφωνα με τα Άρθρα 10 και 11.

Άρθρο 7

Περιορισμοί στη χρήση

1. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να ζητήσει από το αιτούν Κράτος να μην χρησιμοποιήσει πληροφορία ή αποδεικτικά στοιχεία που έλαβε σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση σε άλλη έρευνα, δίωξη ή διαδικασία από την περιγραφόμενη στην αίτηση, χωρίς την προηγούμενη συναίνεση της Κεντρικής Αρχής του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση. Σε αυτές τις περιπτώσεις, το αιτούν Κράτος συμμορφώνεται προς τις σχετικές απαιτήσεις.
2. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να ζητήσει οι πληροφορίες ή τα αποδεικτικά στοιχεία που παρέχονται σύμφωνα με τη Σύμβαση αυτή να τηρηθούν απόρρητα ή να χρησιμοποιηθούν σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που θα ορίσει. Αν το αιτούν Κράτος αποδεχτεί τις πληροφορίες ή τα αποδεικτικά στοιχεία σύμφωνα με τις προϋποθέσεις αυτές, το αιτούν Κράτος θα καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να συμμορφωθεί με τις προϋποθέσεις.
3. Το παρόν Άρθρο δεν αποκλείει τη χρήση ή αποκάλυψη πληροφοριών ή αποδεικτικών στοιχείων στο βαθμό που υπάρχει υποχρέωση να γίνει κάτι τέτοιο σε μια ποινική δίωξη σύμφωνα με το Σύνταγμα του αιτούντος Κράτους. Το αιτούν

Κράτος ειδοποιεί εκ των προτέρων το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση για οποιαδήποτε τέτοια χρήση ή αποκάλυψη.

4. Οι πληροφορίες ή τα αποδεικτικά στοιχεία που έχουν δημοσιοποιηθεί στο αιτούν Κράτος με τρόπο σύμφωνο με την παράγραφο 1 ή 2 μπορούν κατόπιν να χρησιμοποιηθούν για οποιοδήποτε σκοπό.

Άρθρο 8

Κατάθεση ή αποδεικτικά στοιχεία στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση

1. Στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, το πρόσωπο από το οποίο ζητείται κατάθεση ή αποδεικτικά στοιχεία υποχρεούται, αν είναι απαραίτητο, να εμφανιστεί και να καταθέσει ή να παραδώσει αντικείμενα, συμπεριλαμβανομένων αποδεικτικών εγγράφων, αρχείων και αντικειμένων.

2. Μετά από αίτηση, η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση παρέχει πληροφορίες εκ των προτέρων για την ημερομηνία και τον τόπο λήψης της κατάθεσης ή των αποδεικτικών στοιχείων σύμφωνα με το παρόν Άρθρο.

3. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση επιτρέπει την παρουσία των προσώπων τα οποία ορίζονται στην αίτηση κατά τη διάρκεια της εκτέλεσης της αίτησης και επιτρέπει σ' αυτά να εξετάζουν το πρόσωπο το οποίο δίδει κατάθεση ή αποδεικτικά στοιχεία. Ειδικότερα τα πρόσωπα που επιτρέπεται να παραστούν είναι:

- α) Δύο εκπρόσωποι του αιτούντος Κράτους,
- β) Οι διάδικοι στη ποινική διαδικασία που αποτελεί τη βάση του αιτήματος,
- γ) Οι δικηγόροι των διαδίκων και,
- δ) Το απολύτως απαραίτητο προσωπικό για τη γραμματειακή υποστήριξη της Δικαστικής αρχής που διεξάγει την ανάκριση.

4. Αν το πρόσωπο το οποίο αναφέρεται στην παράγραφο 1 επικαλείται ασυλία, ανικανότητα ή προνόμιο σύμφωνα με τους νόμους του αιτούντος Κράτους, η κατάθεση ή τα αποδεικτικά στοιχεία μπορεί παρά ταύτα να ληφθούν. Η επίκληση αυτή θα γνωστοποιηθεί στην Κεντρική Αρχή του αιτούντος Κράτους προκειμένου οι αρχές του Κράτους αυτού να αποφασίσουν σχετικώς το ταχύτερο δυνατόν.

5. Η γνησιότητα των αποδεικτικών στοιχείων τα οποία έχουν παραχθεί στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση σύμφωνα με το παρόν Άρθρο ή τα οποία αποτελούν το αντικείμενο κατάθεσης η οποία ελήφθη σύμφωνα με το παρόν Άρθρο επικυρώνονται, κατόπιν αίτησης, με πιστοποίηση, η οποία περιλαμβάνει, στην περίπτωση των εμπορικών αρχείων, επικύρωση της γνησιότητας με τον τρόπο που υποδεικνύεται στο Έντυπο Α που επισυνάπτεται στην παρούσα

Σύμβαση. Η απουσία ή η μη-ύπαρξη τέτοιων αρχείων πιστοποιείται, κατόπιν αιτήσεως, μέσω της χρήσης του Εντύπου Β που επισυνάπτεται στην παρούσα Σύμβαση. Αρχεία επικυρωμένα για τη γνησιότητά τους με το Έντυπο Α ή το Έντυπο Β το οποίο πιστοποιεί την απουσία ή τη μη-ύπαρξη των εν λόγω αρχείων, είναι αποδεκτά στην αποδεικτική διαδικασία στο αιτούν Κράτος.

Άρθρο 9

Αρχεία Δημοσίων υπηρεσιών

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση παρέχει στο αιτούν Κράτος αντίγραφα των αρχείων που είναι διαθέσιμα στο κοινό, συμπεριλαμβανομένων εγγράφων ή πληροφοριών σε οποιαδήποτε μορφή, τα οποία βρίσκονται στην κατοχή δημοσίων ή άλλων υπηρεσιών στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.
2. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να παρέχει αντίγραφα οποιωνδήποτε αρχείων, συμπεριλαμβανομένων εγγράφων ή πληροφοριών σε οποιαδήποτε μορφή, τα οποία βρίσκονται στην κατοχή δημόσιας ή άλλης υπηρεσίας στο Κράτος αυτό αλλά δεν είναι διαθέσιμα στο κοινό, στον ίδιο βαθμό και με τις ίδιες προϋποθέσεις που τα αντίγραφα αυτά θα ήταν διαθέσιμα στις αρχές επιβολής του νόμου ή στις δικαστικές αρχές του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση έχει τη διακριτική ευχέρεια να αρνηθεί το αίτημα χορήγησης αρχείων που δεν είναι διαθέσιμα στο κοινό εν όλω ή εν μέρει.
3. Τα αρχεία που παρέχονται σύμφωνα με το παρόν Άρθρο επικυρώνονται, κατόπιν αιτήσεως, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης για την Κατάργηση της Επικύρωσης των Αλλοδαπών Δημοσίων Εγγράφων, της 5ης Οκτωβρίου 1961 ή από έναν υπάλληλο υπεύθυνο για την τήρηση τέτοιων αρχείων μέσω της χρήσης του Εντύπου Γ που επισυνάπτεται στην παρούσα Σύμβαση. Η έλλειψη ή η μη-ύπαρξη αρχείων, μετά από αίτηση, βεβαιώνεται από έναν υπάλληλο υπεύθυνο για την τήρηση τους μέσω της χρήσης του εντύπου Δ που επισυνάπτεται στη Σύμβαση. Δεν χρειάζεται περαιτέρω επικύρωση της γνησιότητάς τους. Τα αρχεία που επικυρώνονται σύμφωνα με την παρούσα παράγραφο ή που επικυρώνονται από τα Έντυπα Γ ή Δ και πιστοποιούν την απουσία ή τη μη-ύπαρξη τέτοιων αρχείων είναι αποδεκτά κατά την αποδεικτική διαδικασία στο αιτούν Κράτος.

Άρθρο 10

Παρουσία εκτός του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση

1. Όταν το αιτούν Κράτος ζητεί την παρουσία ενός προσώπου που βρίσκεται στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εκτός του Κράτους αυτού, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση καλεί το πρόσωπο αυτό να συμμορφωθεί. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ενημερώνει το ταχύτερο δυνατόν την Κεντρική Αρχή του αιτούντος Κράτους σχετικά με την απάντηση του προσώπου αυτού.
2. Το αιτούν Κράτος υποδεικνύει ποιά έξοδα του μάρτυρα θα καλυφθούν. Το πρόσωπο που συμφωνεί να παρουσιαστεί μπορεί να ζητήσει από το αιτούν Κράτος να προκαταβάλει τα χρήματα ώστε να καλύψει τα έξοδα αυτά. Η προκαταβολή αυτή μπορεί να γίνει μέσω της Πρεσβείας ή του Προξενείου του αιτούντος Κράτους.
3. Το πρόσωπο που θα παρουσιαστεί στο αιτούν Κράτος σύμφωνα με το παρόν Άρθρο δεν μπορεί να προσαχθεί σε δίκη, να κρατηθεί ή υποβληθεί σε περιορισμό της προσωπικής του ελευθερίας, για πράξεις ή καταδίκες που προηγήθηκαν της αναχώρησής του από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.
4. Οι εγγυήσεις που προβλέπονται στο παρόν Άρθρο παύουν επτά ημέρες μετά την ειδοποίηση της Κεντρικής Αρχής του αιτούντος Κράτους προς την Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ότι δεν απαιτείται πλέον η παρουσία του προσώπου, ή όταν τούτο, αφού αναχωρήσει από το αιτούν Κράτος, επιστρέψει οικειοθελώς. Η Κεντρική Αρχή του αιτούντος Κράτους μπορεί, κατά τη διακριτική της ευχέρεια, να παρατείνει την περίοδο αυτή μέχρι δεκαπέντε ημέρες αν κρίνει ότι υπάρχει βάσιμος λόγος προς τούτο.

Άρθρο 11

Μεταφορά κρατουμένων

1. Πρόσωπο που τελεί υπό κράτηση στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση και του οποίου η παρουσία εκτός του Κράτους αυτού απαιτείται για λόγους συνδρομής σύμφωνα με τη παρούσα Σύμβαση, μεταφέρεται από το Κράτος αυτό γι' αυτό το λόγο, αν το πρόσωπο συναινεί και αν συμφωνούν οι Κεντρικές Αρχές και των δύο Κρατών.
2. Το πρόσωπο που τελεί υπό κράτηση στο αιτούν Κράτος και του οποίου η παρουσία στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση απαιτείται για λόγους συνδρομής σύμφωνα με τη Σύμβαση αυτή μεταφέρεται για το σκοπό αυτό από το αιτούν Κράτος στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, αν το πρόσωπο συναινεί και αν συμφωνούν οι Κεντρικές Αρχές και των δύο Κρατών.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος Αρθρου:
- α) το Κράτος υποδοχής έχει το δικαίωμα και την υποχρέωση να συνεχίσει την κράτηση του προσώπου που έχει μεταχθεί εκτός αν το Κράτος αποστολής ορίσει διαφορετικά,
 - β) το Κράτος υποδοχής επιστρέφει το πρόσωπο που έχει μεταχθεί στο Κράτος αποστολής όσο πιο σύντομα το επιτρέπουν οι περιστάσεις εκτός αν έχει συμφωνηθεί διαφορετικά από τις δύο Κεντρικές Αρχές,
 - γ) το Κράτος υποδοχής δεν απαιτεί από το Κράτος αποστολής να κινήσει διαδικασία έκδοσης ή άλλη διαδικασία για την επιστροφή του προσώπου που έχει μεταχθεί και,
 - δ) ο χρόνος κράτησης στην χώρα υποδοχής του προσώπου που έχει μεταχθεί σ' αυτήν αφαιρείται από την ποινή που επιβλήθηκε στη χώρα αποστολής.

Άρθρο 12

Διέλευση κρατουμένων

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να επιτρέψει τη διέλευση από το εδάφος του, κρατουμένου στο αιτούν Κράτος ή ένα τρίτο Κράτος, όταν η προσωπική εμφάνιση του έχει ζητηθεί από το αιτούν Κράτος στα πλαίσια έρευνας, δίωξης ή δικαστικής διαδικασίας.
2. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση έχει το δικαίωμα και την υποχρέωση να συνεχίσει την κράτηση του προσώπου κατά τη διάρκεια της διέλευσης.

Άρθρο 13

Εντοπισμός ή εξακρίβωση ταυτότητας προσώπων ή αντικειμένων

Αν το αιτούν Κράτος ζητήσει τον εντοπισμό ή την εξακρίβωση ταυτότητας προσώπων ή αντικειμένων στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, το Κράτος αυτό καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να εντοπίσει το πρόσωπο και να εξακριβώσει την ταυτότητα του.

Άρθρο 14

Επίδοση εγγράφων

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να επιδώσει κάθε έγγραφο που σχετίζεται, εν όλω ή εν μέρει, με

οποιαδήποτε αίτηση συνδρομής που υποβάλλει το αιτούν Κράτος σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης.

2. Το αιτούν Κράτος διαβιβάζει οποιαδήποτε αίτηση για την επίδοση ενός εγγράφου το οποίο απαιτεί την εμφάνιση προσώπου ενώπιον αρχής του αιτούντος Κράτους σε εύλογο χρονικό διάστημα πριν από την προγραμματισμένη εμφάνιση.

3. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση επιστρέφει το αποδεικτικό επίδοσης με τον τρόπο που ορίζεται στην αίτηση.

Άρθρο 15

Έρευνα και κατάσχεση

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εκτελεί αίτηση για έρευνα, κατάσχεση και μεταφορά κάθε αντικειμένου στο αιτούν Κράτος αν η αίτηση δικαιολογεί την πράξη αυτή σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

2. Κατόπιν αιτήσεως, κάθε υπάλληλος που έχει στη φύλαξή του κατασχεμένο αντικείμενο πιστοποιεί, μέσω της χρήσης του Εντύπου Ε που επισυνάπτεται στη Σύμβαση αυτή, την ταυτότητα του αντικειμένου, τη συνέχιση της φύλαξης και οποιεσδήποτε αλλαγές έχουν επέλθει. Δεν απαιτείται περαιτέρω πιστοποίηση. Το Έντυπο είναι αποδεκτό κατά την αποδεικτική διαδικασία στο αιτούν Κράτος.

3. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να ζητήσει από το αιτούν Κράτος να συμφωνήσει με τους όρους και τις προϋποθέσεις που θεωρούνται απαραίτητες για την προστασία των συμφερόντων τρίτων στο αντικείμενο που πρόκειται να μεταφερθεί.

Άρθρο 16

Επιστροφή αντικειμένων

Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να ζητήσει από την Κεντρική Αρχή του αιτούντος Κράτους να επιστρέψει, όσο το δυνατόν πιο σύντομα, κάθε αντικείμενο, συμπεριλαμβανομένων εγγράφων, αρχείων ή αποδεικτικών στοιχείων τα οποία του παρασχήθηκαν για την εκτέλεση αίτησης σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση.

Άρθρο 17

Προϊόντα και όργανα εγκλήματος

1. Αν η Κεντρική Αρχή ενός Μέρους πληροφορηθεί ότι τα προϊόντα ή όργανα εγκλήματος τα οποία υπόκεινται σε κατάσχεση ή άλλως σε δέσμευση βρίσκονται

στο άλλο Μέρος, δύναται να ενημερώνει σχετικά την Κεντρική Αρχή του άλλου Μέρους. Αν το Μέρος που λαμβάνει αυτές τις πληροφορίες έχει δικαιοδοσία μπορεί να υποβάλει τις πληροφορίες αυτές στις αρχές του για να αποφασίσουν αν θα προβούν στις νόμιμες ενέργειες. Οι αρχές αυτές εκδίδουν την απόφασή τους σύμφωνα με τους νόμους της χώρας τους. Η Κεντρική Αρχή του Μέρους που έλαβε τις πληροφορίες ενημερώνει την Κεντρική Αρχή του Μέρους που παρέχε τις πληροφορίες για τις ενέργειες στις οποίες προέβη.

2. Τα Μέρη παρέχουν αμοιβαία συνδρομή στο βαθμό που το επιτρέπουν οι αντίστοιχοι νόμοι τους στις διαδικασίες που σχετίζονται με την κατάσχεση των προϊόντων και οργάνων εγκλήματος, την αποκατάσταση των θυμάτων εγκλήματος και την είσπραξη των προστίμων που επιβάλλονται ως ποινές σε ποινική διαδικασία. Στις ανωτέρω ενέργειες μπορεί να περιλαμβάνονται και ενέργειες για προσωρινή δέσμευση των προϊόντων ή οργάνων όσο εκκρεμούν περαιτέρω διαδικασίες.

3. Το Μέρος που έχει στην κατοχή του προϊόντα ή όργανα εγκλήματος τα διαθέτει σύμφωνα με τους νόμους του. Κάθε Μέρος μπορεί να μεταβιβάσει στο άλλο Μέρος όλα ή μέρος τέτοιων περιουσιακών στοιχείων, ή το προϊόν της πώλησής τους στο βαθμό που δεν απαγορεύεται από τους νόμους του μεταβιβάζοντος Μέρους και σύμφωνα με τους όρους που κρίνονται κατάλληλοι.

Άρθρο 18

Συμβατότητα με άλλες συμφωνίες

Η συνδρομή και οι διαδικασίες που προβλέπονται στη Σύμβαση αυτή δεν εμποδίζουν τα Μέρη να παρέχουν αμοιβαία συνδρομή σύμφωνα με τις διατάξεις άλλων σε ισχύ διεθνών συμφωνιών ή τις διατάξεις της εθνικής τους νομοθεσίας. Τα Μέρη μπορούν επίσης να παρέχουν συνδρομή σύμφωνα με οποιαδήποτε διμερή συμφωνία ή πρακτική που είναι σε ισχύ.

Άρθρο 19

Διαβουλεύσεις

Οι Κεντρικές Αρχές των Μερών προβαίνουν σε διαβουλεύσεις, σε χρόνο που συμφωνούν αμοιβαίως, για να προωθήσουν την αποτελεσματικότερη εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης. Οι Κεντρικές Αρχές μπορούν επίσης να συμφωνήσουν σε πρακτικά μέτρα τα οποία μπορεί να είναι αναγκαία για τη διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 20

Κύρωση, θέση σε ισχύ, καταγγελία

- 1. Η παρούσα Σύμβαση υπόκειται σε κύρωση και τα έγγραφα κύρωσης θα ανταλλάγουν το ταχύτερο δυνατόν.**
- 2. Η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ εξήντα ημέρες μετά την ανταλλαγή των εγγράφων κύρωσης.**
- 3. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται για κάθε αίτηση που υποβάλλεται μετά από την ημερομηνία της θέσης της σε ισχύ ανεξάρτητα από το αν οι σχετικές πράξεις ή παραλείψεις έλαβαν χώρα πριν ή μετά την ημερομηνία αυτή.**
- 4. Κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση με γραπτή κοινοποίηση στο άλλο Μέρος. Η καταγγελία θα ισχύσει ένα έτος μετά την ημερομηνία λήψης της κοινοποίησης αυτής.**

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι, δόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

Εγινε στην Αθήνα στις δύο αντίγραφα, την 16^η ημέρα του Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενανήντα εννέα στην αγγλική και στην ελληνική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης, υπαρισχθεί το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ
ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ:

Walter D. White

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

Γεώργιος Α. Παπανδρέου

Έντυπο Α

Πιστοποίηση αρχείων επιχείρησης

Ο υπογεγραμμένος [όνομα] καταθέτω επί ποινή για ψευδή δήλωση ή βεβαίωση ότι είμαι υπάλληλος/συνδόμενος με την [όνομα της επιχείρησης από την οποία ζητούνται έγγραφα]στη θέση του [θέση ή τίτλος στην επιχείρηση]και λόγω της θέσης μου είμαι εξουσιοδοτημένος και αρμόδιος να προβώ στην παρούσα βεβαίωση. Καθένα από τα αρχεία που επισυνάπτονται στην παρούσα αποτελεί αρχείο στην κατοχή της ως άνω επιχείρησης και:

- α) δημιουργήθηκε, κατά ή κοντά στο χρόνο κατά τον οποίον έλαβαν χώρα τα αναφερόμενα γεγονότα, από (ή από πληροφορίες που διαβιάστηκαν από) πρόσωπο το οποίο γνώριζε τα γεγονότα αυτά,**
- β) τηρήθηκε στη διάρκεια μιας κανονικά διεξαχθείσας εμπορικής δραστηριότητας,**
- γ) δημιουργήθηκε από την επιχείρηση στα πλαίσια συνήθους πρακτικής, και**
- δ) αν δεν είναι το πρωτότυπο αρχείο, είναι αντίγραφο του πρωτοτύπου.**

[ημερομηνία εκτέλεσης]

[τόπος εκτέλεσης]

[υπογραφή]

Έντυπο Β

Πιστοποίηση έλλειψης ή μη-ύπαρξης αρχείων επιχείρησης

Ο υπογεγραμμένος [όνομα] καταθέτω επί ποινή για ψευδή δήλωση ή βεβαίωση ότι είμαι υπάλληλος/συνδόμενος με την [όνομα της επιχείρησης από την οποία ζητούνται έγγραφα]στη θέση του [θέση ή τίτλος στην επιχείρηση]και λόγω της θέσης μου είμαι εξουσιοδοτημένος και αρμόδιος να προβώ στην παρούσα βεβαίωση.

Ως αποτέλεσμα της απασχόλησης/σύνδεσής μου με την ως άνω επιχείρηση, γνωρίζω τα εμπορικά αρχεία τα οποία τηρεί.

Η επιχείρηση τηρεί αρχεία τα οποία:

- α) δημιουργήθηκαν, κατά ή κοντά στο χρόνο κατά τον οποίον έλαβαν χώρα τα αναφερόμενα γεγονότα, από (ή από πληροφορίες που διαβιβάστηκαν από) πρόσωπο το οποίο γνώριζε τα γεγονότα αυτά,
- β) τηρήθηκαν στη διάρκεια μιας κανονικά διεξαχθείσας εμπορικής δραστηριότητας και,
- γ) δημιουργήθηκαν από την επιχείρηση στα πλαίσια συνήθους πρακτικής.

Μεταξύ των τηρουμένων αρχείων υπάρχουν αρχεία φυσικών και νομικών προσώπων που έχουν λογαριασμούς ή άλλως συναλλάσσονται με την ως άνω επιχείρηση. Διενέργεια ή ζήτηση τη διενέργεια επισταμένης έρευνας των αρχείων αυτών. Δεν βρέθηκαν αρχεία που να αντικατοπτρίζουν οποιαδήποτε εμπορική δραστηριότητα μεταξύ της επιχείρησης και των ακολούθων φυσικών και νομικών προσώπων:

[ημερομηνία εκτέλεσης]

[τόπος εκτέλεσης]

[υπογραφή]

Έντυπο Γ

Πιστοποίηση επίσημων αρχείων

Ο υπογεγραμμένος [όνομα], καταθέτω επί ποινή για ψευδή δήλωση ή βεβαίωση ότι:

- 1. [όνομα γραφείου ή υπηρεσίας] είναι δημόσια ή άλλη υπηρεσία της [χώρα] με εξουσιοδότηση από το νόμο να τηρεί επίσημα αρχεία τα οποία αναφέρονται σε θέματα για τα οποία υπάρχει εξουσιοδότηση από το νόμο για την κατάρτιση, την καταγραφή και την αρχειοθέτησή τους.**
- 2. Η θέση μου στην ως άνω δημόσια αρχή είναι [επίσημος τίτλος].....**
- 3. Με την επίσημη ιδιότητά μου, ζήτησα να μου παρασχεθούν ακριβή αντίγραφα των αρχείων που τηρούνται από αυτή τη δημόσια αρχή, και**
- 4. Τα αντίγραφα αυτά περιγράφονται παρακάτω και επισυνάπτονται.**

Περιγραφή των εγγράφων:

[υπογραφή]

[ημερομηνία]

επίσημη σφραγίδα

Έντυπο Δ

Πιστοποίηση έλλειψης ή μη-όπαρξης επίσημων αρχείων

Ο υπογεγραμμένος [όνομα], καταθέτω επί ποινή για ψευδή δήλωση ή βεβαίωση ότι:

1. [όνομα γραφείου ή υπηρεσίας] είναι δημόσια ή άλλη υπηρεσία της [χώρα] με εξουσιοδότηση από το νόμο να τηρεί επίσημα αρχεία τα οποία αναφέρονται σε θέματα για τα οποία υπάρχει εξουσιοδότηση από το νόμο για την κατάρτιση, την καταγραφή και την αρχειοθέτησή τους.
2. Αρχεία του τύπου που περιγράφεται παρακάτω αναφέρονται σε θέματα για τα οποία υπάρχει εξουσιοδότηση από το νόμο για την κατάρτιση, την καταγραφή και αρχειοθέτησή τους, και τα θέματα αυτά καταγράφονται ή αρχειοθετούνται τακτικά από την ως άνω δημόσια αρχή.
3. Η θέση μου στην ως άνω δημόσια αρχή είναι [επίσημος τίτλος].....
4. Διενέργησα ή ζήτησα τη διενέργεια επισταμένης έρευνας των αρχείων που τηρούνται από αυτή τη δημόσια αρχή, και
5. Δεν βρέθηκαν τέτοιου είδους αρχεία.

Περιγραφή των εγγράφων:

[υπογραφή]

[ημερομηνία]

επίσημη σφραγίδα

Έντυπο Ε

Πιστοποίηση όσον αφορά κατασχεμένα αντικείμενα

Ο υπογεγραμμένος [όνομα], καταθέτω επί ποινή για ψευδή δήλωση ή βεβαίωση ότι:

1. Το δημόσιο λειτούργημά μου της [χώρα] είναι [επίσημος τίτλος].....

2. Έχω αναλάβει τη φύλαξη των αντικειμένων που αναφέρονται παρακάτω από τον [όνομα προσώπου], στις [ημερομηνία], στον [τόπο], και

3. Παραδίδω τη φύλαξη των αντικειμένων που αναφέρονται παρακάτω στον [όνομα προσώπου]....., στις [ημερομηνία], στον [τόπο], στην ίδια κατάσταση στην οποία ήταν όταν τα έλαβα (ή, αν είναι σε διαφορετική κατάσταση, όπως σημειώνεται παρακάτω).

Περιγραφή των αντικειμένων:

Αλλαγές στην κατάστασή τους ενώ ήταν στη φύλαξή μου:

[ημερομηνία εκτέλεσης]

[τόπος εκτέλεσης]

[υπογραφή]

επίσημη σφραγίδα

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À
L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après « les Parties »,

Désireux d'améliorer l'efficacité des autorités chargées de l'application de la loi des deux pays en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites et la prévention de la criminalité par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'assistance

1. Les Parties se prêtent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, concernant les enquêtes, les poursuites et la prévention relatives aux infractions et dans les procédures en matière pénale.

2. L'assistance comprend :

- a) Le recueil de témoignages et de déclarations;
- b) La mise à disposition de documents, de dossiers et d'autres objets;
- c) La localisation ou l'identification de personnes ou d'objets;
- d) La signification de documents;
- e) Le transfèrement de personnes détenues aux fins de témoignage ou à d'autres fins;
- f) L'exécution de perquisitions et de saisies;
- g) La fourniture d'une assistance dans les procédures relatives aux immobilisations et confiscations d'avoirs, la restitution et la perception d'amendes; et
- h) Toute autre forme d'assistance non interdite par les lois de l'État requis.

3. Sauf si le présent Traité en dispose autrement, l'assistance est fournie indépendamment du fait que la conduite faisant l'objet de l'enquête, des poursuites ou de la procédure dans l'État requérant constitue ou non une infraction selon la législation de l'État requis.

4. Le présent Traité vise uniquement l'entraide judiciaire entre les Parties. Ses dispositions ne donnent à personne le droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure un élément de preuve quel qu'il soit, ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale, qui formule et reçoit des demandes conformément au présent Traité.

2. L'autorité centrale États-Unis d'Amérique est le Procureur général ou toute personne que celui-ci désigne. L'autorité centrale de la République hellénique est le Ministère de la justice ou toute personne que le Ministre de la justice désigne.

3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article 3. Limitation de l'assistance

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser l'assistance si :

a) La demande concerne une infraction politique ou une infraction au droit militaire qui n'est pas une infraction au droit pénal ordinaire;

b) L'exécution de la demande porterait atteinte à la sécurité ou à des intérêts essentiels similaires de l'État requis;

c) La demande n'est pas effectuée en conformité avec le présent Traité.

2. Avant de refuser une demande d'assistance en vertu du présent article, l'autorité centrale de l'État requis consulte l'autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve du respect des conditions qu'elle juge nécessaires. Si l'État requérant accepte l'assistance à ces conditions, il est tenu de les observer.

3. Si l'autorité centrale de l'État requis refuse l'assistance en vertu du présent article, elle informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons de cette décision.

Article 4. Forme et contenu des demandes

1. Toute demande d'assistance est présentée par écrit. En cas d'urgence, la demande écrite peut être transmise par le moyen le plus rapide disponible. La demande est confirmée dans les 20 jours, si nécessaire. Elle est établie dans la langue de l'État requis, à moins qu'il en soit convenu autrement.

2. La demande comporte les éléments suivants :

a) Le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête, les poursuites ou la procédure auxquelles la demande se rapporte;

b) Une description de l'objet et de la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure, y compris les infractions pénales spécifiques se rapportant à l'affaire;

c) Une description des éléments de preuve, des renseignements ou de toute autre forme d'assistance demandés; et

d) Un exposé du but pour lequel les éléments de preuve, les renseignements ou une autre forme d'assistance sont demandés.

3. Pour autant que cela soit nécessaire et possible, une demande doit aussi comporter :

a) Des renseignements sur l'identité de la personne auprès de laquelle on doit recueillir des éléments de preuve et sur le lieu où elle se trouve;

b) Des renseignements sur l'identité de la personne à laquelle des documents doivent être signifiés et sur le lieu où elle se trouve, sur le rôle de cette personne dans la procédure ainsi que sur la façon dont les documents doivent être signifiés;

- c) Des renseignements sur l'identité de la personne ou l'objet à rechercher et sur le lieu où l'on pense qu'ils se trouvent;
- d) Une description précise du lieu ou de la personne qu'il faut fouiller et de l'objet qu'il faut saisir;
- e) Une description de la manière dont un témoignage ou une déclaration doivent être recueillis et enregistrés;
- f) Une description du témoignage ou de la déclaration recherchés, pouvant inclure une liste de questions à poser;
- g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour l'exécution de la demande;
- h) Des informations sur les indemnités et remboursements de frais auxquels pourra prétendre la personne invitée à comparaître dans l'État requérant; et
- i) Toute autre information pouvant être portée à l'attention de l'État requis pour faciliter l'exécution de la demande.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de l'État requis exécute rapidement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité qui a compétence pour le faire. Les autorités compétentes de l'État requis font tout ce qui est en leur pouvoir pour exécuter la demande. Les autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de l'État requis ont le pouvoir de délivrer des assignations à comparaître, des mandats de perquisition ou les autres ordres nécessaires à l'exécution de la demande.

2. L'autorité centrale de l'État requis prend toutes les mesures nécessaires pour l'exécution d'une demande d'assistance soumise pour le compte de l'État requérant.

3. Les demandes sont exécutées conformément aux lois et procédures internes de l'État requis, sauf si le présent Traité en dispose autrement. Les procédures spécifiées dans la demande sont suivies, sauf si elles ne sont pas permises par la législation de l'État requis. Lorsque ni le présent Traité ni la demande ne précise de procédure particulière, cette dernière est exécutée selon la procédure appropriée en vertu des lois applicables aux enquêtes ou aux procédures pénales dans l'État requis.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis détermine que l'exécution d'une demande entravera une enquête, des poursuites ou une procédure pénale en cours dans cet État, elle peut en retarder l'exécution ou subordonner celle-ci aux conditions qu'elle juge nécessaires après avoir consulté l'autorité centrale de l'État requérant. Si ce dernier accepte l'assistance à ces conditions, il est tenu de les observer.

5. L'État requis fait tout ce qui est en son pouvoir pour préserver la confidentialité de la demande et du contenu de celle-ci si l'autorité centrale de l'État requérant en fait la demande. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre cette confidentialité, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'autorité centrale de l'État requérant, qui décide alors si l'exécution de la demande doit néanmoins avoir lieu.

6. L'autorité centrale de l'État requis répond aux demandes raisonnables de l'autorité centrale de l'État requérant concernant l'état d'avancement de l'exécution de la demande.

7. L'autorité centrale de l'État requis informe rapidement l'autorité centrale de l'État requérant du résultat de l'exécution de la demande. Si la demande est refusée, retardée ou reportée,

l'autorité centrale de l'État requis informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons du refus, du retard ou du report.

Article 6. Frais

L'État requis prend en charge tous les frais relatifs à l'exécution d'une demande, y compris les frais de représentation, à l'exception des frais ci-après, qui sont à la charge de l'État requérant :

- a) Les honoraires d'experts;
- b) Les frais de traduction, d'interprétation et de transcription; et
- c) Les indemnités et remboursements de frais concernant le voyage des personnes en vertu des articles 10 et 11.

Article 7. Limites d'utilisation

1. L'autorité centrale de l'État requis peut demander que l'État requérant s'abstienne d'utiliser des renseignements ou éléments de preuve obtenus dans le cadre du présent Traité dans une enquête, des poursuites ou une procédure autres que celles indiquées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis. Dans de tels cas, l'État requérant observe cette condition.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut demander que les renseignements ou les éléments de preuve fournis dans le cadre du présent Traité demeurent confidentiels ou ne soient utilisés que selon les termes et conditions qu'elle indique. Si l'État requérant accepte que les renseignements ou les éléments de preuve soient fournis selon ces termes et conditions, il s'efforce de les observer.

3. Le présent article n'empêche pas l'utilisation ou la divulgation de renseignements ou d'éléments de preuve dans la mesure où elle est obligatoire en cas de poursuites pénales en vertu de la Constitution de l'État requérant. L'État requérant informe au préalable l'État requis de cette utilisation ou divulgation.

4. Tout renseignement ou élément de preuve rendu public dans l'État requérant conformément au paragraphe 1 ou 2 ci-dessus peut être ensuite utilisé à toute fin.

Article 8. Témoignage ou éléments de preuve dans l'État requis

1. Toute personne présente dans l'État requis et à laquelle il est demandé de témoigner ou de fournir des preuves est tenue, si nécessaire, de comparaître et témoigner ou de produire des pièces, y compris des documents, dossiers et éléments de preuve.

2. Sur demande, l'autorité centrale de l'État requis fournit à l'avance des informations sur le lieu et la date du recueil des témoignages ou des éléments de preuve en vertu du présent article.

3. L'État requis autorise la présence des personnes indiquées dans la demande lorsque celle-ci est exécutée et leur permet d'interroger la personne donnant le témoignage ou fournissant les éléments de preuve. Plus précisément, les personnes autorisées sont les suivantes :

- a) Deux représentants de l'État requérant;
- b) Toutes les parties à la procédure pénale au titre de laquelle la demande est faite;
- c) Les avocats des parties; et

d) Le personnel d'appui nécessaire pour la procédure.

4. Si la personne mentionnée au paragraphe 1 fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège en vertu des lois de l'État requérant, le témoignage ou les éléments de preuve peuvent néanmoins être recueillis et l'allégation est portée à la connaissance de l'autorité centrale de l'État requérant pour que les autorités de ce dernier en décident dès que possible.

5. Les éléments de preuve qui ont été produits dans l'État requis conformément au présent article ou qui font l'objet d'un témoignage recueilli conformément au présent article sont, sur demande, authentifiés par une attestation, y compris, s'agissant de dossiers commerciaux, de la manière indiquée au formulaire A annexé au présent Traité. L'inexistence de tels dossiers est certifiée, sur demande, à l'aide du formulaire B annexé au présent Traité. Les dossiers authentifiés au moyen du formulaire A ou le formulaire B certifiant l'inexistence de tels dossiers sont admissibles comme éléments de preuve dans l'État requérant.

Article 9. Production de dossiers officiels

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies des documents publics, y compris des documents ou des renseignements de toute forme qui sont en la possession des services et organismes publics de l'État requis.

2. L'État requis peut fournir des copies de tous documents, y compris des documents ou des renseignements de toute forme qui sont en la possession d'un service ou organisme public dudit État et qui ne sont pas publics, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que celles qui s'appliqueraient à la mise à la disposition de telles copies à ses propres autorités chargées de l'application de la loi ou autorités judiciaires. Il peut, à son gré, rejeter en tout ou partie une demande portant sur des documents qui ne sont pas publics.

3. Les dossiers produits conformément au présent article sont, sur demande, authentifiés comme prévu par la Convention du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers ou par un fonctionnaire chargé de leur tenue au moyen du formulaire C annexé au présent Traité. L'inexistence de tels dossiers est certifiée, sur demande, par un fonctionnaire chargé de la tenue de dossiers similaires à l'aide du formulaire D annexé au présent Traité. Aucune autre authentification n'est nécessaire. Les dossiers certifiés conformément au présent paragraphe ou au formulaire C, ou le formulaire D certifiant l'inexistence de tels dossiers, sont admissibles comme éléments de preuve dans l'État requérant.

Article 10. Comparution en dehors de l'État requis

1. Lorsque l'État requérant demande qu'une personne présente dans l'État requis compare en dehors de cet État, ce dernier invite la personne à se conformer à la demande. L'autorité centrale de l'État requis informe rapidement l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de la personne.

2. L'État requérant indique la mesure dans laquelle les dépenses de la personne en question seront payées. Une personne qui accepte de comparaître peut demander à l'État requérant de lui avancer des fonds pour couvrir ces dépenses. Ces fonds peuvent être avancés par l'intermédiaire de l'ambassade ou d'un consulat de l'État requérant.

3. Une personne comparaisant dans l'État requérant conformément au présent article ne peut se voir signifier des actes de procédure, ne peut être placée en détention et ne peut faire l'objet d'aucune restriction de sa liberté personnelle en raison d'actes ou de condamnations ayant précédé son départ du territoire de l'État requis.

4. La garantie prévue dans le présent article cesse d'être valable sept jours après que l'autorité centrale de l'État requérant a informé l'autorité centrale de l'État requis du fait que la présence de la personne n'est plus nécessaire, ou si la personne est retournée volontairement dans l'État requérant après l'avoir quitté. L'autorité centrale de l'État requérant peut, à son gré, prolonger ce délai jusqu'à quinze jours si elle estime qu'il y a une bonne raison de le faire.

Article 11. Transfèrement de personnes détenues

1. Toute personne détenue dans l'État requis dont la présence hors de cet État est demandée aux fins de l'assistance prévue par le présent Traité est transférée hors de l'État requis à ces fins si cette personne y consent et si les autorités centrales des deux États en conviennent.

2. Toute personne détenue dans l'État requérant dont la présence dans l'État requis est demandée aux fins de l'assistance prévue par le présent Traité peut être transférée de l'État requérant vers l'État requis à ces fins si cette personne y consent et si les autorités centrales des deux États en conviennent.

3. Aux fins du présent article :

a) L'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de maintenir la personne transférée en détention, sauf autorisation contraire de l'État d'envoi;

b) L'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou comme en conviennent les deux autorités centrales;

c) L'État d'accueil n'exige pas de l'État d'envoi qu'il engage une procédure d'extradition ou une autre procédure pour le retour de la personne transférée; et

d) Il est tenu compte du temps que l'individu transféré a passé en détention dans l'État d'accueil aux fins du décompte de la peine à purger dans l'État d'envoi.

Article 12. Transit de personnes détenues

1. L'État requis peut autoriser le transit à travers son territoire d'une personne détenue, par l'État requérant ou par un État tiers, lorsque sa comparution personnelle a été demandée par l'État requérant dans le cadre d'une enquête, de poursuites ou d'une autre procédure.

2. L'État requis a le pouvoir et l'obligation de maintenir la personne en détention pendant le transit.

Article 13. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

Si l'État requérant demande que des personnes ou des objets soient localisés ou identifiés dans l'État requis, celui-ci fait tout ce qui est en son pouvoir pour effectuer la localisation ou l'identification.

Article 14. Signification de pièces

1. L'État requis met tout en œuvre pour signifier tout document qui, en tout ou en partie, concerne une demande d'assistance de l'État requérant au titre des dispositions du présent Traité.

2. L'État requérant transmet toute demande de signification d'un document ordonnant la comparution d'une personne devant une autorité de l'État requérant suffisamment tôt avant la comparution prévue.

3. L'État requis transmet une preuve de signification de la manière indiquée dans la demande.

Article 15. Perquisitions et saisies

1. L'État requis donne suite à une demande de perquisition, de saisie et de transfert de tout objet à l'État requérant si la demande le justifie conformément aux lois de l'État requis.

2. Sur demande, tout fonctionnaire ayant la garde d'un objet saisi utilise le formulaire E annexé au présent Traité pour certifier l'identité de l'objet, la continuité de sa garde et tout changement survenu dans son état. Aucune autre authentification n'est nécessaire. Le formulaire est admissible comme élément de preuve dans l'État requérant.

3. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger de l'État requérant qu'il accepte les conditions et modalités jugées nécessaires pour protéger les intérêts de tiers sur l'objet à transférer.

Article 16. Restitution d'objets

L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que l'autorité centrale de l'État requérant restitue, dès que possible, tous objets, y compris les documents, dossiers ou éléments de preuve qui lui auront été fournis en exécution d'une demande formulée dans le cadre du présent Traité.

Article 17. Produits d'infractions et moyens utilisés pour commettre des infractions

1. Si l'autorité centrale d'une Partie apprend que le produit d'une infraction ou que des moyens utilisés pour commettre une infraction susceptibles de faire l'objet d'une confiscation ou pouvant autrement être saisis se trouvent dans l'autre Partie, elle peut en informer l'autorité centrale de l'autre Partie. Si la Partie qui reçoit l'information a compétence en la matière, elle peut communiquer les renseignements à ses autorités afin de déterminer s'il convient de prendre une mesure. Ces autorités en décident en conformité avec les lois de leur pays. L'autorité centrale de la Partie qui a reçu l'information informe l'autorité centrale de la Partie qui l'a fournie de la mesure prise.

2. Les Parties se prêtent une assistance mutuelle, dans la mesure autorisée par leurs lois respectives, en ce qui concerne les procédures relatives à la confiscation du produit des infractions et des moyens utilisés pour commettre des infractions, l'indemnisation des victimes, ainsi que la perception d'amendes imposées à l'issue de poursuites pénales. L'assistance peut inclure des mesures visant l'immobilisation temporaire du produit ou des moyens utilisés pour commettre des infractions dans l'attente de la suite des procédures.

3. La Partie qui a la garde de produits d'infractions ou de moyens utilisés pour commettre des infractions en dispose conformément à sa législation. L'une des Parties peut remettre à l'autre l'ensemble ou une partie des objets ou du produit de leur vente dans la mesure où les lois de la Partie procédant à la remise ne l'interdisent pas et conformément aux conditions qu'elle juge appropriées.

Article 18. Compatibilité avec d'autres arrangements

L'assistance et les démarches prévues dans le présent Traité n'empêchent aucunement l'une des Parties de prêter assistance à l'autre en vertu des dispositions d'autres accords internationaux applicables ou de ses propres lois nationales. Les Parties peuvent également fournir une assistance conformément à tout arrangement bilatéral ou toute pratique en vigueur.

Article 19. Consultations

Les autorités centrales des Parties se consultent, à des moments dont elles conviennent, pour favoriser la mise en œuvre la plus efficace possible du présent Traité. Elles peuvent également convenir des mesures pratiques qui pourraient être nécessaires pour faciliter l'exécution du présent Traité.

Article 20. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur 60 jours à compter de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité s'applique à toutes les demandes soumises après la date de son entrée en vigueur, que les actes ou omissions en cause aient eu lieu avant ou après cette date.

4. L'une des Parties pourra dénoncer le présent Traité par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, le 26 mai 1999, en double exemplaire, en langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[MADELEINE ALBRIGHT]

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

[YEORYIOS PAPANDREOU]

FORMULAIRE A
CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DE DOSSIERS COMMERCIAUX

Je soussigné(e) [NOM], atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou fausse attestation, être employé(e) par/associé(e) à [NOM OU RAISON SOCIALE DE L'ENTREPRISE QUI DÉTIENT LES DOCUMENTS DEMANDÉS] en qualité de [FONCTION OU TITRE OFFICIEL], et qu'en raison de ma fonction, je suis autorisé(e) à établir la présente attestation et qualifié(e) pour ce faire. Chacun des dossiers ci-joints est un dossier à la garde de l'entreprise susmentionnée qui :

- (A) a été constitué au moment des faits rapportés ou à une date voisine, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne ayant connaissance de ces faits ;
- (B) a été établi dans le cadre de l'activité normale de l'entreprise ;
- (C) a été établi dans le cadre d'une pratique régulière ; et
- (D) est un document original ou un duplicata de l'original.

FAIT LE

À

SIGNATURE

FORMULAIRE B
CERTIFICAT DE DÉFAUT OU D'INEXISTENCE DE DOSSIERS COMMERCIAUX

Je soussigné(e) [NOM], atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou fausse attestation, être employé(e) par/associé(e) à [NOM OU RAISON SOCIALE DE L'ENTREPRISE QUI DÉTIENT LES DOCUMENTS DEMANDÉS] en qualité de [FONCTION OU TITRE OFFICIEL], et qu'en raison de ma fonction, je suis autorisé(e) à établir la présente attestation et qualifié(e) pour ce faire.

Du fait de mon emploi/association avec l'entreprise susmentionnée, je suis informé(e) des dossiers qu'elle tient. L'entreprise tient des dossiers qui sont :

- (A) constitués au moment des faits rapportés ou à une date voisine, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne ayant connaissance de ces faits ;
- (B) tenus dans le cadre d'une activité régulière de l'entreprise ; et,
- (C) établis régulièrement.

Parmi les dossiers ainsi conservés figurent les dossiers de personnes ou d'entités qui détiennent un compte dans l'entreprise susmentionnée ou qui concluent des affaires avec celle-ci. J'ai examiné, ou fait examiner, ces dossiers avec diligence. Aucun dossier indiquant une activité commerciale quelconque entre l'entreprise susmentionnée et les personnes et entités ci-après n'a été trouvé :

FAIT LE

À

SIGNATURE

FORMULAIRE C
CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DE DOSSIERS OFFICIELS

Je soussigné(e) [NOM], atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou fausse attestation, que :

1. [NOM DE L'ADMINISTRATION OU DE L'ORGANISME] est une administration publique ou un organisme public de [PAYS] autorisé par la loi à établir des dossiers officiels concernant des faits pouvant être, en vertu de la loi, déclarés et enregistrés ou consignés ;
2. Je suis employé(e) par l'autorité publique susmentionnée en qualité de [TITRE OFFICIEL] ;
3. J'ai procédé en ma qualité de fonctionnaire à la production de copies conformes des dossiers tenus par cette autorité publique ; et,
4. Ces copies sont décrites ci-dessous et jointes au présent formulaire.

Description des documents :

SIGNATURE

FAIT LE

Sceau officiel

FORMULAIRE D
CERTIFICAT DE DÉFAUT OU D'INEXISTENCE DE DOSSIERS OFFICIELS

Je soussigné(e) [NOM], atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou fausse attestation, que :

1. [NOM DE L'ADMINISTRATION OU DE L'ORGANISME] est une administration publique ou un organisme public de [PAYS] autorisé par la loi à établir des dossiers officiels concernant des faits pouvant être, en vertu de la loi, déclarés et enregistrés ou consignés ;
2. Les dossiers du type décrit ci-dessous portent sur des faits pouvant être, en vertu de la loi, déclarés et enregistrés ou consignés, et ces faits sont régulièrement enregistrés ou consignés par l'autorité publique susmentionnée ;
3. Je suis employé(e) par l'autorité publique susmentionnée en qualité de [TITRE OFFICIEL] ;
4. J'ai examiné, ou fait examiner, avec diligence les dossiers tenus par cette autorité publique ; et,
5. Aucun dossier du type décrit ci-dessous n'a été trouvé.

Description des documents :

SIGNATURE

FAIT LE

Sceau officiel

FORMULAIRE E
CERTIFICAT RELATIF AUX OBJETS SAISIS

Je soussigné(e) [NOM], atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou fausse attestation, que :

1. Je suis employé(e) par le Gouvernement de [PAYS] en qualité de [TITRE OFFICIEL] ;
2. J'ai reçu la garde des objets énumérés ci-dessous de [NOM DE LA PERSONNE] le [DATE] à [LIEU] ; et
3. J'ai confié la garde des objets énumérés ci-dessous à [NOM DE LA PERSONNE] le [DATE] à [LIEU] dans le même état que lorsque j'en ai reçu la garde (ou, dans le cas contraire, dans l'état indiqué ci-dessous).

Description des objets :

Modification de l'état des objets depuis leur réception :

FAIT LE

À

SIGNATURE

Sceau officiel

No. 50777

**United States of America
and
Romania**

Treaty between the United States of America and Romania on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 26 May 1999

Entry into force: *17 October 2001 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Roumanie**

Traité entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Washington, 26 mai 1999

Entrée en vigueur : *17 octobre 2001 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
ROMANIA
ON MUTUAL LEGAL
ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The United States of America and Romania,

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution, and prevention of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1
Scope of Assistance

1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;**
- (b) providing documents, records, and other items;**
- (c) locating or identifying persons or items;**
- (d) serving documents;**
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;**
- (f) executing searches and seizures;**
- (g) assisting in proceedings related to immobilization and forfeiture of assets; restitution; collection of fines; and**
- (h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.**

3. Except as otherwise provided in this Treaty, assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Contracting Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2
Central Authorities

1. Each Contracting Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For Romania, the Central Authority shall be the Minister of Justice.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 3
Limitations on Assistance

- 1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:**
- (a) the request relates to an offense under military law that would not be an offense under ordinary criminal law;**
 - (b) the execution of the request would prejudice the security or similar essential interests of the Requested State;**
 - (c) the request relates to an offense which is considered by the Requested State to be a political offense; or**
 - (d) the request is not made in conformity with the Treaty.**

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance pursuant to this Article, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

4. The Requested State shall not refuse to execute a request on the ground of bank secrecy.

Article 4
Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. If the request is not in writing, it shall be confirmed in writing within ten days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise.

2. The request shall be translated into the language of the Requested State unless otherwise agreed. Any supporting documentation shall be translated into the language of the Requested State, if necessary, upon request by the Requested State.

- 3. The request shall include the following:**
- (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;**
 - (b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses that relate to the matter;**
 - (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and**
 - (d) the reasons for which the evidence, information, or other assistance is sought.**
- 4. To the extent necessary and possible, a request shall also include:**
- (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;**

- (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;**
- (c) information on the identity and suspected location of a person or item to be located;**
- (d) a precise description of the place or person to be searched and of the item to be seized;**
- (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;**
- (f) a description of the testimony or statement sought, which may include a list of questions to be asked of a person;**
- (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;**
- (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled;**
- (i) any time limit within which the request should be executed; and**
- (j) any other information that may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.**

Article 5

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The competent judicial or other authorities of the Requested State shall have power to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for representation of the Central Authority of the Requesting State in the execution of a request for assistance in the Requested State.

3. Requests shall be executed according to the laws and procedures of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. Procedures specified in the request shall be followed except to the extent that those procedures cannot lawfully be followed in the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall, prior to the execution of the request, so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of a request. If execution of the request is denied, delayed, or postponed, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons therefor.

Article 6

Costs

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of a request, including the costs of representation, except for the following, which shall be paid by the Requesting State:

- (a) the fees of experts;**
- (b) the costs of translation, interpretation, and transcription; and**
- (c) the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10, 11 and 12.**

2. If during the execution of a request it becomes apparent that complete execution will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

Article 7

Limitations on Use

1. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State. In such situations, the Requesting State shall comply with the requirement.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.

3. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information or evidence to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the

Requesting State in a criminal prosecution. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such use or disclosure.

4. Information or evidence that has been made public in the Requesting State in a manner consistent with paragraph 1 or 2 may thereafter be used.

Article 8

Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested shall be compelled, if necessary, to appear, testify, or produce items, including documents, records and articles of evidence.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request and shall allow such persons to pose questions to be asked of the person giving the testimony or evidence. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim record of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim record shall be permitted.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, but not under the laws of the Requested State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

5. Evidence that has been produced in the Requested State pursuant to this Article or that has been the subject of testimony taken under this Article shall, upon

request, be certified by an attestation, including, in the case of business records, certification in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified through the use of Form B appended to this Treaty. Records certified by Form A, or Form B certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State.

Article 9

Official Records

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of a governmental or judicial authority in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of a governmental or judicial authority in that State but that are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to the Requested State's own governmental or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request for records that are not publicly available, entirely or in part.

3. Records produced pursuant to this Article shall, upon request, be certified by an official responsible for maintaining them through the use of Form C appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified by an official responsible for maintaining similar records through the use of Form D appended to this Treaty. No further certification shall be necessary. Records certified by Form C, or Form D certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State.

Article 10

Appearance Outside of the Requested State

1. When the Requesting State requests that a person in the Requested State appear in the Requesting State or in a third state for the purpose of assistance under this

Treaty, the Requested State shall invite the person to do so. The person may agree or refuse to appear. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response. If necessary, the Requesting State shall be responsible for obtaining any authorization from a third state.

2. The Requesting State shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. A person who agrees to appear may ask that the Requesting State advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a consulate of the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, determine that a person appearing in the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded the person's departure from the Requested State.

4. The safe conduct provided for in paragraph 3 of this Article shall cease seven days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or when the person, having left the Requesting State, voluntarily returns. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, extend this period for up to fifteen days if it determines that there is good cause to do so.

Article 11

Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State or in a third state is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree. If necessary, the Requesting State shall be responsible for obtaining any authorization from a third state.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

- (a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;**
- (b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;**
- (c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition or any other proceedings for the return of the person transferred; and**
- (d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.**

Article 12

Transit of Persons in Custody

1. The Requested State may authorize the transit through its territory of a person held in custody, by the Requesting State or a third State, whose personal appearance has been requested by the Requesting State in an investigation, prosecution, or proceeding.

2. The Requested State shall have the authority and the obligation to keep the person in custody during transit.

Article 13

Location or Identification of Persons or Items

If the Requesting State seeks the location or identity of persons or items in the Requested State, the Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity.

Article 14

Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the Request.

Article 15

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request that it search for, seize, and transfer any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify, through the use of Form E appended to this Treaty, the identity of the item, the continuity of custody, and any changes in condition. No further certification shall be required. The Forms shall be admissible in evidence in the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the

Requesting State agree to terms and conditions deemed to be necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

**Article 16
Return of Items**

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return, as soon as possible, any items, including documents, records and other articles of evidence, furnished to it in execution of a request under this Treaty.

**Article 17
Proceeds and Instrumentalities of Offenses**

1. If the Central Authority of one Contracting Party becomes aware that proceeds or instrumentalities of offenses that may be forfeitable or otherwise subject to seizure are located in the other Contracting Party, it may so inform the Central Authority of the other Contracting Party. If the Contracting Party receiving such information has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country. The Central Authority of the Contracting Party that received the information shall inform the Central Authority of the Contracting Party that provided the information of the action taken.

2. The Contracting Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. This may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Contracting Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Contracting Party may transfer to the other Contracting Party all or part of such assets, or the proceeds of

their sale, to the extent not prohibited by the transferring Contracting Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

Article 18

Compatibility with Other Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Contracting Party from granting assistance to the other Contracting Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its national laws. The Contracting Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice that may be applicable.

Article 19

Consultation

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 20

Ratification, Entry Into Force, and Termination

- 1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.**
- 2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.**
- 3. This Treaty shall apply to any request presented after the date of its entry into force whether the relevant acts or omissions occurred prior to or after that date.**

4. Either Contracting Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Contracting Party. Termination shall take effect six months following the date of receipt of the notification.

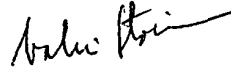
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Treaty.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-sixth day of May, 1999, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR ROMANIA:



Form A

CERTIFICATION OF BUSINESS RECORDS

I, _____ *[name]* _____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that I am employed by/associated with _____ *[name of business from which documents are sought]* _____ in the position of _____ *[business position or title]* _____ and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation. Each of the records attached hereto is a record in the custody of the above-named business that:

- (A) was made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (B) was kept in the course of a regularly conducted business activity;
- (C) was made by the business as a regular practice; and
- (D) if not an original record, is a duplicate of the original.

_____ *[date of execution]* _____

_____ *[place of execution]* _____

_____ *[signature]* _____

Form B

**CERTIFICATION OF ABSENCE OR
NONEXISTENCE OF BUSINESS RECORDS**

I, _____ [name] _____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that I am employed by/associated with _____ [name of business from which documents are sought] _____ in the position of _____ [business position or title] _____ and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation.

As a result of my employment/association with the above-named business, I am familiar with the business records it maintains. The business maintains records that are:

- (A) made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (B) kept in the course of a regularly conducted business activity; and
- (C) made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records. No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities:

_____ [date of execution] _____

_____ [place of execution] _____

_____ [signature] _____

Form C

CERTIFICATION OF OFFICIAL RECORDS

I, _____ *[name]* _____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that:

1. _____ *[name of office or agency]* _____ is an office or agency of _____ *[country]* _____ and is authorized by law to maintain official records setting forth matters authorized by law to be reported and recorded or filed;
2. My position with the above-named public authority is _____ *[official title]* _____;
3. In my official capacity I have caused the production of true and accurate copies of records maintained by that public authority; and
4. Those copies are described below and attached.

Description of Documents:

_____ *[signature]* _____

_____ *[date]* _____

Official Seal

Form D

**CERTIFICATION OF ABSENCE OR
NONEXISTENCE OF OFFICIAL RECORDS**

I, _____ *[name]* _____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that:

1. _____ *[name of office or agency]* _____ is an office or agency of _____ *[country]* _____ and is authorized by law to maintain official records setting forth matters authorized by law to be reported and recorded or filed;

2. Records of the type described below set forth matters that are authorized by law to be reported and recorded or filed, and such matters regularly are recorded or filed by the above-named public authority;

3. My position with the above-named public authority is _____ *[official title]* _____;

4. I have made or caused to be made a diligent search of the records maintained by that public authority; and

5. No such records have been found to exist therein.

Description of Documents:

_____ *[signature]* _____

_____ *[date]* _____

Official Seal

Form E

CERTIFICATION WITH RESPECT
TO SEIZED ITEMS

I, _____ [name] _____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that:

1. My position with _____ [country] _____ is _____ [official title,
including agency] _____;
2. I received custody of the items listed below from _____ [name of person] _____
on _____ [date] _____, at _____ [place] _____; and
3. I relinquished custody of the items listed below to _____ [name of person] _____
on _____ [date] _____, at _____ [place] _____ in the same condition as when I received
them (or, if different, as noted below).

Description of Articles:

Changes in condition while in my custody:

_____ [date of execution] _____

_____ [place of execution] _____

_____ [signature] _____

Official Seal

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

T R A T A T
între Statele Unite ale Americii și România
cu privire la asistența judiciară în materie penală

Preambul

Statele Unite ale Americii și România, denumite în continuare Părți Contractante, dorind să îmbunătățească eficiența activității ambelor state, în urmărirea, judecarea și prevenirea infracțiunilor prin cooperare și asistență judiciară în materie penală,

Au convenit după cum urmează :

Articolul 1 **Obiectul asistenței**

1. Părțile Contractante își vor acorda asistență în conformitate cu dispozițiile acestui Tratat, în ceea ce privește urmărirea, judecarea și prevenirea infracțiunilor și procedurile în materie penală.

2. Asistența va include :

- a) audierea și consemnarea declarațiilor persoanelor ;
- b) furnizarea de documente, dosare și alte obiecte ;
- c) localizarea sau identificarea persoanelor sau obiectelor ;
- d) transmiterea documentelor ;
- e) transferul persoanelor arestate în vederea depunerii mărturiei sau în alte scopuri ;
- f) efectuarea perchezițiilor și sechestrărilor ;
- g) asistența în proceduri referitoare la indisponibilizarea și confiscarea bunurilor ; restituirea ; încasarea amenzilor ; și
- h) orice altă formă de asistență neinterzisă de legea Statului solicitat;

3. Exceptând cazul în care este altfel stipulat în acest Tratat, asistența se va acorda fără a se ține seama dacă fapta care este supusă urmăririi, judecării sau procedurii în Statul solicitant ar constitui o infracțiune conform legilor Statului solicitat.

4. Prezentul Tratat se referă exclusiv la asistența judiciară între Părțile Contractante. Dispozițiile acestui Tratat nu vor acorda nici unei persoane particulare dreptul să obțină, să înlătore sau să excludă orice probă sau să împiedice îndeplinirea unei cereri.

Articolul 2 **Autoritățile centrale**

1. Fiecare Parte Contractantă va desemna câte o Autoritate Centrală pentru formularea și primirea cererilor în conformitate cu acest Tratat.

2. Pentru România, Autoritatea Centrală va fi ministrul justiției. Pentru Statele Unite ale Americii, Autoritatea Centrală va fi procurorul general sau o persoană desemnată de procurorul general.

3. Autoritățile Centrale vor comunica direct între ele în aplicarea acestui Tratat.

Articolul 3 **Restricții privind asistența**

1. Autoritatea Centrală a Statului solicitat poate refuza acordarea asistenței dacă:

- a) cererea se referă la o infracțiune conform legii militare care nu constituie o infracțiune conform dreptului penal comun ;
- b) îndeplinirea cererii ar prejudicia securitatea sau alte interese esențiale similare ale Statului solicitat ;
- c) cererea se referă la o infracțiune considerată de către Statul solicitat ca infracțiune politică ; sau

d) cererea nu este întocmită în conformitate cu prevederile Tratatului.

2. Înainte de a refuza asistența conform acestui articol, Autoritatea Centrală a Statului solicitat se va consulta cu Autoritatea Centrală a Statului solicitant pentru a stabili dacă asistența poate fi totuși acordată în anumite condiții. Dacă Statul solicitant acceptă acordarea asistenței în aceste condiții, acesta are obligația de a le respecta.

3. Dacă Autoritatea Centrală a Statului solicitat refuză asistența în temeiul acestui articol, ea va informa Autoritatea Centrală a Statului solicitant despre motivele refuzului.

4. Statul solicitat nu va refuza îndeplinirea unei cereri de asistență judiciară invocând secretul bancar.

Articolul 4 **Forma și conținutul cererilor**

1. Cererea de asistență judiciară se va face în scris, în afară de cazul în care Autoritatea Centrală a Statului solicitat acceptă o cerere într-o altă formă în situații urgente. Dacă cererea nu este făcută în scris, va fi confirmată în scris în termen de 10 zile, în afară de cazul în care Autoritatea Centrală a Statului solicitat convine altfel.

2. Cererea va fi tradusă în limba Statului solicitat exceptând cazul în care s-a convenit altfel. Orice documentație necesară va fi tradusă în limba Statului solicitat, dacă va fi cazul, la cererea Statului solicitat.

3. Cererea va include următoarele :

a) numele autorității care efectuează urmărirea, judecarea sau procedura la care se referă cererea ;

b) o descriere a faptei și natura urmăririi, judecării sau procedurii, inclusiv infracțiunile specifice care se referă la aceasta ;

c) o descriere a probelor, informațiilor sau a altor activități solicitate;

și
d) motivele pentru care proba, informația sau altă activitate sunt solicitate.

4. În măsura în care este necesar, și posibil, cererea va mai include :

- a) informații cu privire la identitatea și locul unde se află orice persoană de la care se solicită probe;
- b) informații cu privire la identitatea și locul unde se află persoana căreia urmează să i se transmită acte de procedură, calitatea acesteia și modul în care se va face comunicarea ;
- c) informații cu privire la identitatea și locul în care se presupune că se află persoana sau obiectul de identificat;
- d) o descriere exactă a locului sau a persoanei care urmează să fie percheziționată și a obiectului ce urmează a fi confiscat ;
- e) o descriere a modului în care orice mărturie sau declarație urmează să fie luată și consemnată ;
- f) o descriere a mărturiei sau declarației solicitate, care poate include o listă de întrebări care ar urma să fie adresate persoanei ;
- g) o descriere a unei anumite proceduri care ar trebui urmată în îndeplinirea cererii ;
- h) informații privind indemnizațiile și cheltuielile la care este îndreptățită persoana solicitată să se înfățișeze în Statul solicitant ;
- i) termenul în care ar trebui îndeplinită cererea ; și
- j) orice altă informație ce poate fi adusă la cunoștința Statului solicitat pentru a-i facilita îndeplinirea cererii.

Articolul 5 **Îndeplinirea cererilor**

1. Autoritatea Centrală a Statului solicitat va îndeplini prompt cererea sau, când este cazul, o va transmite autorității care are competență în acest sens. Autoritățile competente ale Statului solicitat vor face tot ce le este posibil în vederea îndeplinirii cererii. Autoritățile judecătorești sau alte autorități competente ale Statului solicitat sunt îndreptățite să emită citații, mandate de percheziție sau alte dispoziții necesare îndeplinirii cererii.

2. Autoritatea Centrală a Statului solicitat va face toate demersurile necesare pentru reprezentarea Autorității Centrale a Statului solicitant în îndeplinirea unei cereri de asistență în Statul solicitat.

3. Cererile vor fi îndeplinite conform legilor și procedurilor Statului solicitat dacă prin prezentul Tratat nu se prevede altfel. Procedurile menționate în cerere vor fi urmate cu excepția cazului în care acestea nu pot fi legal îndeplinite în Statul solicitat.

4. Dacă Autoritatea Centrală a Statului solicitat constată că îndeplinirea unei cereri ar împiedica o anchetă penală, o judecată sau o altă procedură aflată în curs în acel Stat, aceasta poate amâna îndeplinirea cererii sau supune îndeplinirea ei unor condiții considerate necesare în urma consultărilor cu Autoritatea Centrală a Statului solicitant. Dacă Statul solicitant acceptă condițiile respective, acesta va trebui să li se conformeze.

5. Statul solicitat va depune toate eforturile pentru a asigura confidențialitatea unei cereri și a conținutului ei dacă o asemenea confidențialitate este cerută de către Autoritatea Centrală a Statului solicitant. Dacă cererea nu poate fi îndeplinită fără încălcarea acestei confidențialități, Autoritatea Centrală a Statului solicitat va informa, înainte de îndeplinirea cererii, Autoritatea Centrală a Statului solicitant, care va hotărî dacă cererea trebuie totuși îndeplinită.

6. Autoritatea Centrală a Statului solicitat va răspunde la întrebările rezonabile ale Autorității Centrale a Statului solicitant cu privire la stadiul îndeplinirii cererii.

7. Autoritatea Centrală a Statului solicitat va informa prompt Autoritatea Centrală a Statului solicitant despre rezultatul îndeplinirii unei cereri. Dacă îndeplinirea cererii este refuzată, întârziată sau amânată, Autoritatea Centrală a Statului solicitat va informa Autoritatea Centrală a Statului solicitant despre motivele respective.

Articolul 6 Cheltuielile

1. Statul solicitat va suporta toate cheltuielile privind îndeplinirea unei cereri, inclusiv cheltuielile de reprezentare, cu excepția celor de mai jos, care vor fi suportate de Statul solicitant :

- a) onorariile experților ;
- b) cheltuielile de traducere, translație și transcriere ; și
- c) indemnizațiile și cheltuielile referitoare la deplasarea persoanelor conform art. 10, 11 și 12.

2. Dacă în timpul efectuării unei cereri se constată că aducerea acesteia la îndeplinire ar impune cheltuieli exorbitante, Autoritățile Centrale se vor consulta în vederea stabilirii modalităților și condițiilor potrivit cărora îndeplinirea cererii poate continua.

Articolul 7

Restricții privind folosirea

1. Autoritatea Centrală a Statului solicitat poate cere Statului solicitant să nu folosească nici o informație sau probă obținută conform acestui Tratat în orice urmărire, judecare sau procedură, alta decât cea menționată în cerere, fără consimțământul prealabil al Autorității Centrale a Statului solicitat. În astfel de situații, Statul solicitant se va conforma acestei cereri.

2. Autoritatea Centrală a Statului solicitat poate cere ca informațiile sau probe furnizate conform prezentului Tratat să rămână confidențiale sau să fie folosite numai în modalitățile și condițiile pe care le poate prescrie această Autoritate Centrală. Dacă Statul solicitant acceptă informațiile sau probe potrivit acestor condiții, el va depune eforturile necesare pentru respectarea acestora.

3. Prevederile prezentului articol nu exclud folosirea sau dezvoltarea informațiilor sau probelor în măsura în care există o obligație de a proceda astfel conform Constituției Statului solicitant, în cazul unei judecăți penale. Statul solicitant va informa în prealabil Statul solicitat despre orice asemenea utilizare a informațiilor sau probelor.

4. Informațiile sau probele care au fost făcute publice în Statul solicitant în conformitate cu paragrafele 1 sau 2 pot fi folosite ulterior.

Articolul 8

Declarația de martor sau alte probe în Statul solicitat

1. O persoană din Statul solicitat a cărei mărturie sau altă probă este cerută, va fi obligată, dacă este necesar, să se înfățișeze să depună mărturie sau să prezinte obiecte, inclusiv documente, dosare ori alte probe.

2. La cerere, Autoritatea Centrală a Statului solicitat va transmite anticipat informații privind data și locul luării mărturiei sau administrării celorlalte probe conform acestui articol.

3. Statul solicitat va permite prezența persoanelor menționate în cerere în timpul îndeplinirii cererii și va permite acestora să formuleze întrebări celor care depun mărturie. Persoanelor prezente la îndeplinirea unei cereri li se va permite înregistrarea integrală a procedurii. Folosirea mijloacelor tehnice pentru a face înregistrările este permisă.

4. Dacă persoana la care se referă paragraful 1 invocă imunitatea, incapacitatea sau un privilegiu care există conform legislației Statului solicitant, iar nu și a celui solicitat, mărturia sau proba vor fi luate totuși și această pretenție va fi adusă la cunoștința Autorității Centrale a Statului solicitant, în vederea luării unei decizii de către autoritățile aceluși Stat.

5. Probele care au fost administrate în Statul solicitat conform acestui articol sau care au constituit obiectul mărturiei luate conform acestui articol vor fi certificate, la cerere, printr-un atestat, care să cuprindă în cazul documentelor de afaceri, o certificare care se va face potrivit Formularului A anexat la acest Tratat. Lipsa sau inexistența unor asemenea documente va fi certificată, la cerere, prin folosirea Formularului B anexat la acest Tratat. Documentele certificate conform Formularului A sau Formularul B care atestă lipsa sau inexistența unor asemenea documente, vor fi admise ca probe în Statul solicitant.

Articolul 9

Documente oficiale

1. Statul solicitat va procura și transmite Statului solicitant copii de pe documente accesibile publicului, inclusiv acte sau informații în orice formă, aflate în posesia unei autorități guvernamentale sau judiciare din Statul solicitat.

2. Statul solicitat poate pune la dispoziție copii de pe orice document, inclusiv acte sau informații în orice formă, care se află în posesia unei autorități guvernamentale sau judiciare din acel stat dar care nu sunt accesibile publicului, în aceeași măsură și în aceleași condiții ca în cazul în

care asemenea copii ar fi accesibile autorităților guvernamentale sau judiciare ale Statului solicitat. Statul solicitat poate refuza, în totalitate sau în parte, dacă dorește, o cerere pentru documente care nu sunt accesibile publicului .

3. Documentele procurate conform acestui articol vor fi certificate, la cerere, de un funcționar responsabil cu păstrarea lor folosind Formularul C anexat la acest Tratat. Absența sau inexistența unor asemenea documente va fi, la cerere, certificată de către funcționarul însărcinat cu păstrarea unor asemenea documente, prin folosirea Formularului D anexat la acest Tratat. Nici o certificare suplimentară nu va mai fi necesară. Documentele certificate conform Formularului C sau Formularul D care atestă lipsa sau inexistența unor asemenea documente, vor fi admise ca probă în Statul solicitant.

Articolul 10

Înfățișarea în afara teritoriului Statului solicitat

1. Atunci când Statul solicitant cere ca o persoană din Statul solicitat să se prezinte în Statul solicitant sau într-un stat terț în scopul asistenței conform acestui Tratat, Statul solicitat va invita persoana să facă acest lucru. Aceasta poate fi de acord sau poate refuza să se prezinte. Autoritatea Centrală a Statului solicitat va informa prompt Autoritatea Centrală a Statului solicitant despre răspunsul persoanei respective. Dacă va fi necesar, Statul solicitant va obține autorizarea statului terț.

2. Statul solicitant va indica limita până la care vor fi plătite cheltuielile persoanei. O persoană care este de acord să se prezinte poate cere ca Statul solicitant să avanseze o sumă de bani pentru a acoperi aceste cheltuieli. Sumele avansate pot fi furnizate prin ambasada sau un consulat al Statului solicitant.

3. Autoritatea Centrală a Statului solicitant are libertatea de a hotărî ca o persoană care se prezintă în Statul solicitant conform acestui articol să nu fie chemată în proces, deținută sau supusă vreunei restricții privind libertatea personală, din cauza unor fapte sau condamnări care au precedat plecarea acesteia din Statul solicitat.

4. Protecția prevăzută la paragraful 3 al acestui articol va înceta la 7 zile după ce Autoritatea Centrală a Statului solicitant va notifica Autorității Centrale a Statului solicitat că prezența persoanei nu mai este cerută sau, atunci când persoana, părăsind Statul solicitant, se întoarce de bunăvoie. Autoritatea Centrală a Statului solicitant poate prelungi, dacă dorește, această perioadă până la 15 zile dacă apreciază că există motive pentru a proceda astfel.

Articolul 11

Transferul persoanelor arestate

1. O persoană arestată în Statul solicitat, a cărei prezență este cerută în Statul solicitant sau într-un stat terț în scopul asistenței conform acestui Tratat, va fi transferată în acest scop din Statul solicitat dacă persoana consimte și Autoritățile Centrale ale ambelor state sunt de acord. Dacă va fi necesar, Statul solicitant va obține autorizarea statului terț.

2. O persoană arestată în Statul solicitant, a cărei prezență este cerută în Statul solicitat în scopul asistenței conform acestui Tratat, poate fi transferată din Statul solicitant în Statul solicitat în acest scop, dacă persoana consimte și dacă Autoritățile Centrale ale ambelor state sunt de acord .

3. În scopul acestui articol :

a) Statul primitor va avea autoritatea și obligația să țină în arest persoana transferată în afară de cazul în care statul transmițător a autorizat altfel ;

b) Statul primitor va trimite înapoi persoana în stare de arest în Statul transmițător de îndată ce împrejurările permit acest lucru, în afară de cazul în care ambele Autorități Centrale au convenit altfel;

c) Statul primitor nu va cere Statului transmițător să înceapă procedurile de extrădare sau alte proceduri pentru predarea persoanei transferate ; și

d) persoana transferată va putea beneficia de reducerea din pedeapsa aplicată de Statul trimitător a perioadei executate în arest preventiv în Statul primitor.

Articolul 12

Tranzitul persoanelor arestate

1. Statul solicitat poate autoriza tranzitarea pe teritoriul său a unei persoane aflate în arest în Statul solicitant sau un stat terț, a cărei înfățișare în persoană a fost solicitată de Statul solicitant într-o urmărire judecată sau procedură.

2. Statul solicitat va avea autoritatea și obligația de a reține persoana în arest în timpul tranzitării.

Articolul 13

Localizarea sau identificarea persoanelor sau obiectelor

Dacă Statul solicitant cere localizarea sau stabilirea identității persoanelor sau obiectelor în Statul solicitat, Statul solicitat va depune toate eforturile pentru a stabili locul sau identitatea.

Articolul 14

Înmânarea documentelor

1. Statul solicitat va face tot ce se poate pentru a înmâna orice document care se referă în întregime sau în parte la orice cerere de asistență făcută de Statul solicitant conform dispozițiilor acestui Tratat.

2. Statul solicitant va transmite orice cerere pentru înmânarea unui document care solicită prezentarea unei persoane în fața unei autorități în Statul solicitant la o dată rezonabilă înaintea înfățișării programate.

3. Statul solicitat va remite o dovadă a înmânării în maniera specificată în cerere.

Articolul 15

Percheziția și confiscarea

1. Statul solicitat va îndeplini o cerere prin care se solicită să localizeze, să confişte și să transfere în Statul solicitant orice obiect dacă cererea cuprinde informații care justifică o astfel de acțiune conform legilor Statului solicitat.

2. La cerere, fiecare funcționar care deține un obiect confiscat va certifica, potrivit Formularului E, anexă la Tratat, identificarea acestuia, deținerea neîntreruptă, precum și orice modificări intervenite în starea obiectului. Nici o altă certificare nu mai este necesară. Formularele vor fi admise ca probe în statul solicitant.

3. Autoritatea Centrală a Statului solicitat poate cere ca Statul solicitant să fie de acord cu modalitățile și condițiile considerate necesare pentru a proteja interesele unei terțe părți în ceea ce privește obiectul ce urmează a fi transferat.

Articolul 16

Restituirea obiectelor

Autoritatea Centrală a Statului solicitat poate cere ca Autoritatea Centrală a Statului solicitant să restituie, cât mai curând posibil, orice obiect, inclusiv documente, înregistrări și alte articole ce constituie probe, furnizate acestea în îndeplinirea unei cereri făcute potrivit Tratatului.

Articolul 17

Sume de bani și bunurile care au folosit la săvârșirea infracțiunii sau au rezultat din infracțiune

1. Dacă Autoritatea Centrală a unei Părți Contractante are cunoștință despre faptul că sume de bani sau bunurile care au folosit la săvârșirea infracțiunii sau sunt rezultate din infracțiune și care pot fi supuse confiscării

sau secheștrării sunt localizate în cealaltă Parte Contractantă, ea poate informa despre aceasta Autoritatea Centrală a celeilalte Părți Contractante. Dacă Partea Contractantă care primește astfel de informații are competență în acest sens, ea poate prezenta această informație autorităților sale pentru a stabili dacă este necesară luarea unor măsuri. Aceste autorități vor hotărî în conformitate cu legile statului lor. Autoritatea Centrală a Părții Contractante care a primit informația va informa, despre acțiunea întreprinsă, Autoritatea Centrală a Părții Contractante care a furnizat informația.

2. Părțile Contractante își vor acorda asistență în limita permisă de legislația lor în procedurile referitoare la confiscarea sumelor de bani și bunurilor care au folosit la săvârșirea infracțiunii sau sunt rezultate din infracțiune, la restituirea acestora către victimele infracțiunii și la încasarea amenzilor aplicate ca pedepse prin sentințe penale. Această asistență poate include acțiunea de indisponibilizare temporară a sumelor sau bunurilor care au folosit la săvârșirea infracțiunii sau sunt rezultate din infracțiune până la reluarea procedurilor.

3. Partea Contractantă care are în păstrare sume de bani sau bunuri care au folosit la săvârșirea infracțiunii sau sunt rezultate din infracțiune va dispune de ele în conformitate cu legile sale. Fiecare Parte Contractantă poate transmite celeilalte Părți Contractante toate sau o parte din aceste valori sau sumele încasate de pe urma vânzării lor, în limita admisă de legislația Părții Contractante care efectuează transmiterea și în condiții pe care le consideră corespunzătoare.

Articolul 18 **Compatibilitatea cu alte acorduri**

Asistența și procedurile prevăzute în acest Tratat nu vor împiedica o Parte contractantă să acorde asistență celeilalte Părți Contractante în baza prevederilor altor acorduri internaționale sau potrivit dispozițiilor legilor naționale aplicabile. Părțile Contractante pot de asemenea acorda asistență conform oricărui aranjament, acord sau practici bilaterale aplicabile.

Articolul 19 Consultări

Autoritățile Centrale ale Părților Contractante se vor consulta, la date convenite de comun acord, pentru a promova aplicarea cea mai eficientă a acestui Tratat. Autoritățile Centrale pot conveni și asupra unor măsuri practice pe care le consideră necesare pentru a facilita aplicarea Tratatului.

Articolul 20 Ratificarea, intrarea în vigoare și încetarea valabilității

1. Presentul tratat va fi supus ratificării iar instrumentele de ratificare vor fi schimbate cât mai curând posibil.

2. Tratatul va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare.

3. Tratatul se va aplica oricărei cereri prezentate după data intrării sale în vigoare chiar dacă acțiuni sau omisiuni relevante au apărut anterior sau după acea dată.

4. Oricare dintre Părțile Contractante poate face să înceteze prezentul Tratat printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante. Încetarea va produce efecte după 6 luni de la data primirii notificării.

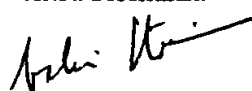
Drept pentru care, subsemnații, legal împuterniciți în acest scop, au semnat acest tratat.

Făcut la Washington, în data de 26 mai 1999, în două exemplare, în limbile engleză și română, ambele având aceeași valoare.

Pentru Statele Unite ale Americii



Pentru România



FORMULAR A

Certificarea documentelor de afaceri

Subsemnatul, _____ (numele) _____ certific, sub sancțiune penală pentru fals în declarații sau în înscrisuri, că sunt angajat/asociat al _____ (numele instituției de la care se solicită documentul) _____ în funcția de _____ (titlul) _____ și că în temeiul funcției mele sunt competent să fac această certificare. Fiecare din documentele anexate la prezentul formular este un act aflat în păstrarea instituției mai sus-menționate și:

- A) a fost întocmit, la data de sau în apropierea datei apariției problemelor menționate, de către (sau pe baza informației transmise de) o persoană cu cunoștințe în acele probleme;
- B) a fost păstrat în cursul unei activități obișnuite a instituției;
- C) a fost întocmit de către instituție potrivit practicii sale obișnuite; și
- D) în cazul în care nu e un document original, este un duplicat al originalului.

_____ (data întocmirii) _____

_____ (locul întocmirii) _____

_____ (semnătura) _____

FORMULAR B

Certificarea lipsei sau inexistenței documentelor de afaceri

Subsemnatul, _____ (numele) _____ certific, sub sancțiune penală pentru fals în declarații sau în înscrisuri, că sunt angajat/asociat al _____ (numele instituției de la care se solicită documentele) _____ în funcția de _____ (titlul) _____ și că în temeiul funcției mele sunt competent să fac această certificare.

Ca efect al încadrării/asocierii mele la sus-menționata instituție mă aflu în situația de a cunoaște documentele oficiale ale acesteia.

Instituția păstrează documente care sunt :

- A) întocmite, la data de sau în apropierea datei apariției problemei menționate, de către (sau urmare informației transmise de) o persoană cu cunoștințe în acele probleme ;
- B) păstrate în cadrul unei activități obișnuite ; și
- C) întocmite de persoane și entități potrivit practicii sale obișnuite.

Printre documentele astfel păstrate sunt documente privind persoane și entități care au conturi ori au tranzacționat în alt mod cu sus-menționata instituție. Am întreprins sau am solicitat efectuarea unei verificări minuțioase a acestor documente.

Nu a fost găsit nici un document care să reflecte vreo activitate oficială între instituție și următoarele persoane sau entități.

_____ (data întocmirii) _____

_____ (locul întocmirii) _____

_____ (semnătura) _____

FORMULAR C

Certificarea documentelor oficiale

Subsemnatul, _____ (numele) _____ certific,
sub sancțiune penală pentru fals în declarații sau în înscrisuri că :

1. _____ (numele oficiului sau instituției) _____ este
o instituție guvernamentală sau o altă autoritate a
_____ (țara) _____ și că este competentă potrivit legii să
păstreze documente oficiale privind probleme autorizate de lege a fi
raportate și înregistrate sau îndosariate;

2. Funcția mea în sus-menționata autoritate publică este
_____ (titlul oficial) _____ ;

3. Potrivit atribuțiilor mele oficiale, am dispus întocmirea unor copii
conforme ale documentelor păstrate de această autoritate publică; și

4. Copiile în discuție sunt descrise mai jos și anexate.

Descrierea documentelor :

_____ (semnătura) _____

_____ (data) _____

Ștampila oficială

FORMULAR D

Certificarea lipsei sau inexistenței documentelor oficiale

Subsemnatul, _____ (numele) _____ certific, sub sancțiune penală pentru fals în declarații sau în înscrisuri că :

1. _____ (numele oficiului sau instituției) _____ este instituție guvernamentală sau o altă autoritate a _____ (țara) _____ și că este competentă potrivit legii să păstreze dosare oficiale referitoare la probleme autorizate de lege a fi raportate și înregistrate sau îndosariate;

2. Documente de tipul celor descrise mai jos privesc probleme care sunt autorizate de lege să fie raportate și înregistrate sau îndosariate, și asemenea probleme sunt înregistrate sau îndosariate în mod obișnuit de autoritatea publică mai sus menționată ;

3. Funcția mea în cadrul sus-menționatei autorități publice este _____ (titlul oficial) _____ ;

4. Am întreprins sau am solicitat efectuarea unei verificări minuțioase a documentelor păstrate de această autoritate publică ; și

5. Nu au fost găsite asemenea documente.

Descrierea documentelor :

_____ (semnătura) _____

_____ (data) _____

Sigiliul oficial

FORMULAR E

Certificarea în legătură cu obiecte confiscate

Subsemnatul, _____ (numele) _____ certific, sub sancțiune penală pentru fals în declarații sau în înscrisuri că :

1. Funcția mea în cadrul _____ (țara) _____ este _____
_____ (titlul oficial și numele instituției) _____

2. Am primit în păstrare obiectele enumerate mai jos de la _____ (numele persoanei) _____ la _____ (data) _____, în _____ (locul) _____ ; și

3. Am predat custodia obiectelor mai jos enumerate, către _____ (numele persoanei) _____ la _____ (data) _____, în _____ (locul) _____ în aceeași stare în care le-am primit (dacă există diferențe, acestea se menționează în continuare).

Descrierea obiectelor :

Schimbări în starea obiectelor în timpul custodiei mele :

_____ (data întocmirii) _____

_____ (locul întocmirii) _____

_____ (semnătura) _____

Sigiliul oficial

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Les États-Unis d'Amérique et la Roumanie,

Souhaitant améliorer l'efficacité des deux pays en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites et la prévention de la criminalité par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'assistance

1. Les Parties se prêtent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, concernant les enquêtes, les poursuites et la prévention relatives aux infractions et dans les procédures en matière pénale.

2. L'assistance comprend :

- a) Le recueil de témoignages et de dépositions;
- b) La mise à disposition de documents, de dossiers et d'autres objets;
- c) La localisation ou l'identification de personnes ou d'objets;
- d) La signification de documents;
- e) Le transfèrement de personnes détenues aux fins de témoignage ou à d'autres fins;
- f) L'exécution de perquisitions et de saisies;
- g) La fourniture d'une assistance dans les procédures relatives aux immobilisations et confiscations d'avoirs, la restitution et la perception d'amendes; et
- h) Toute autre forme d'assistance non interdite par les lois de l'État requis.

3. Sauf si le présent Traité en dispose autrement, l'assistance est fournie indépendamment du fait que la conduite faisant l'objet de l'enquête, des poursuites ou de la procédure dans l'État requérant constitue ou non une infraction selon la législation de l'État requis.

4. Le présent Traité vise uniquement l'entraide judiciaire entre les Parties contractantes. Ses dispositions ne donnent à personne le droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure un élément de preuve quel qu'il soit, ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale, qui formule et reçoit des demandes conformément au présent Traité.

2. L'autorité centrale des États-Unis d'Amérique est le Procureur général ou toute personne que celui-ci désigne. L'autorité centrale de la Roumanie est le Ministre de la justice.

3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article 3. Limitation de l'assistance

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser l'assistance si :
 - a) La demande concerne une infraction au droit militaire qui n'est pas une infraction au droit pénal ordinaire;
 - b) L'exécution de la demande porterait atteinte à la sécurité ou à des intérêts essentiels similaires de l'État requis;
 - c) La demande est liée à une infraction qui de l'avis de l'État requis constitue une infraction politique;
 - d) La demande n'est pas effectuée en conformité avec le présent Traité;
2. Avant de refuser une demande d'assistance en vertu du présent article, l'autorité centrale de l'État requis consulte l'autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve du respect des conditions qu'elle juge nécessaires. Si l'État requérant accepte l'assistance à ces conditions, il est tenu de les observer.
3. Si l'autorité centrale de l'État requis refuse l'assistance en vertu du présent article, elle informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons de cette décision.
4. L'État requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser de donner suite à une demande.

Article 4. Forme et contenu des demandes

1. Toute demande d'assistance est présentée par écrit, étant entendu toutefois que l'autorité centrale de l'État requis peut accepter une demande sous une autre forme en cas d'urgence. Si la demande n'est pas présentée sous forme écrite, elle est confirmée par écrit dans les dix jours, à moins que l'autorité centrale de l'État requis n'en convienne autrement.
2. La demande est traduite dans la langue de l'État requis, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Si nécessaire, toute documentation d'appui est traduite dans la langue de l'État requis à la demande de ce dernier.
3. La demande comporte les éléments suivants :
 - a) Le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête, les poursuites ou la procédure auxquelles la demande se rapporte;
 - b) Une description de l'objet et de la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure, y compris les infractions pénales spécifiques se rapportant à l'affaire;
 - c) Une description des éléments de preuve, des renseignements ou de toute autre forme d'assistance demandés; et
 - d) Les raisons pour lesquelles les éléments de preuve, les renseignements ou une autre forme d'assistance sont demandés.
4. Pour autant que cela soit nécessaire et possible, une demande doit aussi comporter :
 - a) Des renseignements sur l'identité de la personne auprès de laquelle on doit recueillir des éléments de preuve et sur le lieu où elle se trouve;
 - b) Des renseignements sur l'identité de la personne à laquelle des documents doivent être signifiés et sur le lieu où elle se trouve, sur le rôle de cette personne dans la procédure ainsi que sur la façon dont les documents doivent être signifiés;

- c) Des renseignements sur l'identité de la personne ou l'objet à rechercher et sur le lieu où l'on pense qu'ils se trouvent;
- d) Une description précise du lieu ou de la personne qu'il faut fouiller et de l'objet qu'il faut saisir;
- e) Une description de la manière dont un témoignage ou une déclaration doivent être recueillis et enregistrés;
- f) Une description du témoignage ou de la déclaration recherchés, pouvant inclure une liste de questions à poser;
- g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour l'exécution de la demande;
- h) Des informations sur les indemnités et remboursements de frais auxquels pourra prétendre la personne invitée à comparaître dans l'État requérant;
- i) Tout délai dans lequel la demande doit être exécutée; et
- j) Toute autre information pouvant être portée à l'attention de l'État requis pour faciliter l'exécution de la demande.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de l'État requis exécute rapidement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité qui a compétence pour le faire. Les autorités compétentes de l'État requis font tout ce qui est en leur pouvoir pour exécuter la demande. Les autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de l'État requis ont le pouvoir de délivrer des assignations à comparaître, des mandats de perquisition ou les autres ordres nécessaires à l'exécution de la demande.

2. L'autorité centrale de l'État requis prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la représentation de l'autorité centrale de l'État requérant dans l'exécution d'une demande d'assistance dans l'État requis.

3. Les demandes sont exécutées conformément aux lois et procédures internes de l'État requis, sauf si le présent Traité en dispose autrement. Les procédures spécifiées dans la demande sont suivies, sauf si elles ne sont pas permises par la législation de l'État requis.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis détermine que l'exécution d'une demande entravera une enquête, des poursuites ou une procédure pénale en cours dans cet État, elle peut en retarder l'exécution ou subordonner celle-ci aux conditions qu'elle juge nécessaires après avoir consulté l'autorité centrale de l'État requérant. Si ce dernier accepte l'assistance à ces conditions, il est tenu de les observer.

5. L'État requis fait tout ce qui est en son pouvoir pour préserver la confidentialité de la demande et du contenu de celle-ci si l'autorité centrale de l'État requérant en fait la demande. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre cette confidentialité, l'autorité centrale de l'État requis en informe auparavant l'autorité centrale de l'État requérant, qui décide alors si l'exécution de la demande doit néanmoins avoir lieu.

6. L'autorité centrale de l'État requis répond aux demandes raisonnables de l'autorité centrale de l'État requérant concernant l'état d'avancement de l'exécution de la demande.

7. L'autorité centrale de l'État requis informe rapidement l'autorité centrale de l'État requérant du résultat de l'exécution de la demande. Si la demande est refusée, retardée ou reportée,

l'autorité centrale de l'État requis informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons du refus, du retard ou du report.

Article 6. Frais

1. L'État requis prend en charge tous les frais relatifs à l'exécution d'une demande, y compris les frais de représentation, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :

- a) Les honoraires d'experts;
- b) Les frais de traduction, d'interprétation et de transcription; et
- c) Les indemnités et remboursements de frais concernant le voyage des personnes en vertu des articles 10, 11 et 12.

2. Si, au cours de l'exécution d'une demande, il apparaît que celle-ci entraînera des frais de caractère exceptionnel pour pouvoir être achevée, les autorités centrales se consultent pour déterminer les modalités et conditions aux termes desquelles elle peut se poursuivre.

Article 7. Limites d'utilisation

1. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que l'État requérant s'abstienne d'utiliser des renseignements ou éléments de preuve obtenus dans le cadre du présent Traité dans une enquête, des poursuites ou une procédure autres que celles indiquées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis. Dans de tels cas, l'État requérant observe cette condition.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut demander que les renseignements ou les éléments de preuve fournis dans le cadre du présent Traité demeurent confidentiels ou ne soient utilisés que selon les termes et conditions qu'elle indique. Si l'État requérant accepte que les renseignements ou les éléments de preuve soient fournis selon ces termes et conditions, il s'efforce de les observer.

3. Aucune disposition du présent article n'empêche l'utilisation ou la divulgation de renseignements ou d'éléments de preuve dans la mesure où elle est obligatoire en cas de poursuites pénales en vertu de la Constitution de l'État requérant. L'État requérant informe au préalable l'État requis de cette utilisation ou divulgation.

4. Tout renseignement ou élément de preuve rendu public dans l'État requérant conformément au paragraphe 1 ou 2 ci-dessus peut être utilisé par la suite.

Article 8. Témoignage ou éléments de preuve dans l'État requis

1. Toute personne présente dans l'État requis et à laquelle il est demandé de témoigner ou de fournir des preuves est tenue, si nécessaire, de comparaître et témoigner ou de produire des pièces, y compris des documents, dossiers et éléments de preuve.

2. Sur demande, l'autorité centrale de l'État requis fournit à l'avance des informations sur le lieu et la date du recueil des témoignages ou des éléments de preuve en vertu du présent article.

3. L'État requis autorise la présence des personnes indiquées dans la demande lorsque celle-ci est exécutée et leur permet de poser des questions à la personne donnant le témoignage ou fournissant les éléments de preuve. Il est également permis à ces personnes de dresser un compte

rendu de la procédure. L'utilisation des moyens techniques nécessaires à l'établissement du compte rendu est permise.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège en vertu des lois de l'État requérant, et non de celles de l'État requis, le témoignage ou les éléments de preuve sont néanmoins recueillis et l'allégation est portée à la connaissance de l'autorité centrale de l'État requérant pour que les autorités de ce dernier en décident.

5. Les éléments de preuve qui ont été produits dans l'État requis conformément au présent article ou qui ont fait l'objet d'un témoignage recueilli conformément au présent article sont, sur demande, authentifiés par une attestation, y compris, s'agissant de dossiers commerciaux, de la manière indiquée au formulaire A annexé au présent Traité. L'inexistence de tels dossiers est certifiée, sur demande, à l'aide du formulaire B annexé au présent Traité. Les dossiers authentifiés au moyen du formulaire A ou le formulaire B certifiant l'inexistence de tels dossiers sont admissibles comme éléments de preuve dans l'État requérant.

Article 9. Dossiers officiels

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies des documents publics, y compris des documents ou des renseignements de toute forme qui sont en la possession d'une autorité gouvernementale ou judiciaire de l'État requis.

2. L'État requis peut fournir des copies de tous documents, y compris des documents ou des renseignements de toute forme qui sont en la possession d'une autorité gouvernementale ou judiciaire dudit État mais qui ne sont pas publics, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que celles qui s'appliqueraient à la mise à la disposition de telles copies à ses propres autorités gouvernementales ou judiciaires. Il peut, à son gré, rejeter en tout ou partie une demande portant sur des documents qui ne sont pas publics.

3. Les dossiers produits conformément au présent article sont authentifiés, sur demande, par un fonctionnaire chargé de leur tenue au moyen du formulaire C annexé au présent Traité. L'inexistence de tels dossiers est certifiée, sur demande, par un fonctionnaire chargé de la tenue de dossiers similaires à l'aide du formulaire D annexé au présent Traité. Aucune autre authentification n'est nécessaire. Les dossiers certifiés au moyen du formulaire C ou le formulaire D certifiant l'inexistence de tels dossiers sont admissibles comme éléments de preuve dans l'État requérant.

Article 10. Comparution en dehors de l'État requis

1. Lorsque l'État requérant demande qu'une personne présente dans l'État requis compare sur son territoire ou sur le territoire d'un État tiers aux fins de la fourniture d'une assistance aux fins du présent Traité, l'État requis invite la personne à se conformer à la demande. Cette personne peut accepter ou refuser de comparaître. L'autorité centrale de l'État requis informe rapidement l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de la personne. Il appartient à l'État requérant d'obtenir toute autorisation éventuellement requise de la part d'un État tiers.

2. L'État requérant indique la mesure dans laquelle les dépenses de la personne en question seront payées. Une personne qui accepte de comparaître peut demander à l'État requérant de lui avancer des fonds pour couvrir ces dépenses. Ces fonds peuvent être avancés par l'intermédiaire de l'ambassade ou d'un consulat de l'État requérant.

3. L'autorité centrale de l'État requérant peut, à sa discrétion, décider qu'une personne comparaissant dans l'État requérant conformément au présent ne peut se voir signifier des actes de procédure, ne peut être placée en détention et ne peut faire l'objet d'aucune restriction de sa liberté personnelle en raison d'actes ou de condamnations ayant précédé son départ du territoire de l'État requis.

4. La garantie prévue au paragraphe 3 du présent article cesse d'être valable sept jours après que l'autorité centrale de l'État requérant a informé l'autorité centrale de l'État requis du fait que la présence de la personne n'est plus nécessaire, ou si la personne est retournée volontairement dans l'État requérant après l'avoir quitté. L'autorité centrale de l'État requérant peut, à son gré, prolonger ce délai jusqu'à quinze jours si elle estime qu'il y a une bonne raison de le faire.

Article 11. Transfèrement de personnes détenues

1. Toute personne détenue dans l'État requis dont la présence dans l'État requérant ou dans un État tiers est demandée aux fins de l'assistance prévue par le présent Traité est transférée hors de l'État requis à ces fins si cette personne y consent et si les autorités centrales des deux États en conviennent. Il appartient à l'État requérant d'obtenir toute autorisation éventuellement requise de la part d'un État tiers.

2. Toute personne détenue dans l'État requérant dont la présence dans l'État requis est demandée aux fins de l'assistance prévue par le présent Traité peut être transférée de l'État requérant vers l'État requis à ces fins si cette personne y consent et si les autorités centrales des deux États en conviennent.

3. Aux fins du présent article :

a) L'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de maintenir la personne transférée en détention, sauf autorisation contraire de l'État d'envoi;

b) L'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou comme en conviennent les deux autorités centrales;

c) L'État d'accueil n'exige pas de l'État d'envoi qu'il engage une procédure d'extradition ou une autre procédure pour le retour de la personne transférée; et

d) Il est tenu compte du temps que l'individu transféré a passé en détention dans l'État d'accueil aux fins du décompte de la peine à purger dans l'État d'envoi.

Article 12. Transit de personnes détenues

1. L'État requis peut autoriser le transit à travers son territoire d'une personne détenue, par l'État requérant ou par un État tiers, lorsque sa comparution personnelle a été demandée par l'État requérant dans le cadre d'une enquête, de poursuites ou d'une autre procédure.

2. L'État requis a le pouvoir et l'obligation de maintenir la personne en détention pendant le transit.

Article 13. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

Si l'État requérant demande que des personnes ou des objets soient localisés ou identifiés dans l'État requis, celui-ci fait tout ce qui est en son pouvoir pour effectuer la localisation ou l'identification.

Article 14. Signification de pièces

1. L'État requis met tout en œuvre pour signifier tout document qui, en tout ou en partie, concerne une demande d'assistance de l'État requérant au titre des dispositions du présent Traité.

2. L'État requérant transmet toute demande de signification d'un document ordonnant la comparution d'une personne devant une autorité de l'État requérant suffisamment tôt avant la comparution prévue.

3. L'État requis transmet une preuve de signification de la manière indiquée dans la demande.

Article 15. Perquisitions et saisies

1. L'État requis donne suite à une demande de perquisition, de saisie et de transfert de tout objet à l'État requérant si la demande contient des informations qui le justifient conformément aux lois de l'État requis.

2. Sur demande, tout fonctionnaire ayant la garde d'un objet saisi utilise le formulaire E annexé au présent Traité pour certifier l'identité de l'objet, la continuité de sa garde et tout changement intervenu dans son état. Aucune autre authentification n'est nécessaire. Les formulaires sont admissibles comme éléments de preuve dans l'État requérant.

3. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger de l'État requérant qu'il accepte les conditions et modalités jugées nécessaires pour protéger les intérêts de tiers sur l'objet à transférer.

Article 16. Restitution d'objets

L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que l'autorité centrale de l'État requérant restitue, dès que possible, tous objets, y compris les documents, dossiers et autres éléments de preuve qui lui auront été fournis en exécution d'une demande formulée dans le cadre du présent Traité.

Article 17. Produits d'infractions et moyens utilisés pour commettre des infractions

1. Si l'autorité centrale d'une Partie contractante apprend que le produit d'une infraction ou que des moyens utilisés pour commettre une infraction susceptibles de faire l'objet d'une confiscation ou pouvant autrement être saisis se trouvent dans l'autre Partie contractante, elle peut en informer l'autorité centrale de cette Partie contractante. Si la Partie contractante qui reçoit l'information a compétence en la matière, elle peut communiquer ces renseignements à ses autorités afin de déterminer s'il convient de prendre une mesure. Ces autorités en décident en conformité avec les lois de leur pays. L'autorité centrale de la Partie contractante qui a reçu l'information informe l'autorité centrale de la Partie contractante qui l'a fournie de la mesure prise.

2. Les Parties contractantes se prêtent une assistance mutuelle, dans la mesure autorisée par leurs lois respectives, en ce qui concerne les procédures relatives à la confiscation du produit des infractions et des moyens utilisés pour commettre des infractions, l'indemnisation des victimes, ainsi que la perception d'amendes imposées à l'issue de poursuites pénales. L'assistance peut inclure des mesures visant l'immobilisation temporaire du produit ou des moyens utilisés pour commettre des infractions dans l'attente de la suite des procédures.

3. La Partie contractante qui a la garde de produits d'infractions ou de moyens utilisés pour commettre des infractions en dispose conformément à sa législation. L'une des Parties contractantes peut remettre à l'autre l'ensemble ou une partie des objets ou du produit de leur vente dans la mesure où les lois de la Partie contractante procédant à la remise ne l'interdisent pas et conformément aux conditions qu'elle juge appropriées.

Article 18. Compatibilité avec d'autres arrangements

L'assistance et les démarches prévues dans le présent Traité n'empêchent aucunement l'une des Parties contractantes de prêter assistance à l'autre en vertu des dispositions d'autres accords internationaux applicables ou de ses propres lois nationales. Les Parties contractantes peuvent également fournir une assistance conformément à tout arrangement ou accord bilatéral ou à toute pratique en vigueur.

Article 19. Consultations

Les autorités centrales des Parties contractantes se consultent, à des moments dont elles conviennent, pour favoriser la mise en œuvre la plus efficace possible du présent Traité. Elles peuvent également convenir des mesures pratiques qui pourraient être nécessaires pour faciliter l'exécution du présent Traité.

Article 20. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité s'applique à toutes demandes soumises après la date de son entrée en vigueur, que les actes ou omissions en cause aient eu lieu avant ou après cette date.

4. L'une des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Traité par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, le 26 mai 1999, en double exemplaire, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[JANET RENO]

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

[VALERIU STOICA]

FORMULAIRE A
CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DE DOSSIERS COMMERCIAUX

Je soussigné(e) [NOM], atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou fausse attestation, être employé(e) par/associé(e) à [NOM OU RAISON SOCIALE DE L'ENTREPRISE QUI DÉTIENT LES DOCUMENTS DEMANDÉS] en qualité de [FONCTION OU TITRE OFFICIEL], et qu'en raison de ma fonction, je suis autorisé(e) à établir la présente attestation et qualifié(e) pour ce faire. Chacun des dossiers ci-joints est un dossier à la garde de l'entreprise susmentionnée qui :

- (A) a été constitué au moment des faits rapportés ou à une date voisine, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne ayant connaissance de ces faits ;
- (B) a été établi dans le cadre de l'activité normale de l'entreprise ;
- (C) a été établi dans le cadre d'une pratique régulière ; et
- (D) est un document original ou un duplicata de l'original.

FAIT LE

À

SIGNATURE

FORMULAIRE B
CERTIFICAT DE DÉFAUT OU D'INEXISTENCE DE DOSSIERS COMMERCIAUX

Je soussigné(e) [NOM], atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou fausse attestation, être employé(e) par/associé(e) à [NOM OU RAISON SOCIALE DE L'ENTREPRISE QUI DÉTIENT LES DOCUMENTS DEMANDÉS] en qualité de [FONCTION OU TITRE OFFICIEL], et qu'en raison de ma fonction, je suis autorisé(e) à établir la présente attestation et qualifié(e) pour ce faire.

Du fait de mon emploi/association avec l'entreprise susmentionnée, je suis informé(e) des dossiers qu'elle tient. L'entreprise tient des dossiers qui sont :

- (A) constitués au moment des faits rapportés ou à une date voisine, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne ayant connaissance de ces faits ;
- (B) tenus dans le cadre d'une activité régulière de l'entreprise ; et,
- (C) établis régulièrement.

Parmi les dossiers ainsi conservés figurent les dossiers de personnes ou d'entités qui détiennent un compte dans l'entreprise susmentionnée ou qui concluent des affaires avec celle-ci. J'ai examiné, ou fait examiner, ces dossiers avec diligence. Aucun dossier indiquant une activité commerciale quelconque entre l'entreprise susmentionnée et les personnes et entités ci-après n'a été trouvé :

FAIT LE

À

SIGNATURE

FORMULAIRE C
CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DE DOSSIERS OFFICIELS

Je soussigné(e) [NOM], atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou fausse attestation, que :

1. [NOM DE L'ADMINISTRATION OU DE L'ORGANISME] est une administration publique ou un organisme public de [PAYS] autorisé par la loi à établir des dossiers officiels concernant des faits pouvant être, en vertu de la loi, déclarés et enregistrés ou consignés ;
2. Je suis employé(e) par l'autorité publique susmentionnée en qualité de [TITRE OFFICIEL] ;
3. J'ai procédé en ma qualité de fonctionnaire à la production de copies conformes des dossiers tenus par cette autorité publique ; et,
4. Ces copies sont décrites ci-dessous et jointes au présent formulaire.

Description des documents :

SIGNATURE

FAIT LE

Sceau officiel

FORMULAIRE D
CERTIFICAT DE DÉFAUT OU D'INEXISTENCE DE DOSSIERS OFFICIELS

Je soussigné(e) [NOM], atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou fausse attestation, que :

1. [NOM DE L'ADMINISTRATION OU DE L'ORGANISME] est une administration publique ou un organisme public de [PAYS] autorisé par la loi à établir des dossiers officiels concernant des faits pouvant être, en vertu de la loi, déclarés et enregistrés ou consignés ;
2. Les dossiers du type décrit ci-dessous portent sur des faits pouvant être, en vertu de la loi, déclarés et enregistrés ou consignés, et ces faits sont régulièrement enregistrés ou consignés par l'autorité publique susmentionnée ;
3. Je suis employé(e) par l'autorité publique susmentionnée en qualité de [TITRE OFFICIEL] ;
4. J'ai examiné, ou fait examiner, avec diligence les dossiers tenus par cette autorité publique ; et,
5. Aucun dossier du type décrit ci-dessous n'a été trouvé.

Description des documents :

SIGNATURE

FAIT LE

Sceau officiel

FORMULAIRE E
CERTIFICAT RELATIF AUX OBJETS SAISIS

Je soussigné(e) [NOM], atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou fausse attestation, que :

1. Je suis employé(e) par le Gouvernement de [PAYS] en qualité de [TITRE OFFICIEL] ;
2. J'ai reçu la garde des objets énumérés ci-dessous de [NOM DE LA PERSONNE] le [DATE] à [LIEU] ; et
3. J'ai confié la garde des objets énumérés ci-dessous à [NOM DE LA PERSONNE] le [DATE] à [LIEU] dans le même état que lorsque j'en ai reçu la garde (ou, dans le cas contraire, dans l'état indiqué ci-dessous).

Description des objets :

Modification de l'état des objets depuis leur réception :

FAIT LE

À

SIGNATURE

Sceau officiel

No. 50778

**United States of America
and
United Arab Emirates**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Federal Environmental Agency of the United Arab Emirates for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Abu Dhabi, 6 June 1999

Entry into force: *6 June 1999 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Émirats arabes unis**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et l'Agence fédérale de l'environnement des Émirats arabes unis relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec appendices). Abou Dhabi, 6 juin 1999

Entrée en vigueur : *6 juin 1999 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50779

**United States of America
and
Guatemala**

Memorandum of cooperation NAT-I-9005 between the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation of the United States of America and the Dirección General of Aeronáutica Civil of Guatemala. Washington, 26 May 1999, and Guatemala City, 11 June 1999

Entry into force: *11 June 1999 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Guatemala**

Mémorandum de coopération NAT-I-9005 entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et la Direction générale de l'aviation civile du Guatemala. Washington, 26 mai 1999, et Guatemala, 11 juin 1999

Entrée en vigueur : *11 juin 1999 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF COOPERATION
NAT-I-9005**

BETWEEN THE

**FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA**

AND THE

**DIRECCION GENERAL DE AERONAUTICA CIVIL
GUATEMALA**

WHEREAS, the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation of the United States of America and the Dirección General de Aeronáutica Civil (DGAC) of Guatemala, have as a common purpose the promotion and development of technical cooperation in civil aviation between the two countries, and;

WHEREAS, the Administrator of the FAA is authorized to develop, modify, test, and evaluate systems, procedures, facilities and devices to meet the needs for safe and efficient systems in civil aviation, and to enter into cooperative agreements to achieve this objective; and

WHEREAS, such cooperation will encourage the development of civil aeronautics and safety of air commerce in the U.S. and abroad;

NOW THEREFORE, the FAA and the DGAC, collectively referred to herein as the parties, agree to undertake joint programs in accordance with the following terms and conditions.

ARTICLE I—OBJECTIVE

A. This Memorandum of Cooperation (MOC) establishes the terms and conditions for mutual cooperation in the promotion and development of civil aviation. For this purpose the parties may, subject to the availability of appropriated funds and necessary resources, provide personnel, resources, and related services to cooperate to the extent called for in the annexes and appendices to this MOC.

B. This objective may be achieved by cooperation in any of the following areas:

- 1. The exchange of information regarding programs and projects, research results or publications.**
- 2. The execution of joint analyses.**
- 3. The coordination of research and development programs and projects, and their execution based on shared effort.**
- 4. The exchange of scientific and technical staff.**
- 5. The exchange of specific equipment and systems for research activities and compatibility studies.**
- 6. The joint organization of symposia or conferences.**
- 7. Reciprocal consultations with the aim of establishing concerted action in appropriate international bodies.**

ARTICLE II—IMPLEMENTATION

A. This MOC shall be implemented through technical annexes and appendices, which shall form part of this MOC when mutually agreed by both parties.

B. Representatives from the FAA and the DGAC shall meet periodically to discuss proposals for new cooperative activities. A joint review of the status of ongoing activities, which are the subject of annexes and appendices to this MOC, shall be conducted at such intervals as mutually agreed by the parties.

C. The designated offices for the coordination and management of this MOC and its annexes and appendices, and where all requests for services under this MOC should be made, are:

- 1. For the FAA:**

**Federal Aviation Administration
Office of International Aviation, AIA-200
800 Independence Ave., S.W.**

Washington, D.C. 20591

Telephone: 202-267-9775

Facsimile: 202-267-5032

2. For the DGAC:

Dirección General de Aeronáutica Civil
Aeropuerto Internacional "La Aurora"
Zona 13
Guatemala City, Guatemala

Telephone: 011-502-332-0162

Facsimile: 011-502-331-4840

D. Technical program liaison for specific activities shall be established as indicated in the annexes and appendices to this MOC.

ARTICLE III—EXCHANGE OF PERSONNEL

The parties may exchange technical personnel as required to pursue the activities described in the annexes and appendices. All such exchanges shall be in accordance with the terms and conditions set forth in those annexes and appendices and this MOC. Such personnel shall perform work as mutually agreed by the parties in the annexes or appendices. Such personnel may be from the FAA, the DGAC, or supporting Government agencies or contractors, as mutually agreed.

ARTICLE IV—EQUIPMENT AND LOAN ARRANGEMENTS

Equipment may be loaned by one party to the other under the annexes or appendices to this MOC. The following general provisions shall apply to all loans of equipment unless otherwise specified in the annexes or appendices:

1. The borrower shall, at its own expense, transport any equipment to the borrower's designated location and identify its value.

2. **The borrower shall assume custody and possession of said equipment upon its delivery to the designated receiving point.**
3. **Upon completion of use or expiration or termination of the pertinent appendix, annex or this MOC, the borrower shall return the equipment to the lender at the borrower's expense. The equipment shall remain in the custody of the borrower until returned to the lender's designated receiving point.**
4. **The borrower shall be responsible for installing the equipment at the borrower's location.**
5. **The lender and borrower shall cooperate in securing any export licenses and other documents required for the shipment of the equipment.**
6. **The lender shall assist the borrower in locating sources of supplies for common items and parts peculiar which are not readily available to the borrower.**
7. **The borrower shall place and install equipment in accordance with the agreed program plan, as shown in the annex or appendix.**
8. **During the period of the loan, the borrower shall operate and maintain equipment in proper condition, ensure the continued operability of the equipment, and permit inspection by the lender at any reasonable time.**
9. **In the event of loss or damage of any equipment loaned under this MOC and for which the borrower assumed custody and possession, the borrower shall compensate the lender for the value (as identified by the lender in paragraph 1 of this Article) of the lost or damaged equipment.**
10. **Any equipment exchanged under this MOC shall be solely for research or developmental purposes and shall not be used in any way whatsoever for active civil aviation or other operational use.**
11. **Any transfers of technology, equipment or other items pursuant to this MOC shall be subject to the applicable laws and policies of the parties.**

ARTICLE V—FUNDING

A. Unless otherwise specified in the annexes or appendices to this MOC, each party shall assume the cost of work to be done by it, in accordance with specific tasks identified in the annexes and appendices.

B. MOC number NAT-I-9005 has been assigned by the FAA to identify this cooperative program and shall be referenced in all correspondence related to this MOC.

ARTICLE VI—RIGHTS

Except as required by applicable law, neither party shall release any information or material pertinent to the tasks or related to the agreed program to third parties other than contractors or subcontractors engaged in the program.

ARTICLE VII—LIABILITY

A. The FAA assumes no liability for any claim of loss arising out of advice or other assistance provided or work performed by it under this Agreement, or arising out of any action or decision by the DGAC, or its employees or contractors, in relation to such advice, assistance, or work.

B. The DGAC, on behalf of the Government of Guatemala, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work performed under this MOC or its annexes and appendices. The DGAC, on behalf of the Government of Guatemala, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of the Guatemala, or by any agency thereof, or by third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work performed under this MOC or its annexes and appendices.

ARTICLE VIII—AMENDMENTS

This MOC or its annexes or appendices may be amended by mutual consent of the parties. The details of any such amendment shall be memorialized by written agreement signed by both parties.

ARTICLE IX—RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

Any disagreement regarding the interpretation or application of this MOC or its annexes and appendices shall be resolved by consultations between the parties and shall not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

ARTICLE X—ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

A. This MOC shall enter into force on the date of the last signature and shall remain in force until terminated.

B. This MOC or its annexes or appendices may be terminated at any time by either party by providing sixty (60) days notice in writing to the other party. Termination of this MOC shall not affect existing obligations of the parties under Articles V, VI, VII, and IX. Each party shall have one hundred and twenty (120) days to close out its activities following termination of this MOC or its annexes or appendices. Termination of this MOC also shall terminate all annexes and appendices subsequently concluded by the parties pursuant to this MOC.

ARTICLE XI—SIGNATURE IN COUNTERPARTS

To facilitate execution, this MOC or its annexes or appendices may be executed in as many counterparts as may be required. It shall not be necessary that the signature of or on behalf of each party appear on each counterpart, but it shall be sufficient that the signature of or on behalf of each party appear on one or more of the counterparts. All counterparts shall collectively constitute a single agreement.

ARTICLE XII—AUTHORITY

The FAA and the DGAC agree to the provisions of this MOC as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA

DIRECCION GENERAL DE
AERONAUTICA CIVIL
GUATEMALA

BY: 
Joan W. Bauerlein

BY: 
Lic. Peter Roland Zimeri Ubieta

TITLE: Director of International Aviation

TITLE: Director General

DATE: 26 May 1999

DATE: 11 JUNE 1999

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM DE COOPÉRATION NAT-I-9005 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AVIATION CIVILE DU GUATEMALA

Considérant que l'Administration fédérale de l'aviation (FAA) du Département des transports des États-Unis d'Amérique et la Direction générale de l'aéronautique civile (DGAC) du Guatemala partagent l'objectif de promouvoir et de développer la coopération technique dans le domaine de l'aviation civile entre les deux pays, et

Considérant que l'administrateur de la FAA est autorisé à mettre au point, modifier, tester et évaluer des systèmes, des procédures, des installations et des appareils pour répondre aux besoins de sécurité et d'efficacité des systèmes dans le domaine de l'aviation civile, et à conclure des accords de coopération visant à réaliser cet objectif, et

Considérant qu'une telle coopération encouragera le développement de l'aéronautique civile et favorisera la sécurité du commerce aérien aux États-Unis et à l'étranger,

La FAA et la DGAC, ci-après collectivement dénommées les « Parties », conviennent de mettre en œuvre des programmes conjoints conformément aux modalités ci-dessous.

Article premier. Objectif

A. Le présent Mémoire de coopération définit les modalités de coopération mutuelle en matière de promotion et de développement de l'aviation civile. À cette fin, les Parties peuvent, sous réserve de la disponibilité des fonds et des ressources nécessaires, fournir le personnel, les ressources et les services connexes dans le cadre de la coopération prévue dans les annexes et appendices du présent Mémoire.

B. Cet objectif peut être réalisé au moyen d'une coopération dans l'un ou plusieurs des domaines suivants :

1. L'échange d'informations sur les programmes et les projets, les résultats des travaux de recherche ou les publications;
2. La réalisation d'analyses conjointes;
3. La coordination de programmes et de projets de recherche-développement et la conjugaison des efforts pour les exécuter;
4. L'échange de personnel scientifique et technique;
5. L'échange d'équipements et de systèmes spécifiques pour des activités de recherche et des études de compatibilité;
6. L'organisation conjointe de colloques ou de conférences;
7. Les consultations réciproques pour arrêter des actions concertées au sein des organismes internationaux concernés.

Article II. Mise en œuvre

A. Le présent Mémoire est mis en œuvre par le biais d'annexes et d'appendices techniques qui en font partie, sur consentement des deux Parties.

B. Des représentants de la FAA et de la DGAC se réunissent périodiquement pour réfléchir à d'éventuelles nouvelles activités de programme. Un examen conjoint de l'état d'avancement des activités en cours faisant l'objet des annexes et appendices du présent Mémoire est mené à des intervalles mutuellement convenus par les Parties.

C. Les bureaux désignés pour coordonner et gérer le présent Mémoire ainsi que ses annexes et appendices, et où doivent être déposées toutes les demandes de services relevant du présent Mémoire, sont les suivants :

1. Pour la FAA :

Federal Aviation Administration
Office of International Aviation, AIA-200
800 Independence Ave., S.W.
Washington, D.C. 20591
Téléphone : 202-267-9775
Télécopie : 202-267-5032

2. Pour la DGAC :

Dirección General de Aeronáutica Civil
Aeropuerto Internacional « La Aurora »
Zona 13
Guatemala City, Guatemala
Téléphone : 011-502-332-0162
Télécopie : 011-502-331-4840

D. Une liaison de programme technique est établie ainsi qu'il est spécifié dans les annexes et les appendices du Mémoire pour des activités données.

Article III. Échange de personnel

Les Parties peuvent procéder à l'échange de personnel technique si cela est nécessaire pour la poursuite des activités décrites dans les annexes et appendices. De tels échanges ont lieu conformément aux modalités prévues dans les annexes et appendices ainsi que dans le présent Mémoire. Ce personnel réalise les tâches dont les Parties sont convenues dans lesdits appendices ou annexes. Il peut s'agir de membres du personnel de la FAA, de la DGAC, d'organismes publics d'appui ou de sous-traitants, tel que convenu d'un commun accord.

Article IV. Matériel et conditions de prêt

Les Parties peuvent se prêter du matériel aux termes des annexes ou appendices au présent Mémorandum. À moins qu'il n'en soit disposé autrement dans ces derniers, les dispositions générales suivantes s'appliquent à tous les prêts de matériel :

1. L'emprunteur transporte, à ses propres frais, tout le matériel vers le lieu qu'il a choisi et en détermine la valeur.

2. L'emprunteur assume la garde dudit matériel et en prend possession dès sa livraison au point de réception convenu.

3. Une fois que l'emprunteur a cessé d'utiliser le matériel ou lorsque, pour cause d'expiration ou de dénonciation, l'appendice ou l'annexe applicable ou le présent Mémorandum n'est plus en vigueur, il restitue, à ses frais, le matériel au prêteur. Le matériel demeure sous la garde de l'emprunteur jusqu'à ce qu'il soit restitué au prêteur au point de réception convenu.

4. L'emprunteur assume la responsabilité de l'installation du matériel à l'endroit qu'il a choisi.

5. Le prêteur et l'emprunteur collaborent pour obtenir les licences d'exportation et autres documents nécessaires pour l'acheminement du matériel.

6. Le prêteur aide l'emprunteur à trouver des sources d'approvisionnement en articles courants et en pièces d'un type spécial que l'emprunteur ne peut pas aisément se procurer.

7. L'emprunteur place et installe le matériel conformément au plan de programme convenu figurant en annexe ou en appendice.

8. L'emprunteur exploite et maintient le matériel en bon état pendant la durée du prêt, veille à son bon fonctionnement et autorise le prêteur à venir l'inspecter à tout moment convenable.

9. En cas de perte ou de détérioration de tout matériel prêté en vertu du présent Mémorandum et dont l'emprunteur a assumé la garde et la possession, l'emprunteur indemnise le prêteur à concurrence de la valeur (déterminée par le prêteur sur la base du paragraphe 1 du présent article) de l'article perdu ou endommagé.

10. Le matériel échangé en application du présent Mémorandum est destiné exclusivement aux activités de recherche-développement et ne peut en aucun cas être utilisé dans le cadre d'activités de l'aviation civile ou à d'autres fins opérationnelles.

11. Tout transfert de technologie, de matériel ou d'autres articles en vertu du présent Mémorandum est soumis aux lois et aux politiques en vigueur des Parties.

Article V. Financement

A. Sauf disposition contraire prévue dans les annexes ou appendices au présent Mémorandum, chaque Partie prend en charge le coût des travaux qu'elle effectue, conformément aux activités spécifiques visées dans ces annexes et appendices.

B. La FAA a attribué au Mémorandum le numéro NAT-I-9005 pour identifier ce programme de coopération; cette référence est mentionnée dans toute correspondance relative au présent Mémorandum.

Article VI. Droits

Sauf dans les cas prévus par la législation en vigueur, aucune Partie ne communique de renseignements ou de documents se rapportant aux activités ou au programme convenu à des tiers autres que les contractants ou les sous-traitants engagés dans le programme.

Article VII. Responsabilité

A. La FAA ne peut être tenue responsable en cas de perte résultant d'un conseil ou d'une autre forme d'assistance qu'elle aurait fournis ou d'activités qu'elle aurait réalisées dans le cadre du présent Accord, ou découlant d'une action ou d'une décision de la DGAC, de ses employés ou de contractants en rapport avec le conseil ou l'assistance fournis ou les activités réalisées.

B. La DGAC, agissant au nom du Gouvernement du Guatemala, s'engage à défendre la cause du Gouvernement des États-Unis, de la FAA ou de tout organe ou agent des États-Unis dans toute action introduite contre eux à la suite d'activités réalisées dans le cadre du présent Mémorandum ou de ses annexes et appendices. Elle s'engage également à mettre les États-Unis, la FAA ou tout organe ou agent des États-Unis hors de cause en cas d'action intentée par le Gouvernement du Guatemala, un de ses organismes ou des tiers pour préjudice corporel, décès ou dommage matériel découlant d'activités réalisées dans le cadre du présent Mémorandum ou de ses annexes et appendices.

Article VIII. Modifications

Le présent Mémorandum et ses annexes ou appendices peuvent être modifiés sur consentement mutuel des Parties. Le détail de toute modification est consigné dans un accord écrit signé par les deux Parties.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Mémorandum ou de ses annexes ou appendices est réglé par voie de consultation entre les Parties et n'est porté devant aucun tribunal international ni aucune tierce partie.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

A. Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date à laquelle la dernière Partie y appose sa signature et le demeure tant qu'il n'est pas dénoncé.

B. Le présent Mémorandum, ses annexes ou ses appendices peuvent être dénoncés à tout moment par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de 60 jours adressé à l'autre Partie. La dénonciation du Mémorandum ne modifie en rien les obligations qui incombent aux Parties au titre des articles V, VI, VII et IX. Chaque Partie dispose de 120 jours après la dénonciation du présent Mémorandum, de ses annexes ou de ses appendices pour clôturer ses activités. Une telle dénonciation met fin à toutes les annexes et à tous les appendices conclus ultérieurement par les Parties conformément audit Mémorandum.

Article XI. Signature en plusieurs exemplaires

Pour faciliter son exécution, le présent Mémorandum, ses annexes ou ses appendices peuvent être reproduits en autant d'exemplaires que nécessaire. Il n'est pas requis que la signature de l'une et l'autre Partie, ou faite en leur nom, apparaisse sur chaque exemplaire. Elle doit néanmoins être apposée sur un ou plusieurs exemplaires. Tous les exemplaires constituent ensemble un seul et même accord.

Article XII. Autorité

La FAA et la DGAC souscrivent aux dispositions du présent Mémorandum, comme l'atteste la signature de leurs représentants dûment autorisés.

Pour l'Administration fédérale de l'aviation du Département
des transports des États-Unis d'Amérique :

JOAN W. BAUERLEIN

Titre : Directrice du Bureau de l'aviation internationale

Date : 26 mai 1999

Pour la Direction générale de l'aviation civile du Guatemala :

PETER ROLAND ZIMERI UBIETO

Titre : Directeur général

Date : 11 juin 1999

No. 50780

**United States of America
and
Russian Federation**

Treaty between the United States of America and the Russian Federation on mutual legal assistance in criminal matters (with exchange of notes, 17 June 1999, 22 September 1999 and 20 October 1999). Moscow, 17 June 1999

Entry into force: *31 January 2002 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Traité entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec échange de notes, 17 juin 1999, 22 septembre 1999 et 20 octobre 1999). Moscou, 17 juin 1999

Entrée en vigueur : *31 janvier 2002 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE RUSSIAN FEDERATION
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

ARTICLE 1

GENERAL PROVISIONS

1. The Parties shall provide to each other, in accordance with this Treaty, comprehensive mutual legal assistance in criminal matters.
2. For the purposes of this Treaty, legal assistance in criminal matters shall mean any assistance provided by the Parties in connection with: prevention, suppression, and investigation of crimes; criminal prosecutions; and other proceedings related to such criminal matters.
3. Legal assistance shall be provided in accordance with the provisions of this Treaty where the conduct that is the subject of the request constitutes a crime under the laws of both Parties. The Requested Party may, in its discretion, also provide legal assistance where the conduct that is the subject of the request would not constitute a crime under the laws of the Requested Party.
4. This Treaty is intended solely for cooperation and legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any other persons to obtain evidence, to have evidence excluded, or to impede the execution of a request.
5. For purposes of this Treaty, the term "person" shall mean both individuals and legal entities in the following articles: Article 1(4), Article 2(4), Article 5(3) subparagraphs 1-5, Article 10(1), Article 14, and Article 15(2).

ARTICLE 2

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance under this Treaty shall include:

- (1) obtaining testimony and statements;
- (2) providing documents, records, and other items;
- (3) serving documents;
- (4) locating and identifying persons and items;
- (5) executing requests for searches and seizures;
- (6) transferring persons in custody for testimony or other purposes under this Treaty;
- (7) locating and immobilizing assets for purposes of forfeiture, restitution, or collection of fines; and
- (8) providing any other legal assistance not prohibited by the laws of the Requested Party.

ARTICLE 3

**CENTRAL AUTHORITIES AND PROCEDURES
FOR COMMUNICATIONS**

- 1. Each Party shall implement the provisions of this Treaty, including the making and receiving of requests, through its Central Authority.**
- 2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or persons designated by the Attorney General. For the Russian Federation, the Central Authority shall be the Office of the Procurator General of the Russian Federation or persons designated by the Procurator General.**
- 3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty and may agree upon such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.**

ARTICLE 4

DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

- 1. The Central Authority of the Requested Party may deny legal assistance if:**
 - (1) the request relates to a crime under military law that is not a crime under general criminal law;**
 - (2) the execution of the request would prejudice the security or other essential interests of the Requested Party; or**
 - (3) the request does not conform to the requirements of this Treaty.**
- 2. The Requested Party shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy.**
- 3. Before denying legal assistance pursuant to paragraph 1 of this Article, the Central Authority of the Requested Party shall consult with the Central Authority of the Requesting Party to consider whether legal assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts legal assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.**
- 4. If the Central Authority of the Requested Party denies legal assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for the denial.**

ARTICLE 5

**FORM AND CONTENTS OF REQUESTS
FOR LEGAL ASSISTANCE**

1. A request for legal assistance shall be in writing, but in urgent situations the Central Authority of the Requested Party may accept a request in another form. If the request is not in writing, the request shall be confirmed in writing within ten days of its receipt by the Requested Party unless the Central Authority of the Requested Party agrees otherwise.

2. The request shall include:

- (1) the identity of the authority on whose behalf the request is made;**
- (2) a description of the facts and circumstances of the case;**
- (3) the text of the law under which the conduct constitutes a crime;**
- (4) a description of the legal assistance sought; and**
- (5) a statement of the purpose for which the legal assistance is sought.**

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- (1) information on the identity and suspected location of a person to be located;**
- (2) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;**
- (3) information on the identity and location of a person from whom evidence is sought;**
- (4) a list of questions to be asked of a person identified in the request;**
- (5) a precise description of the place or person to be searched and of the item to be seized;**
- (6) a description of procedures for the execution of the request;**
- (7) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the territory of the Requesting Party will be entitled; and**
- (8) any other information that may be brought to the attention of the Central Authority of the Requested Party to facilitate the execution of the request.**

4. The request shall be prepared and signed in accordance with the regulations of the Requesting Party.

ARTICLE 6

LANGUAGE

Except as otherwise agreed by the Central Authorities of the Parties, requests for legal assistance and documents attached thereto shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

ARTICLE 7

EXECUTION OF REQUESTS

1. The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute the request or shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested Party shall do everything in their power to execute the request in a timely manner.
2. The Central Authority of the Requested Party shall represent the interests of the Requesting Party in executing the request.
3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested Party except if this Treaty provides otherwise. The competent authorities of the Requested Party shall have the authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary for the execution of requests. Except if prohibited by its laws, the Requested Party shall follow procedures specified in the request.
4. If the Central Authority of the Requested Party considers that execution of a request will interfere with a criminal investigation, criminal prosecution, or proceeding related to a criminal matter ongoing in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting Party. If the Requesting Party accepts the legal assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.
5. The Requested Party shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if so requested by the Central Authority of the Requesting Party. If execution of the request would require a breach of this confidentiality, the Central Authority of the Requested Party shall so inform the Central Authority of the Requesting Party, which shall then determine whether the request should be executed under such circumstances.
6. The Central Authority of the Requested Party shall respond to inquiries by the Central Authority of the Requesting Party concerning progress toward execution of the request.
7. Upon request of the Central Authority of the Requesting Party, the Central Authority of the Requested Party shall furnish information in advance about the date and place of the execution of a request. During the execution of a request, the Requested Party shall permit the presence of such persons as are specified therein.
8. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the request is not executed, or if execution is delayed or postponed, the Central Authority of

the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for non-execution, delay, or postponement.

ARTICLE 8

COSTS

- 1. The Requested Party shall pay all costs relating to the execution of the request, except that the Requesting Party shall pay for the fees of experts, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 11 and 12 of this Treaty.**
- 2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities of the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested legal assistance can be provided.**

ARTICLE 9

LIMITATIONS ON USE OF THE RESULTS OF EXECUTED REQUESTS

- 1. The Central Authority of the Requested Party may require that the Requesting Party not use the results of the execution of a request obtained under this Treaty for purposes other than those described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party. In such cases, the Requesting Party shall comply with such limitations on use of the results of the executed request.**
- 2. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of the results of an executed request to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the Requesting Party in a criminal prosecution. The Central Authority of the Requesting Party shall notify the Central Authority of the Requested Party in advance of any such possible or proposed use or disclosure.**
- 3. The results of an executed request that have been used for the purpose for which they were provided and, in the course of such use, have been made public in the Requesting Party in accordance with this Treaty may thereafter be used for any purpose.**

ARTICLE 10

OBTAINING TESTIMONY AND EVIDENCE IN THE REQUESTED PARTY

- 1. A person requested to testify and produce documents, records, or items in the Requested Party shall be summoned, if necessary by subpoena or order, to appear and testify and produce such documents, records, or items, in accordance with the requirements of the law of the Requested Party.**
- 2. In accordance with procedures used in the Requested Party, persons present at the execution of a request shall be permitted to pose questions directly or to formulate**

questions that shall be posed to the person being questioned, and to make a verbatim transcript of the proceeding using, if necessary, technical means.

3. If the person referred to in paragraph 1 of this Article asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting Party, the evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Requesting Party for resolution by the authorities of the Requesting Party.

ARTICLE 11

OBTAINING TESTIMONY IN THE REQUESTING PARTY

1. When the Requesting Party requests the appearance of a person in its territory, the Requested Party shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting Party. The Requesting Party shall indicate the extent to which the expenses and allowances will be paid. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the response of the person. A person who agrees to appear may ask that the Requesting Party advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a consulate of the Requesting Party.

2. A person appearing in the Requesting Party pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded the person's departure from the Requested Party. If such guarantee cannot be provided for any reason, the Central Authority of the Requesting Party shall indicate this in the request in order to inform the invited person and to allow that person to decide whether to appear taking these circumstances into account.

3. The safe conduct provided for by this Article shall cease seven days after the Central Authority of the Requesting Party has notified the Central Authority of the Requested Party that the person's presence is no longer required, or if the person has left the Requesting Party and voluntarily returned to it. The Central Authority of the Requesting Party may, in its discretion, extend this period up to fifteen days if it determines that there is good cause to do so.

ARTICLE 12

TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY

1. A person in the custody of either Party whose presence in the other Party is sought for purposes of legal assistance under this Treaty shall be transferred from the sending Party to the receiving Party for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both Parties agree.

2. For the purposes of this Article:

- (1) the receiving Party shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending Party;**
- (2) the receiving Party shall return the person transferred to the custody of the sending Party as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;**
- (3) the receiving Party shall not require the sending Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred;**
- (4) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending Party for time served in the custody of the receiving Party; and**
- (5) where the sentence imposed expires, or where the sending Party advises the receiving Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be treated as a person invited pursuant to Article 11 or returned to the sending Party.**

ARTICLE 13

PRODUCTION OF OFFICIAL RECORDS

1. Upon request, the Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records, including documents or information of any nature and in any form in the possession of an executive, legislative, or judicial authority in the Requested Party.

2. The Requested Party may provide copies of any records, including documents or information of any nature and in any form that are in the possession of an executive, legislative, or judicial authority in that Party, but that are not publicly available, but only to the same extent and under the same conditions as such records would be available to the competent authorities of that Party. The Requested Party may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

ARTICLE 14

**LOCATION OR IDENTIFICATION OF
PERSONS AND ITEMS**

If the Requesting Party seeks the location or identity of persons or information about items in the Requested Party, the Requested Party shall use its best efforts to execute the request.

ARTICLE 15

SERVICE OF DOCUMENTS

- 1. The Requested Party shall use its best efforts to effect service of documents pursuant to a request.**
- 2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before a competent authority in the Requesting Party a reasonable time before the scheduled appearance.**
- 3. The Requested Party shall return to the Requesting Party a proof of service in the manner specified in the request.**

ARTICLE 16

SEARCH AND SEIZURE

- 1. The Requested Party shall execute a request for the search, seizure, and transfer of any item to the Requesting Party if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party.**
- 2. If requested, every official of the Requested Party who has had custody of a seized item shall certify the identity of the item, the continuity of its custody, and the integrity of its condition.**
- 3. The Requested Party may require that the Requesting Party agree to the terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.**

ARTICLE 17

**TRANSFER OF DOCUMENTS, RECORDS,
AND OTHER ITEMS**

- 1. When a request for legal assistance concerns the transfer of documents or records, the Requested Party shall transfer true copies thereof, unless the Requesting Party expressly requests the originals, in which case the Requested Party shall make every effort to comply with the request.**
- 2. Insofar as not prohibited by its laws, the Requested Party shall transfer documents, records, or other items in such manner or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party. For this purpose, the Central Authorities of the Parties shall exchange information pursuant to Article 3(3) with respect to the requirements for admissibility in their respective legal systems. Documents, records, and other items transferred as requested under this paragraph shall require no further certification to make them admissible.**

3. The Central Authority of the Requested Party may require that the Central Authority of the Requesting Party return, as soon as possible, any documents, records, or other items furnished to it in execution of a request under this Treaty.

ARTICLE 18

PROCEEDS AND INSTRUMENTALITIES OF CRIME

1. The Parties, in accordance with their laws, shall assist each other in locating, immobilizing, and seizing proceeds, including earnings from, or that are the result of, criminal activities, as well as instrumentalities of crime, for the purpose of: forfeiture; restitution to victims of crime; and collection of fines imposed pursuant to judicial decisions in criminal matters.

2. If the Central Authority of one Party becomes aware that proceeds and instrumentalities of crime that may be subject to forfeiture are located in the territory of the other Party, it may so inform the Central Authority of the other Party so that the other Party may take appropriate measures under paragraph 3 of this Article. The Central Authority receiving the information shall notify the Central Authority providing the information of the action taken.

3. The Party that has immobilized, seized, or forfeited the proceeds and instrumentalities of crime shall dispose of them in accordance with its laws. That Party shall transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, including for the purpose of forfeiture and restitution (which includes returning them to the rightful owner) insofar as permitted by its laws and to the extent it deems it appropriate and within the time frame and under the conditions it deems acceptable.

ARTICLE 19

CONSULTATION

The Central Authorities shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty.

ARTICLE 20

SCOPE OF APPLICATION

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

ARTICLE 21

OTHER LEGAL BASES FOR COOPERATION

The provisions in this Treaty shall not prevent either of the Parties from cooperating and from granting legal assistance in accordance with the provisions of other applicable international treaties and agreements, national laws, and practices.

ARTICLE 22

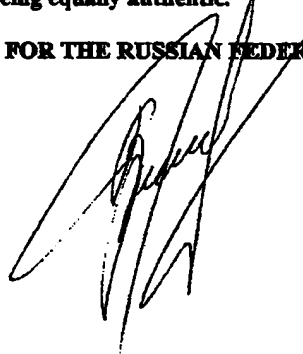
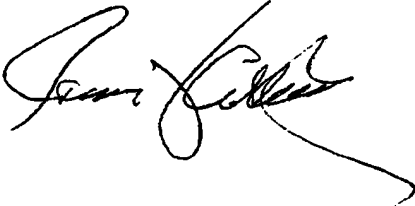
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall be subject to ratification, and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.
2. Upon entry into force of this Treaty, the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Cooperation in Criminal Matters, signed on June 30, 1995, shall no longer be in force.
3. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months following the date of receipt of such notification.

DONE at *Moscow*, this *17th* day of *June*, 1999, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE RUSSIAN FEDERATION:



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ О ВЗАИМНОЙ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Соединенные Штаты Америки и Российская Федерация, в дальнейшем именуемые Сторонами, стремясь к расширению и углублению американо-российского сотрудничества по предупреждению преступности и борьбе с ней и подтверждая свою решимость совершенствовать оказание правовой помощи по уголовным делам, согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Стороны оказывают друг другу в соответствии с настоящим Договором всестороннюю взаимную правовую помощь по уголовным делам.

2. Для целей настоящего Договора под правовой помощью по уголовным делам понимается любая помощь, оказываемая Сторонами в связи с предупреждением, пресечением, расследованием преступлений и уголовным преследованием, а также с производством, имеющим отношение к таким уголовным делам.

3. Правовая помощь оказывается в соответствии с положениями настоящего Договора, если деяние, в связи с которым поступил запрос, является преступлением по законодательству обеих Сторон. Запрашиваемая Страна может по своему усмотрению оказать правовую помощь также в случае, если деяние, в связи с которым поступил запрос, не является преступлением по ее законодательству.

4. Настоящий Договор направлен исключительно на достижение целей сотрудничества и взаимной помощи Сторон. Положения настоящего Договора не ведут к возникновению у каких-либо иных лиц права получать доказательства, добиваться исключения тех или иных доказательств либо препятствовать исполнению запроса.

5. Для целей настоящего Договора термин "лица" означает как физических, так и юридических лиц, в пункте 4 настоящей статьи, а также

в подпункте 4 статьи 2, подпунктах 1-5 пункта 3 статьи 5, пункте 1 статьи 10, статье 14 и пункте 2 статьи 15.

СТАТЬЯ 2

ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Правовая помощь в соответствии с положениями настоящего Договора включает:

- 1) получение показаний и заявлений;
- 2) предоставление документов, материалов и других предметов;
- 3) вручение документов;
- 4) установление местонахождения и идентификацию лиц и предметов;
- 5) исполнение запросов о проведении обысков и выемок;
- 6) передачу лиц, содержащихся под стражей, для дачи показаний или для других целей, предусмотренных настоящим Договором;
- 7) установление местонахождения и арест имущества с целью его конфискации, возмещения ущерба и взимания штрафов;
- 8) любую иную правовую помощь, не запрещенную законами запрашиваемой Стороны.

СТАТЬЯ 3

ЦЕНТРАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

1. Каждая Сторона осуществляет реализацию положений настоящего Договора, включая направление и получение запросов, через свой Центральный орган.

2. Центральным органом для Соединенных Штатов Америки является Министр юстиции или назначенные им лица. Центральным органом для Российской Федерации является Генеральная прокуратура Российской Федерации или назначенные Генеральным прокурором Российской Федерации лица.

3. Центральные органы в целях выполнения настоящего Договора сносятся друг с другом непосредственно и могут согласовывать между собой практические меры, необходимые для облегчения выполнения настоящего Договора.

СТАТЬЯ 4

ОТКАЗ В ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Центральный орган запрашиваемой Стороны может отказать в оказании правовой помощи в случае, если:

1) запрос касается преступления, предусмотренного военным законодательством, которое не является преступлением по общеуголовному праву;

2) исполнение запроса нанесло бы ущерб безопасности или иным существенным интересам запрашиваемой Стороны; или

3) запрос не соответствует требованиям настоящего Договора.

2. Запрашиваемая Сторона не должна отказывать в исполнении запроса по основаниям необходимости сохранения банковской тайны.

3. Центральный орган запрашиваемой Стороны до вынесения решения об отказе в оказании правовой помощи на основании пункта 1 настоящей статьи проводит консультации с Центральным органом запрашивающей Стороны для рассмотрения вопроса о том, может ли правовая помощь быть оказана при соблюдении тех условий, которые он считает необходимыми. Если запрашивающая Сторона принимает правовую помощь на таких условиях, она должна соблюдать эти условия.

4. Если Центральный орган запрашиваемой Стороны отказывает в оказании правовой помощи, он информирует Центральный орган запрашивающей Стороны о причинах отказа.

СТАТЬЯ 5

ФОРМА И СОДЕРЖАНИЕ ЗАПРОСА О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Запрос о правовой помощи направляется в письменной форме, однако при наличии чрезвычайных обстоятельств Центральный орган запрашиваемой Стороны может принять запрос в иной форме. Если запрос направляется не в письменном виде, он должен быть подтвержден письменно в течение десяти дней со дня получения запроса запрашиваемой Стороной, если только Центральный орган запрашиваемой Стороны не примет другого решения.

2. Запрос включает:

1) название органа, от имени которого направляется запрос;

2) изложение фактов и обстоятельств дела;

3) текст закона, на основании которого деяние признается преступлением;

4) описание запрашиваемой помощи;

5) указание цели, для которой запрашивается помощь.

3. В той мере, в какой это необходимо и возможно, запрос также содержит:

1) данные о личности и предполагаемом местонахождении разыскиваемого лица;

2) данные о личности и местонахождении лица, которому необходимо вручить документ, о связи этого лица с проводимым разбирательством и порядке вручения документа;

3) информацию о личности и местонахождении лица, от которого необходимо получить доказательство;

4) перечень вопросов, которые требуется задать лицу, обозначенному в запросе;

5) точное описание места или лица, подлежащих обыску, и предмета, подлежащего выемке;

6) описание порядка исполнения запроса;

7) информацию о выплатах и возмещении расходов, на которые будет иметь право лицо, вызываемое на территорию запрашивающей Стороны;

8) любую иную информацию, которая может быть доведена до сведения Центрального органа запрашиваемой Стороны для облегчения исполнения запроса.

4. Запрос оформляется и подписывается в соответствии с правилами, установленными в запрашивающей Стороне.

СТАТЬЯ 6

ЯЗЫК

Запрос и прилагаемые к нему документы, направляемые в соответствии с настоящим Договором, сопровождаются переводом на языке запрашиваемой Стороны, если между Центральными органами Сторон не будет достигнута договоренность об ином.

СТАТЬЯ 7

ИСПОЛНЕНИЕ ЗАПРОСА

1. Центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно исполняет запрос или направляет его органу, компетентному исполнить этот запрос. Компетентные органы запрашиваемой Стороны делают все от них зависящее для своевременного исполнения запроса.

2. Центральный орган запрашиваемой Стороны представляет интересы запрашивающей Стороны при исполнении запроса.

3. Запрос исполняется в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны, если иное не предусмотрено настоящим Договором. Компетентные органы запрашиваемой Стороны имеют право вручать повестки, выдавать ордера на обыск и другие ордера, необходимые для исполнения запроса. Запрашиваемая Сторона исполняет запрос в соответствии с указанными в нем требованиями, если это не запрещено ее законодательством.

4. Если Центральный орган запрашиваемой Стороны считает, что исполнение запроса помешает осуществляемому в его государстве расследованию преступления, уголовному преследованию или производству, относящемуся к какому-либо уголовному делу, он может отложить исполнение запроса или связать его исполнение с соблюдением условий, признанных необходимыми после консультаций с Центральным органом запрашивающей Стороны. Если запрашивающая Сторона принимает помощь на таких условиях, она должна соблюдать эти условия.

5. Запрашиваемая Сторона делает все от нее зависящее для обеспечения конфиденциальности запроса и его содержания при наличии просьбы об этом Центрального органа запрашивающей Стороны. Если сохранение конфиденциальности при исполнении запроса невозможно, Центральный орган запрашиваемой Стороны информирует об этом Центральный орган запрашивающей Стороны, который решает, следует ли исполнять запрос при таких обстоятельствах.

6. Центральный орган запрашиваемой Стороны по просьбе Центрального органа запрашивающей Стороны информирует его о ходе исполнения запроса.

7. По запросу Центрального органа запрашивающей Стороны Центральный орган запрашиваемой Стороны заблаговременно предоставляет информацию о дате и месте исполнения запроса. Запрашиваемая Сторона допускает при исполнении запроса присутствие указанных в нем лиц.

8. Центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно информирует Центральный орган запрашивающей Стороны о результатах исполнения запроса. Если запрос не был исполнен либо его исполнение было задержано или отсрочено, Центральный орган запрашиваемой Стороны информирует Центральный орган запрашивающей Стороны о причинах неисполнения запроса либо его задержки или отсрочки.

СТАТЬЯ 8

РАСХОДЫ

1. Запрашиваемая Сторона несет все расходы, связанные с исполнением запроса, за исключением того, что запрашивающая Сторона несет расходы по оплате услуг экспертов, письменного и устного перевода и протоколирования, а также расходов и выплат, связанных с поездками лиц в соответствии со статьями 11 и 12 настоящего Договора.

2. Если становится очевидным, что исполнение запроса потребует чрезвычайных расходов, Центральные органы Сторон проводят консультации в целях определения условий, в соответствии с которыми может быть оказана соответствующая помощь.

СТАТЬЯ 9

ОГРАНИЧЕНИЯ НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ИСПОЛНЕНИЯ ЗАПРОСА

1. Центральный орган запрашиваемой Стороны может потребовать от запрашивающей Стороны, чтобы она не использовала без предварительного согласия Центрального органа запрашиваемой Стороны результаты исполнения запроса, полученные в соответствии с настоящим Договором, в иных целях, чем те, которые были указаны в запросе. В таких случаях запрашивающая Сторона соблюдает указанные ограничения на использование результатов исполнения запроса.

2. Ничто в настоящей статье не исключает использования или разглашения результатов исполнения запроса, если конституцией запрашивающей Стороны предусмотрено обязательство сделать это в ходе уголовного преследования. Центральный орган запрашивающей Стороны заранее уведомляет запрашиваемую Сторону о таком, возможном или предстоящем использовании или разглашении.

3. Результаты исполнения запроса, использованные в указанных в нем целях и при этом обнародованные в запрашивающей Стороне в соответствии с настоящим Договором, могут в дальнейшем быть использованы в любых целях.

СТАТЬЯ 10

ПОЛУЧЕНИЕ ПОКАЗАНИЙ НА ТЕРРИТОРИИ ЗАПРАШИВАЕМОЙ СТОРОНЫ

1. Лицо, от которого требуется дача показаний, представление документов, записей либо предметов, в запрашиваемой Стороне вызывается, при необходимости, повесткой или распоряжением для явки и дачи показаний, а также для представления таких документов, записей либо предметов в соответствии с требованиями законодательства запрашиваемой Стороны.

2. В соответствии с процедурой, применяемой в запрашиваемой Стороне, лицам, присутствующим при исполнении запроса, разрешается непосредственно задавать вопросы опрашиваемому лицу или формулировать вопросы, которые должны быть ему заданы, а также осуществлять дословную запись в ходе производства процессуального действия, используя, при необходимости, технические средства.

3. Если лицо, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, заявляет о своем иммунитете, неспособности или привилегии в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны, показания, тем не менее, будут получены, а о его заявлении будет сообщено запрашивающей Стороне для принятия решения ее компетентным органом.

СТАТЬЯ 11

ПОЛУЧЕНИЕ ПОКАЗАНИЙ В ЗАПРАШИВАЮЩЕЙ СТОРОНЕ

1. В случае запроса запрашивающей Стороны о явке какого-либо лица на ее территорию запрашиваемая Сторона приглашает это лицо явиться в соответствующий компетентный орган в запрашивающей Стороне. Запрашивающая Сторона указывает, в каком объеме такому лицу будут возмещены расходы и выданы пособия. Центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно информирует Центральный орган запрашивающей Стороны об ответе данного лица. Лицо, давшее согласие на явку, может обратиться к запрашивающей Стороне с просьбой о выдаче аванса на покрытие этих расходов. Этот аванс может быть предоставлен через посольство или консульство запрашивающей Стороны.

2. Лицо, явившееся на территорию запрашивающей Стороны в соответствии с настоящей статьей, не может быть привлечено к участию в процессуальных действиях либо подвергнуться задержанию или каким бы

то ни было ограничениям личной свободы по причине каких-либо деяний или фактов осуждения, имевших место до отбытия этого лица с территории запрашиваемой Стороны. Если такая гарантия не может быть предоставлена по каким-либо причинам, Центральный орган запрашивающей Стороны указывает это в запросе с целью проинформировать приглашенное лицо и позволить ему принять решение о явке с учетом данных обстоятельств.

3. Гарантия неприкосновенности, предоставленная настоящей статьей, прекращает действовать по прошествии семи дней после того, как Центральный орган запрашивающей Стороны уведомил Центральный орган запрашиваемой Стороны об отсутствии потребности в дальнейшем присутствии этого лица либо в том случае, если это лицо покинуло территорию запрашивающей Стороны, а затем добровольно туда возвратилось. Центральный орган запрашиваемой Стороны может по своему усмотрению продлить этот срок до пятнадцати дней, если он придет к выводу, что на это есть достаточные основания.

СТАТЬЯ 12

ПЕРЕДАЧА ЛИЦ, СОДЕРЖАЩИХСЯ ПОД СТРАЖЕЙ

1. Лицо, содержащееся под стражей в одной из Сторон, чье присутствие в другой Стороне запрашивается для целей оказания правовой помощи согласно настоящему Договору, передается в этих целях из направляющей Стороны в принимающую Сторону при наличии согласия этого лица на такую передачу, а также при наличии согласия Центральных органов обеих Сторон.

2. Для целей настоящей статьи:

1) принимающая Сторона вправе и обязана содержать переданное лицо под стражей, если только направляющей Стороной не предусмотрено иное;

2) принимающая Сторона возвращает переданное лицо в распоряжение направляющей Стороны, как только это позволят обстоятельства либо в соответствии с иной договоренностью Центральных органов Сторон;

3) принимающая Сторона не требует, чтобы направляющая Сторона инициировала процедуры выдачи для возврата переданного лица;

4) период пребывания переданного лица под стражей в принимающей Стороне засчитывается в срок отбытия наказания, назначенного переданному лицу в направляющей Стороне;

5) в случае истечения срока отбытия наказания или когда направляющая Сторона сообщит принимающей Стороне, что нет более необходимости содержать данное лицо под стражей, с этим лицом должны обращаться как с лицом, приглашенным в соответствии со статьей 11 настоящего Договора, либо это лицо должно быть возвращено направляющей Стороне.

СТАТЬЯ 13

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ОФИЦИАЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ

1. Запрашиваемая Сторона предоставляет запрашивающей Стороне по ее запросу копии общедоступных официальных материалов органов исполнительной, законодательной и судебной власти, включая информацию и документы любого характера и в любой форме, которыми располагают органы исполнительной, законодательной и судебной власти запрашиваемой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона может предоставить копии любых записей и материалов, включая информацию и документы любого характера и в любой форме, которыми располагают органы исполнительной, законодательной и судебной власти этой Стороны, не являющиеся общедоступными; однако такие информация и документы могут предоставляться лишь в том объеме и на тех условиях, какие действовали бы в отношении доступа к ним компетентных органов запрашиваемой Стороны. Запрашиваемая Сторона может по своему усмотрению полностью или частично отклонить запрос, сделанный на основании настоящего пункта.

СТАТЬЯ 14

УСТАНОВЛЕНИЕ МЕСТОНАХОЖДЕНИЯ И ИДЕНТИФИКАЦИЯ ЛИЦ И ПРЕДМЕТОВ

Если запрашивающая Сторона просит установить местонахождение лиц или идентифицировать их либо предоставить сведения о предметах, находящихся в запрашиваемой Стороне, то запрашиваемая Сторона принимает все необходимые меры для исполнения запроса.

СТАТЬЯ 15

ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Запрашиваемая Сторона делает все от нее зависящее для вручения документов в соответствии с запросом.

2. Запрашивающая Сторона передает любой запрос о вручении документа, предусматривающего явку лица в компетентный орган запрашивающей Стороны, в разумные сроки до назначенной даты явки.

3. Запрашиваемая Сторона направляет запрашивающей Стороне подтверждение о вручении документов в соответствии с порядком, указанным в запросе.

СТАТЬЯ 16

ОБЫСК И ВЫЕМКА

1. Запрашиваемая Сторона исполняет запрос о производстве обыска или выемки, а также о передаче какого-либо предмета запрашивающей Стороне, если в запрос включена информация, обосновывающая эти действия в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

2. Каждое должностное лицо запрашиваемой Стороны, на хранении которого находился изъятый предмет, при наличии просьбы удостоверяет подлинность предмета, его неприкосновенность и непрерывность хранения.

3. Запрашиваемая Сторона может потребовать у запрашивающей Стороны соблюдения условий, которые представляются необходимыми для защиты интересов третьих лиц в отношении передаваемого предмета.

СТАТЬЯ 17

ПЕРЕДАЧА ДОКУМЕНТОВ, ЗАПИСЕЙ И ДРУГИХ ПРЕДМЕТОВ

1. В случае, когда запрос о правовой помощи предполагает передачу документов или записей, запрашиваемая Сторона передает надлежащим образом заверенные копии последних, если запрашивающая Сторона прямо не попросит о передаче оригиналов; в таком случае запрашиваемая Сторона принимает все меры для исполнения запроса.

2. Поскольку это не противоречит законодательству запрашиваемой Стороны, она передает документы, записи и другие предметы в таком

виде или заверенные таким образом, которых может потребовать запрашивающая Сторона с целью признания таковых допустимыми доказательствами в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны. В этих целях Центральные органы Сторон обмениваются в соответствии с пунктом 3 статьи 3 настоящего Договора информацией, касающейся того, что является допустимыми доказательствами согласно правовой системе каждой из Сторон. Документы, записи и другие предметы, переданные согласно запросу, направленному в соответствии с настоящим пунктом, не нуждаются в дальнейшем удостоверении подлинности.

3. Центральный орган запрашиваемой Стороны может потребовать, чтобы Центральный орган запрашивающей Стороны, как только это станет возможным, возвратил любые документы, записи и другие предметы, предоставленные ему в ходе исполнения запроса, направленного в соответствии с настоящим Договором.

СТАТЬЯ 18

ИМУЩЕСТВО, ПРИОБРЕТЕННОЕ ПРЕСТУПНЫМ ПУТЕМ, И ОРУДИЯ СОВЕРШЕНИЯ ПРЕСТУПЛЕНИЙ

1. Стороны в соответствии со своим законодательством оказывают друг другу помощь в розыске, аресте и изъятии имущества, приобретенного преступным путем, включая доходы от преступной деятельности или являющиеся ее результатом, а также орудий совершения преступлений с целью конфискации, возмещения вреда потерпевшим от преступлений, а также взыскания штрафов, наложенных в соответствии с постановлениями судов по уголовным делам.

2. Если Центральному органу одной из Сторон стало известно, что имущество, приобретенное преступным путем, и орудия совершения преступлений, которые могут быть предметом конфискации, находятся на территории другой Стороны, он может информировать Центральный орган другой Стороны с тем, чтобы эта Сторона могла принять надлежащие меры в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи. Центральный орган, получивший эту информацию, уведомляет Центральный орган, предоставивший информацию, о предпринятых действиях.

3. Сторона, которая осуществила арест, изъятие или конфискацию имущества, приобретенного преступным путем, и орудий совершения преступлений, распоряжается ими в соответствии со своим законодательством. Эта Сторона передает такое имущество полностью

или частично, а также доходы, поступившие от его продажи, другой Стороне, в том числе для целей конфискации и возмещения ущерба (включая возврат законным владельцам), поскольку это разрешено ее законодательством, и до пределов, которые она сочтет необходимыми, а также в тех пределах времени и в соответствии с теми условиями, какие она сочтет приемлемыми.

СТАТЬЯ 19

КОНСУЛЬТАЦИИ

Центральные органы Сторон во взаимосогласованные сроки проводят консультации в целях содействия наиболее эффективному применению настоящего Договора.

СТАТЬЯ 20

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящий Договор применяется ко всем запросам, поступившим после его вступления в силу, даже если соответствующие действие или бездействие имели место до этой даты.

СТАТЬЯ 21

ИНЫЕ ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Положения настоящего Договора не препятствуют любой из Сторон в осуществлении сотрудничества и в оказании помощи согласно положениям иных применимых международных договоров и соглашений, а также в соответствии со своим законодательством и практикой.

СТАТЬЯ 22

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами, который состоится в возможно короткие сроки.

2. При вступлении в силу настоящего Договора утрачивает силу Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве по уголовно-правовым вопросам, подписанное 30 июня 1995 года.

3. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Договора путем направления другой Стороне по дипломатическим каналам письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие. Прекращение действия настоящего Договора происходит по истечении шести месяцев с даты получения такого уведомления.

Совершено в Москве «17» июне 1999 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА СОЕДИНЕННЫЕ
ШТАТЫ АМЕРИКИ**



**ЗА РОССИЙСКУЮ
ФЕДЕРАЦИЮ**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

LES/063

Moscow, June 17, 1999

Excellency:

I have the honor to refer to the treaty between the United States of America and the Russian Federation on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters (the "Treaty"), signed on this date.

In connection with the treaty, my government notes that during its negotiation the United States delegation agreed to delete from Article 4(1) its proposal for the inclusion of an express reference to a "political offense" exception among the bases for denial of assistance under the treaty. In so doing, the United States took into account the view of the Russian delegation that the term "political offense" is not used in Russian law and that Article 4(1) (2) of the treaty provided an adequate basis upon which to deny assistance requests in cases the United States would consider "political offenses." Article 4(1) (2) permits each party to deny assistance if the execution of the request would prejudice the "security or other essential interests" of the requested party. I hereby confirm that it is the view of the United States that Article 4(1) (2) is sufficient to meet the

His Excellency

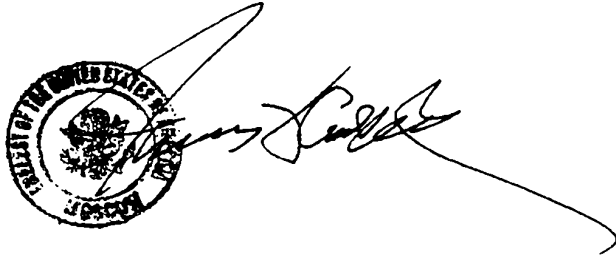
Igor Ivanov,

Minister of Foreign Affairs,

The Russian Federation.

concerns of the United States in this area, and the United States will implement the treaty accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A circular seal of the United States Department of State is positioned on the left side of the page. The seal features the text "DEPARTMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA" around its perimeter and a central emblem. A handwritten signature in black ink is written across the seal and extends to the right, ending in a long, sweeping tail.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

II

N 3729/9ca

Москва, « 22 » сентября 1999 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты № LES/063 от 17 июня 1999 года, касающейся Договора между Российской Федерацией и Соединенными Штатами Америки о взаимной правовой помощи по уголовным делам, подписанного 17 июня 1999 года, следующего содержания.

«Ваше Превосходительство,

Имею честь сослаться на подписанный сегодня Договор между Соединенными Штатами Америки и Российской Федерацией о взаимной правовой помощи по уголовным делам (далее «Договор»).

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ
ГОСПОДИНУ ДЖ.КОЛЛИНЗУ
ЧРЕЗВЫЧАЙНОМУ И ПОЛНОМОЧНОМУ ПОСЛУ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

г.Москва

В связи с Договором мое Правительство отмечает, что во время его обсуждения делегация Соединенных Штатов согласилась исключить из пункта 1 статьи 4 свое предложение по включению специальной ссылки на «политические преступления» в качестве основания для отказа в оказании правовой помощи по Договору. Действуя таким образом, Соединенные Штаты принимали во внимание точку зрения российской делегации относительно того, что термин «политические преступления» не используется в российском законодательстве, и что пункт 1(2) статьи 4 Договора содержит достаточно оснований для отказа в исполнении запросов об оказании правовой помощи в случаях, рассматриваемых Соединенными Штатами в качестве «политических преступлений». Пункт 1 (2) статьи 4 разрешает каждой из сторон отказать в оказании правовой помощи в случае, если исполнение запроса нанесло бы ущерб «безопасности или иным существенным интересам» запрашиваемой Стороны. Тем самым я подтверждаю, что с точки зрения Соединенных Штатов, пункт 1 (2) статьи 4 является достаточным основанием для озабоченности в этой области, и что Соединенные Штаты будут соответствующим образом применять данный Договор.

Еще раз примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем весьма высоком уважении.»

Имею честь сообщить, что Российская Сторона разделяет понимание относительно пункта 1(2) статьи 4 Договора, изложенное в вышеуказанной ноте.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем весьма высоком уважении.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Ваш А. Авдеев". The signature is written in a cursive style with a long, sweeping flourish at the end.

А.Авдеев

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

**His Excellency
J. Collins
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
in the Russian Federation
Moscow**

No. 3729/dsa

Moscow, September 22, 1999

Your Excellency:

I have the honor to confirm receipt of your note no. LES/063 of June 17, 1999, concerning the Treaty between the United States of America and the Russian Federation on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters signed on June 17, 1999, which [note] reads as follows:

[The Russian translation of the aforesaid note corresponds in all substantive respects to the text of the English original, with the following exception:

English: ...is sufficient to meet the concerns of the United States in this area...
Russian [translated]: ...is sufficient grounds for concern in this area...]

I have the honor to report that the Russian side shares the understanding in regard to Article 4(1)(2) set forth in the above-mentioned note.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[s] A. Avdeyev
Ministry of Foreign Affairs

¹ Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

III

№ 4289 /ДСА

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Соединённых Штатов Америки и, ссылаясь на свою ноту № 3729 от 22 сентября с.г. относительно пункта 1 (2) статьи 4 Договора между Российской Федерацией и Соединёнными Штатами Америки о взаимной правовой помощи по уголовным делам, имеет честь просить читать последнее предложение первого абзаца второй страницы упомянутой ноты следующим образом: «Тем самым я подтверждаю, что, с точки зрения Соединённых Штатов, пункт 1 (2) статьи 4 является достаточным для снятия озабоченности в этой области и что Соединённые Штаты будут соответствующим образом применять данный Договор».

ПОСОЛЬСТВУ
СОЕДИНЁННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

г. Москва

Министерство пользуется случаем, чтобы
возобновить Посольству уверения в своем высоком
уважении.



Москва, 20 октября 1999 года

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

III

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE RUSSIAN FEDERATION**

No. 4289/dsa

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, referring to its note no. 3729 of September 22, 1999, concerning paragraph 1(2) of Article 4 of the Treaty between the Russian Federation and the United States of America on Cooperation in Criminal Law Matters, has the honor to request that the final sentence in the first paragraph on the second page of the aforesaid note read as follows: “I hereby confirm that, from the viewpoint of the United States, paragraph 1(2) of Article 4 is sufficient to meet the concern in this area, and that the United States will apply this Treaty accordingly.”

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its high consideration.

**Moscow
October 20, 1999
MFA of the Russian Federation**

**To the Embassy of the United States of America
Moscow**

¹ Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article premier. Dispositions générales

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, une vaste entraide judiciaire en matière pénale.

2. Aux fins du présent Traité, on entend par entraide judiciaire en matière pénale toute entraide que s'accordent les Parties concernant la prévention et la répression des infractions, les enquêtes concernant les infractions, les poursuites pénales et les autres procédures liées à ces questions pénales.

3. L'entraide judiciaire est accordée conformément aux dispositions du présent Traité lorsque la conduite qui fait l'objet de la demande est une infraction au regard de la législation des deux Parties. Si elle le souhaite, la Partie requise peut également donner une suite favorable à la demande d'entraide judiciaire lorsque la conduite qui fait l'objet de cette demande n'est pas une infraction au regard de sa législation.

4. Le présent Traité vise uniquement la coopération et l'entraide judiciaire entre les Parties. Ses dispositions ne donnent à personne le droit d'obtenir ou de faire exclure des éléments de preuve, ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

5. Aux fins du présent Traité, le terme « personne » désigne tant une personne physique qu'une personne morale pour les dispositions suivantes : le paragraphe 4 de l'article premier, le paragraphe 4 de l'article 2, les alinéas 1 à 5 du paragraphe 3 de l'article 5, le paragraphe 1 de l'article 10, l'article 14 et le paragraphe 2 de l'article 15.

Article 2. Champ d'application de l'entraide judiciaire

Aux fins du présent Traité, l'entraide judiciaire inclut les tâches suivantes :

- 1) Le recueil de témoignages et de dépositions;
- 2) La remise de documents, de pièces et d'autres objets;
- 3) La signification de documents;
- 4) La recherche et l'identification de personnes et d'objets;
- 5) L'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- 6) Le transfert de détenus aux fins de témoignage ou à d'autres fins relevant du présent Traité;
- 7) La recherche et le gel d'actifs aux fins de confiscation, de restitution ou d'encaissement des amendes; et
- 8) Toute autre forme d'entraide judiciaire qui n'est pas interdite par la législation de la Partie requise.

Article 3. Autorités centrales et procédures pour les communications

1. Chacune des Parties met en œuvre les dispositions du présent Traité, y compris la formulation et la réception des demandes, par l'intermédiaire de son autorité centrale.

2. L'autorité centrale des États-Unis d'Amérique est le Procureur général ou les personnes que celui-ci désigne. L'autorité centrale de la Fédération de Russie est le Bureau du Procureur général de la Fédération de Russie ou les personnes que celui-ci désigne.

3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité et peuvent convenir des mesures pratiques nécessaires pour faciliter la mise en œuvre de celui-ci.

Article 4. Refus de l'entraide

1. L'autorité centrale de la Partie requise peut rejeter la demande d'entraide judiciaire si :

1) La demande concerne une infraction au droit militaire qui n'est pas une infraction au droit pénal général;

2) L'exécution de la demande porterait atteinte à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise; ou si

3) La demande n'est pas conforme aux prescriptions du présent Traité.

2. La Partie requise ne peut refuser l'exécution d'une demande pour motif de secret bancaire.

3. Avant de rejeter la demande d'entraide judiciaire en vertu du paragraphe 1 du présent article, l'autorité centrale de la Partie requise consulte l'autorité centrale de la Partie requérante pour déterminer si l'entraide judiciaire peut être accordée sous réserve du respect des conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'entraide judiciaire à ces conditions, elle respecte celles-ci.

4. Si l'autorité centrale de la Partie requise rejette la demande d'entraide judiciaire, elle informe l'autorité centrale de la Partie requérante des raisons de cette décision.

Article 5. Forme et contenu des demandes d'entraide judiciaire

1. La demande d'entraide judiciaire doit être écrite. Cependant, en cas d'urgence, l'autorité centrale de la Partie requise peut accepter une demande sous une autre forme. Si la demande n'est pas écrite, elle est confirmée par écrit dans les dix jours suivant sa réception par la Partie requise, à moins que l'autorité centrale de cette dernière n'en convienne autrement.

2. La demande fournit les informations suivantes :

1) L'identité de l'autorité au nom de laquelle elle est formulée;

2) La description des faits et des circonstances de l'affaire;

3) Le texte de loi au titre duquel la conduite constitue une infraction;

4) La description de l'entraide judiciaire demandée; et

5) L'exposé du but pour lequel l'entraide judiciaire est demandée.

3. Pour autant que cela soit nécessaire et possible, la demande fournit également les informations suivantes :

1) Des informations sur l'identité de la personne à rechercher et sur le lieu où l'on pense qu'elle se trouve;

2) Des informations sur l'identité de la personne à laquelle des documents doivent être signifiés et sur le lieu où elle se trouve, sur le rôle de cette personne dans la procédure ainsi que sur la façon dont les documents doivent être signifiés;

3) Des informations sur l'identité de la personne auprès de laquelle on doit recueillir des éléments de preuve et sur le lieu où elle se trouve;

4) La liste des questions qu'il faut poser à la personne visée dans la demande;

5) La description précise du lieu ou de la personne qu'il faut fouiller et de l'objet qu'il faut saisir;

6) La description des procédures à suivre pour l'exécution de la demande;

7) Des informations sur les indemnités et remboursements de frais auxquels pourra prétendre la personne invitée à comparaître sur le territoire de la Partie requérante; et

8) Les autres informations qui pourraient être portées à l'attention de l'autorité centrale de la Partie requise pour faciliter l'exécution de la demande.

4. La demande est établie et signée conformément aux règlements de la Partie requérante.

Article 6. Langue

À moins que les autorités centrales des Parties n'en conviennent autrement, les demandes d'entraide judiciaire et les documents qui y sont joints sont accompagnés de leur traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 7. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de la Partie requise exécute rapidement la demande ou la transmet à l'autorité qui a compétence pour le faire. Les autorités compétentes de la Partie requise font tout ce qui est en leur pouvoir pour exécuter la demande rapidement.

2. L'autorité centrale de la Partie requise représente les intérêts de la Partie requérante dans le cadre de l'exécution de la demande.

3. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise, sauf disposition contraire dans le présent Traité. Les autorités compétentes de la Partie requise ont le pouvoir de délivrer des assignations à comparaître, des mandats de perquisition ou les autres ordres nécessaires à l'exécution des demandes. À moins que sa législation ne le lui interdise, la Partie requise suit les procédures indiquées dans la demande.

4. Si l'autorité centrale de la Partie requise estime que l'exécution d'une demande interférera avec une enquête pénale, des poursuites pénales ou des procédures liées à une question pénale en cours dans cet État, elle peut en retarder l'exécution ou subordonner celle-ci aux conditions qu'elle juge nécessaires après avoir consulté l'autorité centrale de la Partie requérante. Si cette dernière accepte l'entraide judiciaire à ces conditions, elle respecte celles-ci.

5. La Partie requise fait tout ce qui est en son pouvoir pour préserver la confidentialité de la demande et du contenu de celle-ci si l'autorité centrale de la Partie requérante en fait la demande. Si l'exécution de la demande nécessite de divulguer ces informations confidentielles, l'autorité centrale de la Partie requise en informe l'autorité centrale de la Partie requérante, qui décide alors si la demande doit être exécutée dans ces circonstances.

6. L'autorité centrale de la Partie requise répond aux demandes de l'autorité centrale de la Partie requérante concernant l'état d'avancement de l'exécution de la demande.

7. À la demande de l'autorité centrale de la Partie requérante, l'autorité centrale de la Partie requise fournit à l'avance des informations sur la date et le lieu de l'exécution d'une demande. La Partie requise autorise la présence des personnes désignées dans la demande lors de l'exécution de celle-ci.

8. L'autorité centrale de la Partie requise informe rapidement l'autorité centrale de la Partie requérante du résultat de l'exécution de la demande. Si la demande n'est pas exécutée, ou si l'exécution est retardée ou reportée, l'autorité centrale de la Partie requise informe l'autorité centrale de la Partie requérante des raisons de l'inexécution, du retard ou du report.

Article 8. Frais

1. La Partie requise prend en charge tous les frais relatifs à l'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des experts, des frais de traduction, d'interprétation et de transcription et des indemnités et remboursements de frais concernant le voyage des personnes en vertu des articles 11 et 12 du présent Traité, qui sont à la charge de la Partie requérante.

2. S'il apparaît que l'exécution de la demande va entraîner des frais extraordinaires, les autorités centrales des Parties se consultent pour définir les conditions d'exécution de la demande.

Article 9. Restrictions quant à l'utilisation des résultats des demandes exécutées

1. L'autorité centrale de la Partie requise peut exiger que la Partie requérante n'utilise pas les résultats de l'exécution d'une demande obtenus au titre du présent Traité pour des fins autres que celles décrites dans la demande sans l'autorisation préalable de l'autorité centrale de la Partie requise. Dans ces cas de figure, la Partie requérante respecte les restrictions imposées quant à l'utilisation des résultats de la demande exécutée.

2. Aucune disposition du présent article n'empêche l'utilisation ou la divulgation des résultats d'une demande exécutée dans la mesure où elle est obligatoire en cas de poursuites pénales en vertu de la Constitution de la Partie requérante. L'autorité centrale de la Partie requérante informe au préalable l'autorité centrale de la Partie requise de cette utilisation ou divulgation possible ou proposée.

3. Les résultats d'une demande exécutée qui ont été utilisés à la fin pour laquelle ils avaient été fournis et qui, au cours de cette utilisation, ont été rendus publics sur le territoire de la Partie requérante dans le respect du présent Traité peuvent ensuite être utilisés à n'importe quelle fin.

Article 10. Recueil de témoignages et d'éléments de preuve sur le territoire de la Partie requise

1. La personne à laquelle il est demandé de témoigner et de fournir des documents, des pièces ou des objets sur le territoire de la Partie requise est appelée, si nécessaire au moyen d'une assignation ou d'un ordre, à comparaître et à témoigner et à fournir ces documents, pièces ou objets, conformément à la législation de la Partie requise.

2. Conformément aux procédures suivies sur le territoire de la Partie requise, les personnes présentes lors de l'exécution d'une demande sont autorisées à poser des questions directement à la personne interrogée ou à formuler des questions qui sont posées à cette personne, et à établir un compte rendu in extenso de la procédure en utilisant, si nécessaire, des moyens techniques.

3. Si la personne visée au paragraphe 1 du présent article fait valoir une immunité, une incapacité ou le secret en vertu de la législation de la Partie requérante, les éléments de preuve sont néanmoins recueillis et l'allégation est portée à la connaissance de la Partie requérante pour que les autorités de celle-ci en décident.

Article 11. Recueil de témoignages sur le territoire de la Partie requérante

1. Lorsque la Partie requérante demande la comparution d'une personne sur son territoire, la Partie requise invite cette personne à comparaître devant l'autorité compétente de la Partie requérante. Celle-ci indique à quelles indemnités cette personne pourra prétendre et dans quelle mesure ses frais seront remboursés. L'autorité centrale de la Partie requise informe rapidement l'autorité centrale de la Partie requérante de la réponse de la personne. La personne qui accepte de comparaître peut demander à la Partie requérante de lui avancer des fonds pour couvrir ses frais. Ces fonds peuvent être avancés par l'intermédiaire de l'ambassade ou d'un consulat de la Partie requérante.

2. La personne qui comparaît sur le territoire de la Partie requérante en application du présent article ne peut se voir signifier des actes de procédure, ne peut être placée en détention et ne peut faire l'objet d'aucune restriction de sa liberté personnelle en raison d'actes ou de condamnations ayant précédé son départ du territoire de la Partie requise. S'il est impossible de donner cette garantie pour une raison quelconque, l'autorité centrale de la Partie requérante l'indique dans la demande afin d'en informer la personne invitée et de permettre à celle-ci de décider si elle souhaite ou non comparaître compte tenu de ces circonstances.

3. La garantie prévue par le présent article perd sa validité sept jours après que l'autorité centrale de la Partie requérante a informé l'autorité centrale de la Partie requise du fait que la présence de la personne n'est plus nécessaire, ou si la personne est retournée volontairement sur le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté. L'autorité centrale de la Partie requérante peut, à son gré, prolonger ce délai jusqu'à quinze jours si elle estime qu'il y a une bonne raison de le faire.

Article 12. Transfert de détenus

1. La personne détenue sur le territoire de l'une des Parties dont la présence sur le territoire de l'autre Partie est demandée aux fins d'entraide judiciaire en vertu du présent Traité est transférée depuis la Partie requise vers la Partie requérante à cette fin si elle y consent et si les autorités centrales des deux Parties en conviennent.

2. Aux fins du présent article :

1) La Partie requérante a le pouvoir et l'obligation de maintenir le détenu transféré en détention, sauf autorisation contraire donnée par la Partie requise;

2) La Partie requérante renvoie le détenu transféré en détention sur le territoire de la Partie requise dès que les circonstances le permettent ou comme en conviennent les deux autorités centrales;

3) La Partie requérante n'exige pas que la Partie requise lance des procédures d'extradition pour le retour du détenu transféré;

4) Il est tenu compte du temps que le détenu transféré a passé en détention sur le territoire de la Partie requérante aux fins du décompte de la peine à purger sur le territoire de la Partie requise; et

5) À l'expiration de la peine imposée, ou lorsque la Partie requise informe la Partie requérante du fait que le détenu transféré ne doit plus être maintenu en détention, l'intéressé est traité comme une personne invitée en application de l'article 11 ou est renvoyé sur le territoire de la Partie requise.

Article 13. Fourniture de documents officiels

1. Sur demande, la Partie requise fournit à la Partie requérante des copies des documents publics, y compris des documents ou des informations de toute nature et de toute forme qui sont en la possession d'une autorité exécutive, législative ou judiciaire sur son territoire.

2. La Partie requise peut fournir des copies de tous documents, y compris des documents ou des informations de toute nature et de toute forme qui sont en la possession d'une autorité exécutive, législative ou judiciaire sur son territoire et qui ne sont pas publics, mais uniquement dans la mesure où ces documents seraient accessibles à ses autorités compétentes et aux mêmes conditions. Elle peut, à son gré, rejeter en tout ou partie une demande formulée en vertu du présent paragraphe.

Article 14. Recherche ou identification de personnes et d'objets

Si la Partie requérante cherche à localiser ou à identifier des personnes ou à obtenir des informations sur des objets qui se trouvent sur le territoire de la Partie requise, cette dernière fait tout ce qui est en son pouvoir pour donner suite à la demande.

Article 15. Signification de documents

1. La Partie requise fait tout ce qui est en son pouvoir pour signifier les documents en réponse à une demande en ce sens.

2. La Partie requérante transmet la demande de signification d'un document invitant une personne à comparaître devant une autorité compétente sur son territoire suffisamment tôt avant la comparution prévue.

3. La Partie requise transmet à la Partie requérante une preuve de la signification de la manière précisée dans la demande.

Article 16. Perquisitions et saisies

1. La Partie requise exécute la demande de perquisition, de saisie et de transmission de tout objet à la Partie requérante si cette demande contient des informations justifiant ces mesures en vertu de la législation de la Partie requise.

2. Sur demande, tout fonctionnaire de la Partie requise qui a eu la garde d'un objet saisi certifie l'identité de l'objet, la continuité de sa garde et l'intégrité de son état.

3. La Partie requise peut exiger de la Partie requérante qu'elle accepte les conditions jugées nécessaires pour protéger les intérêts de tiers concernant l'objet qui doit être transmis.

Article 17. Transmission de documents, de pièces et d'autres objets

1. Lorsque la demande d'entraide judiciaire concerne la transmission de documents ou de pièces, la Partie requise en transmet des copies certifiées conformes, à moins que la Partie requérante ne demande expressément les originaux, dans lequel cas la Partie requise fait tout ce qui est en son pouvoir pour donner suite à la demande.

2. Dans la mesure où sa législation ne l'interdit pas, la Partie requise transmet les documents, les pièces ou les autres objets de la manière demandée par la Partie requérante ou accompagnés de la certification demandée par la Partie requérante pour que ces documents, pièces ou autres objets soient admissibles conformément à la législation de la Partie requérante. À cette fin, les autorités centrales des Parties échangent des informations en application du paragraphe 3 de l'article 3 concernant les critères d'admissibilité dans leurs systèmes juridiques respectifs. Les documents, pièces et autres objets transmis comme demandé dans le présent paragraphe ne doivent faire l'objet d'aucune autre certification pour être admissibles.

3. L'autorité centrale de la Partie requise peut exiger de l'autorité centrale de la Partie requérante qu'elle renvoie, dès que possible, les documents, pièces ou autres objets transmis en exécution d'une demande en application du présent Traité.

Article 18. Produits de l'infraction et moyens utilisés pour la commettre

1. Dans le respect de leurs législations respectives, les Parties s'entraident pour la recherche, l'immobilisation et la saisie des produits des activités criminelles, y compris les gains financiers, ainsi que des moyens utilisés pour commettre les infractions, aux fins de la confiscation, de la restitution aux victimes de l'infraction et de l'encaissement des amendes imposées en vertu de décisions judiciaires dans des affaires pénales.

2. Si l'autorité centrale d'une Partie apprend que les produits d'une infraction et les moyens utilisés pour la commettre qui peuvent être confisqués se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, elle en informe l'autorité centrale de l'autre Partie de façon à ce que cette dernière puisse prendre les mesures voulues au titre du paragraphe 3 du présent article. L'autorité centrale qui a reçu les informations informe l'autorité centrale qui les a fournies des mesures prises.

3. La Partie qui a immobilisé, saisi ou confisqué les produits d'une infraction et les moyens utilisés pour la commettre en dispose conformément à sa législation. Elle transmet tout ou partie de ces actifs, ou le produit de leur vente, à l'autre Partie, notamment aux fins de confiscation et de restitution (qui comprend la restitution de ces actifs à leur propriétaire légitime) pour autant que sa

législation l'y autorise, dans la mesure qu'elle juge appropriée et dans le délai et aux conditions qu'elle juge acceptables.

Article 19. Consultations

Les autorités centrales se consultent, à des moments dont elles conviennent, pour favoriser la mise en œuvre la plus efficace possible du présent Traité.

Article 20. Champ d'application

Le présent Traité s'applique aux demandes présentées après la date de son entrée en vigueur, même si les actes ou omissions visés dans les demandes sont antérieurs à cette date.

Article 21. Autres bases juridiques de coopération

Les dispositions du présent Traité n'empêchent aucunement l'une ou l'autre des Parties de coopérer et d'accorder une entraide judiciaire conformément aux dispositions d'autres traités et accords internationaux, lois nationales et pratiques en vigueur.

Article 22. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification, qui a lieu dès que possible.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de droit pénal, signé le 30 juin 1995, ne sera plus applicable.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité en notifiant par écrit sa décision à l'autre par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de cette notification.

FAIT à Moscou, le 17 juin 1999, en deux exemplaires, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[JAMES F. COLLINS]

Pour la Fédération de Russie :

[PAVEL KRASHENINNIKOV]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Moscou, le 17 juin 1999

LES/063

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (ci-après dénommé « le Traité »), signé ce jour.

Concernant le Traité, mon Gouvernement note que lors des négociations, la délégation des États-Unis a renoncé, au paragraphe 1 de l'article 4, à sa proposition d'inclusion d'une référence expresse à une exception concernant les « infractions politiques » parmi les motifs de refus de l'entraide au titre du Traité. Ce faisant, les États-Unis ont tenu compte du point de vue de la délégation russe, qui soutenait que l'expression « infraction politique » n'était pas utilisée dans la législation russe et que l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article 4 du Traité offrait une base valable pour rejeter les demandes d'entraide dans les cas que les États-Unis considéreraient comme des « infractions politiques ». Cet alinéa permet en effet à chacune des Parties de refuser l'entraide si l'exécution de la demande devait porter atteinte « à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels » de la Partie requise. Je confirme par la présente que les États-Unis estiment que l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article 4 suffit à répondre aux préoccupations des États-Unis dans ce domaine, et que les États-Unis mettront en œuvre le Traité en conséquence.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

S. E. M. Igor Ivanov
Ministre des affaires étrangères
Fédération de Russie

II

Moscou, le 22 septembre 1999

N° 3729/dsa

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° LES/063 du 17 juin 1999 concernant le Traité entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, signé le 17 juin 1999, qui indique ce qui suit :

[La traduction russe de la note susmentionnée correspond en tous ces aspects importants au texte de l'original anglais, à l'exception du passage ci-après :

Anglais : ...is sufficient to meet the concerns of the United States in this area...

Russe [traduction] : ... is sufficient grounds for concern in this area...]

J'ai l'honneur de vous informer du fait que la partie russe partage le point de vue présenté dans la note susmentionnée concernant l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article 4.

Je vous prie d'accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

A. AVDEYEV
Ministère des affaires étrangères

S. E. M. J. Collins

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique en Fédération de Russie
Moscou

III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Moscou, le 20 octobre 1999

N° 4289/dsa

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à sa note n° 3729 du 22 septembre 1999, concernant l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article 4 du Traité entre la Fédération de Russie et les États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, a l'honneur de demander que la dernière phrase du premier paragraphe sur la deuxième page de la note susmentionnée soit libellée comme suit : « Je confirme par les présentes que, du point de vue des États-Unis, l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article 4 suffit à répondre aux préoccupations dans ce domaine, et que les États-Unis appliqueront le présent Traité en conséquence. »

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade les assurances de sa haute considération.

À l'ambassade des États-Unis d'Amérique
Moscou

No. 50781

**United States of America
and
Japan**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan concerning a program for the cooperative research of shallow water acoustic technology. Tokyo, 18 June 1999

Entry into force: *18 June 1999 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant un programme de recherche conjointe sur la technologie acoustique en eau peu profonde. Tokyo, 18 juin 1999

Entrée en vigueur : *18 juin 1999 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

千九百九十九年六月十八日に東京で

アメリカ合衆国臨時代理大使
クリストファー・J・ラフルアー殿

日本国外務大臣

高村正彦

衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を含む。に従って実施される。

4 この了解を実施するため、両政府の権限のある当局の代表者は、実施細目取極を作成する。日本国政府の権限のある当局は、防衛庁であり、アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省である。

5 この了解及びこの了解に基づき作成されるすべての取極に基づき日本国政府及びアメリカ合衆国政府が行う財政上の債務の負担及び支出は、それぞれの国の憲法上及び法律上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本大臣は、前記の了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

[JAPANESE TEXT - TEXTE JAPONAIS]

I

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光栄を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとするを特に規定しています。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、最近、浅海域音響技術に係る共同研究に関する計画（以下「計画」という。）について前記の細目取極を作成するため討議を行いました。この討議の結果に関する日本国政府の了解は、次のとおりであります。

1 4の規定に基づき作成される実施細目取極に従い、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、計画の実施のために必要な情報並びに装備及び資材を相互に提供する。両政府は、計画の実施のために必要な資金を共同して負担する。

2 計画は、必要な範囲内で、日本国の企業並びにアメリカ合衆国の企業及び大学との間の契約を通じて実施される。

3 この了解は、MDA協定及び同協定に基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

Tokyo, June 18, 1999

Sir,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have recently held discussions for the purpose of making such detailed arrangements as mentioned above concerning a program for the cooperative research of Shallow Water Acoustic Technology (hereinafter referred to as "the Program"). The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed implementing arrangements to be made under paragraph 4, the Government of Japan and the Government of the United States of America will mutually provide information, equipment, and materials which are necessary to implement the Program. The two Governments shall jointly bear the cost necessary for the execution of the Program.

2. The Program will be undertaken through contracts with industries of Japan and industries and universities of the United States of America to the extent necessary.

Mr. Christopher J. LaFleur
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

¹ Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements made thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956.

4. In order to implement the present understanding, representatives of the competent authorities of the two Governments will make detailed implementing arrangements. The competent authority of the Government of Japan will be the Defense Agency; the competent authority of the Government of the United States of America will be the Department of Defense.

5. The financial obligations and expenditures incurred by the Government of Japan and the Government of the United States of America under the present understanding and all arrangements to be made hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional and legislative provisions of the respective countries.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and your reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

II

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 277

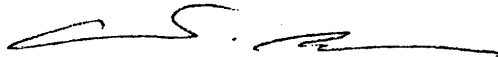
Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



Christopher J. LaFleur
Chargé d'Affaires ad interim

Embassy of the United States of America
Tokyo, June 18, 1999.

His Excellency
Masahiko Koumura,
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Tokyo, le 18 juin 1999

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954 (ci-après dénommé « l'Accord ADM »), qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions convenues entre eux.

Les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont récemment tenu des discussions afin de définir de telles clauses et conditions concernant un programme de recherche conjointe sur la technologie acoustique en eau peu profonde (ci-après dénommé « le Programme »). Le Gouvernement du Japon entend les conclusions des discussions susmentionnées comme suit :

1. Conformément aux modalités d'application qui seront définies conformément au paragraphe 4, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se fourniront mutuellement les informations, l'équipement et le matériel nécessaires à la mise en œuvre du Programme. Les deux Gouvernements assument conjointement les coûts encourus pour l'exécution du Programme.

2. Le Programme sera mis en œuvre au moyen de contrats avec les industries du Japon et les industries et universités des États-Unis d'Amérique dans la mesure nécessaire.

3. Le présent texte sera mis en œuvre conformément à l'Accord ADM et aux modalités connexes, y compris l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956.

4. En vue de mettre en œuvre le présent texte, les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements définiront des modalités d'application. L'autorité compétente du Gouvernement du Japon sera l'Agence de défense et l'autorité compétente du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera le Département de la défense.

5. Les obligations financières et les dépenses encourues par le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent texte et de toutes les modalités connexes qui seront définies feront l'objet d'une autorisation budgétaire conformément aux dispositions constitutionnelles et législatives des pays respectifs.

J'ai l'honneur de proposer que, si le texte ci-dessus rencontre l'adhésion du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'à six mois après la date de réception d'un préavis de dénonciation soumis par l'un ou l'autre des Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma très haute considération.

MASAHIKO KOUMURA
Ministre des affaires étrangères du Japon

M. Christopher J. LaFleur
Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 18 juin 1999

N° 277

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que le texte qui précède rencontre l'adhésion du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'accepter que votre note et la présente réponse soient considérées comme un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse et le demeure jusqu'à six mois après la date de réception d'un préavis de dénonciation soumis par l'un ou l'autre des Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

CHRISTOPHER J. LAFLEUR
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique

S. E. M. Masahiko Koumura
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 50782

**United States of America
and
Slovenia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia for scientific and technological cooperation (with annexes). Ljubljana, 21 June 1999

Entry into force: *17 December 1999 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexes). Ljubljana, 21 juin 1999

Entrée en vigueur : *17 décembre 1999 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Parties");

Recognizing the importance of science and technology in the development of prosperous national economies;

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries;

Wishing to resume and extend the scientific and technological cooperation which has been developed between the two countries in the past under the 1993 Science and Technology Agreement;

Convinced of the need for further developing mutually beneficial scientific and technological cooperation; and

Recalling the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, and the concluding documents of follow-up meetings held in Vienna, Bonn, Madrid and Paris;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Parties shall develop, support and facilitate scientific and technological cooperation between cooperating government organizations of their two countries on the basis of the principles of equality, overall reciprocity, and mutual benefit. This cooperation may be undertaken in such fields as basic science, environmental protection, medical sciences and health, agriculture, engineering research, energy, natural resources and their useful utilization, standards and measurements science, science and technology policy and management, and other areas of science and technology as may be agreed by the Joint Board established in accordance with Articles VIII and IX of this Agreement.

2. Cooperative activities under this Agreement may include coordinated programs and joint research projects, studies, and investigations; joint scientific courses, workshops, conferences and symposia; exchange of science and technology information and documentation in the context of cooperative activities; exchange of plant and animal genetic resources; exchange of scientists, specialists, and researchers; exchange or sharing of equipment or materials; and other forms of scientific and technological cooperation as may be agreed by the Joint Board.

ARTICLE II

Cooperation under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable national laws and regulations of the Parties and subject to the availability of personnel and appropriate funds.

ARTICLE III

1. Cooperative activities under this Agreement shall take place under implementing memoranda of understanding or other arrangements (hereinafter "implementing arrangements") concluded between government organizations of the two Parties (see Article X). Such implementing arrangements may cover the subjects of cooperation, procedures, funding, allocation of costs, and other relevant matters.

2. Activities previously initiated shall continue under, and be governed by, the provisions of this Agreement.

ARTICLE IV

With respect to cooperative activities under this Agreement, each Party shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate:

- (a) prompt and efficient entry into and exit from its territory of appropriate equipment, instrumentation and project information;
- (b) prompt and efficient entry into and exit from its territory and domestic travel and work of persons participating in the implementation of this Agreement; and
- (c) provision of access to relevant geographic areas, data, materials, institutions, and persons participating in the implementation of this Agreement.

ARTICLE V

Provisions for the protection and allocation of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement are set forth in Annex A. Provisions for security of information and concerning transfer of technology are set forth in Annex B. Annexes A and B shall constitute an integral part of this Agreement.

ARTICLE VI

Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from the cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed in writing under implementing arrangements, to the world scientific community through customary channels and in accordance with current procedures of the cooperating government organizations.

ARTICLE VII

Nothing in this Agreement shall prejudice arrangements for scientific and technological cooperation not under this Agreement between cooperating government organizations of the Parties.

ARTICLE VIII

For the purposes of implementing this Agreement, the Parties shall establish a U.S.-Slovenia Joint Board on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter the "Joint Board"). The Joint Board shall:

- (a) recommend to the Parties overall policies under the Agreement;
- (b) identify fields and forms of cooperation in accordance with Article I;
- (c) prepare periodic reports concerning the activities of the Joint Board and cooperative activities undertaken under this Agreement for submission to the Secretary of State of the United States of America and the Minister of Science and Technology or the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia; and
- (d) undertake such further functions as may be agreed by the Parties.

ARTICLE IX

1. The Joint Board shall consist of four government representatives, two of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the United States of America and two of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the Republic of Slovenia. Each Party may designate alternate members.

2. The Joint Board shall meet periodically, alternating in the United States and Slovenia, as agreed by the Parties. Each Party will bear the expenses of its members or other participants.

3. The Joint Board shall select a chairman from among its members for a one year term.

4. The Joint Board shall act by consensus.

ARTICLE X

1. Each Party shall have an Executive Agent. The Executive Agents shall be the Department of State for the United States of America and the Ministry of Science and Technology for the Republic of Slovenia.

2. The Executive Agents shall exercise overall oversight, management and coordination of cooperative activities under this Agreement other than those carried out under implementing arrangements entered into under Article III and which are directly funded by participating government organizations.

3. The Executive Agents shall prepare working papers for sessions of the Joint Board.

ARTICLE XI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Slovenia notifies the Government of the United States of America that all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall remain in force for five years. It will be automatically extended for consecutive periods of five (5) years unless terminated by at least ninety (90) days prior written notice to the other Party.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time upon six-months prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under this Agreement and not fully completed at the time of the termination of this Agreement.

3. This Agreement may be amended in writing by the agreement of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at *Ljubljana*, in duplicate, this *21* day of *June*, 1999, in the English and Slovene languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Norm Ely-Raphel

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA

Vera Tutar

ANNEX A

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article V of this Agreement, the Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation of rights between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in section II.A. above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangements, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2.(a), if a type of intellectual property is protected under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2.(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may

derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX B

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF INFORMATION

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or produced under this Agreement. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements.

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM MED
VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE
IN
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU

Vlada Združenih držav Amerike in Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu "pogodbenici") sta se

priznavajoč pomen znanosti in tehnologije za razvoj uspešnih gospodarstev obeh držav;

prepričani, da bo mednarodno sodelovanje v znanosti in tehnologiji krepilo prijateljske vezi in razumevanje med njunima narodoma ter pospešilo razvoj znanosti in tehnologije v korist obeh držav;

v želji po nadaljevanju in razširitvi znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, ki je potekalo med državama v preteklosti na podlagi sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju iz leta 1993;

prepričani o nujnosti nadaljnjega razvijanja obojestransko koristnega znanstvenega in tehnološkega sodelovanja in

ob upoštevanju helsinške Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi in sklepnih dokumentov naslednjih srečanj na Dunaju, v Bonnu, Madridu in Parizu

sta se sporazumeli o naslednjem:

I. člen

1. Pogodbenici razvijata, podpirata in omogočata znanstveno in tehnološko sodelovanje med sodelujočimi vladnimi organizacijami obeh držav na podlagi načel enakosti, vzajemnosti in obojestranske koristi. To sodelovanje lahko poteka na področjih, kot so temeljne znanosti, varstvo okolja, medicinske znanosti in zdravstvo, kmetijstvo, raziskave na področju tehnike, energija, naravni viri in njihova koristna uporaba, znanost o standardih in meroslovju, znanstvena in tehnološka politika in vodenje ter druga področja znanosti in tehnologije, o katerih se dogovori Skupni odbor, ustanovljen v skladu z VIII. in IX. členom tega sporazuma.

2. Dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu lahko vključujejo usklajene programe in skupne raziskovalne projekte, študije in raziskave; skupne znanstvene tečaje, delavnice, konference in simpozije; izmenjavo znanstvenih in tehnoloških informacij ter dokumentacije v zvezi z dejavnostjo sodelovanja; izmenjavo rastlinskih in živalskih genskih virov; izmenjavo znanstvenikov, strokovnjakov in raziskovalcev; izmenjavo oziroma souporabo opreme ali materiala in druge oblike znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se dogovori Skupni odbor.

II. člen

Sodelovanje po tem sporazumu poteka v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi pogodbenic in ob upoštevanju razpoložljivega osebja in ustreznih finančnih sredstev.

III. člen

1. Dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu potekajo na podlagi memorandumov o soglasju ali drugih dogovorov o izvajanju (v nadaljnjem besedilu "dogovori o izvajanju"), sklenjenih med vladnimi organizacijami pogodbenic (glej X. člen). Taki dogovori o izvajanju lahko vključujejo predmet sodelovanja, postopke, financiranje, razdelitev stroškov in druge zadeve v zvezi s sodelovanjem.

2. Predhodno začete dejavnosti se nadaljujejo in potekajo v skladu z določbami tega sporazuma.

IV. člen

Pri dejavnostih sodelovanja po tem sporazumu vsaka pogodbenica v skladu s svojimi zakoni in predpisi omogoča:

- (a) hiter in učinkovit vnos in iznos ustrezne opreme, inštrumentov in projektnih informacij s svojega ozemlja;
- (b) hiter in učinkovit vstop oseb, udeleženih pri izvajanju tega sporazuma, na svoje ozemlje in izstop z njega ter potovanja in delo tem osebam na svojem ozemlju in
- (c) dostop do geografskih območij, podatkov, materialov, institucij, in do oseb, ki sodelujejo pri izvajanju tega sporazuma.

V. člen

Določbe o varstvu in razdelitvi intelektualne lastnine, ustvarjene ali pridobljene med sodelovanjem po tem sporazumu, so navedene v Prilogi A. Določbe o zaščiti informacij in o prenosu tehnologije so navedene v Prilogi B. Priloga A in B sta sestavni del tega sporazuma.

VI. člen

Znanstvene in tehnološke informacije, ki niso posebej zaščitene in izhajajo iz sodelovanja po tem sporazumu, bodo na voljo svetovni znanstveni skupnosti po običajnih poteh in v skladu z rednimi postopki sodelujočih vladnih organizacij, če ne bo drugače pisno dogovorjeno z dogovori o izvajanju.

VII. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na dogovore o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju izven tega sporazuma med sodelujočimi vladnimi organizacijami pogodbenic.

VIII. člen

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici ustanovita Skupni ameriško-slovenski odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje (v nadaljnjem besedilu "Skupni odbor"). Skupni odbor:

- (a) priporoča pogodbenicama splošno politiko po sporazumu;
- (b) določa področja in oblike sodelovanja v skladu s I. členom;
- (c) pripravlja periodična poročila o dejavnosti Skupnega odbora in dejavnostih sodelovanja po tem sporazumu ter jih daje v pregled državnemu sekretarju Združenih držav Amerike in ministru za znanost in tehnologijo ali ministru za zunanje zadeve Republike Slovenije in
- (d) opravlja druge naloge, o katerih se dogovorita pogodbenici.

IX. člen

1. Skupni odbor sestavljajo štiri vladni predstavniki, od katerih dva imenuje Vlada Združenih držav Amerike, da jo zastopata, in dva Vlada Republike Slovenije, da jo zastopata. Vsaka stran lahko imenuje namestnike članov.

2. Skupni odbor se sestaja periodično, izmenično v Združenih državah Amerike in Sloveniji, kot se dogovorita pogodbenici. Vsaka pogodbenica krije stroške svojih članov ali drugih udeležencev.

3. Skupni odbor med svojimi člani izbere predsedujočega za enoletno obdobje.

4. Skupni odbor odloča s soglasjem.

X. člen

1. Vsaka pogodbenica ima izvršilni organ. Izvršilna organa sta Zunanje ministrstvo za Združene države Amerike in Ministrstvo za znanost in tehnologijo za Republiko Slovenijo.

2. Izvršilna organa nadzorujeta, vodita in usklajujeta dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu, razen tistih, ki se izvajajo na podlagi dogovorov o izvajanju, sklenjenih skladno s III. členom, in ki jih neposredno financirajo sodelujoče vladne organizacije.

3. Izvršilna organa pripravljata delovno gradivo za zasedanja Skupnega odbora.

XI. člen

1. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko Vlada Republike Slovenije obvesti Vlado Združenih držav Amerike, da so bile izpolnjene vse potrebne pravne zahteve za njegovo uveljavitev. Ta sporazum velja pet let. Samodejno se podaljšuje za zaporedna obdobja pet (5) let, če ni odpovedan vsaj devetdeset (90) dni vneprej s pisnim obvestilom drugi pogodbenici.

2. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum kadar koli odpove s šestmesečnim pisnim obvestilom drugi pogodbenici. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, prenehanje tega sporazuma ne vpliva na dokončanje katere koli že začete dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu, ki še ni bila končana ob prenehanju tega sporazuma.

3. Ta sporazum lahko pogodbenici spremenita pisno z dogovorom.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

SESTAVLJENO v *Ljubljani*, v dveh izvornikih, dne *21. junija* 1999 v angleškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

ZA VLADO
ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE

Nancy Ely-Rupke

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE

Vlček

PRILOGA A

INTELEKTUALNA LASTNINA

V skladu s V. členom tega sporazuma pogodbenici zagotavljata ustrezno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine, ustvarjene ali pridobljene na podlagi tega sporazuma ter ustreznih dogovorov o izvajanju. Pogodbenici soglašata, da se bosta pravočasno obveščali o izumih ali avtorskih delih, ki izhajajo iz tega sporazuma, in pravočasno poskrbeli za varstvo take intelektualne lastnine. Pravice do take intelektualne lastnine se razdelijo, kot določa ta priloga.

I. OBSEG

A. Ta priloga se uporablja za vse dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu, razen če se pogodbenici ali njuni pooblaščenici posebej ne dogovorijo drugače.

B. Za namene tega sporazuma ima izraz "intelektualna lastnina" pomen, ki ga določa 2. člen Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu 14. julija 1967.

C. Ta priloga se nanaša na razdelitev pravic, deležev in honorarjev med pogodbenicama. Vsaka pogodbenica zagotovi drugi možnost za pridobitev pravice intelektualne lastnine, razdeljene v skladu s to prilogo, tako da te pravice pridobi od svojih udeležencev s pogodbami ali po potrebi z drugimi pravnimi sredstvi. Ta priloga sicer ne spreminja ali prejudicira razdelitve med pogodbenico in njenimi državljanji, ki jo določata zakonodaja in praksa pogodbenice.

D. Spore v zvezi z intelektualno lastnino, ki izhajajo iz tega sporazuma, naj s pogovori rešujejo ustrezne sodelujoče institucije ali po potrebi pogodbenici oziroma njuni pooblaščenici. Na podlagi soglasja pogodbenic se spor predloži arbitražnemu sodišču v zavezujoče razsojanje v skladu z veljavnimi pravili mednarodnega prava. Če se pogodbenici ali njuni pooblaščenici pisno ne dogovorijo drugače, veljajo arbitražna pravila Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL).

E. Prenehanje ali potek tega sporazuma ne vpliva na pravice ali obveznosti iz te priloge.

II. RAZDELITEV PRAVIC

A. Vsaka pogodbenica je upravičena do neizključne, nepreklicne in brezplačne licence v vseh državah za prevajanje, razmnoževanje in javno distribuiranje znanstvenih in tehničnih časopisnih člankov, poročil in knjig, ki neposredno izhajajo iz sodelovanja po tem sporazumu. V vseh javno distribuiranih izvodih avtorskega dela, pripravljenega na podlagi te določbe, morajo biti navedena imena avtorjev dela, razen če avtor izrecno ne želi biti imenovan.

B. Pravice do vseh oblik intelektualne lastnine, razen pravic, navedenih pod II.A., bodo razdeljene takole:

1. Gostujoči raziskovalci, na primer gostujoči znanstveniki predvsem na študijskem izpopolnjevanju, pridobijo pravice intelektualne lastnine na podlagi politik institucije gostiteljice. Dodatno ima vsak gostujoči raziskovalec, ki je izumitelj, pravico do deleža od vsakega honorarja, ki ga pridobi institucija gostiteljica z licenciranjem te intelektualne lastnine.

2. (a) Za intelektualno lastnino, ustvarjeno med skupnim raziskovanjem, na primer pri vnaprejšnjem dogovoru o obsegu dela med pogodbenicama, sodelujočimi institucijami ali sodelujočim osebjem, je vsaka pogodbenica upravičena do pridobitve vseh pravic in deležev na svojem ozemlju. Pravice in deleži v tretjih državah bodo določeni z dogovori o izvajanju. Če raziskava v ustreznih dogovorih o izvajanju ni označena kot "skupna raziskava", bodo pravice do intelektualne lastnine, ki izhajajo iz raziskave, razdeljene v skladu z odstavkom II.B.1. Dodatno bo vsaka oseba, ki je izumitelj, upravičena do deleža honorarja, pridobljenega v kateri koli instituciji na podlagi licenciranja lastnine.

(b) Če ena pogodbenica zagotavlja zakonsko varstvo določene vrste intelektualne lastnine, druga pa ne, bo ne glede na odstavek II.B.2.(a) pogodbenica, katere zakoni predvidevajo to vrsto varstva, upravičena do vseh pravic in deležev po vsem svetu. Osebe, ki so izumitelji lastnine, bodo kljub temu upravičene do honorarja, kot določa odstavek II.B.2.(a).

III. ZAUPNE POSLOVNE INFORMACIJE

Če je informacija, pridobljena ali ustvarjena na podlagi sporazuma, pravočasno opredeljena kot zaupna poslovna informacija, pogodbenici in njuni udeleženci varujejo takšno informacijo v skladu z veljavnimi zakoni, predpisi in upravno

prakso. Informacija je lahko opredeljena kot "zaupna poslovna", če oseba, ki ima to informacijo, z njo lahko ustvari gospodarsko korist ali pridobi konkurenčno prednost pred tistimi, ki je nimajo, če informacija ni splošno znana ali dostopna javnosti iz drugih virov in če je lastnik ni predhodno dal na razpolago, ne da bi pravočasno določil zaupnost informacije.

PRILOGA B

OBVEZNOSTI GLEDE VARNOSTI

I. ZAŠČITA INFORMACIJ

Pogodbenici se strinjata, da ne bo nobena informacija ali oprema, katere zaščito terjajo interesi državne obrambe ali odnosov s tujino ene ali druge pogodbenice in je zaupna v skladu z veljavnimi državnimi zakoni in predpisi, dana na razpolago po tem sporazumu. Če se med izvajanjem dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu ugotovi, da gre za informacijo ali opremo, za katero je znano ali se domneva, da zahteva tako varstvo, se takoj obvestijo ustrezni uslužbenci in se pogodbenici posvetujeta o potrebnosti in dodelitvi stopnje ustreznega varstva take informacije ali opreme.

II. PRENOS TEHNOLOGIJE

Prenos informacij ali opreme med pogodbenicama, ki niso označene kot zaupne, vendar so izvozno kontrolirane, mora biti v skladu z ustreznimi zakoni in predpisi vsake pogodbenice, da se prepreči nedovoljeni prenos ali prenos v tretje države takih informacij ali opreme, zagotovljenih ali izdelanih po tem sporazumu. Natančne določbe za preprečitev nedovoljenega prenosa in prenosa v tretje države takih informacij ali opreme se vključijo v pogodbe ali dogovore o izvajanju, če katera od pogodbenic meni, da je to potrebno.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés les « Parties »),

Conscients de l'importance de la science et de la technologie dans le développement d'économies nationales prospères,

Convaincus que la coopération internationale dans le domaine de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et la compréhension mutuelle entre leurs citoyens et favorisera les progrès de la science et de la technologie au profit des deux pays,

Souhaitant reprendre et étendre la coopération scientifique et technologique que les deux pays ont instaurée dans le cadre de l'Accord en matière de science et de technologie conclu en 1993,

Convaincus que le renforcement de la coopération scientifique et technologique est nécessaire dans l'intérêt des deux pays, et

Rappelant l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe d'Helsinki et les documents de clôture des réunions de suivi qui se sont tenues à Vienne, Bonn, Madrid et Paris,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties conviennent de développer, de soutenir et de faciliter la coopération scientifique et technologique entre les organismes publics coopérants des deux pays en se fondant sur les principes de l'égalité, de la réciprocité globale et de l'intérêt mutuel. Cette coopération peut être entreprise dans des domaines tels que les sciences fondamentales, la protection de l'environnement, les sciences médicales et de la santé, l'agriculture, la recherche en matière d'ingénierie, l'énergie, les ressources naturelles et leur utilisation, la science des normes et des mesures, les politiques et la gestion de la science et de la technologie, lesquels sont convenus par le Conseil mixte créé conformément aux articles VIII et IX du présent Accord.

2. Les activités de coopération prévues par le présent Accord comprennent notamment des programmes coordonnés et des projets de recherche communs, des études et des enquêtes; des cours communs de science; des ateliers, des conférences et des colloques; l'échange de renseignements et de la documentation en matière de science et de technologie dans le contexte des activités de coopération; l'échange de ressources génétiques végétales et animales; l'échange de scientifiques, de spécialistes et de chercheurs; l'échange ou le partage d'équipements ou de matériels; et d'autres formes de coopération en matière scientifique et technologique qui peuvent être convenues par le Conseil mixte.

Article II

La coopération aux termes du présent Accord est soumise aux lois et règlements en vigueur des Parties et à la disponibilité du personnel et des fonds nécessaires.

Article III

1. Les activités de coopération visées par le présent Accord sont réalisées conformément à des protocoles d'accord ou autres modalités (ci-après dénommées les « modalités d'exécution ») conclus entre les organismes publics des deux Parties (voir article X). Les modalités d'exécution peuvent porter sur les sujets de coopération, les procédures à suivre, le financement, la répartition des coûts et d'autres éléments pertinents.

2. Les activités précédemment engagées se poursuivent conformément aux dispositions du présent Accord qui les régissent.

Article IV

En ce qui concerne les activités de coopération relevant du présent Accord, chaque Partie facilite, conformément à ses dispositions législatives et réglementaires :

- a) L'entrée et la sortie prompte et diligente de son territoire du matériel et des instruments appropriés, ainsi que des informations relatives au projet;
- b) L'entrée et la sortie prompte et diligente de son territoire des personnes intervenant dans la mise en œuvre du présent Accord, ainsi que leurs déplacements et travaux;
- c) L'accès aux zones géographiques, données, institutions et documents pertinents et aux personnes participant à la mise en œuvre du présent Accord.

Article V

Les dispositions relatives à la protection et à l'octroi de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération découlant du présent Accord figurent à l'annexe A. Les dispositions relatives à la sécurité des informations et au transfert de technologies figurent à l'annexe B. Ces deux annexes font partie intégrante du présent Accord.

Article VI

Sauf s'il en est convenu autrement par écrit dans les modalités d'exécution, l'information scientifique et technologique libre de droits de propriété résultant des activités de coopération visées par le présent Accord est mise à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et selon les procédures en vigueur dans les organismes publics coopérants.

Article VII

Le présent Accord ne porte aucunement atteinte aux modalités de coopération scientifique et technologique ne relevant pas du présent Accord et conclues entre les organismes publics coopérants des Parties.

Article VIII

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties créent un conseil mixte États-Unis – Slovénie sur la coopération scientifique et technologique (ci-après dénommée le « Conseil mixte »). Ce dernier :

- a) Recommande aux Parties les politiques générales en vertu du présent Accord;
- b) Définit les domaines et les formes de coopération conformément à l'article premier;
- c) Élabore des rapports périodiques sur ses activités et les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord. Ces rapports sont présentés au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ainsi qu'au Ministre de la science et la technologie ou au Ministre des affaires étrangères de la République de Slovénie; et
- d) S'acquitte de toutes autres fonctions convenues par les Parties.

Article IX

1. Le Conseil mixte est composé de quatre représentants gouvernementaux, parmi lesquels deux sont désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et exercent leurs fonctions au service de ce dernier, et deux autres par le Gouvernement de la République de Slovénie et exercent leurs fonctions au service de ce dernier. Chaque Partie peut désigner des membres suppléants.

2. Le Conseil mixte se réunit périodiquement, tantôt aux États-Unis, tantôt en Slovénie. Chaque Partie prend en charge les frais de ses membres ou d'autres participants.

3. Le Conseil mixte désigne un président parmi ses membres pour un mandat d'un an.

4. Le Conseil mixte procède par consensus.

Article X

1. Chaque Partie désigne un agent d'exécution, lequel est, pour les États-Unis d'Amérique, le Département d'État et, pour la République de Slovénie, le Ministère de la science et de la technologie.

2. Les agents d'exécution sont chargés de la supervision, de la gestion et de la coordination des activités de coopération relevant du présent Accord qui ne sont pas menées en application des modalités d'exécution conclues en vertu de l'article III et sont directement financées par les organismes publics participants.

3. Les agents d'exécution préparent les documents de travail pour les sessions du Conseil mixte.

Article XI

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Slovénie notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes les exigences juridiques nécessaires à cet effet ont été satisfaites. Il reste en vigueur pendant une période de cinq ans et est automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne décide de le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie au moins 90 jours avant son expiration.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie. Sauf convention contraire entre les Parties, une telle dénonciation n'a pas d'incidence sur l'achèvement des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord et toujours en cours au moment de la dénonciation.

3. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ljubljana, le 21 juin 1999, en deux exemplaires en langues anglaise et slovène, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[NANCY ELY-RAPHEL]

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

[VERICA TRSTENJAK]

ANNEXE A
PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article V du présent Accord, les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et des modalités d'exécution correspondantes. Elles conviennent de s'informer en temps utile de toute invention ou œuvre protégée par le droit d'auteur découlant du présent Accord et d'en faire assurer la protection en temps voulu. Les droits relatifs à cette propriété intellectuelle sont octroyés selon les modalités prévues dans la présente annexe.

I. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord, sauf convention contraire des Parties ou de leurs représentants désignés.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe concerne l'attribution des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chaque Partie veille à ce que l'autre Partie puisse obtenir les droits de propriété intellectuelle alloués conformément à la présente annexe, en acquérant ces droits auprès de ses propres participants par le biais de contrats ou d'autres moyens juridiques, si nécessaire. La présente annexe ne modifie ni ne porte par ailleurs atteinte à l'attribution des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui est déterminée selon la législation et la pratique de chaque Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle découlant du présent Accord sont réglés par concertation entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants désignés. Dans le cas où les Parties en conviennent, les différends sont portés devant un tribunal d'arbitrage, qui prononce une sentence contraignante, conformément aux dispositions applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants désignés n'en disposent autrement par écrit, le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) s'applique.

E. La dénonciation ou l'extinction du présent Accord est sans incidence sur les droits et les obligations découlant de la présente Annexe.

II. Attribution des droits

A. Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la diffusion publique d'articles de revues scientifiques et techniques, de rapports et d'ouvrages directement issus de la coopération menée en vertu du présent Accord. Tous les exemplaires d'une œuvre protégée par des droits d'auteur préparés conformément à la présente disposition indiquent le nom des auteurs, sauf refus exprès de ces derniers.

B. Les droits concernant toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que ceux décrits au paragraphe A ci-dessus, sont attribués comme suit :

1. Les chercheurs associés, notamment les scientifiques dont le séjour est principalement destiné à parfaire leur formation, reçoivent des droits de propriété intellectuelle selon les modalités convenues avec leur institution d'accueil. En outre, chaque chercheur associé auteur d'une invention a droit à une part des redevances perçues par l'institution d'accueil en vertu de la licence d'utilisation de la propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée au cours de la recherche conjointe, par exemple, lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant ont convenu à l'avance du champ d'application des travaux, chaque Partie obtient tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts dans des pays tiers seront déterminés dans les modalités d'exécution. Dans le cas où la recherche n'est pas désignée comme « une recherche conjointe » dans les modalités d'exécution pertinentes, les droits de propriété intellectuelle issus de cette recherche sont attribués selon les modalités définies au point 1 ci-dessus. En outre, chaque personne désignée comme inventeur a droit à une part des redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions en vertu de la licence.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, dans le cas où la législation d'une Partie prévoit la protection d'un certain type de propriété intellectuelle tandis que l'autre Partie ne la prévoit pas, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection peut se prévaloir de tous les droits et intérêts y relatifs dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs du produit d'invention peuvent néanmoins percevoir les redevances prévues à l'alinéa a).

III. Informations commerciales à caractère confidentiel

Lorsqu'une information identifiée en temps opportun comme une information commerciale confidentielle est fournie ou créée aux termes du présent Accord, chaque Partie et ses participants en assurent la protection conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Une information est qualifiée d'information commerciale à caractère confidentiel si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou disposer, grâce à elle, d'un avantage concurrentiel par rapport à ceux qui ne l'ont pas, si cette information n'est pas connue ni disponible auprès d'autres sources, et si son détenteur ne l'a pas auparavant rendue accessible sans l'assortir, en temps opportun, d'une obligation de confidentialité.

ANNEXE B
OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. Protection de l'information

Les deux Parties conviennent qu'aucune information ni aucun équipement devant être protégé dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations extérieures de l'une ou l'autre des Parties et qui est classifié en vertu de la législation et de la réglementation nationales applicables n'est fourni en vertu du présent Accord. Au cas où l'information ou l'équipement qui est réputé exiger une protection serait identifié au cours d'activités de coopération entreprises en application du présent Accord, le fait est porté immédiatement à l'attention des fonctionnaires compétents et les Parties se consultent au sujet de la nécessité de protéger cette information ou cet équipement et au sujet du niveau approprié de protection.

II. Transfert de technologie

Le transfert d'informations ou d'équipements soumis à des restrictions en matière d'exportation entre les deux Parties sera effectué conformément à la législation et à la réglementation pertinentes de chacune des Parties dans le but d'empêcher le transfert ou le retransfert non autorisé d'informations ou d'équipements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord. Dans le cas où l'une des Parties le juge nécessaire, des dispositions précises visant à empêcher le transfert ou le retransfert non autorisé d'informations ou d'équipements seront incorporées aux contrats ou aux modalités d'exécution.

19-00491

ISBN 978-92-1-900950-9



9 789219 009509

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2916

2013

**I. Nos.
50757-50782**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
